

ספר

תורה נביאים כתובים

מדויק היטיב על פי המסורה

LA BIBLE

EDITION BILINGUE

Texte hébraïque
d'après la version massorétique

Traduction française
sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn

PARIS
LIBRAIRIE COLBO

3, rue Richer

MCMLXVII

שנת חשכ"ז ליצירה

בראשית

LA GENÈSE

BERECHIT

2 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ *
 הָיְתָה תֵהוֹ וְכָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים
 3 מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי
 4 אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
 5 הָאוֹר וּבֵין חֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
 6 לַיְלָה וַיְהיֶערֶב וַיְהיֶבֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
 7 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין
 8 מַיִם לַמָּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמָּיִם
 9 אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי
 10 כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהיֶערֶב וַיְהיֶבֹקֶר
 11 יוֹם שֵׁנִי: פ
 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּ הַמָּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
 13 וְתִרְאָה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהיֶרבֶן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ
 14 וּלַמִּקְוֵה הַמָּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר
 15 אֱלֹהִים תְּדַשּׁא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וָרֶעַ עֵץ פְּרִי
 16 עֵשֶׂה פְרִי לְמִנּוֹ אֲשֶׁר וָרֶעַרְבוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהיֶרבֶן:
 17 וַתֵּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וָרֶעַ לְמִנּוֹהּ וָעֵץ עֵשֶׂה
 18 פְּרִי אֲשֶׁר וָרֶעַרְבוּ לְמִנּוֹהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהי
 19 עֶרֶב וַיְהיֶבֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ
 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מֵאֲרָת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לַהַבְדִּיל בֵּין
 21 הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהי לַאֲתָת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:
 22 וַיְהי

1 Au commencement, Dieu avait créé le ciel et la terre. 2 Or, la terre n'était que solitude et chaos ; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait sur la face des eaux. 3 Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. 4 Dieu considéra que la lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres. 5 Dieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, il les appela Nuit. Il fut soir, il fut 5 matin, — un jour.

6 Dieu dit : « Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une barrière entre les unes et les autres. » 7 Dieu fit l'espace, opéra une séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-dessus, et cela demeura ainsi. 8 Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir se fit, le matin se fit, — second jour.

9 Dieu dit : « Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse. » Cela s'accomplit. 10 Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération 10 des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien. 11 Dieu dit : « Que la terre produise des végétaux, savoir : des herbes renfermant une semence ; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre. » Et cela s'accomplit. 12 La terre donna naissance aux végétaux : aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien. 13 Le soir se fit, le matin se fit, — troisième jour.

14 Dieu dit : « Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit ; ils serviront de signes pour les saisons, pour les jours, pour les années ; 15 et ils serviront de luminaires, dans l'espace céleste, 15

pour éclairer la terre. » Et cela s'accomplit. ¹⁶ Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand luminaire pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la nuit, et aussi les étoiles. ¹⁷ Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour rayonner sur la terre ; ¹⁸ pour régner le jour et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien. ¹⁹ Le soir se fit, le matin se fit, — quatrième jour.

²⁰ Dieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante ; et que des oiseaux volent au-dessus de la terre à travers l'espace des cieux. ²¹ Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce ; et Dieu considéra que c'était bien. ²² Dieu les bénit en disant : « Croissez et multipliez ! remplissez les eaux, habitants des mers ; oiseaux, multipliez sur la terre ! » ²³ Le soir se fit, le matin se fit, — cinquième jour.

²⁴ Dieu dit : « Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces : bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte. » Et cela s'accomplit. ²⁵ Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent selon leurs espèces, de même tous ceux qui rampent sur le sol selon leurs espèces. Et Dieu considéra que c'était bien. ²⁶ Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. » ²⁷ Dieu créa l'homme à son image ; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois. ²⁸ Dieu les bénit en leur disant : « Croissez et multipliez ! remplissez la terre et soumettez-la ! commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre ! » ²⁹ Dieu ajouta : « Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture. ³⁰ Et

¹⁶ וַיְהִי לַמָּאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי
¹⁷ כֵּן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר
הַגָּדֹל לַמַּמְשָׁלָה הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לַמַּמְשָׁלָה
¹⁸ הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

¹⁹ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רִבְעִי: פ
כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף
²¹ עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
הַתַּיִנִּים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר
שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא
²² אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
²³ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבַּ בָּאָרֶץ: וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

²⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּהֶמָּה
כֹּה וְכֹרֶמֶשׂ וְחַיֵּית־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־
חַיֵּית הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־הָרֶמֶשׂ
²⁶ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְהִי בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־
²⁷ הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים
²⁸ בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ
וַיְרֹדוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיֵּית הָרֶמֶשֶׁת עַל־
²⁹ הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
וְרֹעַ וְרֹעַ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר
לְבֹ פֶרֶי־עֵץ וְרֹעַ וְרֹעַ לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ: וּלְכָל־חַיֵּית

הָאָרֶץ

הָאָרֶץ וְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְכָל-רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֶׂה לְאֹכֶלָה וַיְהִי-כֵן: וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

ב

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְיָאִם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם א
 הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם
 הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ רביעי

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם: וְכָל-שֵׁית הַשָּׁדָה טָרֶם יְהוָה ה
 בָּאָרֶץ וְכָל-עֹשֶׂב הַשָּׁדָה טָרֶם יֵצֵא כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה
 אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: וְאָדָם
 יֵעָלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּצְרֹר
 יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֶר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפוֹ
 נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים
 נָחַרְבֶּדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: וַיִּצְמַח
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נָחֵמֶד לְמִרְאֵה וְטוֹב
 לְאֹכֶל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הָעֵץ וַיִּצֵּץ מִדַּעַת טוֹב וַרַע:
 וַיְהִי יָצָא מִעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַנָּחַל וּמִשָּׁם יָפֹרֵד וְהָיָה
 לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת
 כָּל-אֶרֶץ הַחִוִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הָהָב: וְהָיָה הָאָרֶץ הַהוּא
 טוֹב שָׁם הַבָּדֶלֶח וְאֵבֶן הַשֶּׁהֶם: וְשֵׁם-הַנָּחַל הַשֵּׁנִי גִיחוֹן
 הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: וְשֵׁם-הַנָּחַל הַשְּׁלִישִׁי
 תִּדְקֵל הוּא הַחֹלֵץ קִדְמַת אֲשׁוּר וְהַנָּחַל הָרְבִיעִי הוּא
 פָּרָת: וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בְּנֶגְדָּעֵן טו
 לַעֲבֹדָה

aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture.» Et il en fut ainsi. 31 Dieu examina tout ce qu'il avait fait : c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin ; ce fut le sixième jour.

2 Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. 2 Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui ; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. 3 Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

4 Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés ; à l'époque où l'Eternel-Dieu fit une terre et un ciel. 5 Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore ; car l'Eternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre. 6 Mais une exhalaison s'élevait de la terre, et humectait toute la surface du sol. 7 L'Eternel-Dieu façonna l'homme, — poussière détachée du sol, — fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. 8 L'Eternel-Dieu planta un jardin en Eden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné. 9 L'Eternel-Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la nourriture ; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien et du mal. 10 Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin ; de là il se divisait et formait quatre bras. 11 Le nom du premier : Pichôn ; c'est celui qui coule tout autour du pays de Havila, où se trouve l'or. 12 L'or de ce pays-là est bon ; là aussi le bdellium et la pierre de chôham. 13 Le nom du deuxième fleuve : Ghihôn ; c'est celui qui coule tout autour du pays de Kouch. 14 Le nom du troisième fleuve : Hiddékel (1) ; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur ; et le quatrième fleuve était l'Euphrate. 15 L'Eternel-Dieu prit donc 15

(1) Probablement le Tigre.

l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner. ¹⁶ L'Eternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : « Tous les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir ; ¹⁷ mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point : car, du jour où tu en mangeras, tu dois mourir ! » ¹⁸ L'Eternel-Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit isolé ; je lui ferai une aide digne de lui. » ¹⁹ L'Eternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer ; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel ²⁰ serait son nom. ²⁰ L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages ; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie. ²¹ L'Eternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'homme, qui s'endormit ; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place. ²² L'Eternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme. ²³ Et l'homme dit : « Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair ; celle-ci sera nommée *lcha* (1), parce qu'elle a été prise de *lch* (2). » ²⁴ (C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère ; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.) ²⁵ Or ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient point de honte.

3 Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Eternel-Dieu. Il dit à la femme : « Est-il vrai que Dieu a dit : Vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin ? » ² La femme répondit au serpent : « Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger ; ³ mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir. » ⁴ Le serpent dit à la femme : « Non, vous ne mourrez point : ⁵ mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. » ⁶ La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence ; elle cueillit de son fruit et en mangea, puis en donna à son époux, et il mangea. ⁷ Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble

(1) Femme, exactement hommesse. — (2) L'homme.

¹⁶ לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָהּ: וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לְאֹמֶר
¹⁷ מִכָּל עֵץ־דֶּגֶן אָכַל תֹּאכֵל: וּמִעֵץ הַיְעִיעַת טוֹב וְדֹעַ לֹא
¹⁸ תֹּאכֵל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשְׁטוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבָדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר
¹⁹ כְּנֶגְדּוֹ: וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים מִקְדָּה־בְּהֶמָּה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
 וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מִה־יִּקְרָא
 לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵלּוּ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
 כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־בְּהֶמָּה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־
²¹ חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מֵצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה
 אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעָתוֹ
²² וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחֲתָנָה: וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֶּלֶע אֲשֶׁר־
²³ לָקַח מִקְדָּה־בְּהֶמָּה לְאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֶל־הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם
 זאת הִפְעַם עֵצָם מֵעֵצִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה
²⁴ כִּי מֵאִישׁ לִקְהָה־זֹּאת: עַל־כֵּן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־
 כַּה אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: וַהֲיוּ שְׁנֵיהֶם
 עֶרְוָה־הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:

ג וַהֲנִחֹשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
² מִכָּל עֵץ־דֶּגֶן: וְהָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפִּי עֵץ־דֶּגֶן
³ נֹאכַל: וּמִפִּי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־דֶּגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
⁴ תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן־תָּמוּתוּ: וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ
 ה אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמוּתוּ: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם
 אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כַּאֲלֹהִים יָדְעֵי טוֹב
⁶ וָרָע: וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל וְכִי תֹאווֶה־הִוא
 לְעֵינִים וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן
⁷ גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכֵל: וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי־
 עֶרְוָם

עֲרֵמָם הָם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תֵּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃
 8 וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהַלֵּךְ בְּגֵן לְרֹחַ הַיּוֹם
 וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגָן׃
 9 וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה׃ וַיֹּאמֶר
 אֶת-קִלְקֶלֶךְ שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַאֲרָא כִּי-עֵרָם אֲנִי וְאֶחְבֵּא׃
 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עֵרָם אָתָּה הַמִּדְהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
 12 לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אֲכָלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר
 13 נָתַתָּה עִמָּדִי הִוא נִתְּנָהּ לִי מִדְהָעֵץ וָאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית וְהָאָמַר הָאִשָּׁה הִנָּחַשׁ
 14 הַשִּׂיָּאִי וָאָכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים וְאַל-תִּנָּחֶשׁ כִּי עָשִׂיתָ
 זֹאת אֲרֹר אֹתָהּ מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-
 נֶחֱקֶה תִלָּךְ וְעֹפֹר תֹאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וַאֲיֵכָה אִשְׁרֵי מו
 בִּינָה וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין וְרָעָה וּבִין וְרָעָה הִוא יְשׁוּפֶךָ רֹאשׁ
 וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֶקֶב׃ 16 אֱלֹהֵי-הָאִשָּׁה אָמַר הִרְבָּה אֲרָבָה
 עֲצָבוֹנְךָ וְהִרְבֵּךְ בְּעֲצָב תִּלְדִּי בָנִים וְאֶל-אִשְׁךָ תִּשְׁוָקְתָּךְ
 17 וְהִוא יִמְשַׁלְבֶּךָ׃ 18 וְלָאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
 אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִדְהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל
 מִמֶּנּוּ אֲרֹרְהָ הָאָדָמָה בְּעֲבוּרְךָ בְּעֲצָבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי
 18 חַיֶּיךָ׃ וְקוֹץ וְדִרְהָר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאֲכָלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
 19 בֹּועֵת אֶפֶיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכָה אֶל-הָאָדָמָה
 כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָהּ כִּי-עֹפֹר אֹתָהּ וְאַל-עֹפֹר תִּשׁוּב׃
 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חוּהַ כִּי הִוא הִוָּתָה אִם כָּל כ
 21 הִי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתֻנּוֹת עוֹר
 וַיַּלְבִּשֵׁם׃

חמישי

פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת
 טוֹב וְרָע וְעַתָּה יָדוּ וְלָקַח גַּם מִצֵּץ הַחַיִּים
 23 וָאָכַל חַי לַעֲלֹם׃ וַיִּשְׁלַחְהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָעֵץ לְעֵבֶל
 24 אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם׃ וַיִּגְרַשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן
 מִקֶּדֶם

des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes.⁸ Ils entendirent la voix de l'Eternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Eternel-Dieu, parmi les arbres du jardin.⁹ L'Eternel-Dieu appela l'homme, et lui dit : « Où es-tu ? »¹⁰ Il répondit : « J'ai 10
 entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. »¹¹ Alors il dit : « Qui t'a appris que tu étais nu ? Cet arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé ? »¹² L'homme répondit : « La femme — que tu m'as associée — c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé. »¹³ L'Eternel-Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » La femme répondit : « Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé. »¹⁴ L'Eternel-Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres : tu te traîneras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie.¹⁵ Je ferai 15
 régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne : celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon. »

16 A la femme il dit : « J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse ; tu enfanteras avec douleur ; la passion t'attirera vers ton époux, et lui te dominera. »

17 Et à l'homme il dit : « Parce que tu as cédé à la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi : c'est avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras.¹⁸ Elle produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de l'herbe des champs.¹⁹ C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, — jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré : car poussière tu fus, et poussière tu redeviendras ! »²⁰ L'homme donna pour nom à sa compagne 20
 « Eve », parce qu'elle fut la mère de tous les vivants (1).
 21 L'Eternel-Dieu fit pour l'homme et pour sa femme des tuniques de peau, et les en vêtit.

22 L'Eternel-Dieu dit : « Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie ; il en mangerait, et vivrait à jamais... »²³ Et l'Eternel-Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour cultiver la terre d'où il avait été tiré.²⁴ Ayant chassé l'homme, il posta en avant du jardin

(1) Analogue au sens du nom hébreu d'Eve.

d'Eden les chérubins, avec la lame de l'épée flamboyante, pour garder les abords de l'arbre de vie.

- 4 Or, l'homme s'était uni à Eve, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant : « J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Eternel ! »² Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre.³ Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur ;⁴ et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande,⁵ mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu.⁶ Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu ?⁷ Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte ; il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer ! »⁸ Caïn parla à son frère Abel ; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua.⁹ L'Eternel dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? » Il répondit : « Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? »¹⁰ Dieu dit : « Qu'as-tu fait ! le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre. ¹¹ Eh bien ! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère ! ¹² Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité ; tu seras errant et fugitif par le monde. »¹³ Caïn dit à l'Eternel : « Mon crime est trop grand pour qu'on me supporte. ¹⁴ Vois, tu me proscriis aujourd'hui de dessus la face de la terre ; mais puis-je me dérober à ta face ? Je vais errer et fuir par le monde mais le premier qui me trouvera me tuera. »¹⁵ L'Eternel lui dit : « Aussi, quiconque tuera Caïn sera puni au septuple. » Et l'Eternel le marqua d'un signe, pour que personne, le rencontrant, ne le frappât.¹⁶ Caïn se retira de devant l'Eternel, et séjourna dans le pays de Nôd, à l'orient d'Eden.¹⁷ Caïn connut sa femme ; elle conçut et enfanta Hénoc. Caïn bâtit alors une ville, qu'il désigna du nom de son fils Hénoc.¹⁸ Hénoc devint père d'Irâd ; celui-ci engendra Mehouyaël, Mehouyaël engendra Metouchaël qui engendra Lamec.¹⁹ Lamec

מקדם לגדעון את־הפרכים ואת לדט החרב המתהפכת
לשמר את־דרך עץ־חיים :

- א ותאדם ידע את־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר
2 קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה : וַתִּסַּף לֵלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָאֵבֶל
3 וַיְהִי־הָאֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה : וַיְהִי מִקֵּץ
4 יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה : וְהָאֵבֶל הֵבִיא
נְסֻחֹת מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הָאֵבֶל
ה וְאֶל־מִנְחָתוֹ : וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן
6 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה תִּרְחַק לָךְ
7 וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ : הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא
תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקֶתוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל
8 בוֹ : וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הָאֵבֶל אָחִיו וַיְהִי בְּהִיּוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם
9 קַיִן אֶל־הָאֵבֶל אָחִיו וַיַּרְגֵּהוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי
י הָאֵבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי : וַיֹּאמֶר
11 מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה : וְעַתָּה
אֲרוּר אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחֵת אֶת־
12 דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ : כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסְקֶתָּהּ לִפְתּוֹחַ
13 לָךְ גֵּעַ וְגַד תִּהְיֶה בָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה וְגֵדל עֹנִי
14 מִנְשׂוֹא : הֲגִירָשֶׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךְ אֶפְתָּר
טו וְהָיִיתִי גֵעַ וְגֵדל בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאֵי יַרְגֵּנִי : וַיֹּאמֶר לִי יְהוָה
לֵכִן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וַיִּשֶׁם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי
16 הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ : וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ
17 נוֹד קְדָמַת־עֵדֶן : וַיַּדַּע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־
חֲנוֹךְ וַיְהִי בֶּנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר עֵיר בְּנֵי חֲנוֹךְ :
18 וַיִּוֹלֶד לְחֲנוֹךְ אֶת־עֵיֶרֶד וְעֵיֶרֶד יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל
19 יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ : וַיִּקְחֵהוּ לָמֶךְ

שתי

שְׁתֵּי נָשִׁים שָׁם הָאִחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה: וַתֵּלֶד עֵדָה כ
 אֶת־יָבֵל הַזֶּה אֲבִי יֹשֵׁב אֶהָל וּמִקְנָה: וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא 21
 הַזֶּה אֲבִי כָל־תַּפֹּשׁ בְּנוֹר וְעוֹגֵב: וְצִלָּה נִסְדָּהּוּא יִלְדָה אֶת־
 תוֹבֵל בֶּן לָמֶשׁ כָּל־חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרוֹל וְאַחֹת תוֹבֵל־קִין
 נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לָמֶךְ לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלָּה שְׂמַעְן קוֹלִי נָשִׁי 23
 לָמֶךְ הָאֲנֹכָה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגָתִי לִפְעָעִי וַיֵּלֶד
 לַחֲבֵרָתִי: כִּי שִׁבְעָתִים יָקַם־קִין וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וּשְׁבַעֲנָה: 24
 וַיַּדַּע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ כֹּה
 שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים וְרַע אַחֵר תַּחַת הָבֵל כִּי הִרְגוּ
 קִין: וּלְשֵׁת נִסְדָּהּוּא יִלְדָּבֶן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֹן 26
 הַחֵלֶל לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

ש ש

ה

וְהָ סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוּת א
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם 2
 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם: וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים 3
 וּמָאתַי שָׁנָה וַיֵּלֶד בְּדִמּוּתוֹ בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
 וַיְהִי וַיִּמְרָאֵם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לִשְׁת שְׂמָנָה מֵאֹת שָׁנָה 4
 וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חֵי תִשַׁע ה
 מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיַּחֲרִשְׁתָּ חֲמֵשׁ 6
 שָׁנִים וּמָאתַי שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־אֵנוֹשׁ: וַיַּחֲרִשְׁתָּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ 7
 אֶת־אֵנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי־רִשְׁתָּ שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה וּתִשַׁע מֵאוֹת 8
 שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי אֵנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־קִינָן: 9
 וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קִינָן חֲמֵשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה י
 וּשְׂמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כָל־יְמֵי 11
 אֵנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיְחִי קִינָן 12
 שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֵּלֶד אֶת־מַהֲלָאֵל: וַיְחִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ 13

את

prit deux femmes, la première nommée Ada, et la seconde Cilla. 20 Ada enfanta Jabal, souche de ceux qui habitent sous des tentes et conduisent des troupeaux. 21 Le nom de son frère était Jubal: celui-ci fut la souche de ceux qui manient la harpe et la lyre. 22 Cilla, de son côté, enfanta Tubalcain, qui façonna toute sorte d'instruments de cuivre et de fer, et qui eut pour sœur Naama. 23 Lamec dit à ses femmes:

« Ada et Cilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lamec, prêtez l'oreille à ma parole ! J'ai tué un homme parce qu'il m'avait frappé, et un jeune homme à cause de ma blessure : 24 Si Caïn doit être vengé sept fois, Lamec le sera soixante-dix-sept fois. »

25 Adam connut de nouveau sa femme : elle enfanta un fils, et lui donna pour nom Seth : « Parce que Dieu m'a accordé (1) une nouvelle postérité au lieu d'Abel, Caïn l'ayant tué. » 26 A Seth, lui aussi, il naquit un fils ; il lui donna pour nom Enos. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Eternel.

5 Ceci est l'histoire des générations de l'humanité. — Lorsque Dieu créa l'être humain, il le fit à sa propre ressemblance. 2 Il les créa mâle et femelle, les bénit et les appela l'homme, le jour de leur création. 3 Adam, ayant vécu cent trente ans, produisit un être à son image et selon sa forme, et lui donna pour nom Seth. 4 Après avoir engendré Seth, Adam vécut huit cents ans, engendrant des fils et des filles. 5 Tout le temps qu'Adam vécut fut donc de neuf cent trente ans ; et il mourut.

6 Seth, ayant vécu cent cinq ans, engendra Enos. 7 Après avoir engendré Enos, Seth vécut huit cent sept ans, engendrant des fils et des filles. 8 Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans, après quoi il mourut.

9 Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kênân. 10 Enos vécut, après avoir engendré Kênân, huit cent quinze ans ; et il eut des fils et des filles. 11 Tous les jours d'Enos furent de neuf cent cinq ans, après quoi il mourut

12 Kênân, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalalêl. 13 Kênân vécut, après la naissance de Mahalalêl, huit

cent quarante ans, et eut des fils et des filles. ¹⁴ Toute la vie de Kênân fut de neuf cent dix ans, après quoi il mourut.

¹⁵ ¹⁵ Mahalalêl, ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Yéred.

¹⁶ Mahalalêl, après avoir engendré Yéred, vécut huit cent trente ans, et engendra des fils et des filles. ¹⁷ Tous les jours de Mahalalêl furent de huit cent quatre-vingt-quinze ans, puis il mourut.

¹⁸ Yéred, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc. ¹⁹ Yéred vécut, après la naissance d'Hénoc, huit

²⁰ cents ans ; il eut des fils et des filles. ²⁰ La vie entière de Yéred fut de neuf cent soixante-deux ans, après quoi il mourut.

²¹ Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Mathusalem.

²² Hénoc se conduisit selon Dieu, après avoir engendré Mathusalem, durant trois cents ans, et engendra des fils et des filles.

²³ Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent soixante-cinq ans ;

²⁴ Hénoc se conduisait selon Dieu, lorsqu'il disparut, Dieu l'ayant retiré du monde.

²⁵ ²⁵ Mathusalem, ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lamec.

²⁶ Mathusalem vécut, après avoir engendré Lamec, sept cent quatre-vingt-deux ans ; il eut encore des fils et des filles. ²⁷ Tous les jours de Mathusalem furent de neuf cent soixante-neuf ans, après quoi il mourut.

²⁸ Lamec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils. ²⁹ Il énonça son nom Noé, en disant : « Puisse-t-il nous

³⁰ soulager ⁽¹⁾ de notre tâche et du labeur de nos mains, causé par cette terre qu'a maudite l'Eternel ! » ³⁰ Lamec vécut, après

avoir engendré Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans ; il engendra des fils et des filles. ³¹ Toute la vie de Lamec fut de sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

³² Noé, étant âgé de cinq cents ans, engendra Sem, puis Cham et Japhet.

(1) En hébreu schâth, d'où Schéth (Seth).

אֶת־מַה־לָּאֵל אֲרֻבַּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ

¹⁴ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי קִינָן עֶשְׂרֵת שָׁנִים וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת

¹⁵ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ¹⁶ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־יֶרֶד וַיְהִי מַה־לָּאֵל חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים שָׁנָה

¹⁶ וַיֻּלְּדֻ אֶת־יֶרֶד: וַיְהִי מַה־לָּאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת:

¹⁷ וַיְהִי כִלְיָמִי מַה־לָּאֵל חֲמִשָּׁה וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת

¹⁸ שָׁנָה וַיָּמָת: ¹⁹ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאוֹת

¹⁹ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־חֲנוּךְ: וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ

²⁰ כֹּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי אֶת־יֶרֶד

²¹ שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ²² מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ

²² חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח: וַיְהִי אַחֲרֵי

²³ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֵתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ

²⁴ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי חֲנוּךְ חֲמִשָּׁה

²⁵ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיְהִי חֲנוּךְ אֶת־

²⁶ מֵתוֹשֶׁלַח וַיֵּאָמֶר אֵתוֹ אֱלֹהִים: ²⁷ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־לָמֶךְ: וַיְהִי

²⁸ מֵתוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה

²⁹ וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי

³⁰ מֵתוֹשֶׁלַח תֵּשַׁע וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַתֵּשֶׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ³¹ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ

³² שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי אַחֲרֵי

³³ הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ חֲמִשָּׁה וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה וּחֲמִשָּׁה מֵאוֹת

³⁴ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ בָּנִים וּבָנוֹת: וַיְהִי כִלְיָמִי חֲמִשָּׁה וַתֵּשֶׁעַ שָׁנָה וּחֲמִשָּׁה

³⁵ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־שֵׁם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

³⁶ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־חָם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חָם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

³⁷ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־יָפֶת וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָפֶת שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

³⁸ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־שֵׁם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

³⁹ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־חָם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חָם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

⁴⁰ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־יָפֶת וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָפֶת שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

⁴¹ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־שֵׁם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

⁴² שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־חָם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חָם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

⁴³ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־יָפֶת וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָפֶת שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

⁴⁴ שָׁנָה וַיֻּלְּדֻ אֶת־שֵׁם וַיְהִי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁם שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים

וַיְהִי כִּי־הִתְחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ *
 לָהֶם: וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוּת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה
 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא
 יִדּוּן רֹחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנָם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמֵיו כַּמָּאָה
 וְעֹשְׂרִים שָׁנָה: הַנִּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרָיִם
 כֵּן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוּת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם
 הַנְּפִלִים הָאֵשֶׁר מְעֹלָם אָנְשֵׁי הַשָּׁם: פ מַפְטִיר
 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יִצְרָה
 מַחְשַׁבַת לִבּוֹ רָק רָע בְּלִבָּיו: וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה
 אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵלָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה
 אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד
 בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי כִּי עָשִׂיתִם:
 וְנָח מִצָּא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ פ פ

נח

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו
 אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְקַדְּדָנָח: וַיֵּלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־י
 שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
 וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וַהֲנֶה
 נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דֶּרֶכָּם עַל־הָאָרֶץ: ס
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִרְמָלָהּ
 הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִגַּנִּי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: עָשָׂה
 לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קָנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ
 מִבֵּית וּמִחוּץ כַּכֹּפֶר: וְהָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
 קוֹמָתָהּ: צִנֹּר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תַּכְלִינָה מִלְּמַעְלָה
 וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂתֵּם תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
 תַּעֲשֶׂה: וְאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיָּם עַל־הָאָרֶץ
 לְשַׁחַת

6 Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et que des filles leur naquissent, ² les fils de la race divine trouvèrent que les filles de l'homme étaient belles, et ils choisirent pour femmes toutes celles qui leur convinrent. ³ L'Eternel dit : « Mon esprit n'animerait plus les hommes pendant une longue durée, car lui aussi devient chair. Leurs jours seront réduits à cent vingt ans. » ⁴ Les Nefilim parurent sur la terre à cette époque et aussi depuis, lorsque les hommes de Dieu se mêlaient aux filles de l'homme et qu'elles leur donnaient des enfants. Ce furent ces forts d'autrefois, ces hommes si renommés.

⁵ L'Eternel vit que les méfaits de l'homme se multipliaient sur la terre, et que le produit des pensées de son cœur était uniquement, constamment mauvais ; ⁶ et l'Eternel regretta d'avoir créé l'homme sur la terre, et il s'affligea en lui-même. ⁷ Et l'Eternel dit : « J'effacerai l'homme — que j'ai créé — de dessus la face de la terre ; depuis l'homme jusqu'à la brute, jusqu'à l'insecte, jusqu'à l'oiseau du ciel, car je regrette de les avoir faits. » ⁸ Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel*.

NOA'H

⁹ Ceci est l'histoire de Noé. — Noé fut un homme juste, irréprochable, entre ses contemporains ; il se conduisit selon Dieu. ¹⁰ Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japhet. ¹¹ Or, la terre s'était corrompue devant Dieu, et elle s'était remplie d'iniquité. ² Dieu considéra que la terre était corrompue, toute créature ayant perverti sa voie sur la terre.

¹³ Et Dieu dit à Noé : « Le terme de toutes les créatures est arrivé à mes yeux, parce que la terre, à cause d'elles, est remplie d'iniquité ; et je vais les détruire avec la terre. ¹⁴ Fais-toi une arche de bois de gôfer ; tu distribueras cette arche en cellules, et tu l'enduiras, en dedans et en dehors, de poix. ¹⁵ Et voici comment tu la feras : trois cents coudées seront la longueur de l'arche ; cinquante coudées sa largeur, et trente coudées sa hauteur. ¹⁶ Tu donneras du jour à l'arche, que tu réduiras, vers le haut, à la largeur d'une coudée ; tu placeras la porte de l'arche sur le côté. Tu la composeras d'une charpente inférieure, d'une seconde et d'une troisième. ¹⁷ Et moi, je vais amener sur la terre le Déluge — les eaux — pour détruire toute

(1) Hébreu, na'hem, d'où Nôa'h (Noé).

* HAFTARA (Bérécht) : Isaïe 42, 5 à 43, 10 ; certaines communautés : seulement jusqu'à 42, 21.

chair animée d'un souffle de vie sous les cieux ; tout ce qui habite la terre périra. ¹⁸ J'établirai mon pacte avec toi : tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁹ Et de tous les êtres vivants, de chaque espèce, tu en recueilleras deux dans l'arche pour les conserver avec toi : ce sera un mâle et une femelle. ²⁰ Des oiseaux selon leur espèce ; des quadrupèdes selon leur espèce ; de tout ce qui rampe sur la terre, selon son espèce, qu'un couple vienne auprès de toi pour conserver la vie. ²¹ Munis-toi aussi de toutes provisions comestibles, et mets-les en réserve : pour toi et pour eux, cela servira de nourriture. » ²² Noé obéit : tout ce que Dieu lui avait prescrit, il l'exécuta ponctuellement.

⁷ L'Eternel dit à Noé : « Entre, toi et toute ta famille, dans l'arche ; car c'est toi que j'ai reconnu honnête parmi cette génération. ² De tout quadrupède pur, tu prendras sept couples, le mâle et sa femelle ; et des quadrupèdes non purs, deux, le mâle et sa femelle. ³ De même, des oiseaux du ciel, respectivement sept, mâles et femelles, pour perpétuer les espèces sur toute la face de la terre. ⁴ Car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits ; et j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai créés. »

⁵ Noé se conforma à tout ce que lui avait ordonné l'Eternel. ⁶ Or, il était âgé de six cents ans lorsque arriva le Déluge, — ces eaux qui couvrirent la terre. ⁷ Noé entra avec ses fils, sa femme et les épouses de ses fils dans l'arche, pour se garantir des eaux du Déluge. ⁸ Des quadrupèdes purs ; de ceux qui ne le sont point ; des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol, ⁹ deux à deux ils vinrent vers Noé dans l'arche, — mâles et femelles, — ainsi que Dieu l'avait prescrit à Noé. ¹⁰ Au bout des sept jours, les eaux du Déluge étaient sur la terre. ¹¹ Dans l'année six cent de la vie de Noé, le deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour jaillirent toutes les sources de l'immense Abîme, et les cataractes du ciel s'ouvrirent. ¹² La

לשחת כל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־
¹⁸ אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָנוּעַ: וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתְךָ אֵלַי
¹⁹ הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ: וּמִכָּל־הַחַיִּי
מִכָּל־בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תֵּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְחַיּוֹת אִתְּךָ
כ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיוּ: מִהֶעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִדְּבַהֲמָה לְמִינָהּ
מִכָּל רֶמֶשׂ הָאָדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
²¹ לְחַיּוֹת: וְאַתָּה קֹחֵדֶלְךָ מִכָּל־מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסְפַּתָּ
²² אֵלֶיךָ וְהָיָה לָּךְ וּלְהֶם לֶאֱכֹלָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
אֱתוֹ אֱלֹהִים בֶּן עָשָׂה: שֵׁנִי

א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּאֲתָתָה וּכְלִבֵּיתָה אֶל־הַתֵּבָה כִּי־
² אִתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְרִיּוֹר הָהוּא: מִכָּל הַדְּבָהֲמָה
הַטְּהוֹרָה תִּקְחֶדֶלְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־
³ הַדְּבָהֲמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם־
מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיּוֹת וְרֶעַע עַל־
⁴ פָּנֶי כָל־הָאָרֶץ: כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנִכִּי מִמָּטוֹר עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲוִיתִי אֶת־כָּל־
^ה הַיָּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנֵי הָאָדָמָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
⁶ אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: וְנֹחַ בָּרַשָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמִּבּוּל הָיָה
⁷ מִיָּם עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ אֶל־
⁸ הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמִּבּוּל: מִן־הַדְּבָהֲמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־
הַדְּבָהֲמָה אֲשֶׁר אֵינָה טְהוֹרָה וּמִן־הֶעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רֶמֶשׂ
⁹ עַל־הָאָדָמָה: שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֵלֶיךָ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
^י וְנִקְבָּה בְּאֶשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: וַהֲיָי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
¹¹ וּמִי הַמִּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בַּשָּׁנָה שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־
נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשִּׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הָזֶה
נִבְקְעוּ כָל־מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

וַיְהִי הַנֶּגֶשׁ עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה׃
 בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־חָם וַיִּפֹּת בְּנִינָה וְאַשְׁת
 נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֱלֹהֵתֶבְהָה׃ הִמָּה וְכָל־הַחַיָּה
 לַמִּינָה וְכָל־הַבְּהֵמָה לַמִּינָה וְכָל־הָרֶמֶשׁ הָרֹמֵשׁ עַל־
 הָאָרֶץ לַמִּינָהּ וְכָל־הָעוֹף לַמִּינָהּ כָּל־צֶפֶר כָּל־כָּנָף׃
 וַיָּבֹאוּ אֵלָיִךְ אֱלֹהֵתֶבְהָה שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־
 בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים וְכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ
 בְּאֵשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה בָּעָדוּ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל
 אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרֻבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֶּבֶה
 וְתָרֵם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרֻבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
 וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד
 עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הָהָרִים הַגְּבוּרִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־
 הַשָּׁמַיִם׃ חֹמֶשׁ עֲשָׂרָה אָמָה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ כ
 הָהָרִים׃ וַיָּגֵעַ כָּל־בֶּשֶׂר וְהָרֶמֶשׁ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
 וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם׃ כָּל־
 אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה מֵתוּ׃
 וַיָּמָח אֶת־כָּל־הַחַיּוֹן אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
 עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׁ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ מִן־הָאָרֶץ
 וַיִּשָּׂא אֶרֶץ־נֹחַ וְאֵשֶׁר אִתּוֹ בַּתֶּבֶה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־
 הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם׃

ח

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה *
 אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֶּבֶה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ
 הַמַּיִם׃ וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנַת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא
 הַנֶּגֶשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם׃ וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלֹךְ וְשׁוֹב
 וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם׃ וַתֵּנַח הַתֶּבֶה
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עֶדֶשׁ עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אָרָרט׃

והמים

pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits. ¹³ Ce jour-là même étaient entrés dans l'arche : Noé, — Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, — et avec eux la femme de Noé et les trois femmes de ses fils ; ¹⁴ eux, et toute bête fauve selon son espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tout animal rampant sur la terre selon son espèce, et tout volatile selon son espèce : tout oiseau, tout être ailé. ¹⁵ Ils vinrent vers Noé, dans 15 l'arche, deux à deux, de toutes les espèces douées du souffle de vie. ¹⁶ Ceux qui entrèrent furent le mâle et la femelle de chaque espèce, comme Dieu l'avait commandé. Alors l'Eternel ferma sur Noé la porte de l'arche. ¹⁷ Le Déluge ayant duré quarante jours sur la terre, les eaux, devenues grosses, soulevèrent l'arche, qui se trouva au-dessus de la terre. ¹⁸ Les eaux augmentèrent et grossirent considérablement sur la terre, de sorte que l'arche flotta à la surface des eaux. ¹⁹ Puis les eaux redoublèrent d'intensité sur la terre ; et les plus hautes montagnes qui sont sous tout le ciel furent submergées. ²⁰ De quinze coudées 20 plus haut les eaux s'élevaient élevées ; et les montagnes avaient disparu. ²¹ Alors périt toute créature se mouvant sur la terre : oiseaux, bétail, bêtes sauvages, tous les êtres pullulant sur la terre, et toute l'espèce humaine. ²² Tout ce qui était animé du souffle de la vie, tout ce qui peuplait le sol, expira. ²³ Dieu effaça toutes les créatures qui étaient sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'à la brute, jusqu'au reptile, jusqu'à l'oiseau du ciel ; et ils furent effacés de la terre. Il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. ²⁴ La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours.

8 Alors Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux sauvages et domestiques qui étaient avec lui dans l'arche. Dieu fit passer un souffle sur la terre, et les eaux se calmèrent. ² Les sources de l'Abîme et les cataractes célestes se refermèrent, et la pluie ne s'échappa plus du ciel. ³ Les eaux se retirèrent de dessus la terre, se retirèrent par degrés ; elles avaient commencé à diminuer au bout de cent cinquante jours. ⁴ Le septième mois, le dix-septième jour du mois. l'arche s'arrêta sur les

- 5 monts Ararat. 5 Les eaux allèrent toujours décroissant jusqu'au dixième mois ; le premier jour du dixième mois, apparurent les cimes des montagnes. 6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait pratiquée à l'arche. 7 Il lâcha le corbeau, qui partit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent laissé la terre à sec. 8 Puis, il lâcha la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol. 9 Mais la colombe ne trouva pas de point d'appui pour la plante de ses pieds, et elle revint vers lui dans l'arche, parce que l'eau couvrait encore la surface de toute la terre. Il étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours, et renvoya de nouveau la colombe de l'arche. 11 La colombe revint vers lui sur le soir, tenant dans son bec une feuille d'olivier fraîche. Noé jugea que les eaux avaient baissé sur la terre. 12 Ayant attendu sept autres jours encore, il fit partir la colombe, qui ne revint plus auprès de lui. 13 Ce fut dans la six cent unième année, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux laissèrent la terre à sec. Noé écarta le plafond de l'arche et vit que la surface du sol était desséchée. 14 Et au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.
- 15 15 Dieu parla à Noé en ces termes : 16 « Sors de l'arche, toi et ta femme, et tes fils et leurs femmes avec toi. 17 Tout être vivant de toute espèce, qui est avec toi : volatile, quadrupède, tout reptile se traînant sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils foisonnent dans la terre, qu'ils croissent et multiplient sur la terre ! » 18 Noé sortit avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre sortit, selon ses espèces, de l'arche. 20 Noé érigea un autel à l'Eternel ; il prit de tous les quadrupèdes purs, de tous les oiseaux purs, et les offrit en holocauste sur l'autel. 21 L'Eternel aspira la délectable odeur, et il dit en lui-même : « Désormais, je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les conceptions du cœur de l'homme sont mauvaises dès son enfance ; désormais, je ne frapperai plus tous les vivants, comme je l'ai fait. 22 Plus jamais,

- ה והמים היו הלך וחסור עד החדש העשירי בעשירי
6 באחד לחדש נראו ראשי ההרים : ויהי מקץ ארבעים
7 יום ויפתח נח אתחלון התבה אשר עשה : וישלח את
העורב ויצא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ :
8 וישלח אתהיונה מאתו לראות הקלו המים מעל פני
9 האדמה : ולא מצאה היונה מנוח לכףרגלה ויחשב
אליו אלהתבה כי מים עלפני כל הארץ וישלח ידו
י ויקחה ויבא אתה אליו אלהתבה : ויחל עוד שבעת
11 ימים אחרים ויסף שלח אתהיונה מן התבה : ויבא
אליו היונה לעת ערב והנה עלהזית טרף בפיה ויבא
12 נח ברכלו המים מעל הארץ : ויחל עוד שבעת ימים
13 אחרים וישלח אתהיונה ולא יספה שוב אליו עוד : ויהי
באחת ושמאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו
המים מעל הארץ ויסר נח אתמכסה התבה וירא והנה
14 חרבו פני האדמה : ובחדש השני בשבעה ועשרים יום
טו לחדש יבשה הארץ : וידבר אלהים אלנח לאמר :
16 צא מן התבה אתה ואשתך ובניך ובנותיך אתך :
17 כל החיה אשר אתך מכל בשר בעוף ובהמה ובכל
הרמש הרמש על הארץ הוצא אתך ושרצו בארץ ופרו
18 ורבו על הארץ : ויצאנח ובניו ואשתו ובנותיו אתו :
19 כל החיה כל הרמש וכל העוף כל חמש על הארץ
כ למשפחתם יצאו מן התבה : ויבן נח מזבח לדוה
ויקח מכל הבהמה הטוהה ומכל העוף הטוהה ויעל
21 עלת במזבח : ויירח דוה אתריח הניחח ויאמר דוה
אל לבו לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור
האדם כי יצר לב האדם רע מעצרו ולא אסף עוד
22 להכות את כל חי כאשר עשיתי : עד כל ימי הארץ
ורע

וְרֵעַ וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקֶזֶחַ וְחֹדֶף יוֹם וְלַיְלָה לֹא
יִשְׁכָּחוּ:

ט

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ *
וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ: וּמִן־רֶאֱכֶם וּחִתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כֹּכֵל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה
וּבְכָל־דִּינֵי הַיָּם בְּיָדְכֶם נָתַנּוּ: כָּל־רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם
יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רַק עֶשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־: אֲדָמָה
בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: וְאֵד אֶת־דַּמְכֶם לְנִפְשׁוֹתֵיכֶם הִיא
אֲדָרֶשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדָרֶשְׁנָה וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו
אֲדָרֶשׁ אֶת־נִפְשׁ הָאָדָם: שָׂפֹךְ דָּם הָאָדָם כְּדָם דָּמוֹ
יִשְׁפֹךְ בִּי בָצֵלֶם אֱלֹהִים עֲשֵׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ
וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבִרְבֻּהָ: ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אַתּוּ לֵאמֹר: וְאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֶת־בְּרִיתִי
אִתְּכֶם וְאֶת־וְרֵעֵיכֶם אֲחֵרֵיכֶם: וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר
אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל־יֹצֵא
הַחֶבֶד לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמִּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
מִבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְאֵת אֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם: אֶת־קִשְׁתִּי נִתְּתִי בַּעֲנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית
בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה בַּעֲנָנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנִרְאָתָהּ
הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן: וְהִכַּרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה כָּל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמִּבּוּל לְמִבּוּל
לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בַּעֲנָן וְרָאִיתָהּ לְזִכָּר
בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֵת אֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ שִׁי

ויהיו

tant que durera la terre, semailles et récolte, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit, ne seront interrompus. »

9 Dieu bénit Noé et ses fils, en leur disant : « Croissez et multipliez, et remplissez la terre ! 2 Que votre ascendant et votre terreur soient sur tous les animaux de la terre et sur tous les oiseaux du ciel ; tous les êtres dont fourmille le sol, tous les poissons de la mer, sont livrés en vos mains. 3 Tout ce qui se meut, tout ce qui vit, servira à votre nourriture ; de même que les végétaux, je vous livre tout. 4 Toutefois aucune créature, tant que son sang maintient sa vie, vous n'en mangerez. 5 Toutefois encore, votre sang, qui fait votre vie, j'en demanderai compte : je le redemanderai à tout animal ; et à l'homme lui-même, si l'homme frappe son frère, je redemanderai la vie de l'homme. 6 Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car l'homme a été fait à l'image de Dieu. 7 Pour vous, croissez et multipliez ; foisonnez sur la terre et devenez-y nombreux. »

8 Dieu adressa à Noé et à ses enfants ces paroles : 9 « Et moi, je veux établir mon alliance avec vous et avec la postérité qui vous suivra ; 10 et avec toute créature vivante qui est avec vous, — oiseaux, bétail, animaux des champs qui sont avec vous, tous les animaux terrestres qui sont sortis de l'arche. 11 Je confirmerai mon alliance avec vous : nulle chair, désormais, ne périra par les eaux du déluge ; nul déluge, désormais, ne désolera la terre. » 12 Dieu ajouta : « Ceci est le signe de l'alliance que j'établis, pour une durée perpétuelle, entre moi et vous, et tous les êtres animés qui sont avec vous : 13 j'ai placé mon arc dans la nue, et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre. 14 A l'avenir, lorsque j'amoncellerai des nuages sur la terre et que l'arc apparaîtra dans la nue, 15 je me souviendrai de mon alliance avec vous et tous les êtres animés ; et les eaux ne deviendront plus un déluge, anéantissant toute chair. 16 L'arc étant dans les nuages, je le regarderai et me rappellerai le pacte perpétuel de Dieu avec toutes les créatures vivantes qui sont sur la terre. » 17 Dieu dit à Noé : « C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toutes les créatures de la terre. »

18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet ; Cham était le père de Canaan. 19 Ce sont là les trois fils de Noé par lesquels toute la terre fut peuplée. 20 Noé, d'abord cultivateur, planta une vigne. 21 Il but de son vin et s'enivra, et il se mit à nu au milieu de sa tente. 22 Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla dehors l'annoncer à ses deux frères. 23 Sem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père, mais ne la virent point, leur visage étant retourné. 24 Noé, réveillé de son ivresse, connut ce que 25 lui avait fait son plus jeune fils, 25 et il dit :

« Maudit soit Canaan ! Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères ! »

26 Il ajouta :

« Soit béni l'Eternel, divinité de Sem ; et que Canaan soit leur esclave !
27 Que Dieu agrandisse Japhet ! Qu'il réside dans les tentes de Sem ; et que Canaan soit leur esclave ! »

28 Noé vécut, après le Déluge, trois cent cinquante ans.
29 Toute la vie de Noé avait été de neuf cent cinquante ans lorsqu'il mourut.

10 Voici la descendance des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet, à qui des enfants naquirent après le Déluge.
2 Enfants de Japhet : Gomer, Magog, Madai, Yavan, Toubal, Méhec et Tirâs. 3 Enfants de Gomer : Achkenaz, Rifath et Togarma, 4 Enfants de Yavan : Elisha, Tharsis, Kittim et Dodanim.
5 De ceux-là se formèrent les colonies de peuples répandues dans divers pays, chacune selon sa langue, selon sa tribu, selon son peuple. 6 Enfants de Cham : Kouch, Misraïm, Pout et Canaan. 7 Enfants de Kouch : Seba et Havila, Sabta, Râma et Sabteca ; enfants de Râma : Cheba et Dedân. 8 Kouch engendra aussi Nemrod, celui qui, le premier, fut puissant sur la terre. 9 Il fut un puissant ravisseur devant l'Eternel ; c'est pourquoi on dit : « Tel que Nemrod, — un puissant ravisseur devant l'Eternel ! » 10 Le commencement de sa domination fut Babel ; puis Erec, Akkad et Kalné, dans le pays de Sennaar. 11 De cette contrée il s'en alla en Assur, où il bâtit Ninive, Rehohoth-Ir et Kélah ; 12 puis Résèn, entre Nirive et Kélah, cette grande cité.

18 וַיֵּצְאוּ בְנֵי־נֹחַ הַיָּצְאִים מִדִּבְתָּהָ שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְהֵם הֵם הָיוּ
19 אָבִי כְנָעַן: שְׁלֹשָׁה אֱלֹהֵי בְנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כְּלֵהָאָרֶץ:
20 וַיַּחֲלֵל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּשְׂע כָּרֶם: וַיִּשְׂתֵּי מִדִּבְתָּיו וַיִּשְׁכָּר
21 וַיִּתְּנָל בְּתוֹךְ אֶהְלָה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו
22 וַיֵּגֵד לְשְׁנֵי־אֶחָיו בְּחוּץ: וַיִּקַּח שֵׁם וַיַּפֵּת אֶת־הַשְּׂמֹלָה
23 וַיִּשְׂמוּ עַל־שִׁבְכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְפּוּ אֶת עֶרְוַת
24 אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: וַיִּקָּץ
כֹּה נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר
26 אַרְוֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה
27 אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: יָפֶת אֱלֹהִים לִלְפַת וַיִּשְׁכֵּן
28 בְּאַהֲלֵי־שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: וַיַּחֲרֹת אֶת־הַמִּבְּוֹל
29 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: וַיְהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
פ

א וְאֵלֶּה תוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶת וַיֵּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
2 אֶת־הַמִּבְּוֹל: בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי יוֹנָן וְתִבְלֵךְ וּמִשְׁכֵּךְ
3 וְתִירָס: וּבְנֵי חָם אֲשַׁכְנַז וְרִיפַת וְתִנְקֵנִי וְכִנִּיז
4 ה אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדִדָּנִים: מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֲנִי הַגּוֹיִם
6 בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם: וּבְנֵי חָם
7 כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכוּשׁ וְכְנָעַן: וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא וְחוּלָה וְסִבְתָּה
8 וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שָׁבָא וְדִדָּן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־
9 נִמְרֹד הוּא הָחַל לְהָרֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ: הוּא־הָיָה גִּבּוֹר־צִיד
לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֹאמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה:
י וַתְּהִי רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאַכְד וְכַלְנֵה בָּאָרֶץ
שִׁנְעָר: מִדְּהָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת־נִינֻוֹה וְאֶת־
12 רֶחֶבֶת עִיר וְאֶת־כַּלַּח: וְאֶת־רָסֵן בֵּין נִינֻוֹה וּבֵין כַּלַּח
13 הִיא הָעִיר הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדִים וְאֶת־עֲנָמִים

ואת

14 וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: וְאֶת־פֶּתֶרֶסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים
 אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: 15 וּבְנֵי
 16 יִלְדָּה אֶת־צִירֶן בְּכֹר וְאֶת־חֶת: וְאֶת־יִבּוּסִי וְאֶת־הָאֹמִרִי
 17 וְאֶת־הַגִּרְגָשִׁי: וְאֶת־חֲתָנִי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַפִּינִי: וְאֶת־
 18 הָאֲרוּרִי וְאֶת־הַצֹּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאֶת־נַפְצֵי מִשְׁפָּחוֹת
 19 הַבְּנֵינִי: וְיָהִי נָבוֹל הַבְּנֵינִי מִצִּירֶן בְּאֶבֶר גִּרְרָה עַד־עֶזְרָה
 בְּאֶבֶר סָדָמָה וְעַמְרָה וְאֶדְמָה וְצִבְיִם עַד־לָשֶׁע: אֵלֶּה כ
 בְּנֵיהֶם לְמִשְׁפָּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם בְּנוֹיָהֶם: 16
 21 וְלָשֶׁם יִלְדָּה נִסְדָּוָא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַנֹּדֵד:
 22 בְּנֵי שָׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְם: וּבְנֵי אָרַם
 23 עֹז וְחוּל וְנֹתָר וְנָמֶשׁ: וְאַרְפַּכְשָׁד יִלְדָּה אֶת־שֶׁלָּח וְשֶׁלָּח
 24 יִלְדָּה אֶת־עֶבֶר: וְלָעֶבֶר יִלְדָּה שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פִּלְגֶּנָה
 26 כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יִקְטָן: וְיִקְטָן יִלְדָּה אֶת־
 27 אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלָּח וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח: וְאֶת־הַדּוֹרָם
 28 וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּיקְלָה: וְאֶת־עֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־
 29 שָׁבָא: וְאֶת־אֹפִר וְאֶת־חֻוִּילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
 יִקְטָן: וְיָהִי מִיִּשְׁבָּם מִמִּשְׁאָה בְּאֶבֶר סָפְרָה חֹר הַקָּדָם: ל
 31 אֵלֶּה בְּנֵי־שָׁם לְמִשְׁפָּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצָתָם לְנוֹיָהֶם: 32
 אֵלֶּה מִשְׁפָּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּנוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ
 תְּנוּגִים בְּאָרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: פ שְׁבִיעִי

יא

וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים: וַיְהִי בְּנִסְעָם א
 מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאָרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ 3
 אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה
 וְתִהְיֶה לָּהֶם הַלְּבָנָה לְאֶבֶן וְהַחֲמֵר הִזֶּה לָּהֶם לְחֵמֶר:
 וַיֹּאמְרוּ הִבָּה 4 נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם
 וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּדֶן־נַפּוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: וַיֵּרֶד יְהוָה ה
 לִרְאוֹת

13 Misraïm fut la souche des Loudim, des Anamim, des Lehabim, des Naftouhim ; 14 des Pathrousim, des Kaslouhim (d'où sortirent les Philistins) et des Kaftorim.

15 Canaan engendra : Sidon, son premier-né, puis Heth ; 15 puis le Jébuséen, l'Amorréen, le Ghirgachéen ; 17 le Hévéen, l'Arkéen, le Sinéen ; 18 l'Arvadéen, le Cemaréen et le Hamathéen. — Depuis, les familles des Cananéens se développèrent. 19 Le territoire du peuple cananéen s'étendait depuis Sidon jusqu'à Gaza dans la direction de Gherar ; jusqu'à Lécha, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adma et Ceboïm. 20 Tels sont 20 les enfants de Cham, selon leurs familles et leurs langages selon leurs territoires et leurs peuplades.

21 Des enfants naquirent aussi à Sem, le père de toute la race d'Héber, le frère de Japhet, l'aîné. 22 Enfants de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Loud et Aram. 23 Enfants d'Aram : Oûç, Houli, Ghéther et Mach. 24 Arphaxad engendra Chélah, et Chélah engendra Héber. 25 A Héber il naquit deux fils. Le nom de l'un : 25 Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée (1) ; et le nom de son frère : Yoktân. 26 Yoktân engendra Almodad, Chélef, Haçarmaveth, Yérah ; 27 Hadoram, Ouzal, Dikla ; 28 Obal, Abimaël, Cheba ; 29 Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là furent enfants de Yoktân. 30 Leurs établissements s'étendirent depuis 30 Mêcha jusqu'à la montagne Orientale, dans la direction de Sefar. 31 Tels sont les descendants de Sem, selon leurs familles et leurs langages, selon leurs territoires et leurs peuplades. 32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leur filiation et leurs peuplades ; et c'est de là que les nations se sont distribuées sur la terre après le Déluge.

11 Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables. 2 Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et s'y étaient arrêtés. 3 Ils se dirent l'un à l'autre : « Ça, préparons des briques et cuisons-les au feu. » Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier. 4 Ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel ; faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre. » 5 Le Seigneur descendit sur la terre, pour 5

(1) Partager se dit en hébreu palag.

voir la ville et la tour que bâtaient les fils de l'homme ; ⁶ et il dit : « Voici un peuple uni, tous ayant une même langue. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise, et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également. ⁷ Or ça, paraissions ! et, ici même, confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre. » ⁸ Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâtir la ville. ⁹ C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là le Seigneur confondit ⁽¹⁾ le langage de tous les hommes ; et de là l'Eternel les dispersa sur toute la face de la terre.

10 ¹⁰ Voici les générations de Sem. Sem était âgé de cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le Déluge. ¹¹ Sem vécut, après avoir engendré Arphaxad, cinq cents ans ; il engendra des fils et des filles.

¹² Arphaxad avait vécu trente-cinq ans lorsqu'il engendra Chélah. ¹³ Arphaxad vécut, après la naissance de Chélah, quatre cent trois ans ; il engendra des fils et des filles.

15 ¹⁴ Chélah, à l'âge de trente ans, engendra Héber. ¹⁵ Chélah vécut, après avoir engendré Héber, quatre cent trois ans ; il engendra des fils et des filles.

¹⁶ Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg. ¹⁷ Après avoir engendré Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans ; il engendra des fils et des filles.

¹⁸ Péleg, âgé de trente ans, engendra Reou. ¹⁹ Après avoir engendré Reou, Péleg vécut deux cent neuf ans ; il engendra des fils et des filles.

20 ²⁰ Reou, ayant vécu trente-deux ans, engendra Seroug. ²¹ Après la naissance de Seroug, Reou vécut deux cent sept ans ; il engendra des fils et des filles.

²² Seroug, ayant vécu trente ans, engendra Nacor. ²³ Après la naissance de Nacor, Seroug vécut deux cents ans ; il engendra des fils et des filles.

25 ²⁴ Nacor, âgé de vingt-neuf ans, engendra Tharé. ²⁵ Nacor vécut, après avoir engendré Tharé, cent dix-neuf ans ; il engendra des fils et des filles.

(1) Sens du mot hébreu *balal*, d'où paraît venir le nom de Babel.

לראת את-העיר ואת-המגדל אשר בנו בני האדם :
⁶ ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם
 לעשות ועתה לא-בצר מהם כל אשר יזמו לעשות :
⁷ הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש
⁸ שפת רעהו : ויפץ יהוה אתם משם על-פני כל-הארץ
⁹ ויחללו לבנת העיר : על-פני קרא שמה בכל-כישם
 בלל יהוה שפת כל-הארץ ומשם הפיצם יהוה על-פני
 כל-הארץ : פ

י אלה תולדות שם שם בן-מאת שנה ויולד את-ארפכשד
¹¹ שנתים אחר המבול : ויח-שם אחרי-הולידו את-ארפכשד
¹² חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס וארפכשד
¹³ חי חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח : ויחי ארפכשד
 אחרי-הולידו את-שלח שלש שנים וארבע מאות שנה
¹⁴ ויולד בנים ובנות : ס ושלח חי שלשים שנה ויולד
¹⁵ את-עבר : ויח-שלח אחרי-הולידו את-עבר שלש שנים
¹⁶ וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס ויח-
¹⁷ עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את-פלג : ויח-עבר
 אחרי-הולידו את-פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה
¹⁸ ויולד בנים ובנות : ס ויח-פלג שלשים שנה ויולד
¹⁹ את-רעו : ויח-פלג אחרי-הולידו את-רעו תשע שנים
 כ ומאתים שנה ויולד בנים ובנות : ס ויחי רעו שתים
²¹ ושלשים שנה ויולד את-שרוג : ויחי רעו אחרי-הולידו
 את-שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות :
²² ס ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את-נחור : ויחי שרוג
²³ אחרי-הולידו את-נחור מאתים שנה ויולד בנים ובנות :
²⁴ כה ס ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד את-תרח : ויחי
 נחור אחרי-הולידו את-תרח תשע-עשרה שנה ומאת
 שנה

שנה וילד בנים ובנות: **ס** ויחרתרה שבעים שנה
 וילד את-אברם את-נחור ואת-הרן: ואלה תולדות תרח
 תרח הוליד את-אברם את-נחור ואת-הרן והרן הוליד
 את-לוט: **י** וימת הרן על-פני תרח אביו בארץ מזלחתו
 באור כשדים: **י** ויקח אברם ונחור להם נשים שם אשת-
 אברם שרי ושם אשת-נחור מלכה בת-הרן אבר-מלכה
 ואבי יסכה: ונתתי שרי עקרה אין לה ולד: **ל** ויקח תרח
 את-אברם בנו ואת-לוט בן-הרן בן-בנו ואת שרי בלתי
 אשת אברם בנו ויצאו אתם מאור כשדים ללכת ארצה
 כנען ויבאו עד-הרן וישבו שם: ויהיו ימית-תרח חמש
 שנים ומאתים שנה וימת תרח בתרן: **פ פ פ**

לך לך

יב

ויאמר יהוה אל-אברם לך-לך מארצה וממולדתך ומבית
 אביך אל-הארץ אשר אראך: ואעשה לני נחל ואברכה
 ואגדלה שמך ויהי ברכה: ואברכה מברכה ומקללה
 אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה: וילך אברם כאשר
 דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן-חמש שנים
 ושבעים שנה בצאתו מתרן: ויקח אברם את-שרי אשתו
 ואת-לוט בן-אחיו ואת-כל-רכושם אשר רכשו ואת-
 הנפש אשר-עשו בתרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו
 ארצה כנען: ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד
 אלון מורה והכנעני אז בארץ: וירא יהוה אל-אברם
 ויאמר לורצה אתן את-הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה
 הנראה אליו: ויעתק משם החרה מקדם לבית-אל ויט
 אהלה בית-אל מים ויהי מקדם ויבן שם מזבח ליהוה
 ויקרא בשם יהוה: ויפסע אברם הלך ונסוע הנגדה: **פ**

ויהי

26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram, Nacor et Harân. 27 Voici les générations de Tharé : Tharé engendra Abram, Nacor et Harân ; Harân engendra Loth. 28 Harân mourut du vivant de Tharé son père, dans son pays natal, à Our-Kasdim. 29 Abram et Nacor se marièrent. La femme d'Abram avait nom Saraï, et celle de Nacor, Milka, fille de Harân, le père de Milka et de Yiska. 30 Saraï était stérile, elle n'avait point d'enfant. 31 Tharé emmena Abram son fils, Loth fils de Harân son petit-fils, et Saraï sa bru, épouse d'Abram son fils ; ils sortirent ensemble d'Our-Kasdim pour se rendre au pays de Canaan, allèrent jusqu'à Harân et s'y fixèrent. 32 Les jours de Tharé avaient été de deux cent cinq ans, lorsqu'il mourut à Harân.*

LEKH-LEKHA

12 L'Eternel avait dit à Abram : « Eloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai. 2 Je te ferai devenir une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction. 3 Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai ; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre. » 4 Abram partit comme le lui avait dit l'Eternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Harân. 5 Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays. 6 Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré ; le Cananéen habitait dès lors ce pays. 7 L'Eternel apparut à Abram et dit : « C'est à ta postérité que je destine ce pays. » Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu. 8 Il se transporta de là vers la montagne à l'est de Béthel et y dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; il y érigea un autel au Seigneur, et il proclama le nom de l'Eternel. 9 Abram partit ensuite, se dirigeant constamment vers le midi.

* HAFTARA (Noa'h) : Isaie 54, 1 à 55, 5, rite sefardi : 54,1 à 54, 10.

- 10 Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Egypte pour y séjourner, la famine étant excessive dans le pays.
- 11 Quand il fut sur le point d'arriver en Egypte, il dit à Saraï son épouse : « Certes, je sais que tu es une femme au gracieux visage. 12 Il arrivera que, lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : « C'est sa femme » ; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie. 13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur ; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve. » 14 En effet, lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens remarquèrent que cette femme était extrêmement belle ; 15 puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon ; et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon. 16 Quant à Abram, il fut bien traité pour l'amour d'elle ; il eut du menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles, des ânesses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel affligea de plaies terribles Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, l'épouse d'Abram. 18 Pharaon manda Abram, et dit : « Qu'as-tu fait là à mon égard ? pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle est ta femme ? 19 Pourquoi as-tu dit : « Elle est ma sœur », de sorte que je l'ai prise pour moi comme épouse ? Or maintenant, voici ta femme, reprends-la et retire-toi ! » 20 Pharaon lui donna une escorte, qui le reconduisit avec sa femme et toute sa suite.

- 13 Abram remonta de l'Egypte, lui, sa femme et toute sa suite, et Loth avec lui, s'acheminant vers le midi. 2 Or, Abram était puissamment riche en bétail, en argent et en or. 3 Il repassa par ses pérégrinations, depuis le midi jusqu'à Béthel, jusqu'à l'endroit où avait été sa tente la première fois, entre Béthel et Aï, 4 à l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait précédemment érigé. Abram y proclama le nom de l'Eternel. 5 Loth aussi, qui accompagnait Abram, avait du menu bétail, du gros bétail et des tentes. 6 Le terrain ne put se prêter à ce qu'ils demeurassent ensemble ; car leurs possessions étaient considérables, et ils ne pouvaient habiter ensemble. 7 Il s'éleva des différends entre les pasteurs des troupeaux d'Abram et les pasteurs des troupeaux de Loth (le Cananéen et le Phérézéen occupaient dès lors le pays). 8 Abram dit à Loth : « Qu'il n'y ait donc point de querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens ; car nous sommes frères. 9 Toute la contrée n'est-

- י יהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם כרכב
 11 הרעב בארץ: ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר
 אלשרי אשתו הגדנה ידעתי כי אשה יפתמראה את:
 12 והנה כיראו אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרנו
 13 אתי ואתך יחדיו: אמרנא אתתי את למען ייטבלי
 14 בעבורך וחייתה נפשי בגללך: ויהי כבוא אברם מצרימה שני
 טו ויראו המצרים אתהאשה כרופה הוא מאד: ויראו
 אתה שרי פרעה והגלו אתה אלפרעה ותקח האשה
 16 בית פרעה: ולאברם היטיב בעבורה ויהרלו צאדובקר
 17 וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים: וינעם יהוה
 אתפרעה וינעים גדלים ואתביתו עלדבר שרי אשת
 18 אברם: ויקרא פרעה לאברם ויאמר מהזאת עשית לי
 19 למה לאדברת לי כי אשתך הוא: למה אמרת אתתי
 הוא ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך:
 כ ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואתאשתו ואת
 כלאשרלו:

- יג
 א ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכלאשרלו ולוט עמו
 2 הנגבה: ואברם כבד מאד במקנה בפסח ובחגב: וילך
 3 למסעיו מנגב ועדביתאל עדהמקום אשרהיה שם
 4 אהלם בתחלה בין ביתאל ובין העי: אלמקום המזבח
 אשרעשה שם בראשנה ויקרא שם אברם בשם יהוה: שלישי
 ה וינסללוט והלך אתאברם היה צאדובקר ואהלים:
 6 ולאנשא אתם הארץ לשבת יחדיו כידנה רכושם רב
 7 ולא יכלו לשבת יחדיו: ויהרליב בין רעי מקנהאברם
 ובין רעי מקנהלוט והנעני והפרזי אז ישב בארץ:
 8 ויאמר אברם אללוט אללזט אלנא חתי מריבה ביני ובינך ובין
 9 רעי ובין רעיד כראנשים אחים אנחנו: הלא כל הארץ
 לפניך

לפניך הפרד נא מעלי אסדהשמואל ואימנה ואסדימין
 ואשמואלה: וישאל לוט את עיניו וירא את כל כפר הירדן
 כי כללה משקה לפניו שחת יהוה את סדם ואת עמורה
 בנחלתה בארץ מצרים באכה צער: ויבחר לו לוט את
 כל כפר הירדן ויפסע לוט מקדם ויפחדו איש מעל אחיו:
 אברהם ישב בארץ פנען ולוט ישב בערי הכפר ויאהל
 עד סדם: ואנשי סדם רעים ותשאים ליהוה מאד: ויהוה
 אמר אל אברהם אחרי הפרד לוט מעמו שא נא עיניך
 וראה מדהמקום אשר אתה שם צפנה וגנבה וקדמה
 וימה: כי את כל הארץ אשר אתה ראה לך אתגנה
 ולורעה עד עולם: ושמתני את זרעך כעפר הארץ אשר
 אסויבל איש למנות את עפר הארץ גם זרעה ימנה:
 קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לך אתגנה:
 ויאהל אברהם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון
 ויבדשם מובח ליהוה: פ

רביעי

יד

יהו בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר
 כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים: עשו מלחמה
 את פרע מלך סדם ואת ברשע מלך עמרה שנאב מלך
 אדמה ושמאבר מלך צבאים ומלך בלע הוא צער: כל
 אלה חברו אלעמק השדים הוא גם המלח: שתיים
 עשרה שנה עבדו את כדרלעמר ושלש עשרה שנה
 מרדו: ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר ותמלכים
 אשר אתו ויכו את דרפאים בעשתרת קרנים ואת הוזים
 בהם ואת האימים בשוק קריתים: ואת החרי בהררם
 שעיר עד איל פארן אשר על המדבר: וישבו ויבאו
 אל עין משפט הוא קדש ויכו את כל שוק העמלקי וגם

את-

elle pas devant toi ? De grâce, sépare-toi de moi : si tu vas à gauche, j'irai à droite ; si à droite, je prendrai à gauche.»
 10 Loth leva les yeux et considéra toute la plaine du Jourdain, tout entière arrosée, avant que l'Eternel eût détruit Sodome et Gomorrhe ; semblable à un jardin céleste, à la contrée d'Egypte, et s'étendant jusqu'à Çoar. 11 Loth choisit toute la plaine du Jourdain, et se dirigea du côté oriental ; et ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura dans le pays de Canaan ; Loth s'établit dans les villes de la plaine et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient pervers et pécheurs devant l'Eternel, à un haut degré. 14 L'Eternel dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui : « Lève les yeux, et, du point où tu es placé, promène tes regards au nord, au midi, à l'orient et à l'occident : 15 eh bien ! tout le pays que tu aperçois, je le donne à toi et à ta race à perpétuité. 16 Je rendrai ta race semblable à la poussière de la terre ; tellement que, si l'on peut nombrer la poussière de la terre, ta race aussi pourra être nombrée. 17 Lève-toi ! parcours cette contrée en long et en large ! car c'est à toi que je la destine. » 18 Abram alla dresser sa tente et établir sa demeure dans les plaines de Mambré, qui sont en Hébron ; et il y éleva un autel au Seigneur.

14 Ceci arriva du temps d'Amrafel, roi de Sennaar ; d'Aryoc, roi d'Ellasar ; de Kedorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi de Goyim : 2 ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome ; à Bircha, roi de Gomorrhe ; à Chinab, roi d'Adma ; à Chéméber, roi de Ceboïm, et au roi de Béla, la même que Çoar. 3 Tous ceux-là se réunirent dans la vallée des Siddim, qui est devenue la mer du Sel. 4 Douze années ils avaient été asservis à Kedorlaomer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. 5 La quatorzième année, Kedorlaomer s'avança avec les rois ses alliés, et ils défirent les Refaïm à Achteroth-Karnayim, les Zouzim à Ham, les Emim à Chavê-Kiryathayim ; 6 et les Horéens dans leur montagne de Séir, jusqu'à la plaine de Pharan qui borde le désert. 7 Ils revinrent, marchèrent sur En-Michpat, la même que Cadès, et dévastèrent tout le territoire de l'Amalécite et aussi

de l'Amorréen établi à Haçaçôn-Tamar. ⁸ Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, celui d'Adma, celui de Ceboïm et celui de Béla ou Çoar, et ils se rangèrent contre eux en bataille dans la vallée des Siddim : ⁹ contre Kedorlaomer, roi d'Elam ; Tidal, roi de Goyim ; Amrafel, roi de Sennaar, et Aryoc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. ¹⁰ La vallée des Siddim était remplie de puits de bitume : le roi de Sodome et celui de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent ; les autres se réfugièrent vers les montagnes. ¹¹ Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et de tous leurs vivres, puis se retirèrent. ¹² Ils prirent aussi, avec ses biens, Loth, neveu d'Abram, qui était alors à Sodome, et se retirèrent. ¹³ Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abram l'Hébreu. Celui-ci demeurait dans les plaines de Mambré l'Amorréen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abram. ¹⁴ Abram, ayant appris que son parent était prisonnier, arma ses fidèles, enfants de sa maison, trois cent dix-huit, et suivit la trace des ennemis jusqu'à Dan. ¹⁵ Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas. ¹⁶ Il reprit tout le butin, remmena aussi Loth son parent, avec ses biens, et les femmes et la multitude. ¹⁷ Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, comme il revenait de défaire Kedorlaomer et les rois ses auxiliaires, vers la vallée de Chavê, qui est la vallée Royale. ¹⁸ Melchisédec, roi de Salem, apporta du pain et du vin : il était prêtre du Dieu suprême. ¹⁹ Il le bénit, en disant : « Béni soit Abram de par le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre ! ²⁰ Et béni le Dieu suprême d'avoir livré tes ennemis en ta main ! » Et Abram lui donna la dîme de tout le butin. ²¹ Le roi de Sodome dit à Abram : « Donne-moi les personnes, et les biens garde-les pour toi. » ²² Abram répondit au roi de Sodome : « Je lève la main devant l'Eternel, qui est le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre : ²³ et je jure que, fût-ce un fil, fût-ce la courroie d'une sandale, je ne prendrai rien de ce qui est à toi ; que tu ne dises pas : C'est moi qui ai enrichi Abram ! ²⁴ Loin de moi ! si ce n'est ce qu'ont déjà mangé ces jeunes gens, et la part des hommes qui m'ont accompagné ; Aner, Echkol et Mambré, que ceux-là prennent leurs parts. »

⁸ אֶת־הָאֹמְרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצֵּי תַמָּר : וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הוֹאֲצֵר וַיַּעֲרְכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים : אֵת כְּדֻרְלָעֶמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שֶׁנֶּעַר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַתְּחִמְשָׁה : וְעֵמֶק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמֹר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעֲמֹרָה וַיִּפְלְשֻׁמָּה וַהֲנִשְׁאֲרִים תָּרָה גִּסּוֹ : וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־דָּבָר שֶׁסֹּדֹם וְעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אֲבָנָם וַיֵּלְכוּ : וַיִּקְחוּ אֶת־לֹט וְאֶת־רֶכְשׁוֹ בְּדֶאֱחִי אֲבָרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יוֹשֵׁב בְּסֹדֹם : וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאֲבָרָם הָעֵבֶרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֹמְרִי אָחִי אֲשֶׁפֶל וְאָחִי עֶנְרִי וְהֵם בְּעָלֵי כְרִית־אֲבָרָם : וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיֵּרָק אֶת־הַנִּיכָיו וַיֵּלֶךְ בֵּיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר מֵו וַשְּׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן : וַיַּחֲלֶק עֲלֵיהֶם לָלֶזֶל הוּא וְעַבְדָּיו וַיָּבֹם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חֻבָּה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדָמֶשֶׁק : וַיָּשֻׁב אֵת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לֹט אָחִיו וְרֶכְשׁוֹ הַיֹּשֵׁב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם : וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרָיו שׁוֹבֵי מִהַפּוֹת אֶת־כְּדֻרְלָעֶמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שֹׁהֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ : וּמִלְכִּי־צִדֵּק מֶלֶךְ שָׁלֹם הוֹצִיא לָחֶם וַיֵּינֶן וְהוּא כָהֵן לֵאלֹהִים עֲלִיזִים : וַיִּכְרַבְהוּ כ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אֲבָרָם לֵאלֹהִים עֲלִיזִים כָּהֵן שָׁמַיִם וָאָרֶץ : וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיזִים אֲשֶׁר־מָנֵן צָרָה בַּיָּדָה וַיִּתְּנָהּ מִצָּשָׁר מִכָּל־יָדוֹ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אֲבָרָם תֵּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ כִּדְדָךְ : וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם הֲרַמְתִּי יָדִי אֶל־הָהוּא אֵל עֲלִיזִים כָּהֵן שָׁמַיִם וָאָרֶץ : אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוּד־נֶעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אֲבָרָם : בְּלֻעֲדִי רַק אֲשֶׁר אֲכָלוּ הַנְּעָרִים וְהַלֵּךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עֶנְרִי אֲשֶׁפֶל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם : ׀

טו

אחר. והדברים האלה הנה דבריהם אל-אברהם במחנה *
 לאמר אל-תירא אברהם אנכי מגן לך שכרך הרבה
 מאד: ויאמר אברהם אדני יהוה מה-תתן-לי ואנכי
 חולד צרירי ובדמשק ביתי הוא דמשק אליעזר: ויאמר
 אברהם הן לי לא נתתה ורע והנה בדביתי יורש אתי:
 והנה דבריהם אליו לאמר לא יירשך וזה בראם אשר
 יצא ממעיך הוא יירשך: ויוצא אתו החוצה ויאמר ה
 הבטנא השמימה וספר הכוכבים אסתיובל לספר
 אתם ויאמר לו כה יהיה ורעך: והאמן ביהוה ויחשבה
 לו צדקה: ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור
 פשדים לתת לך את-הארץ הזאת לרשתה: ויאמר
 אדני יהוה במה אדע כי אירשנה: ויאמר אליו קחה
 לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותור וגזל:
 ויקחלו את-כל-אלה ויבחר אתם בתוך ויתן איש-בתו
 לקראת רעהו ואת-הצפר לא בחר: ויירד העש על-
 הפגרים וישב אתם אברהם: ויהי השמש לבוא ותדמה
 נפלה על-אברהם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו:
 ויאמר לאברהם ידע תדע כי-נר. יהוה ורעך בארץ לא
 לךם ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה: וגם את
 הנני אשר יעבדו בן אנכי ואחר-בן יצאו בדבש גדול:
 ואתה תבוא אל-אבותיך בשלום תקבר בשיבה טובה: טו
 ודור רביעי ישובו הנה כי לא-שלם עון האמרי עד
 הנה: ויהי השמש באה ועלמה הנה והנה תנור עשן
 ולפיד אש אשר עבר בין הנגזרים האלה: ביום ההוא
 כרת יהוה את-אברהם ברית לאמר לורעך נתתי את
 הארץ הזאת מנחם מצרים עד-הנהר הגדל נהר-פרת:
 את-הקניזי ואת-הקניזי ואת הקדמני: ואת-החתי ואת-
 19

הפרוי

15 Après ces faits, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram, dans une vision, en ces termes : « Ne crains point, Abram : je suis un bouclier pour toi ; ta récompense sera très grande ! » ² Abram répondit : « Dieu-Eternel, que me donnerais-tu, alors que je m'en vais sans postérité, et que le fils adoptif de ma maison est un Damascénien, Eliézer ? » ³ « Certes, disait Abram, tu ne m'as pas donné de postérité, et l'enfant de ma maison sera mon héritier. » ⁴ Mais voici que la parole de l'Eternel vint à lui, disant : « Celui-ci n'héritera pas de toi ; c'est bien un homme issu de tes entrailles qui sera ton héritier. » ⁵ Il le fit sortir en plein air, et dit : « Regarde le ciel et compte les étoiles : peux-tu en supputer le nombre ? Ainsi, reprit-il, sera ta descendance. » ⁶ Et il eut foi en l'Eternel, et l'Eternel lui en fit un mérite. ⁷ Et il lui dit : « Je suis l'Eternel, qui t'ai tiré d'Our-Kasdim, pour te donner ce pays en possession. » ⁸ Il répondit : « Dieu-Eternel, comment saurai-je que j'en suis possesseur ? » ⁹ Il lui dit : « Prépare-moi une génisse âgée de trois ans, une chèvre de trois ans, un bœuf de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe. » ¹⁰ Abram prit tous ces animaux, ¹⁰ divisa chacun par le milieu, et disposa chaque moitié en regard de l'autre ; mais il ne divisa point les oiseaux. ¹¹ Les oiseaux de proie s'abattirent sur les corps ; Abram les mit en fuite. ¹² Le soleil étant sur son déclin, une torpeur s'empara d'Abram, tandis qu'une angoisse sombre, profonde, pesait sur lui. ¹³ Dieu dit à Abram : « Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans. ¹⁴ Mais, à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi ; et alors ils la quitteront avec de grandes richesses. ¹⁵ Pour toi, tu rejoindras paisiblement tes pères ; ¹⁵ tu seras entermé après une vieillesse heureuse. ¹⁶ Mais la quatrième génération reviendra ici, parce qu'alors seulement la perversité de l'Amorréen sera complète. » ¹⁷ Cependant le soleil s'était couché, et l'obscurité régnait : voici qu'un tourbillon de fumée et un sillon de feu passèrent entre ces chairs dépecées. ¹⁸ Ce jour-là, l'Eternel conclut avec Abram un pacte, en disant : « J'ai octroyé à ta race ce territoire, — depuis le torrent d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate : ¹⁹ le

20 Kénéén, le Kenizzéen, le Kadmonéen ; 20 le Héthéen, le Phé-rézéen, les Refaïm ; 21 l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen et le Jébuséen. »

16 Saraï, épouse d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfant.

Elle avait une esclave égyptienne nommée Agar. ² Saraï dit à Abram : « Hélas ! l'Eternel m'a refusé l'enfantement ; approche-toi donc de mon esclave : peut-être, par elle, aurai-je un enfant » Abram obéit à la voix de Saraï. ³ Saraï, épouse d'Abram, prit Agar l'Egyptienne, son esclave (il y avait dix ans qu'Abram demeurait au pays de Canaan) ; et elle la donna à son époux Abram pour qu'elle lui servît de femme. ⁴ Il s'approcha d'Agar, et elle conçut. Quand elle vit qu'elle avait conçu, ⁵ sa maîtresse devint l'objet de son dédain. ⁵ Saraï dit à Abram : « Mon injure est la tienne. Moi-même, j'ai placé mon esclave dans tes bras ; or, elle a vu qu'elle avait conçu, et je suis devenue méprisable à ses yeux. L'Eternel prononcera entre moi et toi ! » ⁶ Abram dit à Saraï : « Voici, ton esclave est dans ta main, fais-lui ce que bon te semblera. » Saraï l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle. ⁷ Un envoyé du Seigneur la trouva près d'une source d'eau, dans le désert, près de la source sur le chemin de Chour. ⁸ Il dit : « Agar, esclave de Saraï, d'où viens-tu, et où veux-tu aller ? » Elle répondit : « Je fuis de devant Saraï, ma maîtresse. » ⁹ L'envoyé du Seigneur lui dit : « Retourne chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. » ¹⁰ L'envoyé du Seigneur ajouta : « Je rendrai ta race très nombreuse, tellement qu'elle ne pourra être comptée. » ¹¹ L'envoyé du Seigneur lui dit encore : « Te voici enceinte, et près d'enfanter un fils ; tu énonceras son nom Ismaël, parce que Dieu a entendu ⁽¹⁾ ton affliction. ¹² Celui-ci sera un onagre parmi les hommes : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui ; mais il se maintiendra à la face de tous ses frères. » ¹³ Et elle proclama ainsi le nom de l'Eternel qui lui avait parlé : « Tu es un Dieu visible ! car, dit-elle, n'al-je pas vu, ici même, la trace du Dieu qui me voit ? » ¹⁴ C'est pourquoi on appela cette source « la source du Vivant-qui-me-voit » ; elle se trouve entre Cadès ¹⁵ et Béréd. ¹⁵ Agar enfanta un fils à Abram ; et Abram nomma

(1) En hébreu, *chama-él*, d'où *Yichmaël*, Ismaël.

21 הפרזי ואת הרפאים : ואת האמרי ואת הכנעני ואת הנגשי ואת הבוסי : ם

טו

א ושרי אשת אברהם לא ילדה לו וליה שפחה מצרית
2 ושמה הגר : ותאמר שרי אל-אברהם הנהנא עצרני
יהוה מלדת באנא אל-שפחתי אולי אבנה ממנה
3 וישמע אברהם לקול שרי : ותפח שרי אשת-אברהם
את-הגר המצרית שפחתה מקץ עשר שנים לשבת
אברהם בארץ כנען ותתן אתה לאברהם אישה לו לאשה :
4 ויבא אל-הגר ותהר ותרא כי הרתה ותקל גברתה
ה בעיניה : ותאמר שרי אל-אברהם חמסי עליך אנכי נתתי
שפחתי בחיקך ותרא כי הרתה ואקל בעיניה ישפט
6 יהוה ביני וביניך : ויאמר אברהם אל-שרי הנה שפחתך
בידך עשי-לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה :
7 וימצאה מלאך יהוה על-עין המים במדבר על-העין
8 בדרך שור : ויאמר הגר שפחת שרי אי-מנה באת ואנה
9 תלכי ותאמר מפני שרי גברתי אנכי ברחתי : ויאמר
לה מלאך יהוה שובי אל-גברתך והתעני תחת ידיה :
י ויאמר לה מלאך יהוה הרבה ארבה את-תרעך ולא
11 יספר מרב : ויאמר לה מלאך יהוה הנך הרה וילדת
בן וקראת שמו ישמעאל כי-שמע יהוה אל-עניך :
12 והוא יהוה פרא אדם ידו בכל יד כל בו ועל-פני כל-
13 אחיו ישבן : ותקרא שם-יהוה הרבה אלה אתה אל
14 ראי כי אמרה הגם הלם ראיתי אחרי ראי : על-כן קרא
טו לבאר באר לחי ראי הנה ביד-קדש ובין בדר : ותלד
הגר לאברהם בן ויקרא אברהם שם-בנו אשר-ילדה הגר
ישמעאל

יִשְׁמְעָאל: וְאַבְרָם בְּדָשְׁמָנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלָדָתָּהּ 16
הָגָר אֶת־יִשְׁמְעָאל לְאַבְרָם: ׀

יז
וַיְהִי אַבְרָם בְּדָתְשָׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵי שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֵל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ לְפָנֶיךָ וְהָיָה
תָּמִיד: וְאַתָּה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמֵאד 2
מֵאד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר: 3
אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמֶּזֶן נוֹיִם: וְלֹא־יִקְרָא 4
עוֹד אֶת־שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֲב־הַמֶּזֶן
נוֹיִם נִתְּתִיךָ: וְהִפְרֵתִי אֹתָךְ בְּמֵאד מֵאד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם 6
וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ: וְהִקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ 7
וּבֵין נְרָעָה אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבָרִית עוֹלָם לְהוֹיֹת לָךְ
לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ: וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ 8
אֶת אֶרֶץ מִנְּרָה אֶת כָּל־אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחָיוֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי
לָהֶם לְאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֵת־ 9
בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אִתָּה וְזָרַעְךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: זֹאת בְּרִיתִי
אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין נְרָעָה אַחֲרֶיךָ הַיּוֹלֵד 10
לָכֶם כָּל־זָכָר: וְנִמְלֹתָם אֶת בָּשָׂר עַרְלָתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת 11
בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: וּבְדָשְׁמָנִת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר 12
לְדֹרֹתֵיכֶם יֵלִיד בֵּית וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכָּל בֶּן־זָכָר אֲשֶׁר לֹא
מִזְרַעְךָ הוּא: הַיּוֹלֵד יִמּוֹל יֵלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף 13
וְהָיְתָה בְּרִיתִי בֵּבֶשְׂרְכֶם לְבְּרִית עוֹלָם: וְעָרַל וְזָכָר אֲשֶׁר 14
לֹא־יִמּוֹל אֶת־בָּשָׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ
אֶת־בְּרִיתִי הַזֶּה: ׀ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרִי 15
אֶשְׁתְּךָ לְאַתְקָרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: וּבִרְכֵתִי 16
אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָךְ בֶּן וּבִרְכֵתִיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יֵהְיוּ: וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחַק 17
וַיֹּאמֶר

son fils, qu'avait enfanté Agar, Ismaël. 16 Abram était âgé de quatre-vingt-six-ans, lorsque Agar lui enfanta Ismaël.

17 Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Je suis le Dieu tout-puissant ; conduis-toi à mon gré, sois irréprochable, 2 et je maintiendrai mon alliance avec toi, et je te multiplierai à l'infini. » 3 Abram tomba sur sa face, et Dieu lui parla de la sorte : 4 « Moi-même, oui, je traite avec toi : tu seras le père d'une multitude de nations. 5 Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram : ton 5 nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude (1) de nations. 6 Je te ferai fructifier prodigieusement ; je ferai de toi des peuples, et des rois seront tes descendants. 7 Cette alliance, établie entre moi et entre toi et ta postérité dernière, je l'érigerai en alliance perpétuelle, étant pour toi un Dieu comme pour ta postérité après toi. 8 Et je donnerai à toi et à ta postérité la terre de tes pérégrinations, toute la terre de Canaan, comme possession indéfinie ; et je serai pour eux un Dieu tuteur. » 9 Dieu dit à Abraham : « Pour toi, sois fidèle à mon alliance, toi et ta postérité après toi dans tous les âges. 10 Voici 10 le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité : circoncire tout mâle d'entre vous. 11 Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous. 12 A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous ; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race. 13 Oui, il sera circoncis, l'enfant de ta maison ou celui que tu auras acheté ; et mon alliance, à perpétuité, sera gravée dans votre chair. 14 Et le mâle incirconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance. »

15 Dieu dit à Abraham : « Saraï, ton épouse, tu ne l'appelles 15 ras plus Saraï, mais bien Sara (2). 16 Je la bénirai, en te donnant, par elle aussi, un fils ; je la bénirai, en ce qu'elle produira des nations et que des chefs de peuples naîtront d'elle. » 17 Abraham tomba sur sa face et sourit ; et il dit en son cœur :

(1) Texte : Ab-hamôn, d'où Abraham. — (2) « Princesse ».

« Quoi ! un centenaire engendrerait encore ! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère ! » ¹⁸ Abraham dit au Seigneur : « Puisse Ismaël, à tes yeux, mériter de vivre ! » ¹⁹ Le Seigneur répondit : « Certes, Sara, ton épouse, te donnera un fils, et tu le nommeras Isaac. Je maintiendrai mon pacte avec lui, comme ²⁰ pacte perpétuel à l'égard de sa descendance. ²⁰ Quant à Ismaël, je t'ai exaucé : oui, je l'ai béni ; je le ferai fructifier et multiplier à l'infini ; il engendra douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. ²¹ Pour mon alliance, je la confirmerai sur Isaac, que Sara t'enfantera à pareille époque, l'année prochaine. » ²² Ayant achevé de lui parler, Dieu disparut de devant Abraham. ²³ Abraham prit Ismaël son fils, tous les enfants de ses esclaves et ceux qu'il avait achetés à prix d'argent, tous les mâles de la maison d'Abraham ; il retrancha la chair de leur excroissance, ce jour-là même, ainsi que Dieu le lui avait dit. ²⁴ Or, Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsque ²⁵ fut retranchée la chair de son excroissance. ²⁵ Ismaël, son fils, était âgé de treize ans, lorsque la chair de son excroissance fut retranchée. ²⁶ C'est en ce même jour que fut circoncis Abraham, ainsi qu'Ismaël son fils. ²⁷ Et tous les gens de sa maison, nés chez lui ou achetés à prix d'argent à l'étranger, furent circoncis en même temps*.

VAYÈRA

18 L'Eternel se révéla à lui dans les plaines de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour. ² Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente, et se prosterna contre terre. ³ Et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur ! ⁴ Qu'on aille quérir un peu d'eau, ⁵ lavez vos pieds, et reposez-vous sous cet arbre. ⁵ Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur. » Ils répondirent : « Fais ainsi que tu as dit. » ⁶ Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers

* HAFTARA (Lekh-Lekha) : Isaïe 40, 27 à 41, 16.

וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלִבֵּן מֵאֵה־שָׁנָה וַיֵּלֶד וְאִם־שָׂרָה הַבַּת
¹⁸ תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד : וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֱלֹהִים לֹא
¹⁹ יִשְׁמְעָאֵל יְהוָה לִפְנֵיהֶּ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֵל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
 יֵלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי
 כִּי אֲנִי לְבְרִית עֹלָם לְיֹרְעוֹ אַחֲרָיו : וְלִישְׁמְעָאֵל שְׁמַעְתִּיךָ
 הִנֵּה ! בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאֵד
²¹ מְאֹד שְׁנַיִם־עָשָׂר נָשִׂאִם וַיֵּלֶד וַנִּתְּנוּ לִנְי גָּדוֹל : וְאֶת־
 בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה
²² בַּשָּׁנָה הָאַחֲרֹת : וַיִּבֶל לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל
²³ אֲבִרְהָם : וַיִּקַּח אֲבִרְהָם אֶת־יִשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ וְאֶת כָּל־יִלְדֵי
 בֵּיתוֹ וְאֶת כָּל־מִקְנֵת בִּסְפוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אֲבִרְהָם
 וַיַּמְלֵךְ אֶת־בָּשָׂר עֶרְלָתָם בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
²⁴ אֲתוֹ אֱלֹהִים : וְאֲבִרְהָם בְּתִשְׁעִים וְתִשְׁעִי שָׁנָה בְּהַמְלִיךָ
 כִּי בָשָׂר עֶרְלָתוֹ : וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ כִּדְשָׁלֶשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה בְּהַמְלִיךָ
²⁶ אֶת בָּשָׂר עֶרְלָתוֹ : בַּעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֲבִרְהָם
²⁷ וַיִּשְׁמְעָאֵל בְּנוֹ : וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בָּתִּי וּמִקְנֵת־כִּסְפָּה
 מֵאֵת בְּדִיבְרָךְ נִמְּלוּ אֹתוֹ :

פ פ פ

וירא

יח

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֶיךָ מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב בְּתַחֲהֲאֵהֶל
² בְּחַם הַיּוֹם : וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים
 עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִפֶּתַח הָאֵהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה :
³ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מֵצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל
⁴ עֲבָדֶךָ : יִקְחֵנָא מֵעֶשְׂרֵמֹם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַּחַת
⁵ הַעֵץ : וְאִקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבַבְכֶּם אַחֵר תַּעֲבֹרוּ כִּי־
 עַל־כֵּן עֲבַדְתֶּם עַל־עֲבָדֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר
⁶ דִּבַּרְתָּ : וַיִּמָּחֵר אֲבִרְהָם הָאֵהֶלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִּי
 שְׁלֹשׁ

7 שלש סאים קמח סלת לוישי ועשי ענות: ואלהבקר
 רץ אברהם ויקח בדבקר רך ושוב ויתן אלדנער וימהר
 לעשות אתו: ויקח חמאה וחלב ובדבקר אשר עשה
 ויתן לפניהם והוא עמד עליהם פחת העץ ויאכלו:
 9 ויאמרו אליו איזה שרה אשתך ויאמר הנה באהל:
 ויאמר שוב אשוב אליך בעת חיה והנהבן לשרה
 אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו: ואברהם
 ושרה זקנים פאים בימים חדל להיות לשרה ארה
 פנשים: ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי
 היתה לי עדנה ואדני זקן: ויאמר יהוה אלדבקהם
 למה זה צחקת שרה לאמר האם אמנם אלד ואני זקנתי:
 14 הופלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך בעת חיה
 ולשרה בן: ותכחש שרה לאמר לא צחקתי כי
 16 יראה ויאמר לא כי צחקת: ויקמו משם האנשים
 וישקפו עלפני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם:
 17 ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשו:
 18 ואברהם היו יהוה לפני גדול ועצום ונברכבו כל נוי
 הארץ: כי ידעתיו למען אשר יצוה אתבני ואתביתי
 אחריו ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט למען
 הביא יהוה עלאברהם את אשרדבר עליו: ויאמר כ
 יהוה ועקת סדם ועמרה בירבה וחטאתם כי כברה
 מאד: ארדהנא ואראה הכצקתה הבאה אלי עשו
 22 פלה ואסילא אדעה: ויפנו משם האנשים וילכו סדמה
 ואברהם עורנו עמד לפני יהוה: ויגש אברהם ויאמר
 24 האם תספה צדיק עםרשע: אולי יש חמשים צדיקים
 בתוך העיר האם תספה ולאתשא למקום למען חמשים
 הצדיקים אשר בקרבה: חללה לך מעשתך בדבר כה
 הזה

Sara, et dit : « Vite, prends trois mesures de farine de pur
 froment, pétris-la et fais-en des gâteaux. » 7 Puis, Abraham cou-
 rut au troupeau, choisit un veau tendre et gras, et le donna
 au serviteur, qui se hâta de l'accommoder. 8 Il prit de la crème
 et du lait, puis le veau qu'on avait préparé, et le leur servit :
 il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient.
 9 Ils lui dirent : « Où est Sara, ta femme ? » Il répondit : « Elle
 est dans la tente. » 10 L'un d'eux reprit : « Certes, je reviendrai
 à toi à pareille époque, et voici, un fils sera né à Sara, ton
 épouse. » Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente, qui se
 trouvait derrière lui. 11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés
 dans la vie ; le tribut périodique des femmes avait cessé pour
 Sara. 12 Sara rit en elle-même disant : « Flétrie par l'âge, ce
 bonheur me serait réservé ! et mon époux est un vieillard ! »
 13 Le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri,
 disant : « Eh quoi ! en vérité, j'enfanterais, âgée que je suis ! »
 14 Est-il rien d'impossible au Seigneur ? Au temps fixé, à pareille
 époque, je te visiterai, et Sara sera mère. » 15 Sara protesta, 15
 en disant : « Je n'ai point ri » ; car elle avait peur. Il répondit :
 « Non pas, tu as ri. » 16 Les hommes se levèrent, et fixèrent
 leurs regards dans la direction de Sodome ; Abraham les
 accompagna pour les reconduire. 17 Or, l'Eternel avait dit :
 « Tairai-je à Abraham ce que je veux faire ? 18 Abraham ne
 doit-il pas devenir une nation grande et puissante, et une cause
 de bonheur pour toutes les nations de la terre ? 19 Si je l'ai
 distingué, c'est pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison
 après lui d'observer la voie de l'Eternel, en pratiquant la vertu
 et la justice ; afin que l'Eternel accomplisse sur Abraham ce
 qu'il a déclaré à son égard. » 20 L'Eternel dit : « Comme le décri
 de Sodome et de Gomorrhe est grand ; comme leur perversité
 est excessive, 21 je veux y descendre ; je veux voir si, comme
 la plainte en est venue jusqu'à moi, ils se sont livrés aux der-
 niers excès ; si cela n'est pas, j'aviserais. » 22 Les hommes quit-
 tèrent ce lieu et s'acheminèrent vers Sodome ; Abraham était
 encore en présence du Seigneur. 23 Abraham s'avança et dit :
 « Anéantirais-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable ?
 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville : les feras-tu
 périr aussi, et ne pardonneras-tu pas à la contrée en faveur
 des cinquante justes qui s'y trouvent ? 25 Loin de toi d'agir 25

ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon ! Loin de toi ! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique ? » ²⁶ Le Seigneur répondit : « Si je trouve à Sodome, au sein de la ville, cinquante justes, je pardonnerai à toute la contrée à cause d'eux. » ²⁷ Abraham reprit en disant : « De grâce ! j'ai entrepris de parler à mon Souverain, moi poussière et cendre ! ²⁸ Peut-être, à ces cinquante justes, en manquera-t-il cinq : détruirais-tu, pour cinq, une ville entière ? » Il répondit : « Je ne sévirai point, si j'en trouve quarante-cinq. » ²⁹ Il insista encore, en lui disant : « Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ? » Il répondit : « Je m'abstiendrai à cause de ces quarante. » ³⁰ Il dit : « De grâce, que mon Souverain ne s'irrite point de mes paroles ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente ? » Il répondit : « Je m'abstiendrai, si j'en trouve trente. » ³¹ Il reprit : « De grâce, puisque j'ai osé parler à mon Souverain, peut-être s'en trouvera-t-il vingt ? » Il répondit : « Je renoncerai à détruire, en faveur de ces vingt. » ³² Il dit : « De grâce, que mon Souverain ne s'irrite pas, je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il dix ? » Il répondit : « Je renoncerai à détruire, en faveur de ces dix. » ³³ Le Seigneur disparut, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham retourna à sa demeure.

19 Les deux envoyés arrivèrent à Sodome le soir. Loth était assis à la porte de Sodome ; à leur vue, il se leva au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre. ² Il dit : « Ah ! de grâce, mes seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds ; puis, demain matin, vous pourrez continuer votre route. » Ils répondirent : « Non, nous coucherons sur la voie publique. » ³ Sur ses vives instances, ils tournèrent de son côté et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des galettes, et ils mangèrent. ⁴ Ils n'étaient pas encore couchés, lorsque les gens de la ville, les gens de Sodome, s'attroupèrent autour de la maison, jeunes et vieux, le peuple entier, de tous les coins de la ville. ⁵ Ils appelèrent Loth et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissions ! » ⁶ Loth alla à leur rencontre, à l'entrée de

הַיָּה לְהַמִּית צְדִיק עִמְדָּשָׁע וְהָיָה כְּצְדִיק כְּרָשָׁע חָלָלָה
²⁶ לֵךְ הַשֹּׁפֵט בְּלִי-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אִם-אֶמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאָתִי
²⁷ לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם: וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא
²⁸ הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וְאַפִּיר: אֲוִלִי יַחֲסֹרֹן
 חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים הַמְּשֶׁה הַתְּשׁוּתִית בְּחַמְשָׁה אֶת-כָּל-
 הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה:
²⁹ וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
 ל וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעִבּוּר הָאֲרָבָעִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יָחַד
 לְאֲדֹנָי וְאֶדְבָּרָה אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
³¹ אַעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי
 לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא
³² אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֲשָׂרִים: וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יָחַד לְאֲדֹנָי
 וְאֶדְבָּרָה אֶדְ-הַפֶּעַם אֲוִלִי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא
³³ אֲשַׁחִית בְּעִבּוּר הָעֲשָׂרָה: וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּאִשֶּׁר כָּלָה לְדַבֵּר
 אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

שלשי

יט

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בְּעֶרְבַּ וְלוֹט יֹשֵׁב בִּשְׁעַר-
 סֹדֶם וַיֵּרְאוּ-לוֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתָּחוּ אַפָּיִם אֶרְצָה:
² וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עִבְדְּכֶם וְלִינוּ
 וְרַחֲצִי רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ
³ לֹא כִי בְּרָחוּב נָלִין: וַיַּפְצְרֻם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ
⁴ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפֶה וַיֹּאבְלוּ: מָרֹם
 יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם נָסְבוּ עַל-הַבָּיִת מִנָּעַר
 ה וְעַד-נֶגְן כָּל-הָעָם מִקְצָה: וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה הֵנָּה אֵלֵינוּ
⁶ וְעַדָּה אֲתָם: וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וְהִדְלִית סָנֵר

אחריו

7 אחריו: ויאמר אלנא אחי תרעו: הגדנא לי שתי בנות
 8 אשר לא ידעו איש אוציאהנא אתהן אליכם ועשו להן
 כפושב בעיניכם רק לאנשים האל אלהתעשו דבר פיעל
 9 בן באו בצל קרתי: ויאמרו ונשדלוא ויאמרו האחד
 באלנור וישפט שפוט עתה נרע לה מהם ויפצרו באיש
 בלוט מאד וינשו לשבר הדלת: וישלחו האנשים את
 ידם ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואת-הדלת סגרו:
 ואת-האנשים אשר-פתח הבית הכו בפגורים מקמן
 11 ועד-גדול וילאו למצא הפתח: ויאמרו האנשים אל
 לוט עד מילך פה חתן ובנה ובנותיו וכל אשר-לה בעיר
 הוצא מן-המקום: כרמשתתים אנחנו את-המקום הזה
 13 כי-גדלה צעקתם את-פני יהוה וישלחנו יהוה לשחתה:
 ויצא לוט וידבר אל-חתניו לקחי בנותי ויאמר קומו
 14 צאו מן-המקום הזה כרמשתת יהוה את-העיר והי
 כמצחק בעיני חתניו: וכמו השחר עלה ויאצו המלאכים
 15 בלוט לאמר קום קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך
 הנמצאות פדתספה בענן העיר: ויתמהמה ויחזיקו
 16 האנשים בידו וביד-אשתו וביד שתי בנותיו בחמלת
 יהוה עליו ויצארו וינחדו מחוץ לעיר: ויהי כהוציאם
 17 אתם החוצה ויאמר המלט על-נפשך אל-תביט אחריך
 18 ואל-תעמד בכל-הבקר ההרה המלט פדתספה: ויאמר
 19 לוט אלהם אלנא אדני: הגדנא מצא עבדך חן בעיניך
 ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את-נפשי
 20 ואנכי לא אכל להמלט ההרה פדתבקני הרעה ומתי:
 הגדנא העיר הזאת קרבה לנום שמה והוא מצער כ
 21 אבלי לא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי: ויאמר
 אליו הגה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי הפכי את-
 העיר

sa maison, dont il ferma la porte sur lui ; 7 et il dit : « De grâce, mes frères, ne leur faites point de mal ! 8 Ecoutez ! j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je vais vous les amener, faites-leur ce que bon vous semblera ; mais ces hommes, ne leur faites rien, car enfin ils sont venus s'abriter sous mon toit. » 9 Ils répondirent : « Va-t'en loin d'ici ! Cet homme, ajoutèrent-ils, est venu séjourner ici, et maintenant il se fait juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux ! » Ils assaillirent Loth avec violence, et s'avancèrent pour briser la porte. 10 Les voyageurs étendirent la main, firent rentrer Loth dans la maison, et fermèrent la porte. 11 Et les hommes qui assiégeaient l'entrée de la maison, ils les frappèrent d'éblouissements, petits et grands, qui se fatiguèrent à chercher l'entrée. 12 Les voyageurs dirent à Loth : « Quiconque des tiens est encore ici, un gendre, tes fils, tes filles, tout ce que tu as dans cette ville, fais-les sortir d'ici. 13 Car nous allons détruire cette contrée : la clameur contre elle a été grande devant le Seigneur, et le Seigneur nous a donné mission de la détruire. » 14 Loth sortit, alla parler à ses alliés, époux de ses filles, et dit : « Venez, abandonnez ce lieu, car l'Eternel va détruire la cité ! » Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisante. 15 Comme l'aube paraissait, les envoyés pressèrent Loth, en disant : « Debout ! emmène ta femme et tes deux filles ici présentes, si tu ne veux point périr pour les crimes de cette ville. » 16 Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles, l'Eternel voulant l'épargner ; ils l'emmenèrent et le laissèrent hors de la ville. 17 Lorsqu'ils les eurent conduits dehors, l'un d'eux lui dit : « Songe à sauver ta vie ; ne regarde pas en arrière, et ne t'arrête pas dans toute cette région ; fuis vers la montagne, de crainte de périr. » 18 Loth leur répondit : « Oh ! non, mes seigneurs ! 19 Certes, déjà ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu m'as accordé une grande faveur en me conservant la vie ; mais moi, je ne saurais fuir jusque sur la montagne, le fléau m'atteindrait auparavant et je mourrais. 20 Vois plutôt, cette ville-ci est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est peu importante ; puissé-je donc y fuir, vu son peu d'importance, et y avoir la vie sauve ! » 21 Il lui répondit : « Eh bien ! je te favoriserai encore en ceci, en ne bouleversant point

la ville dont tu parles. ²² Hâte-toi, cours-y ! car je ne puis agir que tu n'y sois arrivé. » — Voilà pourquoi l'on a appelé cette ville Çoar ⁽¹⁾. ²³ Le soleil avait paru sur la terre, lorsque Loth arriva à Çoar. ²⁴ L'Eternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu ; l'Eternel lui-même, du haut des cieux. ²⁵ Il détruisit ces villes, toute la plaine, tous les habitants de ces villes, et la végétation du sol. ²⁶ La femme de Loth, ayant regardé en arrière, devint une statue de sel. ²⁷ — Abraham se dirigea de bon matin vers l'endroit où il s'était tenu devant le Seigneur. ²⁸ Il considéra l'aspect de Sodome et de Gomorrhe, et l'aspect de toute la plaine ; et il remarqua qu'une exhalaison s'élevait de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise. ²⁹ Mais, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il s'était souvenu d'Abraham ; il avait fait échapper Loth du milieu de la subversion, tandis qu'il bouleversait la contrée où avait demeuré Loth. ³⁰ Loth monta de Çoar et s'établit dans la montagne avec ses deux filles, car il n'osait rester à Çoar ; il demeura dans une caverne, lui et ses deux filles. ³¹ L'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est âgé, et il n'y a plus d'homme dans le monde, pour s'unir à nous selon l'usage de toute la terre. ³² Eh bien ! enivrons de vin notre père, partageons sa couche, et par notre père nous obtiendrons une postérité. » ³³ Elles firent boire du vin à leur père cette même nuit ; la fille aînée vint partager sa couche, et il ne la reconnut point lorsqu'elle se coucha ni lorsqu'elle se leva. ³⁴ Puis, le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai partagé hier la couche de mon père ; enivrons-le encore cette nuit, tu iras partager son lit, et nous recevrons de notre père une postérité. » ³⁵ Elles firent boire, cette nuit encore, du vin à leur père ; la cadette se leva, vint à ses côtés, et il ne la reconnut point lors de son coucher et de son lever. ³⁶ Les deux filles de Loth conçurent du fait de leur père. ³⁷ La première eut un fils, qu'elle appela Moab ; ce fut le père des Moabites qui subsistent aujourd'hui. ³⁸ La seconde, elle aussi, enfanta un fils et le nomma Ben-Ammi ; ce fut le père des Ammonites qui subsistent aujourd'hui.

(1) Analogue à miç'ar, chose de peu.

²² הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: מִהֵרָה הַמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל
לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שְׁמִי הָעִיר
²³ צֹעַר: הַשָּׁמַיִם יָצְאוּ עַל-הָאָרֶץ וְלֹא בָּא צֶעֱדָה: וַיְהִי
²⁴ הַמָּטֵר עַל-סָרְסָם וְעַל-עֲמֻדָהּ נִפְרִית וְאִשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן
כֹּה הַשָּׁמַיִם: וַיַּהַפֵּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכְּפָר וְאֵת
²⁶ כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח הָאֲדָמָה: וַתֵּבֶט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
²⁷ וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח: וַיִּשְׁכֶּם אֲבֹרָתָם בְּבֶקֶר אֱלֹהֵי-מִקְוֹם
²⁸ אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה: וַיִּשְׁלַח עַל-פָּנָיו סֹדֶם
וְעֲמֻדָה וְעַל כָּל-פָּנָיו אֶרֶץ הַכְּפָר וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלֶיהָ קִיטָר
²⁹ הָאֶרֶץ כְּקִיטָר הַבְּבִשָּׁן: וַיְהִי בִשְׁתֵּת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי
הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ
ל הַהִפְכָּה בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט: וַיַּעַל
לוֹט מִצֹּעַר וַיֵּשֶׁב בְּדָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ
³¹ בְּצֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעֲרָה הִוא וּשְׁתֵּי בָנָתָיו: וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֱלֹהֵי-הָעִירָה אֲבִינוּ וְקָן וְאִשׁ אֵין בָּאֶרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ
³² כִּדְרֹךְ כָּל-הָאָרֶץ: לָכֵן נִשְׁקָה אֶת-אַבְיָנוּ יְיָ וְנִשְׁכְּבָה
³³ עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאַבְיָנוּ וְרַע: וַתִּשְׁקֶן אֶת-אַבְיָתָן יְיָ בַּלַּיְלָה
הַהוּא וַתֵּבֶא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אַבְיָתָהּ וְלֹא-יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ
³⁴ וּבְקִוְמָהּ: וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֱלֹהֵי-הָעִירָה
הַיְשָׁכְבִּיתִי אִמִּשׁ אֶת-אַבִּי נִשְׁקָנוּ יְיָ נִסְדִּילֵילָהּ וּבִאִי
לָה שְׁכִבִי עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאַבְיָנוּ וְרַע: וַתִּשְׁקֶן גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא
אֶת-אַבְיָתָן יְיָ וַתִּקֶּם הָעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדָע
³⁶ בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקִוְמָהּ: וַתִּהְיֶין שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט מֵאַבְיָתָן: וַתֵּלֶד
³⁷ הַבְּכִירָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי-מוֹאָב עַד-
³⁸ הַיּוֹם: וַהֲעִירָה נִסְדִּי הוּא יִלְדָה בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי
הוּא אֲבִי בְנֵי-עַמִּי עַד-הַיּוֹם: ׀

ויסע

כ

וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרֶץ הַנֶּגֶב וַיָּשָׁב בֵּידְקָשׁ וּבֶן א
שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי
הִוא וַיִּשְׁלַח אַבִּימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל־אַבִּימֶלֶךְ בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָת
עִלְהָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בַּעֲלַת בָּעַל: וַאֲבִימֶלֶךְ
לֹא יָדָע אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגֹי נִסְדָּעִיךָ תִּהְיֶה: הֲלֹא ה
הִוא אִמְרִי אַחֲתִי הִוא וְהִיא־נִסְדָּהּ הִוא אִמְרָה אֲתִי הִוא
בְּתִם־לִבִּי וּבְנִקְנִן בְּפִי עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
בַּחֲלֹם נָם אֲנִכִּי יָדַעְתִּי כִּי בְתִם־לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ
נִסְדָּאֲנִי אוֹתָךְ מִחֲטוֹתַי עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיךָ לְנֶעֱם אֱלֹהִים:
וְעַתָּה הֲשֵׁב אֶשְׁתְּהָאִשׁ כִּי־נָבִיא הִוא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדֶךָ
וְהָיָה וְאַסְדָּיִנְךָ מִשִּׁיב דָּע כִּי־מֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־
לָךְ: וַיִּשְׁכֶּם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
וַיִּקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וְמַה־
הָטָאתִי לָךְ כִּי־הִבָּאתָ עָלִי וְעַל־מִמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדוֹלָה
מִעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי: וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ
אֶל־אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר
אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אִידִי־רָאִתָּ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְהִרְגֹנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: וְנִסְדָּאֲמָנָה אַחֲתִי בְתִי־אֲבִי הִוא
אֵךְ לֹא בְתִי־אֲמִי וְתִהְיֶה־לִּי לְאִשָּׁה: וְהִי בְּאֲשֶׁר הִתְעָו
אֲתִי אֱלֹהִים מִכִּית אֲבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי
עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אֲתִי
הִוא: וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וַיָּתֵן
לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ
הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: וּלְשָׂרָה אָמַר

הנה

20 Abraham quitta ce lieu pour la contrée du Midi; il s'établit entre Cadès et Chour, et séjourna à Gherar.

² Abraham disait de Sara, sa femme: « Elle est ma sœur »; Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sara. ³ Le Seigneur visita Abimélec dans un songe nocturne, et lui dit: « Tu vas mourir, à cause de cette femme que tu as prise, et qui est en puissance de mari. » ⁴ Or, Abimélec n'avait pas approché d'elle.

Il dit: « Seigneur! frapperais-tu donc aussi un peuple innocent? ⁵ Quoi! ne m'a-t-il pas dit: « Elle est ma sœur »? et elle, elle aussi, a dit: « Il est mon frère ». C'est avec un cœur innocent et des mains pures que j'ai agi ainsi. » ⁶ Dieu lui répondit dans le songe: « Moi aussi je savais que tu avais agi ainsi dans la simplicité de ton cœur, et j'ai voulu, de mon côté te préserver de m'offenser; aussi ne t'ai-je pas permis d'approcher d'elle. ⁷ Et maintenant, restitue l'épouse de cet homme car il est prophète; il priera pour toi, et tu vivras. Que si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tous les tiens! »

⁸ Abimélec se leva de bonne heure, appela tous ses serviteurs, et leur fit entendre toutes ces choses; ces hommes furent fort effrayés. ⁹ Abimélec manda Abraham et lui dit: « Que nous as-tu fait! et qu'avais-je commis envers toi, pour que tu exposasses moi et mon royaume à un péché grave? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent point se faire! »

¹⁰ Abimélec dit encore à Abraham: « Qu'avais-tu en vue, en agissant de la sorte? » ¹¹ Abraham répondit: « C'est que je pensais: Pour peu que la crainte de Dieu ne règne pas dans ce pays, ils me tueront à cause de ma femme. ¹² Et d'ailleurs, de fait, elle est ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère, et elle m'appartient comme épouse. ¹³ Or, lorsque les dieux (1) me firent errer loin de la maison de mon père, je lui dis: Voici la grâce que tu me feras. Dans tous les lieux où nous irons, dis que je suis ton frère. » ¹⁴ Abimélec choisit des pièces de menu et de gros bétail, des esclaves mâles et femelles, en fit présent à Abraham, et lui restitua Sara son épouse. ¹⁵ Et il lui dit: « Voici mon territoire devant toi, établis-toi où bon te semblera. » ¹⁶ Et à Sara il dit: « Voici, j'ai donné

(1) C'est-à-dire l'idolâtrie pratiquée par Tharé.

mille pièces d'argent à ton parent : certes ! il est pour toi comme un voile contre quiconque t'approcherait ; tous, tu peux les regarder en face. » ¹⁷ Abraham intercédait auprès de Dieu, qui guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent enfanter. ¹⁸ Car Dieu avait fermé toute matrice dans la maison d'Abimélec, à cause de Sara, épouse d'Abraham.

- 21** Or, l'Eternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit, et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé. ² Sara conçut et enfanta un fils à Abraham, quoique âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis. ³ Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac. ⁴ Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. ⁵ Or, Abraham était âgé de cent ans, lorsque Isaac son fils vint au monde. ⁶ Sara dit : « Dieu m'a donné une félicité, et quiconque l'apprendra me félicitera. » ⁷ Elle dit encore : « Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants ? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse ! » ⁸ L'enfant grandit, il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrera Isaac. ⁹ Sara vit le fils d'Agar l'Egyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries ; ¹⁰ et elle dit à Abraham : « Renvoie cette esclave et son fils ; car le fils de cette esclave n'héritera point avec mon fils, avec Isaac. » ¹¹ La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils. ¹² Mais Dieu dit à Abraham : « Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave ; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom. ¹³ Mais le fils de cette esclave aussi, je le ferai devenir une nation, parce qu'il est ta progéniture. » ¹⁴ Abraham se leva de bon matin, prit du pain et une outre pleine d'eau, les remit à Agar en les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant, et la renvoya. ¹⁵ Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Bersabée. ¹⁶ Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle abandonna l'enfant au pied d'un arbre. ¹⁶ Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance

הָיָה נֹתֵתִי אֵלָיָהּ כֶּסֶף לְאֹחִיךָ הֵנָּה הוּא אֵלֶיךָ כְּסוּת עֵינַיִם
 לְכָל אֲשֶׁר אֵתְךָ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת: וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־
 הָאֱלֹהִים וַיִּדְרֹא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהוּתוֹ
 וַיִּלְחֲדוּ: כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֲמָם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ
 עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם:
 ם

כא

א וַיְהִי כַּכֵּן אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
 2 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לֹקְנִי
 3 לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־
 4 שְׁם־בְּנֵי הַנְּזֻל־לֹו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לֹו שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל
 אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי בְּדֻשְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ
 ה אֱלֹהִים: וְאַבְרָהָם בְּדָמָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֵת יִצְחָק
 6 בְּנֵי: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְׁמַע
 7 יִצְחָק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה
 8 כִּי־יָלְדָתִי בֶן לֹקְנִי: וַיִּגְדַּל הַנֶּגֶל וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם
 9 מִשְׁתָּה נְדוּל בַּיּוֹם הַנֶּמַּל אֶת־יִצְחָק: וַתֹּרֶא שָׂרָה אֶת־
 י בְּדֻהַר הַמַּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר
 לְאַבְרָהָם נָרַשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בְּךָ
 11 הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
 12 אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֵי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֵל־
 יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנֶּעַר וְעַל־אִמָּתְךָ כָּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
 13 שָׂרָה שָׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בִי־צָחַק יִקְרָא לָהּ וְרַע: וְגַם אֶת־
 14 בְּדֻהַמָּה לִנְוִי אֲשִׁימֶנּוּ כִּי וְרַעַךְ הוּא: וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם
 בְּבֶקֶר וַיִּקְחֵם לָחֶם וְחֶמֶת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּעַר שָׁם עַל־
 שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַנֶּגֶל וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּתַּע בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
 טו שְׁבַע: וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַנֶּגֶל תַּחַת
 16 אַחֶד הַשִּׁיחִם: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּעַר הַרְחֹק בְּמִמְצוֹי

קשת

קִשְׁתָּ כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֵה בְּמֹת הַיֶּלֶד וּתִשָּׁב מִנֶּגֶד
וַתֵּשֶׂא אֶת־קִלְהָ וַתִּבְכֶּה׃ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנֶּעֱר׃¹⁷
וַיִּקְרָא מֶלֶאךָ אֱלֹהִים׃ אֶל־הַנֶּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ
מִה־יֶלֶד הֵנָּה אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנֶּעֱר
בְּאֶשֶׁר הוּא־שָׁם׃ קוֹמִי שֵׂא אֶת־הַנֶּעֱר וְהַחֲזִיקִי אֹתוֹ׃¹⁸
יָדָהּ בִּו כִּי־לָנוּ יָדוּל אֲשִׁימוּנו׃ וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ׃¹⁹
וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק
אֶת־הַנֶּעֱר׃ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר כ
וַיְהִי רֶבֶה קִשְׁתָּ׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פָּאֵרָן וַתִּקְדָּלָהּ אִמּוֹ אִשָּׁה
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ פ ש
וַיְהִי בַּעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכַל שֶׁר־צָבָאוּ אֶל־
אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃
וַעֲתָה הַשִּׁבְעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הִנֵּה אֲסִיתֶשְׁקֶר לִי וּלְנִינִי׃²³
וּלְנִכְדִּי בַחֲסֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָרְתָה בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע׃²⁴
וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר כֹּה
גָּזְלוּ עֲבָדֵי אַבְיִמֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִנֵּחְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי
לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלַתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן
לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃ וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־
שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן׃ וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם׃²⁹
מָה הִנֵּה שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה׃
וַיֹּאמֶר בִּי אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה־לִּי ל
לְעֹדָה כִּי חִפְרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם׃³¹
הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַיִּכְרְתוּ בְרִית
בְּבֹאֵר שֶׁבַע וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכַל שֶׁר־צָבָאוּ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־
אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים׃ וַיֵּטַע אֲשֵׁל בְּבֹאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם׃³³
יְהוָה אֱלֹהֵי עֵלְם׃ וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃ פ וַיְהִי

d'un trait d'arc, en se disant : « Je ne veux pas voir mourir cet enfant » ; et, ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura. ¹⁷ Dieu entendit le gémissement de l'enfant. Un messager du Seigneur appela Agar du haut des cieux, et lui dit : « Qu'as-tu, Agar ? Sois sans crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant s'élever de l'endroit où il gît. ¹⁸ Relève-toi ! reprends cet enfant, et soutiens-le de la main, car je ferai de lui une grande nation. » ¹⁹ Le Seigneur lui dessilla les yeux, et elle aperçut une source ; elle y alla, emplit l'outre d'eau, et donna à boire à l'enfant. ²⁰ Dieu fut avec cet enfant, et il grandit ; ²⁰ il demeura dans le désert, et forma une troupe d'archers. ²¹ Il habita le désert de Pharan, et sa mère lui choisit une femme du pays d'Egypte.

²² Il arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham : « Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends. ²³ Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité ; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner. » ²⁴ Abraham répondit : « Je veux le jurer. » ²⁵ Or, Abraham avait fait des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélec s'étaient emparés. ²⁶ Et Abimélec avait répondu : « Je ne sais qui a commis cette action : toi-même tu ne m'en avais pas instruit, et moi, je l'ignorais avant ce jour. » ²⁷ Abraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Abimélec, et ils conclurent mutuellement une alliance. ²⁸ Abraham ayant rangé à part sept brebis de ce bétail, ²⁹ Abimélec dit à Abraham : « Que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ? » ³⁰ Il répondit : « C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puits. » ³¹ Aussi appela-t-on cet endroit Bersabée (1), car là ils jurèrent l'un et l'autre. ³² Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Bersabée, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son général d'armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. ³³ Abraham planta un bouquet d'arbres à Bersabée, et y proclama le Seigneur, Dieu éternel. ³⁴ Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

(1) « Puits du Serment » ou « des Sept ».

- 22** Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit : « Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » ² Il reprit : « Or çà, prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, — Isaac ; achemine-toi vers la terre de Moria, et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai. » ³ Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils ; et, ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur. ⁴ Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain. ⁵ Abraham dit à ses serviteurs : « Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. » ⁶ Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau, et ils allèrent tous deux ensemble. ⁷ Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit : « Mon père ! » Il répondit : « Me voici, mon fils. » Il reprit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste ? » ⁸ Abraham répondit : « Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste, mon fils ! » Et ils allèrent tous deux ensemble. ⁹ Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois. ¹⁰ Abraham étendit la main, et saisit le couteau pour immoler son fils. ¹¹ Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant : « Abraham !... Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » ¹² Il reprit : « Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal ! car, désormais, j'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique ! » ¹³ Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bélier, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. ¹⁴ Abraham dénomma cet endroit : Adônai-Yiré (1) ; d'où l'on dit aujourd'hui : « Sur

(1) « Dieu pourvoira. »

כב

- א ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם
 2 ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני : ויאמר קחנא את-
 בנך את-יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ
 המורה והעלהו שם לעלה על אתר החרים אשר אמר
 3 אליך : וישכם אברהם בבקר ויחבש את-חמורו ויקח
 את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצו עלה ויקם
 4 וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים : ביום השלישי
 ה וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחק : ויאמר
 אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עס-החמור ואני והנער
 6 נלכה עד-כאן ונשתחוו ונשובה אליכם : ויקח אברהם
 את-עצו העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש
 7 ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו : ויאמר יצחק אל-
 אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה
 8 האש והעצים ואיה השה לעלה : ויאמר אברהם אלהים
 9 יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו : ויבאו
 אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם אברהם
 את-המזבח ויערף את-העצים ויעקל את-יצחק בנו וישם
 י אתו על-המזבח ממעל לעצים : וישלח אברהם את-
 11 ידו ויקח את-המאכלת לשחט את-בנו : ויקרא אליו
 מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר
 12 הנני : ויאמר אל-תשגח ידך אל-הנער ואל-תעש לו
 מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשכת
 13 את-בנך את-יחידך ממני : וישא אברהם את-עיניו וירא
 והנה איל אחר נאחו בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח
 14 את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו : ויקרא אברהם שם-
 המקום ההוא יהוה יראה אשר יאמר כל-יום בְּהר יהוה
 יראה

יִרְאָה: וַיִּקְרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם: טו
 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יֵצֵן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-
 הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחְזָקָה: כִּי-בִרְךָ
 אֶבְרָכֶךָ וְהִרְבֵּה אֲרִבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִחוּל
 אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתַי הֵימָּה וַיִּרֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת-שַׁעַר אֲבִיּוֹ: וְהִתְבָּרְכוּ
 בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ לְקִבְּלָהּ אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיֵּשֶׁב
 אַבְרָהָם אֶל--נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע

מפסיר

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שֶׁבַע: פ
 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֶד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה כ
 יָלְדָה מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אַחִי: אֶת-עֻזָּן בְּכֹרִי
 וְאֶת-בּוֹז אָחִיו וְאֶת-קִמּוּעֵל אֶבְי אָרָם: וְאֶת-יִצְחָק וְאֶת-יִחְזָקָה
 וְאֶת-פִּלְגֶּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל: וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-
 רִבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם:
 וּפִילְגֶּשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם-הִוא אֶת-מִטְבַּח וְאֶת-
 גָּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: פ פ פ

כג חיי שרה כג

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים *
 שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: וַתָּמָת שָׂרָה בְּקָרְיַת אֲרָבָע הוּא חֶבְרוֹן
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִפְתָּהּ:
 וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר:
 גִּדְּלוּ וְחִשְׁבוּ אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה
 מִתִּי מִלִּפְנֵי: וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: שְׁמַעְנוּ ה
 אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים | אֵתָּה בְּתוּכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְרֵינוּ קֶבֶר
 אֶת-מִתְּךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת-קֶבְרוֹ לֹא-יִכְלָה מִמֶּנּוּ מִקֶּבֶר
 מִתְּךָ: וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ לְבְנֵי-חֵת: ז
 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מִתִּי *
 מִלִּפְנֵי

le mont de Adōnaï-Yèraé. » 15 L'envoyé de l'Eternel appela une 15
 seconde fois Abraham du haut du ciel, 16 et dit : « Je jure par
 moi-même, a dit l'Eternel, que, parce que tu as agi ainsi, parce
 que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique, 17 je te
 comblerai de mes faveurs ; je multiplierai ta race comme les
 étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer, et ta
 postérité conquerra les portes de ses ennemis. 18 Et toutes
 les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité,
 en récompense de ce que tu as obéi à ma voix. » 19 Abraham
 retourna vers ses serviteurs ; ils se remirent en route ensemble
 pour Bersabée, où Abraham continua d'habiter.

20 Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles sui- 20
 vantes : « Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nacor ton
 frère : 21 Ouç, son premier-né ; Bouz, son frère ; Kemouel, père
 d'Aram ; 22 Késed, Hazô, Pildach, Yidlaf et Bathuel, 23 lequel
 Bathuel a engendré Rébecca. » — Milka avait donné ces huit
 fils à Nacor, frère d'Abraham. 24 Sa concubine, nommée Reouma,
 avait eu aussi des enfants : Tébah, Gaham, Tahach et Maaka *.

'HAYÈ-SARA

23 La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans ; telle fut la
 durée de sa vie. 2 Sara mourut à Kiryath-Arba, qui est
 Hébron, dans le pays de Canaan ; Abraham y vint pour dire
 sur Sara les paroles funèbres et pour la pleurer. 3 Abraham,
 ayant rendu ce devoir à son mort, alla parler aux enfants de
 Heth en ces termes : 4 « Je ne suis qu'un étranger domicilié
 parmi vous : accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu
 de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi. » 5 Les 5
 enfants de Heth répondirent à Abraham en lui disant : 6 « Ecoute-
 nous, seigneur ! tu es un dignitaire de Dieu au milieu de nous ;
 dans la meilleure de nos tombes ensevelis ton mort. Nul d'entre
 nous ne te refusera sa tombe pour inhumer ton mort. »
 7 Abraham s'avança et se prosterna devant le peuple du pays,
 devant les enfants de Heth, 8 et il leur parla ainsi : « Si vous
 trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, écou-

* HAFTARA (Vayèra) : II Rois 4, 1 à 4, 37 ; rite sefardi : 4, 1 à 4, 23.

tez-moi : priez en ma faveur Efrôn, fils de Çohar, ⁹ pour qu'il me cède le caveau de Makpêla qui est à lui, qui se trouve au bout de son champ ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous. » ¹⁰ Efrôn siégeait parmi les enfants de Heth. Efrôn le Héthéen répondit à Abraham, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville, et dit : ¹¹ « Non, seigneur, écoute-moi : le champ, je te le donne ; le caveau qui s'y trouve, je te le donne également ; à la face de mes concitoyens je t'en fais don, ensevelis ton mort. » ¹² Abraham se prosterna devant le peuple du pays, ¹³ et parla ainsi à Efrôn en présence du peuple du pays : « Ah ! s'il te plaît, écoute-moi : j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort. » ¹⁴ Efrôn répondit à Abraham en lui disant : ¹⁵ « Seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux ? Enterres-y ton mort. » ¹⁶ Abraham écoute Efrôn, et lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Heth : quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante. ¹⁷ Ainsi fut dévolu le champ d'Efrôn situé à Makpêla, en face de Mambré ; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde, ¹⁸ à Abraham, comme acquisition, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville. ¹⁹ Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Makpêla, en face de Mambré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. ²⁰ Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Heth.

24 Or, Abraham était vieux, avancé dans la vie ; et l'Eternel avait béni Abraham en toutes choses. ² Abraham dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tous ses biens : « Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, ³ pour que je t'adjure par l'Eternel, Dieu du ciel et de la terre, de ne pas choisir une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens avec lesquels je demeure, ⁴ mais bien d'aller dans mon pays et dans mon lieu natal chercher une épouse à mon fils, à Isaac. » ⁵ Le serviteur lui dit : « Peut-être cette femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci :

⁹ מלפני שמעוני ופנערי בְּעֶפְרוֹן בְּדָצָחַר : וַיְתַדְּלִי אֶת־
מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף
י מֵלֹא יִתְּנֶנָּה לִּי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־קֶבֶר : וְעֶפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ
בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְּנֵי־חֵת
11 לְכָל בָּאֵי שְׁעֵרֵירוֹ לֵאמֹר : לֹא־אֲדִנִּי שְׁמַעְנִי הַשְׂדֵּה
נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נִתְּתִיהָ לְעֵינֵי בְּנֵי־עַמִּי
12 נִתְּתִיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתָךְ : וַיִּשְׁמְחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ :
13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה
לוֹ שְׁמַעְנִי נָתַתִּי בְּכֶסֶף הַשְׂדֵּה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת־
14 מֵתִי שָׁמָּה : וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : אֲדִנִּי
שְׁמַעְנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מִדֶּה
16 הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קֶבֶר : וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל
אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְּנֵי־חֵת
17 אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לִסְחָר : וַיָּקֶם א שְׂדֵה עֶפְרוֹן
אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרָא הַשְׂדֵּה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר
18 בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל־נִבְלֹ סָבִיב : לְאַבְרָהָם
19 לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְּנֵי־חֵת בְּכָל בָּאֵי שְׁעֵרֵירוֹ : וְאַחֲרֵי־כֵן
קֶבֶר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שָׂרָה הַמַּכְפֵּלָה
כ עַל־פְּנֵי מַמְרָא הִוא הַכְּרוֹן בָּאָרֶץ כְּנָעַן : וַיָּקֶם הַשְׂדֵּה
וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת : ס

כד

א וְאַבְרָהָם וָקָן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בֶרֶךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדָיו וָקָן בִּיתוֹ הַמִּשְׁלָל בְּכָל־אֲשֶׁר־
3 לוֹ שִׁים־נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכִי : וְאִשְׁבִּיעֶךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וְאֵלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
4 הַבְּנוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּקֶרְבּוֹ : כִּי אֶל־אֶרֶץ וְאֶל־
ה מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי לִיצְחָק : וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הַעֲבֹד אֵלִי לֹא־תֵאבֹה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אִתִּי אֶל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת

הָיָא הַהִשָּׁב אָשִׁיב אֶת־בְּנִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־צִאתָ
 מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשֹׁמֵר לְךָ פְּדוּתִי־שִׁיב אֶת־
 6 בְּנִי שָׁמָּה: וַיֹּדֶה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית
 אָבִי וּמֵאָרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי
 לֵאמֹר לִזְרֹעְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְּאָכֹו
 לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם: וְאִם־לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה
 8 לְלִבְּךָ אַחֲרָיִךְ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וְאֵת בֶּן־אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב
 שָׁמָּה: וַיֵּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
 9 וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים
 מִגְּמִלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךָ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בָּיָדוֹ וַיָּקֶם וַיִּלְךָ אֶל־
 11 אֲרָם נְהָרִים אֶל־עִיר נָחוֹר: וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לְעִיר
 אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לַעֲת עָרֵב לַעֲת צִאת הַשָּׂאֵבֶת: וַיֹּאמֶר |
 12 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הִקְדֵּמָנָא לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֹׂה־
 חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם: הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם
 13 וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשָׂאֵב מַיִם: וַיְהִי הַנָּעַר אֲשֶׁר
 14 אָמַר אֵלָיָה הִטֵּינָא כּוֹדֵךְ וְאִשְׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׂתָהּ וְגַם־
 גִּמְלִיךָ אֲשָׁקָה אֹתָהּ הִכְתָּה לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וְכִּי אֲדַע
 כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי: וַיְהִי־הוּא טָרָם כָּלָה לְדַבֵּר
 15 וַיְהִי רַבְּקָה יֵצְאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבַתוּאֵל בְּדִמְלָכָה אִשְׁת
 16 נָחוֹר אֶת־י אַבְרָהָם וְכִדָּה עַל־שִׁכְמָהּ: וַתֵּנֶעַר טַבַּת מִרְאֶה
 מֵאֵד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כִדָּה
 17 וַתַּעַל: וַיֵּרָץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגִּמְיָאִינִי נָא מַעֲט
 18 מַיִם מִכֶּדֶךְ: וַתֹּאמֶר שְׂתָהּ אֲדֹנִי וַתִּמְחֹר וַתֵּרֶד כִּדָּה עַל־
 19 יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ: וַתִּכַּל לְהִשְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגִמְלִיךָ אֲשָׂאֵב
 20 עַד אִם־כָּלִי לְשִׁתָּהּ: וַתִּמְחֹר וַתַּעַר כִּדָּה אֶל־הִשְׁקָתָהּ וַתֵּרָץ כ־
 21 עוֹד אֶל־בְּאֵר הַשָּׂאֵב וַתִּשְׂאֵב לְכָל־גִּמְלָיו: וְהָאִישׁ
 מִשְׁתָּאָה לָהּ מִחֲרִישׁ לְזַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה דְּרַכּוֹ אִם־
 לֹא

devrai-je ramener ton fils dans le pays que tu as quitté ? »
 6 Abraham lui répondit : « Garde-toi d'y ramener mon fils !
 7 L'Eternel, le Dieu des cieus, qui m'a retiré de la maison de
 mon père et du pays de ma naissance ; qui m'a promis, qui
 m'a juré en disant : « Je donnerai cette terre-ci à ta race »,
 lui, il te fera précéder par son envoyé, et tu prendras là-bas
 une femme pour mon fils. 8 Que si cette femme ne consent pas
 à te suivre, tu seras dégagé du serment que je t'impose. Mais
 en aucune façon n'y ramène mon fils. » 9 Le serviteur posa sa
 main sous la hanche d'Abraham, son maître, et lui prêta ser-
 10 ment à ce sujet. 10 Le serviteur prit dix chameaux parmi les
 chameaux de son maître et partit, chargé de ce que son maître
 avait de meilleur. Il s'achemina vers la Syrie du Double-
 Fleuve (1), du côté de la ville de Nacor. 11 Il fit reposer les
 chameaux hors de la ville, près de la fontaine ; c'était vers
 le soir, au temps où les femmes viennent puiser de l'eau. 12 Et
 il dit : « Seigneur, Dieu de mon maître Abraham ! daigne me
 procurer aujourd'hui une rencontre, et sois favorable à mon
 maître Abraham. 13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine,
 et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de
 l'eau. 14 Eh bien ! la jeune fille à qui je dirai : « Veuille pencher
 ta cruche, que je boive », et qui répondra : « Bois, puis je ferai
 boire aussi tes chameaux », puisses-tu l'avoir destinée à ton
 serviteur Isaac, et puisses-tu reconnaître par elle que tu t'es
 15 montré favorable à mon maître ! » 15 Il n'avait pas encore fini
 de parler, que voici venir Rébecca, la fille de Bathuel, fils de
 Milka, épouse de Nacor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.
 16 Cette jeune fille était extrêmement belle ; vierge, nul homme
 n'avait encore approché d'elle. Elle descendit à la fontaine,
 emplit sa cruche et remonta. 17 Le serviteur courut au-devant
 d'elle et dit : « Laisse-moi boire, s'il te plaît, un peu d'eau à
 ta cruche. » 18 Elle répondit : « Bois, seigneur. » Et vite elle fit
 glisser sa cruche jusqu'à sa main, et elle lui donna à boire.
 19 Après lui avoir donné à boire, elle dit : « Pour tes chameaux
 aussi je veux puiser de l'eau, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. »
 20 Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, courut
 20 de nouveau à la fontaine pour puiser, et puisa ainsi pour tous
 les chameaux. 21 Et cet homme, émerveillé, la considérait en
 silence, désireux de savoir si l'Eternel avait béni son voyage

(1) La Mésopotamie.

ou non. 22 Lorsque les chameaux eurent fini de boire, cet homme prit une boucle en or, du poids d'un béka, et deux bracelets pour ses bras, du poids de dix sicles d'or; 23 et il dit: « De qui es-tu fille? daigne me l'apprendre. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger? » 24 Elle lui répondit: « Je suis la fille de Bathuel, fils de Milka, qui l'a enfanté à 25 Nacor. » 25 Elle lui dit encore: « Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et de la place pour loger. » 26 L'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Eternel; 27 et il dit: « Béni soit l'Eternel, Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité à mon maître! Tandis que je cheminais, l'Eternel me conduisait vers la maison des frères de mon maître. » 28 La jeune fille courut dans la chambre de sa mère, et raconta ces choses. 29 Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban accourut auprès de l'homme qui se tenait dehors, près de la fontaine. 30 Lorsqu'il avait vu la boucle, et les bracelets aux bras de sa sœur; lorsqu'il avait entendu sa sœur Rebecca dire: « Ainsi m'a parlé cet homme », il était allé vers lui. Celui-ci attendait près des chameaux, au bord de la fontaine. 31 Laban lui dit: « Viens, bien-aimé du Seigneur! pourquoi restes-tu dehors, lorsque j'ai préparé la maison et qu'il y a place pour les chameaux? » 32 L'homme entra dans la maison, et déchargea les chameaux; on apporta de la paille et du fourrage pour les chameaux, et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui l'accompagnaient. 33 On lui servit à manger; mais il dit: « Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire. » On lui répondit: « Parle. » 34 Et il dit: « Je 35 suis le serviteur d'Abraham. 35 L'Eternel a béni grandement mon maître, de sorte qu'il est devenu puissant: il lui a accordé menu et gros bétail, argent et or, esclaves mâles et femelles, chameaux et ânes. 36 Sara, l'épouse de mon maître, a enfanté, vieille déjà, un fils à mon maître; celui-ci lui a fait don de tous ses biens. 37 Or, mon maître m'a adjuré en disant: « Tu ne prendras point une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels je réside. 38 Non; mais tu iras dans la maison de mon père, dans ma famille, et là tu choisiras une épouse à mon fils. » 39 Et je dis à mon maître: 40 « Peut-être cette femme ne me suivra-t-elle pas? » 40 Il me répondit: « L'Eternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés, et il fera prospérer ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils dans ma famille, au foyer

22 לא: ויהי כאשר כלו הנמלים לשותות ויקח האיש גומ
 23 וקב בקע משקלו ושני צמידים על ידיה עשרה זהב
 24 משקלם: ויאמר בתמי את הנדני נא לי חוש בית
 25 אביך מקום לנו ללון: ותאמר אליו בתדבואל אנכי בך
 כה מלכה אשר ילדה לנחור: ותאמר אליו נסיתכן גם
 26 מספוא רב עמנו נסמקום ללון: ויקד האיש וישתחו
 27 ליהוה: ויאמר ברוך יהוה אלהי אדני אברהם אשר
 לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נתני יהוה
 28 בית אחי אדני: ותרח הנער ותגד לבית אמה בדברים
 29 האלה: ולרבקה אח ושמו לבן ורחל לבן אלהאיש
 ל החוצה אלהעין: ויהי כראת את הנעם ואת הצמידים
 על ידי אחתו וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר
 בחדבר אלי האיש ויבא אלהאיש והנה עמד על
 31 הנמלים על העין: ויאמר בוא ברוך יהוה לפה תעמד
 32 בחוץ ואנכי פניתי הפית ומקום לגמלים: ויבא האיש
 הפיתה ויפתח הנמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים
 33 ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו: וישם
 לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אסדברתי דברי ויאמר
 34 דבר: ויאמר עבד אברהם אנכי: ויהוה ברוך את אדני
 מאד ויגדל ויתדלו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדים ושפחות
 36 וגמלים וחמרים: ותלד שרה אשת אדני בן לאדני
 37 אחרי וקנתה ויתדלו את כל אשר לו: וישבעני אדני
 לאמר לא תקח אשה לבני מבנות הפנעני אשר אנכי
 38 יושב בארצו: אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי
 39 ולקחת אשה לבני: ואמר אל אדני אלי לא תקח האשה
 מ אחרי: ויאמר אלי יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח
 מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי

ומבית

41 ומבית אבי: או תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי
 42 ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי: ואבא היום אל-
 העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם אס-ישך-נא
 מצלית דרכי אשר אנכי הלך עליה: הנה אנכי נצב
 על-עין המים והנה העלמה היצאת לשאב ואמרתי
 אליה השקיני-נא מעט-מים מבדך: ואמרה אלי גם
 אתה שתה וגם לגמליך אשאב הוא האשה אשר-הבית
 יהוה לבך-אדני: אני טרם אכלה לדבר אל-לפי והנה מה
 רבקה יצאת וכדה על-שכמה ותירד העינה ותשאב
 ואמר אליה השקיני נא: ותמחר ותורד כדה מעליה
 46 ותאמר שתה וגם-גמליך אשקה ואשת וגם הגמלים
 השקתה: ואשאל אתה ואמר בת-מי אתה ותאמר בת-
 בתואל בן-נחור אשר ילדה-לו מלכה ואשם הנזם על-
 אפה והצמידים על-ידיה: ואקד ואשתתנה ליהוה
 48 ואברך את-יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני בדרכך
 ואמת לקחת את-בת-אחי אדני לבנו: ועתה אס-ישכם
 49 עשם חסד ואמת את-אדני הנדו לי ואם-לא הנדו
 לי ואפנה על-ימין או על-שמאל: ויען לבן ובתואל
 51 ויאמרו מידה יצא הדבר לא נוכל דבר אליך רע או-
 טוב: הנה-רבקה לפניך קח ולך ותהי אשה לבך-אדניך
 52 כאשר דבר יהוה: ויהי כאשר שמע עבד אברהם את-
 53 דבריהם וישתחו ארצה ליהוה: ויוצא העבד כל-יכספו
 וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה ומגדנת נתן לאחיה
 54 ולאמה: ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר-עמו וילינו
 55 ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני: ויאמר אחיה ואמה
 56 תשב הנער אתנו ימים או עשור אחר תלך: ויאמר
 אלהם אל-תאחרו אתי ויהוה הצלית דרכי שלחני
 ואלכה

de mon père. ⁴¹ Alors tu seras libéré de mon serment, puisque tu seras allé dans ma famille ; pareillement, s'ils te refusent, tu seras libéré de ce serment. » ⁴² Or, aujourd'hui, je suis arrivé près de la fontaine, et j'ai dit : « Eternel, Dieu de mon maître Abraham ! veux-tu, de grâce, faire réussir la voie où je marche ? » ⁴³ Eh bien ! je suis arrêté au bord de cette fontaine : s'il arrive qu'une jeune fille vienne pour puiser, que je lui dise : « Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche », ⁴⁴ et qu'elle me réponde : « Non seulement bois toi-même, mais pour tes chameaux aussi je veux puiser », que ce soit là la femme que l'Eternel agréé pour le fils de mon maître. » ⁴⁵ Je n'avais pas encore achevé de parler en moi-même, voici que Rébecca s'est approchée, sa cruche sur l'épaule ; elle est descendue à la fontaine et a puisé, et je lui ai dit : « Donne-moi, s'il te plaît, à boire. » ⁴⁶ Aussitôt elle a ôté sa cruche de dessus son épaule, en disant : « Bois, et puis j'abreuverai tes chameaux » ; j'ai bu, et elle a fait boire aussi les chameaux. ⁴⁷ Je l'ai interrogée, disant : « De qui es-tu fille ? » Elle a répondu : « De Bathuël, fils de Nacor, que Milka a enfanté à celui-ci. » Alors j'ai passé la boucle à ses narines, et les bracelets à ses bras. ⁴⁸ Et je me suis incliné et prosterné devant l'Eternel ; et j'ai béni l'Eternel, Dieu de mon maître Abraham, qui m'a dirigé dans la vraie voie, en me faisant choisir la parente de mon maître pour son fils. ⁴⁹ Et maintenant, si vous voulez agir avec affection et justice envers mon maître, dites-le moi ; sinon, dites-le moi, afin que je me dirige à droite ou à gauche. » ⁵⁰ Pour réponse, Laban et Bathuel dirent : « La chose émane de Dieu même ! nous ne pouvons te répondre ni en mal ni en bien. » ⁵¹ Voici Rébecca à ta disposition, prends-la et pars ; et qu'elle soit l'épouse du fils de ton maître, comme l'a décidé l'Eternel. » ⁵² Le serviteur d'Abraham, ayant entendu leurs paroles, se prosterna à terre en l'honneur de l'Eternel ; ⁵³ puis il étala des bijoux d'argent, des bijoux d'or et des parures, les donna à Rébecca, et donna des objets de prix à son frère et à sa mère. ⁵⁴ Ils mangèrent et burent, lui et les gens qui l'accompagnaient, et passèrent la nuit en ce lieu ; quand ils furent levés le lendemain, il dit : « Laissez-moi retourner chez mon maître. » ⁵⁵ Le frère et la mère de Rébecca répondirent : « Que la jeune fille reste avec nous quelque temps, au moins une dizaine de jours, ensuite elle partira. » ⁵⁶ Il leur répliqua : « Ne me retenez point, puisque Dieu

a fait réussir mon voyage ; laissez-moi partir, que je retourne chez mon maître. » 57 Ils dirent : « Appelons la jeune fille, et demandons son avis. » 58 Ils appelèrent Rébecca et lui dirent : « Pars-tu avec cet homme ? » Elle répondit : « Je pars. » 59 Ils laissèrent partir Rébecca leur sœur et sa nourrice, le serviteur d'Abraham et ses gens. 60 Et ils bénirent Rébecca en lui disant : « Notre sœur ! puisses-tu devenir des milliers de myriades ! et puisse ta postérité conquérir la porte de ses ennemis ! » 61 Rébecca et ses suivantes se levèrent, se placèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme ; le serviteur emmena Rébecca et partit. 62 Or, Isaac revenait de visiter la source du Vivant-qui-me-voit ; il habitait la contrée du Midi. 63 Isaac était sorti dans les champs pour se livrer à la méditation, à l'approche du soir. En levant les yeux, il vit que des chameaux s'avançaient. 64 Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac, et se jeta à bas du chameau ; 65 et elle dit au serviteur : « Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre ? » Le serviteur répondit : « C'est mon maître. » Elle prit son voile et s'en couvrit. 66 Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait. 67 Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère ; il prit Rébecca pour femme et il l'aima, et il se consola d'avoir perdu sa mère.

25 Abraham prit une nouvelle épouse, nommée Ketoura.

² Elle lui enfanta Zimrân, Yokchân, Medân, Midyân, Yichbak et Chouah. ³ Yokchân engendra Cheba et Dedân ; et les fils de Dedân furent les Achourim, les Letouchim et les Leoummim. ⁴ Les enfants de Midyân : Efa, Efer, Hanoc, Abida et Eldaa.

⁵ Tous ceux-là furent les enfants de Ketoura. ⁶ Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac. ⁷ Quant aux fils des concubines qu'avait eues Abraham, il leur fit des présents ; et, tandis qu'il vivait encore, il les relégua loin d'Isaac, son fils, vers l'orient, dans le pays de Kédem. ⁸ Le nombre des années que vécut Abraham fut de cent soixante-quinze ans. ⁹ Abraham défailit

57 ואלכה לאדני: ויאמרו נקרא לנער ונשאלה את־פיה:
58 ויקראו לדבקה ויאמרו אליה התלכי עסדאיש הנה
59 ותאמר אלד: וישלחו את־דבקה אחתם ואת־מנקתה
ס ואת־עבד אברהם ואת־אנשיו: ויברכו את־דבקה ויאמרו
לד אחתנו את הני לאלפי רבבה ויירש וירעך את שער
61 שנאיו: ותקם רבקה ונצרתיה ותרכבנה על־הגמלים
ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד את־רבקה וילך:
62 ויצחק בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב:
63 ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא
64 והנה גמלים באים: ותשא רבקה את־עיניה ותרא את
סה יצחק ותפל מעל הגמל: ותאמר אל־העבד מידאיש
הקל הזה הלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני
66 ותקח הצעירה ותתקם: ויספר העבד ליצחק את כל־
67 הדברים אשר עשה: ויבאה יצחק האלה שרה אמו
ויקח את־דבקה ותהרלו לאשה ויאהבה וינתם יצחק
אחרי אמו: פ ש

כה

2 * ויסף אברהם ויקח אשה ושמה קטורה: ותלד לו את־
זמרן ואת־יכשן ואת־מדן ואת־מדין ואת־ישבק ואת־
3 שוח: ויקשן ילד את־שכא ואת־דדן ובני דדן היו
4 אשורם ולטושם ולאמים: ובני מדן עיפה ועפר וחנוך
ה ואבידע ואלדעה כל־אלה בני קטורה: ויתן אברהם
6 את־כל־אשר־לו ליצחק: ולבני הפילגשים אשר
לאברהם נתן אברהם מתנת וישלחם מעל יצחק בנו
7 בעודנו חי קדמה אל־ארץ קדם: ואלה ימי שגירתו
אברהם אשר־חי מאת שנה ושבעים שנה והמש שנים:
8 ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל־

עמיו

עמיו: ויקברו אתו יצחק וישמעאל בְּנוֹי אֵל-מִעֵרַת הַמַּכְפֵּלָה 9
 אֶל-שָׂדֶה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַמְרָא:
 הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אֲבֹרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר י
 אֲבֹרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אֲבֹרָהָם וַיִּבְרַךְ 11
 אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנֵו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם-בְּאֵר לַחִי רֹאִי: פ
 וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבֹרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָהּ הָגָר 12
 הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאֲבֹרָהָם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי 13
 יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נָבָיִת וְקָדָר
 וְאֶדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: חֲדָד וְתִימָא 14
 יִשׁוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה: אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם 16
 בְּחֻצֵּיהֶם וּבְמִיֻּרְתָּם שְׁנֵים-עָשָׂר נְשִׂאִם לְאִמָּתָם: וְאֵלֶּה 17
 שְׁנֵי חֲנִי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׂנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁבַע שָׁנִים
 חִינֵעַ וְיָמָת וַיָּאֶסֶף אֶל-עַמּוּי: וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָה עַד-שׁוּר 18
 אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל:

תולדות

וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אֲבֹרָהָם אֲבֹרָהָם הוֹלִיד אֶת- 19
 יִצְחָק: וַיְהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקָחְתוֹ אֶת-רִבְקָה כ
 בַּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אָרָם אֵחָת לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ
 לְאִשָּׁה: וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה 21
 הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֶב רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: וַיִּתְרַצְצוּ 22
 הַבָּנִים בְּקֶרֶבָה וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לִמָּה זֶה אֲנִכִּי וַתֵּלֶךְ לְדֹרֶשׁ
 אֶת-יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם בְּבִטְנָךְ וּשְׁנֵי 23
 לְאִמִּים מִמֶּנִּי יִפְרְדוּ וְלֹאִם מִלֹּאִם יֵאֱמָר וְרֵב יַעֲבֹד
 צִעִיר: וּמִלֹּאִי יִמְדָה לְלֹדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבִטְנָה: וַיָּצֵא כה
 הָרִאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלֹ כְּאֶדְרַת שֶׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:
 וְאַחֲרָיו בֶּן יָצָא אֶחָיו וַיְהִי אֵחָת בְּעֵקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא 26
 שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֹדֶת אֹתָם: וַיָּגְדְלוּ 27

הנערים

et mourut, dans une heureuse vieillesse, âgé et satisfait; et il rejoignit ses pères. ⁹ Il fut inhumé par Isaac et Ismaël, ses fils, dans le caveau de Makpêla, dans le domaine d'Efrôn, fils de Çohar, le Héthéen, qui est en face de Mambré; ¹⁰ ce ¹⁰ domaine qu'Abraham avait acquis des enfants de Heth. Là furent ensevelis Abraham et Sara son épouse. ¹¹ Après la mort d'Abraham, le Seigneur bénit Isaac, son fils. Isaac s'établit près de la source du Vivant-qui-me-voit.

¹² Suivent les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Égyptienne Agar, esclave de Sara, avait enfanté à Abraham. ¹³ Voici les noms des fils d'Ismaël, désignés selon leur ordre de naissance: le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; puis Kédar, Adbeël, Mibsam; ¹⁴ Michma, Douma, Massa; ¹⁵ Hadad, Têma, ¹⁵ Yetour, Nafich et Kêdma. ¹⁶ Tels sont les fils d'Ismaël et tels sont leurs noms, chacun dans sa bourgade et dans son domaine: douze chefs de peuplades distinctes. ¹⁷ Le nombre des années de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Il défaillit et mourut, et rejoignit ses pères. ¹⁸ Ces peuplades habitaient depuis Havila jusqu'à Chour, en face de l'Égypte, jusque vers Assur. Il s'étendit ainsi à la face de tous ses frères. *

TOLEDOT

¹⁹ Ceci est l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac. ²⁰ Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour ²⁰ épouse Rébecca, fille de Bathuel, l'Araméen, du territoire d'Aram, sœur de Laban, l'Araméen. ²¹ Isaac implora l'Éternel au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile; l'Éternel accueillit sa prière, et Rébecca, sa femme, devint enceinte. ²² Comme les enfants s'entre-poussaient dans son sein, elle dit: «Si cela est ainsi, à quoi suis-je destinée!» Et elle alla consulter le Seigneur. ²³ Le Seigneur lui dit:

«Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles; un peuple sera plus puissant que l'autre, et l'aîné obéira au plus jeune.»

²⁴ L'époque de sa délivrance arrivée, il se trouva qu'elle portait des jumeaux. ²⁵ Le premier qui sortit était roux, et tout son ²⁵ corps pareil à une pelisse; on lui donna le nom d'Esau. ²⁶ Ensuite naquit son frère, tenant de la main le talon d'Esau, et on le nomma Jacob. Isaac avait soixante ans lors de leur naissance. ²⁷ Les enfants ayant grandi, Esau devint un habile

* HAF-TARA (Hayè-Sara): I Rois 1,1 à 1,31.

chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob, homme inoffensif, vécut sous la tente. ²⁸ Isaac préférait Esaü, parce qu'il mettait du gibier dans sa bouche ; mais Rébecca préférait Jacob. ²⁹ Un jour, Jacob faisait cuire un potage, quand Esaü revint des champs, fatigué. ³⁰ Esaü dit à Jacob : « Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué. » (C'est à ce propos qu'on le nomma Edom) (1). ³¹ Jacob dit : « Vends-moi, d'abord, ton droit d'aînesse. » ³² Esaü répondit : « Certes ! je marche à la mort ; à quoi me sert donc le droit d'aînesse ? » ³³ Jacob dit : « Jure-le moi dès à présent. » Et il lui fit serment, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob. ³⁴ Jacob servit à Esaü du pain et un plat de lentilles ; il mangea et but, se leva et ressortit. C'est ainsi qu'Esaü dédaigna le droit d'aînesse.

- 26** Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait sévi du temps d'Abraham. Isaac alla chez Abimélec, roi des Philistins, à Gherar. ² Le Seigneur lui apparut et dit : « Ne descends pas en Egypte ; fixe ta demeure dans le pays que je te désignerai. ³ Arrête-toi dans ce pays-ci, je serai avec toi, et je te bénirai ; car, à toi et à ta postérité, je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham. ⁴ Je multiplierai ta race comme les astres du ciel ; je lui donnerai toutes ces provinces, et en ta race s'estimeront bénies toutes les nations du monde : ⁵ en récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines. » ⁶ Et Isaac demeura à Gherar. ⁷ Les habitants du lieu s'enquérant au sujet de sa femme, il dit : « Elle est ma sœur », car il n'osait dire ma femme : « les gens du lieu pourraient me tuer à cause de Rébecca, car elle est d'une grande beauté. » ⁸ Or, il y demeurait depuis longtemps lorsque Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac caresser Rébecca sa femme. ⁹ Abimélec manda Isaac, et dit : « Assurément, c'est ta femme ; comment donc as-tu pu dire : Elle est ma sœur ! » Isaac lui répondit : « Parce que je me disais : Je pourrais périr à cause

(1) « Le Rouge » ou « le Roux ».

הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש
 28 תם ישב אהלים: ויאהב יצחק את-עשו כיציד בפיו
 29 ורבקה אהבת את-יעקב: ויגזר יעקב נגיד ויבא עשו
 ל מדהשדה והוא עיף: ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני
 נא מן-האדם האדם הזה כי עיף אנכי על-כן קרא
 31 שמו אדום: ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי:
 32 ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה:
 33 ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו וימכר את-
 34 בכרתו ליעקב: ויעקב נתן לעשו לחם ויגיד עדשים
 ויאכל וישת ויקם וילך ויבן עשו את-הבכרה: פ

כו

א ויהי רעב בארץ מלכר הרעב הראשון אשר היה בימי
 אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים ויגרה:
 2 וירא אליו יהוה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ
 3 אשר אמר אליך: גור בארץ הזאת ואחיה עמך ואברכך
 כירלך ולורעך אתן את-כל-הארצת האל והקמתי את-
 4 השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך: והרביתי את-
 ורעך ככוכבי השמים ונתתי לורעך את כל-הארצת
 ה האל והתברכו בורעך כל גויי הארץ: עקב אשר-שמע
 אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורתיו:
 6 וישב יצחק בגרר: וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר
 7 אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי פחד-הרגני אנשי המקום
 8 על-רבקה כי-טובת מראה הוא: ויהי כי ארכרלו שם
 הנמים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא
 9 והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו: ויקרא אבימלך
 ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואך אמרת אחתי
 הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פדאמות עליה:
 ויאמר

י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָנוּ כְּמַעַט שָׁכַב אֶחָד
 11 הָעָם אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: וַיֵּצֵא אַבְיִמֶלֶךְ אֶת־
 כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:
 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֹדֶשׁ וַיִּמְצָא בִּשְׁנָה הַהִוא מֵאָרָה
 13 שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ הָלֹךְ וַיִּגְדַּל
 14 עַד כִּי־גָדֵל מְאֹד: וַיְהִי־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה
 15 רֶבֶה וַיִּקְנֶאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר הִפְרוּ
 עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
 16 וַיִּמְלְאוּם עָפָר: וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ
 17 כִּי־עֲצָמֹת מִמָּנוּ מֵאָדָּם: וַיִּלְךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחָן בְּנִחַל־גֵּרָר
 18 וַיָּשֶׁב שָׁם: וַיָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר
 חִפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת
 אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:
 19 וַיַּחְפֹּר עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנִחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:
 20 תָּרִיבוּ רֵעִי גֵרָר עִסְדֵּרְעִי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא כ
 21 שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ: וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת
 22 תָּרִיבוּ נֹס־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטָּנָה: וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם
 23 וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבּוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
 24 וַיֹּאמֶר כִּי־עָתִידָהּ הָרְחֹבִית יְהוָה לָנוּ וּפְרִינִי בְּאֶרֶץ: וַיַּעַל
 מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע: וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
 25 אֲנִכִּי אֵלָהֶי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֱלֹהֵי־תִירָא כִּי־אֵתְךָ אָנֹכִי
 וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עֲבָדִי:
 26 וַיָּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשׁם אֲהֵלּוֹ וַיָּבֶרֶד כֹּה
 שֵׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר: וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגֵּרָר וַאֲחֻזַּת
 27 מִרְעֻהוּ וּפִיכֹל שֹׂר־צָבָאוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדֹּדֵעַ
 28 כָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וְהִשְׁלַחְוִנִי מֵאֲתֵכֶם:
 וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רָאִינוּ כִּי־הִנֵּה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא
 אֱלֹהֵי

d'elle. » ¹⁰ Abimélec dit : « Que nous as-tu fait là ! Peu s'en est 10
 fallu que l'un de nous n'eût commerce avec ta femme, et tu
 nous aurais rendus coupables. » ¹¹ Abimélec fit une injonction
 à tout le peuple, en disant : « Quiconque touchera à cet homme
 ou à sa femme, sera puni de mort. » ¹² Isaac sema dans ce
 pays-là, et recueillit, cette même année, au centuple : tant le
 Seigneur le bénissait. ¹³ Cet homme devint grand ; puis sa
 grandeur alla croissant, et enfin il fut très grand. ¹⁴ Il avait
 des possessions en menu bétail, des possessions en gros bétail
 des cultures considérables ; et les Philistins le jalousèrent.
¹⁵ Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son
 père, du temps de son père Abraham, les Philistins les com-
 blèrent en les remplissant de terre. ¹⁶ Abimélec dit à Isaac :
 « Cesse d'habiter avec nous, car tu es trop puissant pour
 nous. » ¹⁷ Isaac se retira de ce lieu, fit halte dans la vallée de
 Gherar, et s'y établit. ¹⁸ Isaac se remit à creuser les puits
 qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les
 Philistins avaient comblés après la mort d'Abraham. Il leur
 imposa les mêmes noms que leur avait imposés son père.
¹⁹ Les serviteurs d'Isaac, en creusant dans la vallée, y décou-
 vrirent une source d'eau vive. ²⁰ Les pâtres de Gherar cher- 20
 chèrent querelle à ceux d'Isaac, en disant : « L'eau est à
 nous ! » Il appela ce puits Esek (1), parce qu'on le lui avait
 contesté. ²¹ Ils creusèrent un nouveau puits, sur lequel on se
 querella encore. Il lui donna le nom de Sitna (2). ²² Il délogea
 de là et creusa un autre puits, qu'on ne lui disputa point ; il le
 nomma Rehoboth (3), disant : « Pour le coup, le Seigneur nous
 a élargis, et nous prospérerons dans la contrée. » ²³ Il monta
 de là à Bersabée. ²⁴ L'Eternel se révéla à lui, cette même
 nuit, en disant : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; sois
 sans crainte, car je suis avec toi, je te bénirai et je multiplierai
 ta race, pour l'amour d'Abraham mon serviteur. » ²⁵ Il érigea 25
 en ce lieu un autel, et proclama le nom de l'Eternel. Il y dressa
 sa tente, et ses serviteurs y creusèrent un puits. ²⁶ Or, Abimé-
 lec alla chez lui, de Gherar, avec Ahouzzath son confident,
 et Pikol son général d'armée. ²⁷ Isaac leur dit : « Pourquoi
 êtes-vous venus à moi, alors que vous me haïssez, et que vous
 m'avez éconduit de chez vous ? » ²⁸ Ils répondirent : « Nous
 avons bien vu que le Seigneur était avec toi, et nous avons

(1) « Contestation. » — (2) « Opposition, hostilité. » — (3) Elargisse-
 ment. »

dit : « Oh ! qu'il y ait un engagement réciproque entre nous et toi ! » Nous voudrions conclure ce pacte avec toi, ²⁹ que tu t'abstiendras de nous nuire, de même que nous ne t'avons pas touché, que nous en avons toujours bien usé avec toi, et que nous t'avons renvoyé en paix. Maintenant, sois béni de Dieu ! »
³⁰ ³⁰ Il leur prépara un festin, ils mangèrent et burent. ³¹ Le lendemain, de bon matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; Isaac les reconduisit, et ils le quittèrent amicalement. ³² Or, ce même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé ; ils lui dirent : « Nous avons trouvé de l'eau. » ³³ Il le nomma Chiba ; de là cette ville s'est nommée Bersabée (1), nom qu'elle porte encore.

³⁴ Esaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beëri le Héthéen, et Bâsemath, fille d'Elôn le Héthéen.

³⁵ ³⁵ Elles furent une amère affliction pour Isaac et pour Rébecca.

27 Il arriva, comme Isaac était devenu vieux, que sa vue s'obscurcit. Un jour, il appela Esaü, son fils aîné, et lui dit : « Mon fils ! » Il répondit : « Me voici. » ² Isaac reprit : « Vois, je suis devenu vieux, je ne connais point l'heure de ma mort. ³ Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc ; va aux champs, et prends du gibier pour moi. ⁴ Fais-m'en un ragoût comme je l'aime, sers-le moi et que j'en mange, afin que mon cœur te bénisse avant ma mort. »
⁵ ⁵ Or, Rébecca entendit ce qu'Isaac disait à Esaü son fils. Esaü alla aux champs pour chasser du gibier et le rapporter. ⁶ Cependant Rébecca dit à Jacob, son fils : « Ecoute ; j'ai entendu ton père parler ainsi à Esaü, ton frère : ⁷ « Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un ragoût que je mangerai, et je te bénirai devant le Seigneur avant de mourir. » ⁸ Et maintenant, mon fils, sois docile à ma voix, sur ce que je vais t'ordonner : ⁹ va au menu bétail, et prends-moi deux beaux chevreaux, et j'en ferai pour ton père un ragoût tel qu'il l'aime. ¹⁰ Tu le présenteras à ton père, et il mangera ; de sorte qu'il te bénira avant de mourir. » ¹¹ Jacob dit à Rebecca sa mère : « Mais Esaü, mon frère, est un homme velu, et moi je ne le suis pas. ¹² Si par hasard mon père me tâte, je serai à ses yeux comme un

(1) Puits des sept ou du serment.

²⁹ אֵלֶּה בִּינוּתֵינוּ בִּינֵינוּ וּבִינָה וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ : אִם-
 תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כְּאִשֶּׁר לֹא נַעֲנוּךְ וּכְאִשֶּׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ
 ל רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה : וַיַּעַשׂ
³¹ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ
³² אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם : וַיְהִי
 בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-אֲדָוַת הַבְּאֵר
³³ אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מָיִם : וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה
³⁴ עַל-כֵּן שִׁם-הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : ׀ וַיְהִי
 עָשׂוֹ בְּדָאֲרָבָעִים שָׁנָה וַיָּקַח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּעָאֲרִי
 לָהּ חַתָּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן חַתָּי : וַתִּהְיֶינָּה מֵרַת רֹחַם
 לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה : ׀

כז

א וַיְהִי כִּי-יָקַן יִצְחָק וַתִּכְתֶּן עֵינָיו מֵרָאִת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוֹ ׀
 2 בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : וַיֹּאמֶר
 3 הַנְּהַיֵּנָּה וְקִנֵּיתִי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי : וְעִתָּה שְׂאֵנָה כְּלֹךְ
 4 תִּלְוֶךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵל הַשֶּׁדָּה וְצִידָהּ לִי צִידָהּ : וַיַּעֲשֶׂה-לִּי
 מִטְעָמִים כְּאִשֶּׁר אֶהְבֵּתִי וַהֲבִיֵּאָה לִי וְאֶכְלָה בְּעֵבֹר
 ה תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרִם אֲמוֹת : וּרְבִקָּה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק
 6 אֶל-עָשׂוֹ בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עָשׂוֹ הַשֶּׁדָּה לְצֹד צִיד לְהָבִיא : וּרְבִקָּה
 אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ
 7 מִדְּבַר אֶל-עָשׂוֹ אַחִיךָ לֵאמֹר : הָבִיֵּאָה לִי צִיד וַיַּעֲשֶׂה-לִּי
 8 מִטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאֶבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : וְעִתָּה
 9 בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי לְאִשֶּׁר אָנִי מַצִּיָּה אֹתָךְ : לֶךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן
 וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדִיִּי עֲיִים טָבִים וְאָעֲשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים
 י לְאָבִיךָ כְּאִשֶּׁר אָהֵב : וַהֲבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֹר אֲשֶׁר
 11 יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתִי : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רְבִקָּה אִמּוֹ הֵן
 12 עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאֹנְכִי אִישׁ חָלָק : אִוְלִי יִמְשְׁנִי אָבִי
 וְהִיֵּיתִי

והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי קללה ולא ברכה:
 ותאמר לו אמו עלי קללתה בני אך שמע בקלי וגו'
 קודלי: וילך ויפח ויבא לאמו ותעש אמו מטעמים
 כאשר אהב אביו: ותקח רבקה את-בגדי עשו בנה
 הגדל והמדות אשר אתה בבית ותלבוש את-יעקב בנה
 הקטן: ואת ערת גדי העזים הלבישה על-ידיו ועל
 חלקת צאנריו: ותתן את-המטעמים ואת-הלחם אשר
 עשתה ביד יעקב בנה: ויבא אל-אביו ויאמר אבי
 ויאמר הנני מי אתה בני: ויאמר יעקב אל-אביו אנכי
 עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי קום-נא שבה
 ואכלה מצידו בעבור תברכני נפשו: ויאמר יצחק אל-כ
 בנו מה-זה מה-רפת למצא בני ויאמר כי הקרה יהוה
 אלקיך לפני: ויאמר יצחק אל-יעקב גש-נא ואמשך
 בני האתה זה בני עשו אמר-לא: ויגש יעקב אל-יצחק
 אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו:
 ולא הכירו כידיו ידיו כידי עשו אחיו שערת ויברכו:
 ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני: ויאמר הגש-נא לי
 ואכלה מציד בני למען תברכה נפשי ויגש-לו ויאכל
 ויבא לו יין וישת: ויאמר אליו יצחק אביו גש-נא
 ושקה לי בני: ויגש וישקלו וירח את-ידיהם בנגדיו ויברכו:
 ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה: ויתך
 לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:
 יעבדוך עמים וישתחוו לך לאמים הנה גביר לאחך
 וישתחוו לך בני אמה ארביך ארור ומברכה ברוך:
 ויהי כאשר פלה יצחק לברכה את-יעקב ויהי אך יצא ל
 יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו:
 ויעש גם-הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו יקם
 אבי

trompeur, et, au lieu de bénédiction, c'est une malédiction que j'aurai attirée sur moi.» ¹³ Sa mère lui répondit: «Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis seulement à ma voix, et va me chercher ce que j'ai dit.» ¹⁴ Il alla le chercher et l'apporta à sa mère. Celle-ci en fit un mets selon le goût de son père. ¹⁵ Puis, Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Esau, son fils aîné, lesquels étaient sous sa main dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils; ¹⁶ de la peau des chevreaux, elle enveloppa ses mains et la surface lisse de son cou, ¹⁷ et posa le mets avec le pain, qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils. ¹⁸ Celui-ci entra chez son père, disant: «Mon père!» Il répondit: «Me voici; qui es-tu, mon fils?» ¹⁹ Jacob dit à son père: «Je suis Esau, ton premier-né; j'ai fait ainsi que tu m'as dit. Viens donc, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton cœur me bénisse.» ²⁰ Isaac dit à son fils: «Qu'est ceci? tu as été prompt à faire capture, mon fils!» Il répondit: «C'est que l'Eternel ton Dieu m'a donné bonne chance.» ²¹ Isaac dit à Jacob: «Approche que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Esau ou non.» ²² Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit: «Cette voix, c'est la voix de Jacob; mais ces mains sont les mains d'Esau.» ²³ Il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Esau son frère. Et il le bénit. ²⁴ Il dit encore: «Tu es bien mon fils Esau?» Il répondit: «Je le suis.» ²⁵ Il reprit: «Donne, que je mange de la chasse de mon fils, afin que mon cœur te bénisse!» Il le servit, et il mangea; lui présenta du vin, et il but. ²⁶ Isaac son père lui dit: «Approche, je te prie, et embrasse-moi, mon fils.» ²⁷ Il s'approcha, et l'embrassa. Isaac aspira l'odeur de ses vêtements; il le bénit, et dit:

«Voyez! le parfum de mon fils est comme le parfum d'une terre favorisée du Seigneur! ²⁸ Puisse-t-il t'enrichir, le Seigneur, de la rosée des cieux et des sucs de la terre, d'une abondance de moissons et de vendanges! ²⁹ Que des peuples t'obéissent! Que des nations tombent à tes pieds! Sois le chef de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Malédiction à qui te maudira, et qui te bénira soit béni!»

³⁰ Or, comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, il arriva que Jacob sortait précisément de devant Isaac son père, lorsque son frère Esau revint de la chasse. ³¹ Il apprêta, lui aussi, un ragoût, et le présenta à son père en lui disant: «Que mon père

se dispose à manger de la chasse de son fils, afin que ton cœur me bénisse.» ³² Isaac, son père, lui demanda : « Qui es-tu ? » Il répondit : « Je suis ton fils, ton premier-né, Esaü. » ³³ Isaac fut saisi d'une frayeur extrême, et il dit : « Quel est donc cet autre, qui avait pris du gibier et me l'avait apporté ? J'ai mangé de tout avant ton arrivée, et je l'ai béni... Eh bien ! il restera béni ! » ³⁴ Esaü, entendant les paroles de son père, poussa des cris bruyants et douloureux ; et il dit à son père :
 35 « Moi aussi bénis-moi, mon père ! » ³⁵ Il répondit : « Ton frère a usé de ruse, et il a enlevé ta bénédiction. » ³⁶ Esaü dit alors : « Est-ce parce qu'on l'a nommé Jacob qu'il m'a supplanté (1) deux fois déjà ? Il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et voici que maintenant il m'enlève ma bénédiction ! » Et il ajouta : « N'as-tu pas réservé une bénédiction pour moi ? » ³⁷ Isaac répondit en ces termes à Esaü : « Certes ! je l'ai institué ton supérieur, j'ai fait de tous ses frères ses serviteurs, je l'ai gratifié de la moisson et de la vendange : pour toi, dès lors, que puis-je faire, mon fils ? » ³⁸ Esaü dit à son père : « Ne possèdes-tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Mon père, bénis-moi aussi ! » Et Esaü éclata en pleurs. ³⁹ Pour réponse, Isaac son père lui dit :

40 « Eh bien ! une grasse contrée sera ton domaine, et les cieux t'enverront leur rosée. ⁴⁰ Mais tu ne vivras qu'à la pointe de ton épée ; tu seras tributaire de ton frère. Pourtant, après avoir plié sous le joug, ton cou s'en affranchira. »

⁴¹ Esaü prit Jacob en haine, à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée. Et Esaü se dit en lui-même : « Le temps du deuil de mon père approche ; je ferai périr Jacob mon frère. » ⁴² Et Rébecca fut informée des dessins d'Esaü son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : « Ecoute, Esaü ton frère veut se venger de toi, en te faisant mourir. ⁴³ Et maintenant, mon fils, obéis à ma voix : pars, va te réfugier auprès de Laban, mon frère, à Harân. ⁴⁴ Tu resteras chez lui quelque temps, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère. ⁴⁵ Lorsque l'animosité de ton frère ne te menacera plus, et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai ramener de là-bas : pourquoi m'exposer à vous perdre tous deux à la fois ? » ⁴⁶ Rébecca dit à Isaac : « La vie m'est à charge, à cause des filles de Heth. Si Jacob choisit une épouse parmi les filles de Heth, telle que celles-ci, parmi les filles de cette contrée, que m'importe la vie ? »

(1) En hébreu, *âkab*.

32 אָבִי וְיֹאכֵל מִצֵּיד בְּנִי בְּעֵבֶר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לּוֹ
 33 יִצְחָק אָבִיו מִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר אֵנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ׃ וַיַּחְדֵּד
 יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אִפּוֹא הוּא הַצֵּד
 צִיד וַיָּבֹא לִי וְיֹאכֵל מִכָּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וַאֲבִרְכֵהוּ גַם־בְּכֹרֶךָ
 34 יְהוָה׃ כִּשְׁמֵעַ עָשׂוּ אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעָקָה גְּדֹלָה
 לָהּ וּמָרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
 36 בָּא אַחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר הִבִּי קָרָא שְׁמִי
 יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה
 37 לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלָתָ לִּי בְרִכָּה׃ וַיַּעַן יִצְחָק
 וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוּ הֵן גְּבִיר שְׁמִתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אָחָיו נָתַתִּי
 לְלַעֲבָדִים וְדָגַן וְתִירֵשׁ סִמְכִתִּיו וְלָבָה אִפּוֹא מֶה אַעֲשֶׂה
 38 בְנִי׃ וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֶל־אָבִיו הַבְּרִכָּה אַחַת הוּא־לָךְ אָבִי
 39 בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עָשׂוּ קִלּוֹ וַיִּבֶד׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יְהוָה מוֹשְׁכֶךָ וּמִמָּטָל
 מִהַשָּׁמַיִם מֵעַל׃ וְעַל־חֲרָבְךָ תַחֲוֶה וְאֶת־אֶחָיִךְ תַּעֲבֹד וְהָיָה
 41 כַּאֲשֶׁר תִּרְדּוּ וּפְרִקְתָּ עָלָי מֵעַל צִוְּאָרְךָ׃ וַיִּשְׁטֹם עָשׂוּ אֶת־
 יַעֲקֹב עַל־דִּבְרָכָהּ אֲשֶׁר בָּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בָלְבּוֹ
 42 יִקְרְבוּ יָמֵי אָבִי וְאֶחָד אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיִּנָּד
 לְרִבְכָּה אֶת־דִּבְרֵי עָשׂוּ בְנָה הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
 לַיַּעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אֶחָיִךְ מִתְנַחֵם
 43 לָךְ לְהַרְגֶּךָ׃ וְעָתָה בְנִי שָׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בָּרוּחַ לָךְ אֶל־
 44 לְבֶן אָחִי חֲרָנָה׃ וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד אֲשֶׁר־
 מֶה תָּשׁוּב חֲמַת אֶחָיִךְ׃ עַד־שׁוּב אֶת־אֶחָיִךְ מִמָּוֶה וְשָׁכַח אֶת
 אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלִקְחָתִּיךָ מִשָּׁם לְמַה אֲשַׁבֵּל גַּם־
 46 שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְכָּה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בָתָי
 מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם־לִקְחָם יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חַת כָּאֵלֶּה
 מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמַה לִּי חַיִּים׃

ויקרא

כח

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיֹּצִיאוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-
 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוֹם לֵךְ פָּדְנָה אֶרֶם בֵּיתוֹהָ
 בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי
 אִמְךָ׃ וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ וַיְבָרֶךְ וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַהֲלֵ
 עַמִּים׃ וַיִּתֶּן-לָךְ אֶת-בְּרִכַּת אַבְרָהָם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֵת׃
 לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אֶרֶץ מִנְּרֵי אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃
 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-
 בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְכָּה אִם יַעֲקֹב וְעָשָׂו׃ וַיֵּרָא עָשָׂו
 כִּי-בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פָּדְנָה אֶרֶם לְקַחַת-
 לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח
 אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ
 וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אֶרֶם׃ וַיֵּרָא עָשָׂו כִּי רָעוּת בָּנוּת כְּנָעַן בְּעֵינָי
 יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עָשָׂו אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחֲלַת וּבֶת-
 יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם אַחֹת נָכוֹת עַל-נָשָׂיו לוֹ לְאִשָּׁה׃

שביעי

מפטיר

םםם

ויצא

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ הָרָנָה׃ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן
 שָׁם כִּי-בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מְרֹאשְׁתּוֹ
 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֹלֶם מַצֵּב אֶרֶצָה
 וּרְאִשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עָלִים וְיִרְדִּים
 בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 אָבִיךָ וְאַלְהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שֹ�כֵב עָלֶיהָ לָךְ
 אֶתְנַנָּה וּלְזֶרְעֶךָ׃ וְהִנֵּה וָרֶעֶךָ בְּעַפְרֵי הָאָרֶץ וּפְרִצְתָּ יָמָה
 וְקָדְמָה וַצִּפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאֲדָמָה
 וּבְזֶרְעֶךָ׃ וְהִנֵּה אָנֹכִי עֹמֵד וְשִׁמְרָתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ
 תְּהַשְׁבֵּתִיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱבֹדְךָ עַד אֲשֶׁר-אִם-
 עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּקַּח יַעֲקֹב מִשְׁנֵתוֹ וַיֹּאמֶר

אכן

פְּדָה כָּצִיל בְּדַעְמוֹהָ תַחַת רֹגְוֹ v. 7. v. 6. v. 5. v. 2.

28 Isaac appela Jacob et le bénit, puis lui fit cette recom-
 mandation : « Ne prends pas femme parmi les filles de
 Canaan. ² Lève-toi, va dans le territoire d'Aram, dans la
 demeure de Bathuel, père de ta mère ; et choisis-toi là une
 femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère. ³ Le Dieu
 tout-puissant te bénira, te fera croître et multiplier, et tu devien-
 dras une congrégation de peuples. ⁴ Et il t'attribuera la béné-
 diction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, en te faisant
 possesseur de la terre de tes pérégrinations, que Dieu a donnée
 à Abraham. » ⁵ Isaac envoya ainsi Jacob au territoire d'Aram, ⁵
 chez Laban, fils de Bathuel, l'Araméen, frère de Rébecca,
 mère de Jacob et d'Esau. ⁶ Esau vit qu'Isaac avait béni Jacob,
 qu'il l'avait envoyé au territoire d'Aram pour s'y choisir une
 épouse ; qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre : « Ne
 prends point femme parmi les filles de Canaan » ; ⁷ que Jacob,
 obéissant à son père et à sa mère, était allé au territoire
 d'Aram : ⁸ et Esau comprit que les filles de Canaan déplai-
 saient à Isaac son père. ⁹ Alors Esau alla vers Ismaël et prit
 pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de
 Nebaïoth, en outre de ses premières femmes.*

VAYÊTSÈ

¹⁰ Jacob sortit de Bersabée, et se dirigea vers Harân. ¹¹ Il ¹⁰
 arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le
 soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit
 son chevet, et passa la nuit dans ce lieu. ¹² Il eut un songe
 que voici : Une échelle était dressée sur la terre, son som-
 met atteignait le ciel ; et des messagers divins montaient
 et descendaient le long de cette échelle. ¹³ Puis, l'Eternel
 apparaissait au sommet, et disait : « Je suis l'Eternel, le Dieu
 d'Abraham ton père et d'Isaac ; cette terre sur laquelle tu
 reposes, je la donne à toi et à ta postérité. ¹⁴ Elle sera, ta
 postérité, comme la poussière de la terre ; et tu déborderas au
 couchant et au levant, au nord et au midi ; et toutes les familles
 de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité. ¹⁵ Oui, ¹⁵
 je suis avec toi ; je veillerai sur chacun de tes pas, et je te
 ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'aban-
 donner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis. » ¹⁶ Jacob,
 s'étant réveillé, s'écria : « Assurément, l'Eternel est présent en

* HAFTARA (Toledot) : Malachie 1, 1 à 2, 7.

ce lieu, et moi je l'ignorais. » 17 Et, saisi de crainte, il ajouta : « Que ce lieu est redoutable ! ceci n'est autre que la maison du Seigneur, et c'est ici la porte du ciel. » 18 Jacob se leva de grand matin ; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'ériga en monument, et répandit de l'huile à son faite. 19 Il appela cet endroit Béthel (1) ; mais Louz était d'abord le nom de la ville. 20 Jacob prononça un vœu en ces termes : « Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir ; 21 si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi ; 22 et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur, et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme. »

29 Jacob se remit en chemin, et alla vers la terre des enfants de l'Orient. 2 Il vit un puits dans les champs ; et là, trois troupeaux de menu bétail étaient couchés à l'entour, car ce puits servait à abreuver les troupeaux. Or la pierre, sur la margelle du puits, était grosse. 3 Quand tous les troupeaux y étaient réunis, on faisait glisser la pierre de dessus la margelle du puits et l'on abreuvait le bétail, puis on replaçait la pierre sur la margelle du puits. 4 Jacob leur dit : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Ils répondirent : « Nous sommes de Harân. » 5 Il leur dit : « Connaissez-vous Laban, fils de Nacor ? » Ils répondirent : « Nous le connaissons. » 6 Il leur dit : « Est-il en paix ? » Et ils répondirent : « En paix ; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec son troupeau. » 7 « Mais, reprit-il, le jour est encore long, il n'est pas l'heure de faire rentrer le bétail : abreuvez les brebis et les menez paître. » 8 Ils dirent : « Nous ne saurions, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés : on déplacera alors la pierre qui couvre l'orifice du puits, et nous ferons boire les brebis. » 9 Comme il s'entretenait avec eux, Rachel vint avec le troupeau de son père (car elle était bergère). 10 Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de ce dernier, il s'avança, fit glisser la pierre de dessus la margelle du puits, et fit boire les brebis de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob embrassa Rachel, et il éleva la voix en pleurant.

(1) « Maison de Dieu. »

17 אֵבֶן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמֶר
מִה-נִּירָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה בִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְהָ
18 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: וַיִּשָּׁכֶם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיָּקֶח אֶת-הָאֵבֶן אֲשֶׁר-
שָׁם מִרְאשֵׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ:
19 וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאִלָּם לֹו שֵׁם-
כֹה הָעִיר לְרֹאשֶׁנָּה: וַיֵּדֶר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יְהוָה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וַנֵּתֶן
21 לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ: וּשְׁבַתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי
22 וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: וְהָאֵבֶן הַזֶּאת אֲשֶׁר-שָׁמְתִי מַצְבֵּה
יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶן-לִי עֲשֹׂר אֶעֱשֶׂרנִי לָךְ: שְׁנִי

כט

2 א וַיֵּשֶׁא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנֵי-קָנָן: וַיֵּרָא וְהִנֵּה
בְּאֵר בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
בִּי מִן-הַבָּאָר הַהוּא יֹשְׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל-
3 פִּי הַבָּאָר: וַנֹּאסְפֵי-שֹׁמֵה כָּל-הָעֹדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן
מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֵבֶן עַל-
4 פִּי הַבָּאָר לַמִּקְמָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֵן אַתֶּם
הַיָּאֲמְרוּ מִתְּרֵן אֲנַחְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידַעְתֶּם אֶת-לָבָן
6 בְּדִנְחֹור וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
7 שָׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד
הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עַתָּה הָאִסְפָּה הַמִּקְנֶה הַשֹּׁקֵן הַצֹּאן וּלְכוּ
8 רְעִי: וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ כָּל-הָעֹדְרִים
9 וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁקִּינוּ הַצֹּאן: עוֹדְנוּ
מִדְּפֵר עִמָּם וּרְחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ בִּי רָעָה
י הוּא: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בֵּת-לָבָן אָחִי
אָמֹ וַאֲתֵּצֵאן לָבָן אָמִי וַיֵּנֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֵבֶן
11 מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשֶׁק אֶת-צֹאן לָבָן אָחִי אָמִי: וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב
לְרַחֵל

12 לְרַחֵל וַיֵּשֶׂא אֶת־קִלּוֹ וַיִּבְדֶּךָ: וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי
 13 אָבִיָּהּ הוּא וְכִי בְּדִרְבָּקָהּ הָיָא וַתֵּרֶץ וַתֵּגֵד לְאָבִיָּהּ: וַיְהִי
 כַּשְּׁמַע לָבָן אֶת־שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אָחִיו וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ
 וַיִּחַבְּקֵלּוּ וַיִּנְשָׁקֵלּוּ וַיְבִיאוּהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לְלָבָן אֵת
 14 כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֶךְ עַצְמִי וּבִשְׁרִי
 אֶתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הֲכִיר מו
 אָחִי אֶתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חֹנָם הַנִּידָה לִּי מִה־מִּשְׁפַּרְתָּךְ:
 16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רַחֵל:
 17 וַעֲיִנֵּי לָאָה רַבּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתָּח־אָר וַיִּפֹּת מִרְאָה:
 18 וַיֹּאדָב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרַחֵל
 19 בַּתְּךָ הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתָּה לְךָ מִתַּתִּי
 אֶתָּה לְאִישׁ אַחֵר שָׁבָה עִמָּדִי: וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַ כ
 שָׁנִים וַיְהִי כַּעֲשֵׂר־יָמִים אַחֲדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתָּה: וַיֹּאמֶר
 21 יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הִבֵּה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלֵא יָמִי וְאָבֹאָה
 22 אֵלֶיָּה: וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:
 23 וַיְהִי בַּעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת־לָאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֶתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא
 24 אֵלֶיָּה: וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זֹלָפָה שִׁפְחָתוֹ לְלָאָה בָתּוֹ שִׁפְחָה:
 25 וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַהֲנִיָּה־הָיָא לָאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מִה־זֹּאת כֹּה
 26 עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי: וַיֹּאמֶר
 לָבָן לֹא־יַעֲשֶׂה בֶן בְּמִקְוָמִנִי לַתֵּת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:
 27 מִלֵּא שִׁבְעַ זֹאת וְנָתַנָּה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר
 28 תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן
 29 וַיִּמְלֵא שִׁבְעַ זֹאת וַיִּתְּנֵהּ לָהּ אֶת־רַחֵל בָתּוֹ לֹא־אִשָּׁה: וַיִּתֵּן
 לָבָן לְרַחֵל בָתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: וַיָּבֵא ל
 גַּם אֶל־רַחֵל וַיֹּאדָב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּה עוֹד
 31 שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת: וַיֵּרָא יְהוָה בִּרְשׁוּנָאָה לָאָה וַיִּפְתַּח
 32 אֶת־רַחֲמֶיהָ וְרַחֵל עָקְרָה: וַתֵּהֶר לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא

שמו

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père,
 qu'il était le fils de Rébecca. Elle courut l'annoncer à son père.
 13 Aussitôt que Laban eut appris l'arrivée de Jacob, le fils de
 sa sœur, il courut au-devant de lui, il l'embrassa, le couvrit de
 baisers, et l'emmena dans sa demeure. Jacob raconta à Laban
 tous ces événements. 14 Laban lui dit: « Tu n'es rien moins
 que mon corps et ma chair! » Et il demeura avec lui un mois
 durant. 15 Alors Laban dit à Jacob: « Quoi! parce que tu es 15
 mon parent, tu me servirais gratuitement? Déclare-moi quel doit
 être ton salaire. » 16 Or, Laban avait deux filles: le nom de
 l'aînée était Lia, celui de la cadette Rachel. 17 Lia avait les
 yeux faibles; Rachel était belle de taille et belle de visage.
 18 Jacob avait conçu de l'amour pour Rachel. Il dit: « Je te
 servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. » 19 Laban
 répondit: « J'aime mieux te la donner que de la donner
 à un autre époux: demeure avec moi. » 20 Jacob servit, pour 20
 obtenir Rachel, sept années; et elles furent à ses yeux
 comme quelques jours, tant il l'aimait. 21 Jacob dit à Laban:
 « Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et je
 veux m'unir à elle. » 22 Laban réunit tous les habitants du lieu,
 et donna un festin. 23 Mais, le soir venu, il prit Lia sa fille
 et la lui amena, et Jacob s'unit à elle. 24 (Laban avait aussi
 donné Zilpa, son esclave, à Lia, sa fille, comme esclave.) 25 Or, 25
 le matin, il se trouva que c'était Lia; et il dit à Laban: « Que
 m'as-tu fait là! N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez
 toi? et pourquoi m'as-tu trompé? » 26 Laban répondit: « Ce n'est
 pas l'usage, dans notre pays, de marier la cadette avant l'aînée.
 27 Achève la semaine de celle-ci; et nous te donnerons égale-
 ment celle-là, en échange du service que tu feras encore chez
 moi pendant sept autres années. » 28 Ainsi fit Jacob: il acheva
 la semaine de la première; puis Laban lui accorda Rachel, sa
 fille, pour épouse. 29 Laban donna, à Rachel sa fille, Bilha, son
 esclave, pour qu'elle devînt la sienne. 30 Jacob s'unit pareille- 30
 ment à Rachel, et persista à aimer Rachel plus que Lia; et il
 servit encore chez Laban sept autres années. 31 Le Seigneur
 considérait que Lia était dédaignée, et il rendit son sein fécond,
 tandis que Rachel fut stérile. 32 Lia conçut et enfanta un fils.

Elle le nomma Ruben : « Parce que, dit-elle, le Seigneur a vu mon humiliation (1), de sorte qu'à présent mon époux m'aimera. » ³³ Elle conçut de nouveau, et enfanta un fils. Elle dit : « Parce que le Seigneur a entendu que j'étais dédaignée, il m'a accordé aussi celui-là. » Et elle l'appela Siméon (2). ³⁴ Elle conçut de nouveau, et enfanta un fils. Elle dit : « Ah ! désormais mon époux me sera attaché, puisque je lui ai donné ³⁵ trois fils. » C'est pourquoi on l'appela Lévi (3). ³⁵ Elle conçut encore, et mit au monde un fils, et elle dit : « Pour le coup je rends grâce à l'Eternel ! » C'est pourquoi elle le nomma Juda (4). Alors elle cessa d'enfanter.

30 Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, conçut de l'envie contre sa sœur, et elle dit à Jacob : « Rends-moi mère, autrement j'en mourrai ! » ² Jacob se fâcha contre Rachel, et dit : « Suis-je à la place de Dieu, qui l'a refusé la fécondité ? » ³ Elle dit alors : « Voici ma servante Bilha, approche-toi d'elle ; elle enfantera dans mes bras, et, par elle, moi aussi je serai mère. » ⁴ Elle lui donna Bilha, son esclave, ⁵ comme épouse, et Jacob s'approcha d'elle. ⁵ Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. ⁶ Rachel dit alors : « Le Seigneur m'a jugée (5), et il a écouté ma voix aussi, en me donnant un fils. » C'est pourquoi elle le nomma Dan. ⁷ Bilha, l'esclave de Rachel, conçut de nouveau, et enfanta un second fils à Jacob. ⁸ Et Rachel dit : « C'est une lutte (6) de Dieu que j'ai entreprise contre ma sœur, et pourtant je triomphe ! » Et elle le nomma Nephtali. ⁹ Lia, voyant qu'elle avait discontinué d'enfanter, prit Zilpa, son esclave, et la donna à Jacob comme épouse. ¹⁰ Zilpa, esclave de Lia, donna à Jacob un fils. ¹¹ Et Lia dit : « Une bande (7) m'arrive ! » Et elle le nomma Gad. ¹² Zilpa, esclave de Lia, donna un second fils à Jacob. ¹³ Et Lia dit : « Il est ne pour mon bonheur (8) ! Oui, les filles m'ont nommée bienheureuse. » Et elle l'appela Aser. ¹⁴ Or, Ruben, étant allé aux champs à l'époque de la récolte du froment, y trouva des mandragores et les apporta à Lia sa mère. Rachel dit à Lia : « Donne-moi, je te prie, ¹⁵ des mandragores de ton fils. » ¹⁵ Elle lui répondit : « N'est-ce pas assez que tu te sois emparée de mon époux, sans prendre encore les mandragores de mon fils ? » Rachel reprit : « Eh bien ! il reposera cette nuit avec toi, en échange des mandra-

(1) Texte : *raa beonyi*. — (2) De *chama*, entendre. — (3) De *lâva*, s'attacher. — (4) De *hōda*, rendre grâce. — (5) En hébreu, *dân*. — (6) Héb. *naftoulé*. — (7) Héb. *gād* (sens douteux). — (8) Héb. *ochri*, d'où *achér* (Aser).

שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵינַי כִּי עָתִידָה
³³ יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי : וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע
 יְהוָה כִּי־שָׁנְאוֹתָ אֹנִכִי וַיִּתֶּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
³⁴ שִׁמְעוֹן : וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתִידָה הַפֶּעַם יִלְדָה
 אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
 לֵוִי : וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־
 יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלְדֹת :

א וַתֵּרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶה רָחֵל בְּאֵחֹתָהּ
 וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הִבְהִילִי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אֹנִכִי :
² וַיַּחֲרֹתֶנָּה יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֱלֹהִים אֹנִכִי אֲשֶׁר־
³ מָנַע מִמֶּנִּי פְרִי־בֶטֶן : וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בִלְהָה כֹּא אֵלַיָּהּ
⁴ וַתֵּלֶד עַל־בְּרִכִּי וְאֶבְנָה גַם־אֹנִכִי מִמֶּנָּה : וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־
 ה בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלַיָּהּ יַעֲקֹב : וַתַּהַר בִּלְהָה
⁶ וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן : וַתֹּאמֶר רָחֵל דְּגַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע
⁷ בְּקִלִּי וַיִּתֶּן־לִי בֶן עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : וַתַּהַר עוֹד
⁸ וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב : וַתֹּאמֶר רָחֵל
 נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֹחֹתִי גַם־יִלְדָתִי וַתִּקְרָא
⁹ שְׁמוֹ נִפְתָּלִי : וַתֵּרָא לֵאָה כִּי עֲמָדָה מִלְדֹת וַתִּקַּח אֶת־
 י זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה : וַתֵּלֶד זִלְפָּה
¹¹ שִׁפְחָתָהּ לֵאָה לְיַעֲקֹב בֶּן : וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּגֵד וַתִּקְרָא אֶת־
¹² שְׁמוֹ גָּד : וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ לֵאָה בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב :
¹³ וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֲשֶׁר־י כִּי אֲשָׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
¹⁴ אָשֶׁר : וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קִצְוֵי־חַטָּיִם וַיִּמָּצֵא דוֹדָאִים רְבִיעִי
 בַּשָּׂדֶה וַיָּבֹא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
 טו תִּנְיֶנָּה לִי מִדּוֹדָי בְּגֵד : וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעַט קָהַתָּךְ אֶת־
 אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דּוֹדָי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשָּׁבֵב
 עִמָּךְ

עמך הלילה תחת דודאי בנגד: ויבא יעקב מן השדה
 בערב ותמצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי שבר
 שכרתיך בדודאי בני וישכב עמך בלילה הוא: וישמע
 אלהים אל-לאה ותהר ותלד לייעקב בן חמישי: ותאמר
 לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי ותקרא
 שמו יששכר: ותהר עוד לאה ותלד בן-ששי לייעקב:
 ותאמר לאה וברני אלהים אתי ובר טוב הפעם ויבדלני כ
 אישי כרילתי לו ששה בנים ותקרא את-שמו ובלון:
 ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה: ויזכר אלהים
 את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה:
 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-חרפתי: ותקרא
 את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי בן אחר: ויהי כאשר
 ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לבן שלחני ואלכה
 אל-מקומי ולארצי: תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי
 אתך בחן ואלכה בי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך:
 ויאמר אליו לבן אמ-נא מצאתי חן בעיניך נחשתי
 ויברכני יהוה בגלגלך: ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה:
 ויאמר אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר-
 היה מקנך אתי: כי מעט אשר-היה לך לפני ויפרץ ל
 לרב ויברך יהוה אתך לרגלי ועתה מתי אעשה גס
 אנכי לביתי: ויאמר מה אתך לך ויאמר יעקב לא-תתך
 לי מאומה אסתעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה
 צאנך אשמר: אעבר בכל-צאנך היום הסר משם כל-
 שה נקד וטלוא וכל-שה-חום בכשבים וטלוא ונקד
 בעזים ודנה שכרי: וענתה-בי צדקתי ביום מחר כר
 תבוא על-שכרי לפניך כל אשר-איננו נקד וטלוא בעזים
 וחום בכשבים גנוב הוא אתי: ויאמר לבן הן לו יהי
 כדברך

gores de ton fils. » 16 Jacob revenant des champs, le soir, Lia
 sortit à sa rencontre et dit : « C'est à mes côtés que tu viendras,
 car je t'ai retenu pour les mandragores de mon fils. » Et il
 reposa près d'elle cette nuit-là. 17 Le Seigneur exauça Lia :
 elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. 18 Et Lia dit :
 « Le Seigneur m'a récompensée (1) d'avoir donné mon esclave
 à mon époux. » Et elle lui donna le nom d'Issachar. 19 Lia conçut
 de nouveau, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Lia dit : 20
 « Le Seigneur m'a accordée, moi, comme un don précieux ;
 désormais mon époux fera de moi sa compagne (2), car je lui
 ai enfanté six fils. » Et elle appela celui-ci Zabulon. 21 Plus
 tard, elle enfanta une fille, et elle la nomma Dina. 22 Le Seigneur
 se souvint de Rachel : il l'exauça et donna la fécondité à son
 sein. 23 Elle conçut et enfanta un fils ; et elle dit : « Dieu a
 effacé (3) ma honte. » 24 Elle énonça son nom Joseph, en disant :
 Dieu veuille me donner encore (4) un second fils ! » 25 Or, après 25
 que Rachel eut donné le jour à Joseph, Jacob dit à Laban :
 « Laisse-moi partir, que je retourne chez moi, dans mon pays.
 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, ces femmes pour
 lesquelles je t'ai servi, et que je m'en aille : car tu sais toi-même
 avec quel zèle je t'ai servi. » 27 Laban lui répondit : « Ah ! si je
 trouvais grâce à tes yeux ! J'avais bien auguré ; l'Eternel m'a
 béni à cause de toi. » 28 Il continua : « Dicte-moi ton salaire,
 je le donnerai. » 29 Il lui répondit : « Tu sais comment je t'ai
 servi, et ce qu'est devenu ton bétail entre mes mains. 30 Oui, 30
 de faible qu'il était avant moi, il s'est accru considérablement,
 et l'Eternel t'a béni grâce à moi. Et maintenant, quand travail-
 lerai-je à mon tour pour ma famille ? » 31 Il répondit : « Que
 te donnerai-je ? » Jacob répliqua : « Tu ne me donneras rien ;
 mais si tu m'accordes la chose que voici, je recommencerai à
 conduire ton menu bétail, à le surveiller. 32 Je passerai en revue
 tout ton bétail aujourd'hui, pour en écarter tous les agneaux
 pointillés et mouchetés et tous les agneaux bruns, parmi les
 brebis, et les chevreaux mouchetés et pointillés, parmi les
 chèvres : ce sera mon salaire. 33 Mon droit parlera pour moi
 au jour à venir, où tu viendras vérifier mon salaire par tes yeux :
 tout ce qui ne sera pas pointillé ou moucheté parmi les chèvres,
 brun parmi les brebis, je l'aurai volé. » 34 Laban répondit :

(1) Hébr. sekhari. — (2) Hébr. yizbeléni. — (3) Hébr. âsaf. — (4) Hébr.
 yôsef.

- 35 « Bien ; qu'il en soit comme tu as dit. » 35 Il mit à part, ce jour même, les boucs rayés ou mouchetés, toutes les chèvres pointillées ou mouchetées (tout ce qui était mêlé de blanc) et toutes les brebis brunes ; et il les remit entre les mains de ses fils. 36 Il mit une distance de trois journées entre lui et Jacob ; et Jacob conduisit paître le reste du troupeau de Laban. 37 Or, Jacob se procura de rameaux verts de peuplier, d'amandier et de platane ; il y pratiqua des entailles blanches, en mettant à découvert la blancheur des rameaux. 38 Il fixa les rameaux, ainsi écorcés, dans les rigoles, dans les auges où le menu bétail venait boire en face du menu bétail et entraînait en chaleur en venant ainsi boire. 39 Les brebis s'échauffèrent devant les rameaux, et produisirent des agneaux rayés, pointillés, mouchetés. 40 Ces agneaux, Jacob les tenait à distance, et il tournait la face du bétail — du bétail de Laban — du côté des tachetés et des bruns ; plus tard il les réunit en troupeaux pour lui seul et ne les mêla point au bétail de Laban. 41 Or, chaque fois que les brebis se livraient avec ardeur à l'accouplement, Jacob exposait les rameaux à leurs regards, dans les rigoles, pour qu'elles conçussent devant ces rameaux, 42 mais quand elles s'y livraient languissamment, il ne le faisait point : de sorte que les agneaux débiles furent pour Laban, les vigoureux pour Jacob. 43 Cet homme s'enrichit prodigieusement : il acquit du menu bétail en quantité, des esclaves mâles et femelles, des chameaux et des ânes.

- 31** Or, il fut instruit des propos des fils de Laban, qui disaient : « Jacob s'est emparé de tout ce que possédait notre père ; c'est des biens de notre père qu'il a créé toute cette opulence. » 2 Jacob remarqua que la physionomie de Laban n'était plus à son égard comme précédemment. 3 Et l'Eternel dit à Jacob : « Retourne au pays de tes pères, dans ton lieu natal ; je serai avec toi. » 4 Alors Jacob envoya quérir 5 Rachel et Lia aux champs, près de son troupeau ; 5 et il leur dit : « Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus pour moi comme hier ni avant-hier ; mais le Dieu de mon père a été avec moi. 6 Pour vous, vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces, 7 tandis que votre père s'est joué de moi, et dix fois a changé mon salaire ; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit du tort. 8 Lorsqu'il parlait ainsi : « Les bêtes pointillées seront ton salaire », tout le bétail produisait des

לֹא כַדְבָרָהּ: וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הַעֲקָרִים וְהַמְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנֹּקְדוֹת וְהַמְּלָאִת כָּל אֲשֶׁר־לָבֵן בּוֹ וְכָל־
הַחֹם בַּבְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו: וַיָּשֶׂם דָּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
36 בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבֵן הַנּוֹתְרִית: וַיִּקְחֵהָ
לּוֹ יַעֲקֹב מִמָּקַל לִבְנָהּ לֶחַ וְלֹחַ וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בֵּהֶן פְּצָלוֹת
37 לִבְנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבֵן אֲשֶׁר עַל־הַמְּקָלוֹת: וַיַּצַּג אֶת־
הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בַּשִּׁקְתּוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר
תְּבֹאֵן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֶנָה בִּבְאֵן לִשְׁתּוֹת:
38 וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמְּקָלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֲקָרִים נִקְדִּים
מ וּמְלָאִים: וְהַבְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֲקָד
וְכָל־חֹם בַּצֹּאן לָבֵן וַיֵּשֶׁת לּוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם
41 עַל־צֹאן לָבֵן: וְהָיָה בְּכָל־יָחֶם הַצֹּאן הַמְּקַשְׁרוֹת וְשֵׁם
יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקָלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לִיַּחֲמֶנָה
42 בַּמְּקָלוֹת: וּבַהֲעִמָּתָה הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטָפִים
43 לְלָבֵן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב: וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיַּהֲרֹ
לּוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְנַמְלִים וְחֹמְרִים:

לֹא

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לָבֵן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־
אֲשֶׁר לְאֻבֵּינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאֻבֵּינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה:
2 וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבֵן וַהֲנִה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ בְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ יָמִים:
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמִוְלַדְתְּךָ
4 וְאַהֲרָה עִמָּךְ: וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה
ה אֶל־צֹאנָם: וַיֹּאמֶר לָהֶן רֵאשָׁה אֲנִכִּי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־
6 אֵינֶנּוּ אֵלַי בְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁ יָמִים וְאַלְהֵי אֲבִי הָיָה עִמָּדִי: וְאַתָּה
7 יָדַעְתָּן כִּי בְּכָל־כַּחֲסִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן: וְאַבִּיכֶן תַּתֵּן לִי
וְהַחֲלָה אֶת־מִשְׁכַּבְתִּי עֲשֵׂרֶת מַנִּים וְלֹא־נָתַן אֱלֹהִים לְדָרַע
8 עִמָּדִי: אִם־כֵּן יֹאמֶר נִקְדִּים וְהָיָה שְׂכָרְךָ וַיִּלְדוּ כָּל־הַצֹּאן

נִקְדִּים

נקדים ואם-כֹּה יאמר עֲקָדִים יִהְיֶה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־
הַצֹּאן עֲקָדִים: וַיֵּצֵל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֶה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי: 9
וַיְהִי בַעַת יָחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וָאֵרָא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה י
הַעֲתָדִים הָעֵלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים:
וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֶּאֱךָ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי: 11
וַיֹּאמֶר שְׂאֵנָה עֵינֶיךָ וְרָאֵה כָל־הַעֲתָדִים הָעֵלִים עַל־
הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן
עָשָׂה לָךְ: אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחֵת שֵׁם מִצְבֵּה 13
אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שֵׁם נָדָר עָתָה קוּם צֵא מִדִּהָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל־אָרֶץ מִוְלָדְתְּךָ: וַתַּעַן רָחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרֶנָּה לָּו 14
הַעֲזֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: הֲלוֹא נִבְרִינֹת מו
נַחֲשָׁבְנוּ לָו כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל נָם־אִכּוֹל אֶת־כֶּסֶפֵּנוּ: כִּי 16
כָּל־הָעֲשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ
וַעֲתָה כָּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה: וַיָּקָם יַעֲקֹב 17
וַיֵּשָׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נִשְׁוֵי עַל־הַגִּמְלִים: וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־ 18
מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֶה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר
רָכָשׁ בְּפָדֵן אָרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן:
וּלְבָן הָלַךְ לָנֹחַ אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּנְגַּב רָחֵל אֶת־הַתֶּרְפִּים אֲשֶׁר 19
לְאִבֶּיהָ: וַיִּנְגַּב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֶרֶמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד כ
לֹא כִּי בָרַח הוּא: וַיְבָרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לֹו וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר 21
אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָרַ הַגִּלְעָד: וַיָּגֵד לְלָבָן בַּיּוֹם 22
הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף 23
אֲחֵרָיו הָרֹדֶף שְׁבַע־עַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: וַיָּבֹא 24
אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֶרֶמִי בַּחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לֹו הַשְּׁמֹר
לָךְ פְּתִיל־בָּר עַם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: וַיֵּשֶׁן לָבָן אֶת־כ
יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אֹהָלוֹ בְּדָר וּלְבָן תִּקַּע אֶת־אֹהָלוֹ
בְּהַר הַגִּלְעָד: וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּנְגַּב אֶת־ 26
לְבָבִי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי כַּשִּׁבּוֹת חֲרָב: לָמָּה נִחַפְתָּ 27

animaux pointillés; disait-il: « Les rayés seront ton salaire »,
toute le bétail en produisait de rayés. 9 C'est Dieu qui a dégagé
le bétail de votre père et me l'a donné. 10 Or, à l'époque où
les troupeaux s'accouplent, je levai les yeux et j'eus une vision:
et voici que les mâles qui fécondaient le bétail étaient rayés,
pointillés et grivelés. 11 Un envoyé du Seigneur me dit dans la
vision: « Jacob! » Je répondis: « Me voici. » 12 Il reprit: « Lève
les yeux et regarde; tous les mâles qui fécondent le bétail
sont rayés, pointillés et grivelés. C'est que j'ai vu la conduite
de Laban à ton égard. 13 Je suis la Divinité de Béthel, où tu as
consacré un monument, où tu as prononcé un vœu en mon
honneur. Maintenant, dispose-toi à sortir de ce pays, et retourne
au pays de ta naissance. » 14 Pour réponse, Rachel et Lia lui
dirent: « Est-il encore pour nous une part et un héritage dans
la maison de notre père? 15 N'avons-nous pas été considérées
par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues? il a
consommé, oui, consommé notre bien! 16 Certes, toute la for-
tune que Dieu a retirée à notre père, elle est à nous et à
nos enfants; et maintenant, tout ce que Dieu t'a dit, fais-le. »
17 Jacob s'y disposa. Il fit monter ses fils et ses femmes sur
les chameaux; 18 il emmena tout son bétail avec tous les
biens qu'il avait amassés, — possessions à lui, qu'il avait
acquises dans le territoire d'Aram, — et s'achemina chez son
père Isaac au pays de Canaan. 19 Comme Laban était allé faire
la tonte de ses brebis, Rachel déroba les pénates de son père.
20 Jacob trompa l'esprit de Laban l'Araméen, en s'enfuyant sans
lui rien dire. 21 Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui apparte-
nait; il se mit en devoir de passer le fleuve, puis il se dirigea
vers le mont Galaad. 22 Laban fut informé, le troisième jour,
que Jacob s'était enfui. 23 Il prit ses frères avec lui, le pour-
suivit l'espace de sept journées, et le joignit au mont Galaad.
24 Mais Dieu visita Laban l'Araméen dans un songe nocturne, et
lui dit: « Garde-toi d'interpeller Jacob, en bien ou en mal. »
25 Laban arriva jusqu'à Jacob. Or, Jacob avait dressé sa tente
sur la montagne, et Laban posta ses frères sur la même mon-
tagne de Galaad. 26 Laban dit à Jacob: « Qu'as-tu fait? tu as
abusé mon esprit, et tu as emmené mes filles comme des pri-
sonnières de guerre! 27 Pourquoi t'es-tu enfui furtivement, et

m'as-tu trompé et ne m'as-tu rien dit ? Mais je t'aurais reconduit avec allégresse, avec des chants, au son du tambourin et de la harpe ! ²⁸ Et puis, tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Certes, tu as agi en insensé. ²⁹ Il serait au pouvoir de ma main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père, cette nuit, m'a parlé ainsi : « Garde-toi d'interpeller ³⁰ Jacob, soit en bien, soit en mal. » ³⁰ Et maintenant que tu t'en vas, parce que tu soupîres après la maison de ton père, pour-quoi as-tu dérobé mes dieux ? » ³¹ Jacob répondit en ces termes à Laban : « J'ai craint, parce que je me disais que tu pourrais m'enlever de force tes filles. ³² Quant à celui que tu trouverais en possession de tes dieux, qu'il cesse de vivre ! En présence de nos frères, vérifie toi-même ce qui est par devers moi, et reprends ton bien. » Or, Jacob ne savait pas que Rachel les avait dérobés. ³³ Laban entra dans la tente de Jacob, dans celle de Lia, dans celle des deux servantes, et ne les trouva point. Etant sorti de la tente de Lia, il entra dans celle de Rachel. ³⁴ Mais Rachel avait pris les pénates, les avait cachés dans la selle du chameau, et s'était assise dessus. ³⁵ Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point. ³⁵ Elle dit à son père : « Ne sois pas offensé, mon seigneur, si je ne puis me lever devant toi à cause de l'inconfort habituelle des femmes. » Il chercha encore, et il ne trouva point les pénates. ³⁶ Jacob s'emporta en plaintes contre Laban ; il se récria, disant à Laban : « Quel est mon crime, quelle est ma faute, pour que tu t'acharnes après moi ? ³⁷ Après avoir fureté tout mon ménage, qu'as-tu découvert qui appartienne à ta maison ? Expose-le ici, en présence de mes frères et des tiens, et qu'ils prononcent entre nous deux ! ³⁸ Ces vingt ans que j'ai été chez toi, tes brebis ni tes chèvres n'ont avorté, et les béliers de ton troupeau, je n'en ai point mangé. ³⁹ La bête mise en pièces, je ne te l'ai point rapportée ; c'est moi qui en souffrais le dommage, tu me la faisais payer, — qu'elle eût été ⁴⁰ prise le jour, qu'elle eût été ravie la nuit. ⁴⁰ J'étais, le jour, en proie au hâle, et aux frimas la nuit ; et le sommeil fuyait de mes yeux. ⁴¹ J'ai passé ainsi vingt années dans ta maison ! je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. ⁴² Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que révère Isaac ne m'était venu en aide, certes, actuellement tu m'aurais laissé partir les mains vides. Dieu a vu mon humiliation et le labeur de mes mains, et il a prononcé hier. » ⁴³ Laban répondit à

לְבָרַח וּתְנַגֵּב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלְחֶךָ בְּשִׂמְחָה
 28 וּבְשָׂרִים בְּתֹף וּבְכִנּוּרִי וְלֹא נִמְשַׁחְנִי לְנִשְׁקָ לְבִנִי וּלְבִנְתִּי
 29 עָתָה הִסְפַּלְתָּ עָשׂוֹ: יִשְׁלַל־אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי
 אֲבֹתֵכֶם אָמֵשׁ | אָמַר אֱלֹהֵי לֵאמֹר הַשְׁמַר לְךָ מִדְּבַר עִם-
 ל יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: וְעָתָה הִלְךְ הַלֵּכֶתָ כִּי־נִכְסְךָ נִכְסְפָתָה
 31 לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה נִגְבַּת אֶת־אֱלֹהֶי: וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
 לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פְדֻתְנִי לְאֶת־בְּנוֹתַי מֵעַמִּי:
 32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִהְיֶה נֹגֵד אֲחֵינוּ הַכֹּהֵן
 לְךָ מִה עָמְדִי וְקָח־לְךָ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל נִגְבַּתָּם:
 33 וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב | וּבְאֹהֶל לָאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי
 הָאֲמָהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לָאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל:
 34 וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתָּרְפִים וְהַשְּׂמִם בְּכַר הַנֶּמֶל וַתִּשָּׁב
 לָהּ עֲלֵיהֶם וַיִּמְשַׁשׁ לָבָן אֶת־פְּלִדְהָאֵהָל וְלֹא מָצָא: וַתֹּאמֶר
 אֶל־אָבִיהָ אֶל־יִחִיד בְּעֵינֵי אָדָמִי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיךָ
 36 בִּידְרֹךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתָּרְפִים: וַיַּחֲרֹ
 לַיַּעֲקֹב וַיֵּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִה־פִּשְׁעִי
 37 מִה חֲטָאתִי כִּי דִלַקְתָּ אַחֲרִי: כִּי־מִשְׁשַׁת אֶת־כָּל־כְּלִי
 מִה־מִּצְאָתִי מִכָּל כְּלִי־בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נֹגֵד אַחֲרִי וְאֲחִיד
 38 וַיִּזְכְּרוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: זֶה עָשִׂים שָׁנָה אֶנֶכִּי עִמָּךְ רָחֵלְךָ
 39 וְעִנְךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילִי צֹאנֶךָ לֹא אִכְלָתִי: מָרַפָּה לֹא
 הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֶנֶכִּי אַחֲפָנָה מִיָּדִי תִּבְכֶּה שָׁנָה נִגְבַּתִּי יוֹם
 מ תְּנַגְּבִתִּי לַיְלָה: הָיִיתִי בַּיּוֹם אֶכְלֵנִי חֶרֶב וְקָרַח בְּלֵילָהּ
 41 וַתִּדְרֹךְ שְׁנֵתִי מֵעֵינִי: וְהִלְלִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ
 אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשֵׁתִי כְנֻתִיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
 42 וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכְּרָתִי עֲשָׂרַת מָנִים: לֹלִי אֵלֶיךָ אָבִי
 אֵלֹהֵי אֲבֹתָהֶם וַפְּחַד יִצְחָק הָיָה לִּי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי
 43 אֶת־עֹנִי וְאֶת־יָגִיעַ כָּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּכֵה אֶמֶשׁ: וַיַּעַן
 לָבָן

שביע

לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן
 צֹאֲנִי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מִה־אֲעֹשֶׂה
 לָאֵלֶּה הַיּוֹם אִם לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ; וְעַתָּה לֵכָה נִכְרְתָה 44
 בְּרִית אִנִּי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן מִן־
 נִירִימָה מִצִּבְּחָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטְּפוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ 46
 אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּגִל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגִּל: וַיִּקְרָאֵלָּו לָבָן 47
 יֶגֶר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֵעַד: וַיֹּאמֶר לָבָן הִגֵּל 48
 הָיָה עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גָּלֵעַד:
 וְהַמִּצִּבְּחָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ 49
 מִרְעֵהוּ: אִם־תַּעֲשֶׂה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּתְּקַח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי
 אִין אִישׁ עִמָּנוּ רֹאֶה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וַיֹּאמֶר לָבָן 51
 לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגִּל הָיָה וְהָיָה הַמִּצִּבְּחָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי
 וּבֵינֶךָ: עַד הַגִּל הָיָה וְעַתָּה הַמִּצִּבְּחָה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעֱבֹר 52
 אֲלֶיךָ אֶת־הַגִּל הָיָה וְאִם־אַתָּה לֹא־תֵעָבֵר אֵלַי אֶת־הַגִּל
 הָיָה וְאֶת־הַמִּצִּבְּחָה הַזֹּאת לְרֵעָה: אֵלֶּה אֲבָרָתָם וְאֵלֶּה 53
 נְחוֹר יִשְׁפָּטוּ בֵּינֵינוּ אֵלֶּה אֲבִיהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפָחוֹד
 אָבִיו יִצְחָק: וַיִּזְכֹּר יַעֲקֹב נֹכַח בְּהֵר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכֵל־ 54
 לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְּנוּ בְּהֵר:

מפסיד

לב

וַיִּשְׁפָּם לָבָן בַּפֶּקֶד וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וְלִבְנֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם *
 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדֶרֶכוֹ וַיִּפְגַּעֲרֵבוּ 2
 מִלְּאֲכֵי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֶשֶׁר רָאָם מַחֲנֶה אֱלֹהִים 3
 זֶה וַיִּקְרָא שְׁמֵהֶם מַחֲנֵי: הָיָה מַחֲנֵי:

וישלח

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶל־עֲשׂוֹ אָחִיו אֲרֻצָּה שְׂעִיר 4
 שָׂדֶה אֲדוֹם: וַיֵּצֵא אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנִי לַעֲשׂוֹ ה
 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן נִרְתִּי וְאַחֵר עַד־עַתָּה:

ויהי

Jacob : « Ces filles sont mes filles, et ces fils sont mes fils, et ce bétail est le mien ; tout ce que tu vois m'appartient. Etant mes filles, comment agirais-je contre elles, dès lors, ou contre les fils qu'elles ont enfantés ? 44 Maintenant, tiens, concluons une alliance, moi et toi, ce sera une alliance entre nous deux. » 45 Jacob prit une pierre et l'érigea en monument. 46 Et il dit à ses frères : « Ramassez des pierres. » Ils prirent des pierres, et en firent un monceau, et l'on mangea là, sur le monceau. 47 Laban l'appela Yegar-Sahaddouthâ (1), et Jacob le nomma Galed (2). 48 Laban avait dit : « Ce monceau est un témoin entre nous deux dès aujourd'hui. » De là on énonça son nom Galed ; 49 et aussi Micpa, parce qu'il dit : « L'Eternel sera présent (3) entre nous deux, alors que nous serons cachés l'un à l'autre. 50 Si tu outrageais mes filles ; si tu associais d'autres épouses à mes filles... nul n'est avec nous ; mais vois ! Dieu est témoin entre moi et toi ! » 51 Laban dit à Jacob : « Tu vois ce monceau, tu vois ce monument que j'ai posé entre nous deux ; 52 soit témoin ce monceau, soit témoin cette pierre, que je ne dépasserai point de ton côté ce monceau, que tu ne dépasseras point de mon côté ce monceau ni cette pierre, dans des vues mauvaises. 53 Puissent nous juger le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nacor, les divinités de leur père ! » Et Jacob jura par le Dieu révééré de son père Isaac. 54 Jacob égorga des animaux sur la montagne, et invita ses parents au festin. Ils y prirent part et passèrent la nuit sur la montagne.

32 Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, et les bénit ; puis il partit, et s'en retourna chez lui. 2 Pour Jacob, il poursuivit son voyage ; des envoyés du Seigneur se trouvèrent sur ses pas. 3 Jacob dit en les voyant : « Ceci est la légion du Seigneur ! » Et il appela cet endroit Mahanayim (4).*

VAYICHLA'H

4 Jacob envoya des messagers en avant, vers Esaü son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Edom. 5 Il leur avait donné cet ordre : « Vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Esaü : « Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et prolongé mon séjour jusqu'à présent. 6 J'ai acquis

(1) « Monceau-Témoignage », en araméen. — (2) Même sens en hébreu. — (3) Texte : yicef, d'où Micpa. (4) « Les Camps » ou « les Légions ».

* HAFTARA (Vayetsè) : Osée 12, 13 à 14, 10 ou 11, 7 à 12, 12.

- bœufs et ânes, menu bétail, esclaves mâles et femelles ; je l'envoie annoncer à mon seigneur, pour obtenir faveur à ses yeux. » ⁷ Les messagers revinrent près de Jacob, en disant : « Nous sommes allés trouver ton frère Esaü ; lui-même vient à ta rencontre, et quatre cents hommes l'accompagnent. » Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux, en deux bandes, ⁹ se disant : « Si Esaü attaque l'une des bandes et la met en pièces, la bande restante deviendra une ressource. » ¹⁰ Puis Jacob dit : « O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père ! Eternel, toi qui m'as dit : « Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te protégerai ; » ¹¹ je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain, et qui à présent possède deux légions. ¹² Sauve-moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants ! ¹³ Pourtant, tu as dit : « Je te comblerai de faveurs, et j'égaliserai ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable. » ¹⁴ Il établit là son gîte pour cette nuit ; et il choisit, dans ce qui se trouvait en sa possession, un ¹⁵ hommage pour Esaü son frère : ¹⁵ deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers ; ¹⁶ trente chameaux laitiers avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. ¹⁷ Il remit aux mains de ses esclaves chaque troupeau à part, et il leur dit : « Marchez en avant, et laissez un intervalle entre un troupeau et l'autre. » ¹⁸ Il donna au premier l'ordre suivant : « Lorsque Esaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera : A qui es-tu ? où vas-tu ? et pour qui ce bétail qui te précède ? ¹⁹ Tu répondras : A ton serviteur Jacob ; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Esaü ; et Jacob lui-même nous suit. » ²⁰ Il ordonna de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en disant : « C'est ainsi que vous parlerez à Esaü quand vous le rencontrerez. ²¹ Et vous direz : Voici que lui-même, ton serviteur Jacob nous suit » (car il disait : « Je veux rasséréner son visage par le présent

- ⁶ ויהי־לִי שׁוֹר וְחֲמֹר צֶאֱן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלַחָה לְהַגִּיד
⁷ לְאֹדְנִי לְמִצְאֵתָן בְּעֵינֶיךָ: וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב
 לֵאמֹר בָּאוּ אֵלֵינוּ אֶל־אֶחָיו וְגַם הָלַךְ לִקְרֹאתָו וְאַרְבַּע־
⁸ מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: וַיֵּרָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחֲזֵן אֶת־
 הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאֵן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי
⁹ מַחֲנוֹת: וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עָשׂוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהַכּוּהוּ
 י וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנּוֹשָׁאָר לְפָלִיטָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־הוּא
 אָבִי אֲבִרְהָם וְאֵלָיו אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב
¹¹ לְאַרְצְךָ וְלִמְלוּלְדָתְךָ וְאִיטִּיבָה עִמָּךְ: קָמְנִתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים
 וּמִכָּל־הָאֱמָת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי
¹² אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵיטִיתִּי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: הַצִּילֵנִי נָא
 מִיַּד אָחִי מִיָּד עָשׂוּ כִּי־יֵרָא אָנֹכִי אֹתוֹ פְּדִיבֹא וְהִכְנִי אִם־
¹³ עַל־בָּנִים: וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטִיב אִיטִּיב עִמָּךְ וְשָׁמַתִּי אֶת־
¹⁴ וְרַעְךָ בְּחוּל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מִרְבּוֹ: וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה
 טו הָיָה וַיָּקַח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לַעָשׂוּ אָחִיו: עֲזִים
 מֵאֲתָנִים וְתִישִׁים עֲשָׂרִים רְחִלִּים מֵאֲתָנִים וְאִילִים עֲשָׂרִים:
¹⁶ גְּמָלִים מִיִּנְקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים
¹⁷ עֲשָׂרָה אֲתָנֹת עֲשָׂרִים וְעִזִּים עֲשָׂרָה: וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדּוֹ
 עֶדֶר עֶדֶר לִבְדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדּוֹ עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ
¹⁸ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר: וַיֵּצֵאוּ אֶת־הָרֶאשִׁין לֵאמֹר כִּי
 יִפְגְּשֶׁךָ עָשׂוּ אָחִי וְשָׁאַלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַנְה תֹּלֵךְ
¹⁹ וְלִמִּי אֵלֶּה לִפְנֶיךָ: וְאָמַרְתָּ לַעַבְדְּךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה הוּא
 כ שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעָשׂוּ וְהָיָה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ: וַיֵּצֵאוּ גַם־
 אֶת־הַשְּׁנִי גַם־אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם־אֶת־כָּל־הַחֲלָכִים אַחֲרֵי
 הָעֲדָרִים לֵאמֹר פְּדִיבֹר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עָשׂוּ בְּמִצְאָתָם
²¹ אֹתוֹ: וְאָמַרְתֶּם גַּם־הֵנָּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר
 אֲכַפְּרָה פָּנָיו בְּמִנְחָה הַחֲלָכֹת לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה

פָּנָיו אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו: וַתַּעֲבֹר הַמַּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן 22
 בְּלִילֵהָ הָיָה בַּמַּחֲנֶה: וַיָּקָם | בְּלִילָהּ הוּא וַיָּקָח אֶת־ 23
 שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו
 וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֵּק: וַיָּקָחֵם וַיַּעֲבֹרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֹר 24
 אֶת־אֲשֶׁר־לָו: וַיּוֹתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד כֹּה 25
 עָלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנָּע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע 26
 בְּכַף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקֵן עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה 27
 הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם־בְּרַכְתֵּנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו 28
 מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד 29
 שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים
 וַתִּוְכַל: וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּיד־הֵנָּה שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לֹ 30
 לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ שֵׁם: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב 31
 שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים
 וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי: וַיּוֹרֶחְלוּ הַשֹּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוֹאֵל 32
 וְהוּא צָלַע עַל־יָרְכוֹ: עַל־כֵּן לֹא יֹאכְלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־ 33
 גִּיד הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֶךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־
 יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה:

לג

וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשֶׂה בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת א 1
 אִישׁ וַיִּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֶאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי 2
 הַשִּׁפְחֹת: וַיִּשֶׂם אֶת־הַשִּׁפְחֹת וְאֶת־יְלָדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־ 3
 לֶאָה וַיְלִידָהּ אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים: 4
 וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שֹׁבַע פַּעַמִּים עַד־ 5
 גִּשְׁתּוֹ עַד־אֶחָיו: וַיֵּרָץ עֹשֶׂה לִקְרָאתוֹ וַיִּתְּבַקְּהוּ וַיִּפֹּל עַל־ 6
 צוּאָרָו וַיִּשְׁקְהוּ וַיִּבְכּוּ: וַיֵּשָׂא אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַנָּשִׁים 7
 וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־ 8
 חָנָן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ: וַתִּגְשֵׁן הַשִּׁפְחֹת הֵנָּה וַיְלִידֵיהֶן 9
 וַתִּשְׁתַּחוּן

qui me devance, et puis je regarderai son visage, peut-être deviendra-t-il bienveillant pour moi). » 22 Le présent défila devant lui ; et lui, demeura cette nuit à la station. 23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit ; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué de Jaboc. 24 Puis il leur aida à traverser le torrent, et passa ce qui lui appartenait. 25 Jacob étant resté seul, un homme lutta avec 25 lui, jusqu'au lever de l'aube. 26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il lui pressa la cuisse ; et la cuisse de Jacob se luxa tandis qu'il luttait avec lui. 27 Il dit : « Laisse-moi partir, car l'aube est venue. » Il répondit : « Je ne te laisserai point, que tu ne m'aies béni. » 28 Il lui dit alors : « Quel est ton nom ? » Il répondit : « Jacob. » 29 Il reprit : « Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël (1) ; car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines, et tu es resté fort. » 30 Jacob l'interrogea en disant : « Apprends-moi, je te prie, ton 30 nom. » Il répondit : « Pourquoi t'enquérir de mon nom ? » Et il le bénit alors. 31 Jacob appela ce lieu Peniel (2) : « Parce que j'ai vu un être divin face à face, et que ma vie est restée sauve. » 32 Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté Penouël (3) ; il boitait alors à cause de sa cuisse. 33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point — aujourd'hui encore — le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse ; parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse, sur le nerf sciatique.

33 Jacob, levant les yeux, aperçut Esaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Lia, Rachel et les deux servantes. 2 Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Lia et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers. 3 Pour lui, il prit les devants, et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère. 4 Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa ; et ils pleurèrent. 5 En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants, et dit : « Que te sont ceux-là ? » Il répondit : « Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur. » 6 Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs

(1) « Joueur puissant. » — (2) « Face divine. » — (3) Variante de Peniel.

enfants, et se prosternèrent. ⁷ Lia aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; puis, Joseph s'approcha avec Rachel, et ils se prosternèrent. ⁸ Il reprit : « Qu'est-ce que toute cette troupe, venant de ta part, que j'ai rencontrée ? » Il répondit : « Pour obtenir la bienveillance de mon seigneur. » ⁹ Esaü dit : « J'en ai amplement ; mon frère, garde ce que tu as. » ¹⁰ Jacob répondit : « Oh non ! si toutefois j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras cet hommage de ma main ; puisque aussi bien j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'un puissant, et que tu m'as agréé. ¹¹ Reçois donc le présent que de ma part on t'a offert, puisque Dieu m'a favorisé, et que je possède suffisamment. » Sur ses instances, Esaü accepta. ¹² Il dit : « Partons, et marchons ensemble ; je me conformerai à ton pas. » ¹³ Il lui répondit : « Mon seigneur sait que ces enfants sont délicats, que ce menu et ce gros bétail qui allaitent exigent mes soins ; si on les surmène un seul jour, tout le jeune bétail périra. ¹⁴ Que mon seigneur veuille passer devant son serviteur ; moi, je cheminerai à ma commodité, selon le pas de la suite qui m'accompagne, et selon le pas des enfants, jusqu'à ce que je rejoigne mon seigneur à Séir. » ¹⁵ Esaü dit : « Je veux alors te faire escorter par une partie de mes hommes. » Il répondit : « A quoi bon ? je voudrais trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! » ¹⁶ Ce jour même, Esaü reprit le chemin de Séir. ¹⁷ Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth ; il s'y bâtit une demeure, et pour son bétail il fit des enclos : c'est pourquoi l'on appela cet endroit Soukkoth ⁽¹⁾.

¹⁸ Jacob arriva ensuite à Salem, ville de Sichem, dans le pays de Canaan, à son retour du territoire d'Aram ; et il se fixa à l'entrée de cette ville. ¹⁹ Il acquit la portion de terrain où il établit sa tente, de la main des enfants de Hamor, père de Sichem, pour cent kesita. ²⁰ Il y érigea un autel qu'il dénomma : « le Seigneur est le Dieu d'Israël. »

34. Or, Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays. ² Elle fut remarquée de Sichem, fils de Hamor le Hévéen, gouverneur du pays ; il l'enleva et s'approcha d'elle en lui faisant violence. ³ Puis son cœur s'attacha à Dina, fille de Jacob ; il aime la jeune fille, et il parla à son cœur. ⁴ Sichem dit à Hamor, son père : « Obtiens-moi cette jeune fille pour épouse. » ⁵ Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient

(1) « Enclos, tentes. »

⁷ וַתִּשְׁתַּחֲוּיָן: וַתֵּגֶשׁ גַּם-לֵאָה וַיִּלְדֶּיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְאַחֵר נִגַּשׁ
⁸ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל-הַמִּחְנָה הַזֹּאת
⁹ אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמִצְאֵי־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ
 יִשְׁלִי רֵב אֲחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יֵאֱ
 אִם-יָנֹא מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִיָּדַי כִּי עַל-
¹¹ כֶּן רָאִיתִי פָנֶיךָ בְּרָאת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי: קַח-נָא אֶת-
 בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבֵּאת לָךְ כִּי-חֲנִנִי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלִי-כָל
¹² וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאִלְכָּה לְנַגְדָּךְ:
¹³ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יֵדַע כִּי-הַיְלָדִים רַבִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר
¹⁴ עָלֹת עָלַי וַדְּפֻקֹּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָל-הַצֹּאן: יַעֲבֹר-נָא
 אֲדֹנָי לִפְנֵי עַבְדִּי וְאֲנִי אֲתַנְחֵלָהּ לְאִפִּי לְרֹגֶל הַמְּלָאכָה
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדֹנָי
¹⁵ שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ אֲצִינְהָנָא עִמָּךְ מִן-הָעַם אֲשֶׁר אִתִּי
¹⁶ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֵי־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי: וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא
¹⁷ עֲשׂוּ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה: וַיַּעֲקֹב נָסַע סָפְתָה וַיָּבֵן לָוּ בֵּית
 וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סָפְתָה עַל-כֵּן קָרָא שְׁסֵה-מְקוֹם סָפּוֹת: ס
¹⁸ וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֹם עִיר שָׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּבְאוֹ
¹⁹ מִפְּתֵן אֲדָם וַיַּחֵן אֶת-פְּנֵי הָעִיר: וַיִּקֶּן אֶת-חִלְקַת הַשָּׂדֶה
 אֲשֶׁר נִטְהַר-שָׁם אֲהֵלוֹ מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שָׁכֵם בְּמֵאָרָה
 כ קִשְׁיָמָה: וַיַּצֵּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לּוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס
 חמ"ש

לד
 א וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לַיַּעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּכֹנוֹת
 2 הָאֶרֶץ: וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן-חָמוֹר חֲתָן נָשִׂיא הָאֶרֶץ
 3 וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה: וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה
 4 בַת-יַעֲקֹב וַיֹּאחֲזַב אֶת-הַנֶּעֱר וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנֶּעֱר: וַיֹּאמֶר
 שָׁכֵם אֶל-חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי אֶת-חִלְקַת הַזֹּאת
 ה לָאִשָּׁה: וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמֵא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבְנָיו הָיוּ
 אֶת-

6 אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהַחֲרֹשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם: וַיֵּצֵא חָמֹר
 7 אֶבְרִשָׁם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אֵתוֹ: וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־
 הַשָּׂדֶה בְּשֹׂמֶעַם וַיִּתְעַצְבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי
 נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשֹׂכְבֵי אֶת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:
 8 וַיְדַבֵּר חָמֹר אֲתָם לֵאמֹר שָׁכֵם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם
 9 תְּנוּ נָא אֶתָּה לִּי לְאִשָּׁה: וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנֵנוּ
 10 לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם: וְאִתָּנוּ תִשְׁכְּבוּ וְהָאֲרֶץ תִּהְיֶה
 11 לְפָנֵיכֶם שָׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֶאֱחִזּוּ בָּהּ: וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל־
 אָבִיהָ וְאֶל־אֶחָיו אֲמַצְאִיחֵן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
 12 אֶתֵּן: הֲרַבּוּ עָלָי מְאֹד מְהֵרָה וּמָתָן וְאֶתָּנָה כְּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
 13 אֵלַי וְתִנֹּנִי־לִי אֶת־הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה: וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שָׁכֵם
 וְאֶת־חָמֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְא אֶת דִּינָה
 14 אֶחָתָם: וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה
 לְתַת אֶת־אֶחָתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לֹו עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הִוא
 15 לָנוּ: אֲדִי־בָזֹאת נָאוֹת לָכֶם אִם תְּהִיוּ כְּמֵנוּ לְהַמּוֹל לָכֶם
 16 כָּל־זָכָר: וְנִתְּנוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֵיכֶם נִקְחָלֵנוּ
 17 וַיִּשְׁכְּבוּ אֲתָכֶם וְהָיוּ לָעָם אֶחָד: וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ
 18 לְהַמּוֹל וּלְקַחְנוּ אֶת־בָּתְּנוּ וְהָלַכְנוּ: וַיִּשְׁכְּבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי
 19 חָמֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֵם בֶּן־חָמֹר: וְלֹא־אָחָר הִנֵּער לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר כִּי־חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב הָיָה וְהוּא נִכְפָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:
 20 וַיָּבֹא חָמֹר וּשְׁכֵם בְּנֵי אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי
 21 עִירָם לֵאמֹר: הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיִּשְׁכְּבוּ
 כָּאֲרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֶתָּה וְהָאֲרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם
 22 אֶת־בָּתְּנָם נִקְחָלֵנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: אֲדִי־
 בָּזֹאת יָאֲתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׂכֵת אִתָּנוּ לְדֹוֹת לָעָם אֶחָד
 23 כְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כְּאֲשֶׁר הֵם נְמָלִים: מִקְנֵהֶם וּקְנֵינָם
 וְכָל־בְּהֶמְתָּם הִלּוּא לָנוּ הֵם אֶךְ נָאוֹתָה לָהֶם וַיִּשְׁכְּבוּ

אתנו

avec son bétail, dans les champs ; Jacob se tut jusqu'à leur
 retour. ⁶ Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour
 lui parler. ⁷ Mais les enfants de Jacob étaient revenus des
 champs à cette nouvelle, et ces hommes étaient consternés,
 et leur indignation était grande ; car une flétrissure avait eu lieu
 en Israël par le viol de la fille de Jacob, et ce n'est pas ainsi
 qu'on devait agir. ⁸ Hamor leur parla en ces termes : « Sichem,
 mon fils, a le cœur épris de votre fille ; donnez-la lui, je vous
 prie, pour épouse. ⁹ Alliez-vous avec nous ; donnez-nous vos
 filles et épousez les nôtres. ¹⁰ Demeurez avec nous ; le pays
 vous est ouvert : restez-y, exploitez-le, et formez-y des établis-
 sements. » ¹¹ Sichem dit au père de la jeune fille et à ses
 frères : « Puissé-je trouver faveur auprès de vous ! Ce que vous
 me demanderez, je le donnerai. ¹² Imposez-moi le douaire et les
 dons les plus considérables, je donnerai ce que vous me direz ;
 accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse. » ¹³ Les fils
 de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor
 son père, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur. ¹⁴ Ils leur
 dirent : « Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un
 homme incirconcis : ce serait un déshonneur pour nous. ¹⁵ Toute-
 fois, à ce prix nous serons d'accord avec vous : si vous devenez
 comme nous, en circoncisant tout mâle d'entre-vous. ¹⁶ Alors
 nous vous donnerons nos filles, et nous accepterons les vôtres
 pour nous ; nous habiterons avec vous, et nous formerons un
 seul peuple. ¹⁷ Que si vous ne nous écoutez pas pour la cir-
 concision, nous prenons notre fille et nous nous retirons. »
¹⁸ Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem son fils. ¹⁹ Et le
 jeune homme n'hésita point à effectuer la chose, épris qu'il
 était de la fille de Jacob ; d'ailleurs, il était considéré entre
 tous dans la maison de son père. ²⁰ Hamor alla, avec Sichem
 son fils, vers la porte de leur ville, et ils parlèrent aux habitants
 de leur ville en ces termes : ²¹ « Ces hommes sont de bonne foi
 avec nous ; qu'ils résident dans le pays et qu'ils l'exploitent,
 le pays est assez vaste pour les admettre ; nous prendrons leurs
 filles pour épouses, et nous leur accorderons les nôtres. ²² Pour-
 tant, à une condition, ces hommes consentent à demeurer avec
 nous pour former un même peuple : c'est que tout mâle parmi
 nous soit circoncis comme ils le sont eux-mêmes. ²³ Leurs trou-
 peaux, leurs possessions, tout leur bétail — n'est-il pas vrai ? —

seront à nous. Accédons seulement à leur désir, et ils demeureront avec nous. » ²⁴ Tous ceux qui habitaient l'enceinte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem son fils ; et tout mâle fut ²⁵ circoncis, parmi les citoyens de la ville. ²⁵ Or, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sur la ville avec assurance, et tuèrent tous les mâles ; ²⁶ et Hamor et Sichem son fils, ils les passèrent au fil de l'épée ; ils emmenèrent Dina hors de la maison de Sichem, et ils ressortirent. ²⁷ Les fils de Jacob vinrent dépouiller les cadavres, et pillèrent la ville qui avait déshonoré leur sœur : ²⁸ leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, ce qu'ils avaient à la ville, ce qu'ils avaient aux champs, ils le ravirent. ²⁹ Tous leurs biens, tous leurs enfants et leurs femmes, ils les emmenèrent et les ³⁰ dépouillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. ³⁰ Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez rendu malheureux en me mettant en mauvaise odeur chez les habitants du pays, le Cananéen et le Phérézéen ; moi, je suis une poignée d'hommes, ils se réuniront contre moi et me frapperont, et je serai exterminé avec ma famille. » ³¹ Ils répondirent : « Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée ? »

35 Le Seigneur dit à Jacob : « Va, monte à Béthel et y séjourne ; et élèves-y un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais devant Esaü ton frère. » ² Jacob dit à sa famille et à tous ses gens : « Faites disparaître les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez-vous et changez de vêtements. ³ Disposons-nous à monter à Béthel ; j'y érigerai un autel au Dieu qui m'exauça à l'époque de ma détresse, et qui fut avec moi sur la route où je marchais. » ⁴ Ils remirent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leur possession, et les joyaux qui étaient à leurs oreilles ; et Jacob les enfouit ⁵ sous le tilleul qui était près de Sichem. ⁵ Ils partirent. Dominées par une terreur divine, les villes d'alentour ne poursuivirent pas les fils de Jacob. ⁶ Jacob arriva à Louz (qui est dans le pays de Canaan), la même que Béthel, lui et tous ceux qui l'accompagnaient. ⁷ Là il dressa un autel, et il appela l'endroit El-bêth-El ⁽¹⁾ ; car là les puissances célestes lui étaient apparues.

(1) « Le Dieu de Béthel. »

²⁴ אָתָּנוּ: וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בְּנֵי כְלִי־צָאִי שַׁעַר
 כֹּה עִירָו וַיִּמְלְאוּ כָל-זָכָר כְּלִי־צָאִי שַׁעַר עִירָו: וַיְהִי בַיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי בְּהוֹיוֹתָם בָּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעֹן
 וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִשׁ חָרָבָו וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהַרְגוּ
 כָּל-זָכָר: וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בְּנֵי הָרָגוּ לְפִי-חָרֶב וַיִּקְחוּ
 אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים
 וַיִּבְזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אַחֲוֹתָם: אֶת-צֹאֲנָם וְאֶת-בְּקָרָם
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:
 וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ וְאֶת
 ל כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שְׁמֹעֹן וְאֶל-לֵוִי עֲבַרְתֶּם
 אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בִישֶׁב הָאָרֶץ בְּבֹנְעֵנִי וּבִפְרוֹי וְאֲנִי מִתִּי
³¹ מִסָּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהָבֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: וַיֹּאמְרוּ
 הַבִּזְיָנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אַחֲוֹתָנוּ:
 פ

לה

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשִׁב-שָׁם
 וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנֹּרָאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶיךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ
² אֲחִיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסֵרוּ
 אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהֵרוּ וְהַחֲלִיפוּ
³ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: וְנִקְוָמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ
 לְאֵל הָעֲנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִּי וַיְהִי עֲמֹדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
⁴ הָלַכְתִּי: וַיָּתֵנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם
 וְאֶת-הַנְּזֻמִּים אֲשֶׁר בְּאֲזִנֵּיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
 ה הָאֵלָּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם: וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֶתֶת אֱלֹהִים עַל-
 הָעָרִים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:
⁶ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְוָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בְּנֶעֶן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
⁷ וְכַל־הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: וַיְבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
 אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלָה אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי

אחיו

אָחִיו: וַתָּמָת דִּבְרָה מִיִּנְקָת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית־
 אֵל תַּחַת הָאֵלֶּן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֶּן בְּכוֹת: פ
 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בִּבְאֵן מִפְּנֵי אָרֶם וַיְבָרֶךְ
 אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר־לּוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד
 יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
 וַיֹּאמֶר לּוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׁדֵי פְרָה וּרְבֵה נָּוִי וְקָהַל גּוֹיִם
 יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִירְעָה אַחֲרֶיךָ אֶתֶּן
 אֶת־הָאָרֶץ: וַיַּעַל מִצְּלוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ:
 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבָּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ מִצְבַּת אֲבָן
 וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: וַיַּסְעוּ
 מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד בְּבֶרֶת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶךְ
 רָחֵל וַתִּקְשֶׁ בְּלִדְתָּהּ: וַיְהִי בְהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר
 לֵהּ הַמִּלֵּדֶת אֶל־תִּירָאִי כִּי־נִסְיָנָה לָךְ בֵּן: וַיְהִי בִצְאֹת
 נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בְּדָאוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לּוֹ
 בְּנִימִין: וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית
 לָהֶם: וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבָּה עַל־קְבֻרָתָהּ הִוא מִצְבַּת קְבֻרַת־
 רָחֵל עַד־הַיּוֹם: וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וַיַּט אֶהְלָה מִהָלָאָה לְמִגְדַּל־
 עֵדֶר: וַיְהִי בִשְׁכֵן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֹּב
 אֶת־בִּלְהָה פִּילַגֶּשׁ אִבְיוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ
 וַיְהִי בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי לָאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב
 רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁכָר וְזַבּוּלֹן: בְּנֵי רָחֵל
 יוֹסֵף וּבְנִימִן: וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָתָהּ רָחֵל הֵן וְנַפְתָּלִי: וּבְנֵי
 זַלְפָּה שְׁפָתָהּ לָאָה גֵּד וְאֲשֶׁר אֵלָה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלְדָה־
 לוֹ בְּפָנֵי אָרֶם: וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מִמֶּרָא
 קְרִית הָאֲרָבָע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־נִרְשָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק:
 וַיְהִי

comme il fuyait à cause de son frère. ⁸ Débora, nourrice de Rébecca, étant morte alors, fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied d'un chêne qui fut appelé le Chêne des Pleurs.

⁹ Dieu apparut de nouveau à Jacob, à son retour du territoire d'Aram, et il le bénit. ¹⁰ Dieu lui dit: « Tu te nommes Jacob; mais ton nom, désormais, ne sera plus Jacob, ton nom sera Israël »; il lui donna ainsi le nom d'Israël. ¹¹ Et Dieu lui dit: « Je suis le Dieu tout-puissant: tu vas croître et multiplier! un peuple, un essaim de peuples naîtra de toi, et des rois sortiront de tes entrailles. ¹² Et le pays que j'ai accordé à Abraham et à Isaac, je te l'accorde, et à ta postérité après toi je donnerai ce pays. » ¹³ Le Seigneur disparut d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé. ¹⁴ Jacob érigea un monument dans l'endroit où il lui avait parlé, un monument de pierre; il fit couler dessus une libation et y répandit de l'huile. ¹⁵ Et Jacob nomma cet endroit, où le Seigneur s'était entretenu avec lui, Béthel. ¹⁶ Ils partirent de Béthel; il y avait encore une kibra (1) de pays pour arriver à Efrath, lorsque Rachel enfanta, et son enfantement fut pénible. ¹⁷ Comme elle était en proie aux douleurs de cet enfantement, la sage-femme lui dit: « Ne sois pas inquiète, car c'est encore un fils qui t'arrive. » ¹⁸ Or, au moment de rendre l'âme — car elle mourut — elle le nomma Ben-Oni (2); mais son père l'appela Benjamin (3). ¹⁹ Rachel mourut donc et fut ensevelie sur le chemin d'Efrath, qui est Bethléem. ²⁰ Jacob éleva un monument sur sa tombe: c'est le monument du Tombeau de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui. ²¹ Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Eder. ²² Il arriva, tandis qu'Israël résidait dans cette contrée que Ruben alla cohabiter avec Bilha, concubine de son père, Israël en fut instruit...

Or, les fils de Jacob furent douze. ²³ Fils de Lia: le premier-né de Jacob, Ruben; puis Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. ²⁴ Fils de Rachel: Joseph et Benjamin. ²⁵ Fils de Bilha, l'esclave de Rachel: Dan et Nephtali; ²⁶ et fils de Zilpa, l'esclave de Lia: Gad et Aser. Tels sont les fils de Jacob, qui lui naquirent dans le territoire d'Aram. ²⁷ Jacob arriva chez Isaac son père, à Mambré, la cité d'Arba, autrement Hébron,

(1) Petite mesure itinéraire. — (2) « Fils de ma douleur. » — (3) « Fils de la droite » ou « de la vieillesse ».

où demeurèrent Abraham et Isaac. ²⁸ Les jours d'Isaac ayant été de cent quatre-vingts ans, ²⁹ il défaillit et mourut, et rejoignit ses pères, âgé et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

36 Ceci est la lignée d'Esaü, le même qu'Edom. ² Esaü choisit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Elôn le Héthéen, et Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn le Hévéen ; ³ Puis Bâsemath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.

- ⁴ Ada enfanta à Esaü Elifaz ; Bâsemath enfanta Reouël ; ⁵ et Oholibama enfanta Yeouch, Yâlam et Korah. Tels sont les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Canaan. ⁶ Esaü prit ses femmes, ses fils, ses filles et tous les gens de sa maison ; ses troupeaux, toutes ses bêtes et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il émigra vers une autre terre, à cause du son frère Jacob. ⁷ Car leurs possessions étaient trop nombreuses pour qu'ils pussent habiter en commun ; et le lieu de leur séjour ne pouvait les contenir, à cause de leurs troupeaux. ⁸ Esaü se fixa donc sur la montagne de Séir (Esaü, c'est Edom). ⁹ Or, voici les générations d'Esaü, père des Edomites, sur la ¹⁰ montagne de Séir. ¹⁰ Voici les noms des fils d'Esaü : Elifaz, fils de Ada, épouse d'Esaü ; Reouël, fils de Bâsemath, épouse d'Esaü. ¹¹ Les fils d'Elifaz furent : Têmân, Omar, Cefo, Gâtam et Kenaz. ¹² Timna devint concubine d'Elifaz, fils d'Esaü ; elle lui enfanta Amalec. Tels sont les enfants de Ada, épouse d'Esaü. ¹³ Et ceux-ci furent les fils de Reouël : Nahath, Zérah, Chamma et Mizza. Tels furent les enfants de Bâsemath, épouse d'Esaü. ¹⁴ Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn, épouse d'Esaü : elle enfanta à Esaü Yeouch, Yâlam et Korah. ¹⁵ Suivent les chefs de famille des enfants d'Esaü. Fils d'Elifaz, premier-né d'Esaü : le chef Têmân, le chef Omar, le chef Cefo, le chef Kenaz ; ¹⁶ le chef Korah, le chef Gâtam, le chef Amalec. Tels sont les chefs issus d'Elifaz, dans le pays d'Edom ; ceux-là sont les fils de Ada. ¹⁷ Et ceux-ci sont les fils de Reouël, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zérah, le

ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמונים שנה: ויגוע יצחק
וימת ואסף אל-עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו עשו
ויעקב בניו:

פ

ל

² ואלה תלדות עשו הוא אדום: עשו לקח את-נשיו מבנות
כנען את-עדה בת-אילון החתי ואת-אהליבמה בת-ענה
³ בת-צבעון החיו: ואת-בשמת בת-ישמעאל אחות נביות:
⁴ ותלד עדה לעשו את-אליפז ובשמת ילדה את-רעואל:
⁵ ואהליבמה ילדה את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח אלה
⁶ בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען: ויבא עשו את-נשיו
ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו
ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו אשר רכש בארץ כנען
⁷ וילך אל-ארץ מפני יעקב אחיו: כידוע רכושם רב
משבת יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם
⁸ מפני מקניהם: וישב עשו בחר שעיר עשו הוא אדום:
⁹ ואלה תלדות עשו אבי אדום בחר שעיר: אלה שמות
בני-עשו אליפז בן-עדה אשת עשו רעואל בן-בשמת
¹⁰ אשת עשו: ויהיו בני אליפז תימן אימר צפו ונעתם
¹¹ וקנו: ותמנע היתה פילגש לאליפז בן-עשו ותלד
¹² לאליפז את-עמלק אלה בני עדה אשת עשו: ואלה בני
רעואל נחת וזרח שמה ומוה אלה היו בני בשמת אשת
¹³ עשו: ואלה היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת
¹⁴ עשו ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח: אלה
אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף
¹⁵ אימר אלוף צפו אלוף קנו: אלוף קרח אלוף נעתם
אלוף עמלק אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני
¹⁶ עדה: ואלה בני רעואל בן-עשו אלוף נחת אלוף זרח

אלוף

אלוף שמה אלוף מזה אלה אלופי רעואל בארץ אדום
 18 אלה בני בשמת אשת עשו: ואלה בני אהליבמה אשת
 עשו אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי
 19 אהליבמה בת-ענה אשת עשו: אלה בני-עשו ואלה
 20 אלופיהם הוא אדום: **ס** אלה בני-שעיר אחרי כ
 21 ישבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה: ודישון ואצר
 22 ודישון אלה אלופי אחרי בני שעיר בארץ אדום: ויהיו
 23 בני-לוטן אחרי ודימם ואחות לוטן תמנע: ואלה בני
 24 שובל עלון ומנחת ועיבל שפי ואונם: ואלה בני-צבעון
 ואיה וענה הוא ענה אשר מצא את-הימם במדבר ברעתו
 את-החמרים לצבעון אביו: ואלה בני-ענה דישון ואהליבמה
 26 בת-ענה: ואלה בני דישון חמדן ואשבן ויתרן וכרן:
 27 אלה בני-אצר בלחן וועון ועקן: אלה בני-דישון עין וארן:
 28 אלה אלופי אחרי אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון
 29 אלוף ענה: אלוף דישון אלוף אצר אלוף דישון אלה ל
 אלופי אחרי לאלפיהם בארץ שעיר: **פ**
 31 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך
 32 לבני ישראל: וימלך באדום בלע בן-בעור ושם עירו
 33 דינהבה: וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-רח מבצרה:
 34 וימת יובב וימלך תחתיו חשם מארץ תימני: וימת
 35 חשם וימלך תחתיו הדר בן-דרד המכה את-מדין
 36 בשדה מואב ושם עירו עוית: וימת הדר וימלך תחתיו
 37 שמלה ממשרקה: וימת שמלה וימלך תחתיו שאול
 38 מרחבות הנדר: וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן
 39 בן-עכבור: וימת בעל חנן בן-עכבור וימלך תחתיו
 הדר ושם עירו פנו ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד
 40 בת מי ויהי: ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם
 למקמתם בשמותם אלוף תמנע אלוף עלון אלוף יתת:
 אלוף

chef Chamma, le chef Mizza. Tels sont les chefs issus de Reouël, dans le pays d'Edom ; ceux-là sont les descendants de Bâsemath, épouse d'Esau. ¹⁸ Et ceux-ci sont les fils d'Oholibama, épouse d'Esau : le chef Yeouch, le chef Yâlam, le chef Korah. — Tels sont les chefs nés d'Oholibama, fille de Ana, épouse d'Esau. ¹⁹ Ce sont là les enfants d'Esau, ce sont là leurs chefs de famille, c'est là Edom.

²⁰ Ceux-ci sont les enfants de Séir, les Horéens, premiers 20 habitants du pays : Lotân, Chobal, Cibôn, Ana ; ²¹ Dichôn, Ecer et Dichân. — Tels sont les chefs des Horéens, fils de Séir, dans le pays d'Edom. ²² Les fils de Lotân furent Hori et Hémam ; et la sœur de Lotân, Timna. ²³ Voici les enfants de Chobal : Alevân, Manahath, Ebal, Chefo et Onam. ²⁴ Voici les enfants de Cibôn : Veayya et Ana (le même Ana qui trouva les yémîm dans le désert, lorsqu'il menait paître les ânes de Cibôn son père). ²⁵ Voici les enfants de Ana : Dichôn et Oholibama, fille de Ana. ²⁵ ²⁶ Voici les fils de Dichôn : Hemdân, Echbân, Yithrân et Kerân. ²⁷ Voici les fils d'Ecer : Bilhân, Zaavân et Akân. ²⁸ Fils de Dichân : Ouç et Arân. ²⁹ Suivent les chefs de famille des Hôréens : le chef Lotân, le chef Chobal, le chef Cibôn, le chef Ana ; ³⁰ le 30 chef Dichôn, le chef Ecer, le chef Dichân. — Tels étaient les chefs des Horéens, selon leurs familles, dans le pays de Séir.

³¹ Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël. ³² En Edom régna d'abord Béla, fils de Beor ; le nom de sa ville natale : Dinhaba. ³³ Béla étant mort, à sa place régna Yobab, fils de Zérah, de Boçra. ³⁴ Yobab étant mort, à sa place régna Houcham, du pays des Témânites. ³⁵ Houcham mort, à sa place régna 35 Hadad, fils de Bedad, qui défit Madian dans la campagne de Moab. Le nom de sa ville : Avith. ³⁶ Hadad mort, à sa place régna Samla, de Masrêka. ³⁷ Samla mort, à sa place régna Chaoul, de Rehoboth-sur-le-Fleuve. ³⁸ Chaoul mort, à sa place régna Baal-Hanân, fils d'Akbor. ³⁹ Baal-Hanân, fils d'Akbor, étant mort, à sa place régna Hadar, dont la ville avait nom Pâou, et dont la femme était Mehêtabel, fille de Matred, fille de Mè-Zahab. ⁴⁰ Voici maintenant les noms des chefs d'Esau, selon 40 leurs familles, leurs résidences, leur titre : le chef Timna, le chef

Aleva, le chef Yethêth ; 41 le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinôn ; 42 le chef Kenaz, le chef Têmân, le chef Mibçar ; 43 le chef Magdiêl, le chef Iram. Tels sont les chefs d'Edom, selon leurs résidences dans le pays qu'ils occupaient ; tel fut Esaü, le père d'Edom*.

VAYECHEV

- 37** Jacob demeura dans le pays des pérégrinations de son père, dans le pays de Canaan. ²Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père. ³Or, Israël préférait Joseph à ses autres enfants, parce qu'il était le fils de sa vieillesse ; et il lui avait fait une robe longue. ⁴Ses frères, voyant que leur père l'aimait de préférence à eux tous, le prirent en haine, et ne purent se résoudre à lui parler amicalement. ⁵Joseph, ayant eu un songe, le conta à ses frères, et leur haine pour lui s'en accrut encore. ⁶Il leur dit : « Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu. ⁷Nous composions des gerbes dans le champ, soudain ma gerbe se dressa, elle resta debout ; et les vôtres se rangèrent à l'entour et s'inclinèrent devant la mienne. » ⁸Ses frères lui dirent : « Quoi ! régnerais-tu sur nous ? deviendrais-tu notre maître ? » Et ils le haïrent plus encore, pour ses songes et pour ses propos. ⁹Il eut encore un autre songe, et le raconta à ses frères en disant : « J'ai fait encore un songe, où j'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant moi. » ¹⁰Il le répéta à son père et à ses frères. Son père le blâma et lui dit : « Qu'est-ce qu'un pareil songe ? Eh quoi ! nous viendrions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre à tes pieds ! » ¹¹Les frères de Joseph le jalousèrent ; mais son père attendit l'événement. ¹²Un jour, ses frères étaient allés conduire les troupeaux de leur père à Sichem. ¹³Israël dit à Joseph : « Tes frères font paître les troupeaux à Sichem. Viens donc, je veux t'envoyer auprès d'eux. » Il lui répondit : « Je suis prêt. » ¹⁴Il reprit : « Va voir,

* HAFARA (Vayichla'h) : Obadia 1, 1 à la fin ou Osée 11, 7 à 12, 12 ou 12, 13 à 14, 10.

אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן : אלוף קנו
אלוף תימן אלוף מבצר : אלוף מגדיאל אלוף עירם
אלה | אלוף אדום למשבתם בארץ אחוזתם הוא עשו
אבי אדום : פ פ פ

וישב

לו

- 2** א וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען : אלה | תלדות
יעקב יוסף בשבע-עשרה שנה הנה רעה את-אחיו
בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי אביו
3 ויבא יוסף את-דפתם רעה אל-אביהם : וישראל אהב
את-יוסף מכל-בניו כי-בדן-קנים הוא לו ועשה לו כתנת
4 פסים : ויראו אחיו כי-אלו אהב אביהם מכל-אחיו
ה וישנאו אותו ולא יכלו דברו לשלם : ויחלם יוסף חלום
6 ויגד לאחיו ויוספו עוד שנה אתו : ויאמר אליהם שמעו-
7 נא החלום הזה אשר חלמתי : והנה אנחנו מאלמים
אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה
8 תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי : ויאמרו לו אחיו
המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד
9 שנה אתו על-חלמתי ועל-דבריו : ויחלם עוד חלום
אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד
והנה השמש והירח ואחד עשר בוכבים משתחוים לי :
י ויספר אל-אביו ואל-אחיו ויגד-בו אביו ויאמר לו מה
החלום הזה אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך ואחייך
להשתחוות לך ארצה : ויקנאו-בו אחיו ואביו שמר את-
12 הדבר : ויילכו אחיו לרעות את-צאן אביהם בשכם :
13 ויאמר ישראל אל-יוסף הלא אחייך רעים בשכם לכה
14 ואשלחך אליהם ויאמר לו הנני : ויאמר לו לך-נא ראה
את-

את־שְׁלוֹם אֶחָיו וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִּי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ
 מֵעִמָּם חֲבֵרֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה: וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲרָה טו
 בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תַּבְקֵשׁ: וַיֹּאמֶר אֹתוֹ 16
 אֲחִי אֲנִי מִבְּקֵשׁ הַנִּידָה־נָא לִי אִיפֹה הֵם רְעִים: וַיֹּאמֶר 17
 הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלוּכָה דִּתִּינָה וַיֵּלֶךְ
 יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו וַיִּמָּצְאֵם בְּדוּחַן: וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֵק 18
 וּבִטְרָם וַיִּקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֻכְלוּ אֹתוֹ לַחֲמִיתוֹ: וַיֹּאמְרוּ 19
 אִישׁ אֶל־אֶחָיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמֹת הָלוֹהָ בָּא: וַעֲתִידָה 20
 לָכֹו וְנִהְרָגוּ וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וַאֲמָרְנוּ חַיָּה רָעָה
 אֲכָלְתָּהוּ וַנִּרְאֶה מַה־יִּהְיֶה חֲלֹמֹתֵינוּ: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ 21
 מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִפְגְּעוּ נַפְשׁ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רְאוּבֵן אֶל־ 22
 תִּשְׁפֹּכִידֶם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר
 וְיָד אֱלֹהֵי־שְׁלָחֵיכֶם לִמְעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיבוֹ
 אֶל־אֲבִיו: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשִׁטוּ אֹתוֹ 23
 יוֹסֵף אֶת־כִּתְּנֹתָיו אֶת־כִּתְּנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: וַיִּקְחֵהוּ 24
 וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם: וַיִּשְׁכְּבוּ כֹה
 לֹא־כָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אֶרֶצֶת יִשְׁמַעְאֵלִים
 בָּאָה מִן־לָעֵד וּנְמִלֵּיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת וְצָרִי וְלֹט הוֹלְכִים
 לְחֹרֵיד מִצְרִימָה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־כָּעַצְתֶּם כִּי 26
 נִהְרָגְנוּ אֶת־אֶחָינוּ וְכָפִינוּ אֶת־דָּמּוֹ: לָכֹו וְנִמְכְּרֵנוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים 27
 וְיִדְּנוּ אֶת־הַחַיִּיכִי כִּי־אֶחָינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:
 וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף 28
 מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף
 וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרִימָה: וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה 29
 אֶדְיֹסָף בְּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: וַיֵּשֶׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר
 הִנֵּלֵד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אֵנָה אֲנִי־בָא: וַיִּקְחוּ אֶת־כִּתְּנֵת יוֹסֵף 31
 וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכִּתְּנֵת בַּדָּם: וַיִּשְׁלַחְהוּ 32
 אֶת־כִּתְּנֵת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מַצָּאנוּ

je te prie, comment se portent tes frères, comment se porte
 le bétail, et rapporte-m'en des nouvelles.» Il l'envoya ainsi de
 la vallée d'Hébron, et Joseph se rendit à Sichem. 15 Un homme 15
 le rencontra errant dans la campagne; cet homme lui
 demanda: « Que cherches-tu ? » 16 Il répondit: « Ce sont mes
 frères que je cherche. Veuille me dire où ils font paître leur
 bétail. » 17 L'homme dit: « Ils sont partis d'ici, car je les ai
 entendus dire: Allons à Dothan. » Joseph s'en alla sur les pas
 de ses frères, et il les trouva à Dothan. 18 Ils l'aperçurent de
 loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire
 mourir. 19 Ils se dirent l'un à l'autre: « Voici venir l'homme aux
 songes. 20 Or ça, venez, tuons-le, jetons-le dans quelque 20
 citerne, puis nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. Nous
 verrons alors ce qui adviendra de ses rêves ! » 21 Ruben l'en-
 tendit, et voulut le sauver de leurs mains; il se dit: « N'atten-
 tons point à sa vie. » 22 Ruben leur dit donc: « Ne versez point
 le sang! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert,
 mais ne portez point la main sur lui. » (C'était pour le sauver
 de leurs mains et le ramener à son père.) 23 En effet, lorsque
 Joseph fut arrivé près de ses frères, ils le dépouillèrent de sa
 robe, de la robe longue dont il était vêtu; 24 et ils le saisirent,
 et ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide et
 sans eau. 25 Comme ils s'étaient assis pour faire leur repas, 25
 ils levèrent les yeux et virent une caravane d'Ismaélites, laquelle
 venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates,
 de baume et de lotus, qu'ils allaient transporter en Egypte.
 26 Juda dit à ses frères: « Quel avantage, si nous tuons notre
 frère, et si nous cérons sa mort ? 27 Venez, vendons-le aux
 Ismaélites, et que notre main ne soit pas sur lui, car il est
 notre frère, notre chair ! » Et ses frères consentirent. 28 Or, plu-
 sieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et
 firent remonter Joseph de la citerne, puis le vendirent aux
 Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux-ci emmenèrent
 Joseph en Egypte. 29 Ruben revint à la citerne, et voyant que
 Joseph n'y était plus, il déchira ses vêtements, 30 retourna vers 30
 ses frères et dit: « L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je ? »
 31 Ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un chevreau, et
 trempèrent la robe dans son sang; 32 puis ils envoyèrent cette
 robe longue, qu'on apporta à leur père en disant: « Voici ce

que nous avons trouvé ; examine si c'est la robe de ton fils ou non. » ³³ Il la reconnut et s'écria : « La robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph, Joseph a été mis en pièces ! » ³⁴ Et Jacob déchira ses vêtements, et il mit un cilice sur ses reins, et il porta longtemps le deuil de son fils. ³⁵ Tous ses fils et toutes ses filles se mirent en devoir de le consoler ; mais il refusa toute consolation et dit : « Non ! je rejoindrai, en pleurant, mon fils dans la tombe ! » Et son père continua de le pleurer. ³⁶ Quant aux Madianites, ils le vendirent en Egypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

38 Il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna d'avec ses frères, et s'achemina chez un habitant d'Adoullam, nommé Hira. ² Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, appelé Choua ; il l'épousa et s'approcha d'elle. ³ Elle conçut et enfanta un fils, à qui il donna le nom d'Er. ⁴ Elle conçut encore et eut un fils, et elle lui donna le nom d'Onân. ⁵ De nouveau elle enfanta un fils, et elle le nomma Chêla. (Il était à Kezib lorsqu'elle l'enfanta.) ⁶ Juda choisit une épouse à Er, son premier-né ; elle se nommait Tamar. ⁷ Er, le premier-né de Juda, ayant déplu au Seigneur, le Seigneur le fit mourir. ⁸ Alors Juda dit à Onân : « Epouse la femme de ton frère en vertu du lévirat, afin de constituer une postérité à ton frère. » ⁹ Onân comprit que cette postérité ne serait pas la sienne ; et alors, chaque fois qu'il approchait de la femme de son frère, il corrompait sa voie, afin de ne pas donner de postérité à son frère. ¹⁰ Sa conduite déplut au Seigneur, qui le fit mourir de même. ¹¹ Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : « Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que mon fils Chêla soit plus grand. » Car il craignait qu'il ne mourût, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla demeurer dans la maison de son père. ¹² Longtemps après, mourut la fille de Choua, femme de Juda. Quand Juda se fut consolé, il alla surveiller la tonte de ses brebis, avec Hira son ami, l'Adoullamite, à Timna. ¹³ On informa Tamar en ces termes : « Ton beau-père monte en ce moment à Timna pour tondre ses brebis. » ¹⁴ Elle quitta ses vêtements de veuve, prit un voile et s'en couvrit ; et elle s'assit au carrefour des Deux-Sources, qui est sur le chemin de Timna. Car elle voyait que Chêla avait grandi, et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour épouse. ¹⁵ Juda, l'ayant aperçue, la prit pour une prosti-

33 הַפֶּרֶזֶנָּא הַפֶּתֶנֶת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא: וַיִּכְרֶהָ וַיֹּאמֶר
34 כִּתְנֶנֶת בְּנִי הִיא רָעָה אֲכָלְתָּהּוּ מִן־טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף: וַיִּקְרַע
יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שָׁק בְּמַתְּנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
לֹה רַבִּים: וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרְדּוּ אֶל־בְּנִי אֲבָל שְׂאֵלָה וַיִּבְךְ אֹתוֹ אָבִיו:
36 וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סֶרִיס פַּרְעֹה
שֶׁר הַטְּבָחִים:

פ

רביעי

לח

א וַיְהִי בַּעֲתָה הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
2 עַד־לָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה: וַיֵּרָא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
3 וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא
4 אֶת־שְׁמוֹ עֵר: וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן:
ה וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁלָּה וְהָיָה בְּכֹזֵב
6 בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ
7 תָּמָר: וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּמָתוּ
8 יְהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֵּא אֶל־אִשְׁתִּי אַחִיד וַיִּבֶם
9 אֹתָהּ וְהָיָה וְרַע לְאַחִיד: וַיִּדַּע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה
הַנֶּזֶר וְהָיָה אִם־בֵּא אֶל־אִשְׁתִּי אָחָיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי
י נִתְקַדֵּשׁ לְאַחָיו: וַיִּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת נֹסֶר
11 אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כִּלְתִּי שְׁבִי אֵלַימָנָה בֵּית־י
אָבִיד עַד־יִגְדֹּל שִׁלָּה בְנִי כִי אָמַר פְּדִימוֹת נֹסֶדְהוּא
12 כְּאָחָיו וַתֵּלֶד תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ: וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת
בַּת־שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיָּנָס יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גִּזְיוֹן צֹאנוּ
13 הוּא וְחִירָה רַעְיוֹ הָעַד־לָמִי תִמְנָתָה: וַיֵּגֶד לְתָמָר לֵאמֹר
14 הִנֵּה תָמִיד עֲלֶיךָ תִמְנָתָה לָנוּ צֹאנוּ: וַתִּסָּר בְּגָדֶי אֱלִמְנָתָהּ
מֵעֲלֶיהָ וַתִּבֶם בַּצִּעִיף וַתִּתְעַלֶּף וַתֵּשֶׁב בַּפֶּתַח עֵינִים אֲשֶׁר
עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־גִדֵּל שִׁלָּה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה
טו לוֹ לְאִשָּׁה: וַיִּרְאָה יְהוּדָה וַיַּחֲשֹׁבָה לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ

פניה

פניה: ויט אליה אל-הדרך ויאמר הבהנא אביא אליך
 16 כי לא ידע כי כלתו הוא ותאמר מהתתן-לי כי תבוא
 אלי: ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מדהצאן ותאמר
 17 אסתתן ערבון עד שלחך: ויאמר מה הערבון אשר
 18 אתן-לך ותאמר חתמך ופתילך ומטף אשר בידך ויטח
 19 לה ויבא אליה ותהר לו: ותקם ותלך ותסר צעיפה
 מעליה ותלבש בגדי אלמנותיה: וישלח יהודה את-גדי כ
 העזים ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה
 ולא מצאה: וישאל את-אנשי מקמה לאמר אינה הקדשה
 21 הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-היתה בזה קדשה:
 וישב אל-יהודה לאמר לא מצאתיה וגם אנשי המקום
 22 אמרו לא-היתה בזה קדשה: ויאמר יהודה תקח-לה
 23 פן נהיה לבז הנח שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה:
 ויהי כמשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר ונתת תמר
 24 כלתך וגם הנח הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה
 ותשרף: הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר כה
 לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הפרנא למי
 החתמת והפתילים והמטה האלה: ויבך יהודה ויאמר
 26 צדקה ממני כיעל-כן לא-נתתיה לשלח בני ולא-יסף
 עוד לדעתה: ויהי בעת לדתה והנה תאמין בבטנה:
 27 ויהי בלדתה ויתגיד ותקח המילדת ותקשר על-ידו
 28 שני לאמר זה יצא ראשונה: ויהי כמשכב ידו והנה יצא
 29 אחיו ותאמר מה-פרצת עליך פרץ ויקרא שמו פרץ:
 ואחר יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו שרן: ס ל

לט

ויוסף הורג מצרימה ויקנהו פוטיפר סרים פרעה שר א
 הטבחים איש מצרי מיד השמעאלים אשר הורדהו
 שמה: ויהי יהודה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית
 אדניו

tuée; car elle avait voilé son visage. ¹⁶ Il se dirigea de son côté, et lui dit: « Laisse-moi te posséder. » Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle répondit: « Que me donneras-tu pour me posséder ? » ¹⁷ Il répliqua: « Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. » Et elle dit: « Bien, si tu me donnes un gage en attendant cet envoi. » ¹⁸ Il reprit: « Quel gage te donnerai-je ? » Elle répondit: « Ton sceau, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. » Il les lui donna, il approcha d'elle, et elle conçut de son fait. ¹⁹ Elle se leva et partit; elle quitta son voile, et reprit les vêtements de son veuvage. ²⁰ Juda envoya le chevreau par l'entremise de son ami l'Adoullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; il ne la trouva point. ²¹ Il questionna les gens de l'endroit, disant: « Où est la prostituée qui se tient aux Deux-Sources, sur le chemin ? » ils répondirent: « Il n'y a point de prostituée ici. » ²² Il retourna auprès de Juda, et dit: « Je ne l'ai pas trouvée; et même les habitants de l'endroit ont dit qu'il n'y avait point là de prostituée. » ²³ Et Juda dit: « Qu'elle garde ce qu'elle a, et que nous n'ayons pas à rougir; car enfin, j'ai envoyé ce chevreau, et tu n'as pu la trouver. » ²⁴ Or, environ trois mois après, on informa Juda, en disant: « Tamar, ta bru, s'est prostituée, et elle porte dans son sein le fruit de la débauche. » Juda répondit: « Emme-
 25 nez-la, et qu'elle soit brûlée ! » Comme on l'emmenait, elle envoya dire à son beau-père: « Je suis enceinte du fait de l'homme à qui ces choses appartiennent. » Et elle dit: « Examine, je te prie, à qui appartiennent ce sceau, ces cordons et ce bâton. » ²⁶ Juda les reconnut et dit: « Elle est plus juste que moi, car il est vrai que je ne l'ai point donnée à Chêla mon fils. » Cependant il cessa, dès lors, de la connaître. ²⁷ Or il se trouva, lors de son enfantement, qu'elle portait des jumeaux dans son sein. ²⁸ Au moment de sa délivrance, l'un d'eux avança la main; la sage-femme la saisit et y attacha un fil d'écarlate, pour indiquer que celui-ci était né le premier. ²⁹ Comme il retirait sa main, voici que son frère vint au monde. Elle dit: « Avec quelle violence tu te fais jour ! » Et on lui donna le nom de Péreç ⁽¹⁾. ³⁰ Ensuite naquit son frère, dont la main portait le fil d'écarlate. On lui donna le nom de Zérah.

39 Joseph fut donc emmené en Egypte. Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta aux Ismaélites qui l'avaient conduit dans ce pays. ² Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux, et fut admis dans la

(1) « Sortie violente. »

maison de son maître l'Egyptien. ³ Son maître vit que Dieu était avec lui ; qu'il faisait prospérer toutes les œuvres de ses mains, ⁴ et Joseph trouva faveur à ses yeux, et il devint son serviteur ; Putiphar le mit à la tête de sa maison, et lui confia tout son avoir. ⁵ Du moment où il l'eut mis à la tête de sa maison et de toutes ses affaires, le Seigneur bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction divine s'étendit sur tous ses biens, à la ville et aux champs. ⁶ Alors il abandonna tous ses intérêts aux mains de Joseph, et il ne s'occupa plus avec lui de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille et beau de visage. ⁷ Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit : « Viens reposer près de moi. » ⁸ Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître : « Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison, et toutes ses affaires il les a remises en mes mains ; ⁹ il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien défendu, sinon toi, parce que tu es son épouse ; et comment puis-je commettre un si grand méfait, et offenser le Seigneur ? » ¹⁰ Quoiqu'elle en parlât chaque jour à Joseph, il ne cédait point à ses vœux en venant à ses côtés pour avoir commerce avec elle. ¹¹ Mais il arriva, à une de ces occasions, comme il était venu dans la maison pour faire sa besogne, et qu'aucun des gens de la maison ne s'y trouvait, ¹² qu'elle le saisit par son vêtement, en disant : « Viens dans mes bras ! » Il abandonna son vêtement dans sa main, s'enfuit, et s'élança dehors. ¹³ Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main, et qu'il s'était échappé, ¹⁴ elle appela les gens de sa maison et leur dit : « Voyez ! on nous a amené un Hébreu pour nous insulter ! Il m'a abordée pour coucher avec moi, et j'ai appelé ¹⁵ à grands cris. ¹⁵ Lui, entendant que j'élevais la voix pour appeler à mon aide, a laissé son habit près de moi, et il s'est échappé et il est sorti. » ¹⁶ Elle garda le vêtement de Joseph par devers elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison. ¹⁷ Elle lui fit le même récit, disant : « L'esclave hébreu que tu nous a amené est venu près de moi pour m'insulter ; ¹⁸ puis, comme j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, il a laissé son vêtement près de moi et a pris la fuite. » ¹⁹ Lorsque le maître entendit le récit que lui faisait son épouse, disant : « Voilà ce que m'a fait ton esclave », sa colère s'enflamma. ²⁰ Le maître de Joseph le fit saisir ; on l'enferma dans la

³ אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: וַיֵּרָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-
⁴ הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ בְּיָדוֹ: וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
 וַיִּשְׂרֹת אֹתוֹ וַיַּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָתַן בְּיָדוֹ:
⁵ וַיְהִי מֵאֵן הַפְקֹד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל וַיְבָרֶךְ
 יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה
⁶ בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּבֵית וּבְשָׂדֶה: וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לֹ בְּיָד
 יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא
⁷ אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תָאֵר וַיַּפֶּה מְרָאֶה: וַיְהִי אַחֲרֵי
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אִשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף
⁸ וַתֹּאמֶר שֹׁכְבָה עִמִּי: וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן
 אֲדֹנִי לֹא-יָדַע אֹתִי מִדֶּ-בַּיִת וְכָל אֲשֶׁר-יִשְׂרָאֵל נָתַן בְּיָדִי:
⁹ אֵינֶנּוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁד מִמֶּנִּי מֵאֻמָּה
 כִּי אִם-אֹתָךְ כַּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֵךְ אֲעֹשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה
¹⁰ הַזֹּאת וְחֻטְאֹתִי לָאֱלֹהִים: וַיְהִי כִּדְבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
¹¹ וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אִצְלָהּ לְהוֹת עִמָּה: וַיְהִי בְּהַיּוֹם
 הַהוּא וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי
¹² הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית: וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּכַנּוֹ לֵאמֹר שֹׁכְבָה עִמִּי
¹³ וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶם וַיֵּצֵא חֲחוּצָה: וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ
¹⁴ כִּי-עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶם חֲחוּצָה: וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ
 וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק
¹⁵ בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וַאֲקָרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: וַיְהִי כַּשְּׁמַעוּ
 כִּי-הִרְיַמְתִּי קוֹלִי וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אִצְלִי וַיָּנֶם וַיֵּצֵא
¹⁶ חֲחוּצָה: וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אִצְלָהּ עַד-כּוּא אֲדֹנָיו אֶל-בֵּיתוֹ:
¹⁷ וַתִּדְּבַר אֵלָיו כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
¹⁸ הָעִבְרִי אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: וַיְהִי כִּדְרִימִי קוֹלִי
 וַאֲקָרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אִצְלִי וַיָּנֶם חֲחוּצָה: וַיְהִי כַּשְּׁמַעַ
¹⁹ אֲדֹנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר כִּדְבָרִים
 כ הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיְחַר אָפוֹ: וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ
 וַיַּתִּיחֵהוּ

ויתגהו אל־בית הסֹהר מְלוֹם אֲשֶׁר־אֶסְוִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים
וַיִּהְיֶה שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו
21 חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲנּוּ בְּעֵינָיו שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר: וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־
22 הַסֹּהַר בְּיָד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסוּרִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: אֵין | שֶׁר בֵּית־
23 הַסֹּהַר רָאָה אֶת־כָּל־מַאֲמָלָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ
וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: פ שביעי

מ

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָמְאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְהָאִפָּה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: וַיִּקְצֹץ פֶּרֶעֶה עַל שְׁנֵי
2 סְרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים: וַיִּתֵּן אֹתָם
3 בַּמִּשְׁמֶר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְלוֹם אֲשֶׁר
יֹסֵף אֲסוּר שָׁם: וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם
4 וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִי יָמִים בַּמִּשְׁמֶר: וַיַּחֲלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם ה
אִישׁ חֲלֹמוֹ בַּלַּיְלָה אַחֵד אִישׁ בַּפֶּתֶרֶן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה
וְהָאִפָּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר:
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בִּבְקֹר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵם זָעִפִּים: 6
וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פֶרֶעֶה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּמִּשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו
7 לֵאמֹר מִדּוּעַ פְּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
8 חֲלַמְנוּ וּפֶתַר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים
פֶּתְרָנִים סִפְרוּנָא לִי: וַיֹּסֶפֶר שְׁרֵי־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ
9 לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה־נִפֵּן לִפְנֵי: וּבְנִפְן שְׁלֹשָׁה
שָׁרִיגִים וְהוּא כְּפֶרֶת עֲלֶתָה נִצָּה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁבְּלֶתִיהּ
עֲנָבִים: וְכֹס פֶּרֶעֶה בְּיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֲשַׁחַט
11 אֹתָם אֶל־כּוֹס פֶּרֶעֶה וְאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פֶּרֶעֶה:
וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פֶּתְרָנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִיגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
12 הֵם: בְּעוֹד וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׂא פֶרֶעֶה אֶת־דְּרָאֲשָׁה וְהִשְׁיִבָהּ
13 עַל־

Rotonde, endroit où étaient détenus les prisonniers du roi ; et il resta là dans la Rotonde. ²¹ Le Seigneur fut avec Joseph, lui attira la bienveillance, et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de la Rotonde. ²² Ce gouverneur mit sous la main de Joseph tous les prisonniers de la Rotonde ; et tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui le dirigeait. ²³ Le gouverneur de la Rotonde ne vérifiait rien de ce qui passait par sa main, parce que le Seigneur était avec lui ; et ce qu'il entreprenait, le Seigneur le faisait réussir.

40 Il advint, après ces événements, que l'échanson du roi d'Egypte et le panetier offensèrent leur maître, le roi d'Egypte. ² Pharaon, irrité contre ses deux officiers, le maître-échanson et le maître-panetier, ³ les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, dans la Rotonde, le même lieu où Joseph était captif. ⁴ Le chef des gardes mit Joseph à leur disposition, et celui-ci les servit. Ils étaient depuis quelque temps aux arrêts, ⁵ lorsqu'ils eurent un rêve tous les deux, chacun le sien, la même nuit, et chacun selon le sens de son rêve ; l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, détenus dans la Rotonde. ⁶ Joseph, étant venu près d'eux le matin, remarqua qu'ils étaient soucieux. ⁷ Il demanda aux officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison chez son maître : « Pourquoi votre visage est-il sombre aujourd'hui ? » ⁸ Ils lui répondirent : « Nous avons fait un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. » Joseph leur dit : « L'interprétation n'est-elle pas à Dieu ? Dites-les moi, je vous prie. » ⁹ Le maître-échanson raconta son rêve à Joseph, en disant : « Dans mon rêve, une vigne était devant moi. ¹⁰ A 10 cette vigne étaient trois pampres. Or, elle semblait se couvrir de fleurs, ses bourgeons se développaient, ses grappes mûrissaient leur fruit. ¹¹ J'avais en main la coupe de Pharaon ; je cueillais les raisins, j'en exprimais le jus dans la coupe de Pharaon, et je présentais la coupe à la main du roi. » ¹² Joseph lui répondit : « En voici l'explication. Les trois pampres, ce sont trois jours. ¹³ Trois jours encore, et Pharaon te fera élargir, et

il te rétablira dans ton poste ; et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais précédemment en qualité d'échanson. ¹⁴ Que si tu te souviens de moi lorsque tu seras heureux, rends-moi, de grâce, un bon office : parle de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de cette demeure. ¹⁵ Car j'ai été enlevé, oui, enlevé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'avais rien fait lorsqu'on m'a jeté dans ce cachot. » ¹⁶ Le maître-panetier, voyant qu'il avait interprété dans un sens favorable, dit à Joseph : « Pour moi, dans mon songe j'avais trois corbeilles à claire-voie sur la tête. ¹⁷ La corbeille supérieure contenait tout ce que mange Pharaon en fait de boulangerie ; et les oiseaux le becquetaient dans la corbeille, au-dessus de ma tête. » ¹⁸ Joseph répondit en ces termes : « En voici l'explication. Les trois corbeilles, ce sont trois jours. ¹⁹ Trois jours encore, et Pharaon te fera... trancher la tête et attacher à un gibet ; et les oiseaux viendront becqueter ta chair. » ²⁰ Or, le troisième jour, anniversaire de la naissance de Pharaon, celui-ci donna un banquet à tous ses serviteurs. Il porta le maître-échanson et le maître-panetier sur la liste de ses serviteurs. ²¹ Il préposa de nouveau le maître-échanson à sa boisson, et celui-ci présenta la coupe à la main de Pharaon ; ²² et le maître-panetier, il le fit pendre, ainsi que l'avait présagé Joseph. ²³ Mais le maître-échanson ne se souvint plus de Joseph, il l'oublia.*

MIKETS

41 Après un intervalle de deux années, Pharaon eut un songe, où il se voyait debout au bord du fleuve. ² Et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses, qui se mirent à paître dans l'herbage ; ³ puis sept autres vaches sortirent du fleuve après elles, celles-là chétives et maigres, et s'arrêtèrent près des premières au bord du fleuve ; ⁴ et les vaches chétives et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. ⁵ Il se rendormit, et eut un nouveau songe. Voici que sept épis, pleins et beaux, s'élevaient sur une seule

* HAFTARA (Vayèchev) : Amos 2, 6 à 3, 8.

על-בגד ונתת כוס-פרעה בידו כמשפט הראשון אשר
¹⁴ היות משקוהו : כי אם-זכרתני אתך כאשר יטב לך
 ועשית-נא עמדי חסד וחנפתיני אל-פרעה והוצאתני
¹⁵ מן-הבית הזה : כירגב ונכתי מארץ העברים ונס-פה
¹⁶ לא-עשיתי מאומה כרשמו אתי בבור : וירא שר-האפים
 כרמוב פתר ויאמר אל-יוסף אף-אני בחלומי והנה
¹⁷ שלשה סלי חרי על-ראשי : ובסל העליון מכל מאכל
 פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מן-הסל מעל
¹⁸ ראשי : ויען יוסף ויאמר זה פתרגו שלשת הסלים
¹⁹ שלשת ימים הם : בעוד שלשת ימים ישא פרעה את-
 ראשו מעלך ותלה אותך על-עץ ואכל העוף את-
 כ בשרך מעליה : ויהי ביום השלישי יום הלקח את-
 פרעה ויעש משתה לכל-עבדיו וישא את-ראש שר
²¹ המשקים ואת-ראש שר האפים בתוך עבדיו : וישב
 את-שר המשקים על-משקוהו ויתן הכוס על-פה פרעה :
²² ואת שר האפים תלה כאשר פתר להם יוסף : ולא-זכר
²³ שר-המשקים את-יוסף וישכחוהו : פ פ פ

מקץ

מא

א ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-
² הניאר : והנה מן-הניאר עלת שבע פרות יפות מראה
³ ובריות בשר ותרגנה באחו : והנה שבע פרות אחרות
 עלות אחריהן מן-הניאר רעות מראה ודקות בשר
⁴ ותעמרנה אצל הפרות על-שפת הניאר : ותאכלנה הפרות
 רעות המראה ודקות הבשר את שבע הפרות יפות
 ה המראה והבריות וינקז פרעה : וישן ויחלם שנית
 והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות ומבות :

והנה

והנה שבע שבלים דקות ושדופת קנים צמחות אחריהן: 6
 ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות 7
 והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום: ויהי בבקר ותפעם 8
 רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-
 חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין פותר אותם 9
 לפרעה: וידבר שר המשקים את-פרעה לאמר אתי-
 חטאי אני מזכיר היום: פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי 1
 במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים:
 ונחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון 11
 חלמו חלמנו: ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים 12
 ונספר לו ויפתר-לנו את-חלמתינו איש בחלמו פתר:
 ויהי כאשר פתור-לנו בן הנה אתי השיב על-פני ואתו 13
 תלה: וישלח פרעה ויקרא את-יוסף וירצהו מן-הבור 14
 ויגלה ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה: ויאמר פרעה 15
 אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי
 עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו: ויצן יוסף את- 16
 פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלוש פרעה:
 וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת הנה: 17
 והנה מן-הנה עלת שבע פרות בריאות בשן ויפת 18
 תאר ותרענה באחו: והנה שבע-פרות אחרות עלות 19
 אחריהן דלות ורעות תאר מאד ודקות בשן לא-ראיתי
 בהנה בכל-ארץ מצרים לרע: ותאכלנה הפרות הרקות כ-
 והרעות את שבע הפרות הראשונות הבריאות: ותבאנה 21
 אל-קרבה ולא נודע כי-באו אל-קרבה ומראיתן רע
 כאשר בתחלה ואיקץ: וארא בחלמי והנה שבע שבלים 22
 עלת בקנה אחד מלאות ומבות: והנה שבע שבלים 23
 צנמות דקות שדופות קנים צמחות אחריהם: ותבלען 24
 השבלים הדקות את שבע השבלים הטבות ואמר אל-

tige ; 6 puis sept épis maigres, et flétris par le vent d'est, s'élevèrent après eux, 7 et ces épis maigres engloutirent les sept épis grenus et pleins. Pharaon s'éveilla, et c'était un songe. 8 Mais, le matin venu, son esprit en fut troublé, et il manda tous les magiciens de l'Egypte et tous ses savants. Pharaon leur exposa son rêve, mais nul ne put lui en expliquer le sens. 9 Alors le maître-échanson parla devant Pharaon en ces termes : « Je rappelle, en cette occasion, mes fautes. 10 Un jour, Pharaon 10 était irrité contre ses serviteurs ; et il nous fit enfermer dans la maison du chef des gardes, moi et le maître-panetier. 11 Nous eûmes un rêve la même nuit, lui et moi, chacun selon le pronostic de son rêve. 12 Là était avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes et il nous les interpréta, à chacun selon le sens du sien. 13 Or, comme il nous avait pronostiqué, ainsi fut-il : moi, je fus rétabli dans mon poste, et lui on le pendit. » 14 Pharaon envoya quérir Joseph, qu'on fit sur-le-champ sortir de la geôle ; il se rasa et changea de vêtements, puis il parut devant Pharaon. 15 Et 15 Pharaon dit à Joseph : « J'ai eu un songe, et nul ne l'explique ; mais j'ai ouï dire, quant à toi, que tu entends l'art d'interpréter un songe. » 16 Joseph répondit à Pharaon en disant : « Ce n'est pas moi, c'est Dieu, qui saura tranquilliser Pharaon. » 17 Alors Pharaon parla ainsi à Joseph : « Dans mon songe, je me tenais au bord du fleuve. 18 Et voici que du fleuve sortirent sept vaches grasses et de belle taille, qui vinrent paître dans l'herbage ; 19 puis sept autres vaches les suivirent, maigres, d'apparence fort chétive, et toutes décharnées : je n'en ai point vu d'aussi misérables dans tout le pays d'Egypte. 20 Ces vaches 20 maigres et chétives dévorèrent les sept premières vaches, les grasses. 21 Celles-ci donc passèrent dans leur corps, mais on ne se serait pas douté qu'elles y eussent passé : elles étaient chétives comme auparavant. Je m'éveillai. 22 Puis je vis en songe sept épis, s'élevant sur une même tige, pleins et beaux ; 23 ensuite sept épis secs, maigres, brûlés par le vent d'est, s'élevèrent après eux, 24 et ces épis maigres absorbèrent les sept beaux épis. Je l'ai raconté aux magiciens, et nul ne me l'a expliqué. »

- 25 Joseph dit à Pharaon : « Le songe de Pharaon est un : ce que Dieu prépare, il l'a annoncé à Pharaon. 26 Les sept belles vaches, ce sont sept années ; les sept beaux épis, sept années : c'est un même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui sont sorties en second lieu, — sept années, de même que les sept épis vides frappés par le vent d'est. Ce seront sept années de famine. 28 C'est bien ce que je disais à Pharaon : ce que Dieu prépare, il l'a révélé à Pharaon. 29 Oui, sept années vont venir, — abondance extraordinaire dans tout le territoire d'Egypte. 30 Mais sept années de disette surgiront après elles, et toute abondance disparaîtra dans le pays d'Egypte, et la famine épuisera le pays. 31 Le souvenir de l'abondance sera effacé, dans le pays, par cette famine qui surviendra, car elle sera excessive. 32 Et si le songe s'est reproduit à Pharaon par deux fois, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, c'est que Dieu est sur le point de l'accomplir. 33 Donc, que Pharaon choisisse un homme prudent et sage, et qu'il le prépose au pays d'Egypte. 34 Que Pharaon avise à ce qu'on établisse des commissaires dans le pays, et qu'on impose d'un cinquième le territoire d'Egypte durant les sept années d'abondance. 35 Qu'on amasse toute la nourriture de ces années fertiles qui approchent ; qu'on emmagasine du blé sous la main de Pharaon, pour l'approvisionnement des villes, et qu'on le tienne en réserve. 36 Ces provisions seront une ressource pour le pays, lors des sept années de disette qui surviendront en Egypte, afin que ce pays ne périclite pas par la famine. » 37 Ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Et Pharaon dit à ses serviteurs : « Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, plein de l'esprit de Dieu ? » 39 Et Pharaon dit à Joseph : « Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et entendu comme toi. 40 C'est toi qui seras le chef de ma maison ; tout mon peuple sera gouverné par ta parole, et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône. » 41 Pharaon dit à Joseph : « Vois ! je te mets à la tête de tout le pays d'Egypte. » 42 Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le passa à celle de Joseph ; il le fit habiller de byssus, et suspendit le collier d'or à son cou. 43 Il le fit monter sur son second char ; on cria

- כה החרטמים ואין מניד לי : ויאמר יוסף אל־פרעה חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הניד לפרעה : שבע פרת הפכת שבע שנים הנה ושבע השפלים הפכת שבע שנים הנה חלום אחד הוא : ושבע הפרות הרקות והרעלת העלת אחריהן שבע שנים הנה ושבע השפלים הרקות שדפות הקרים יהיו שבע שני רעב : הוא הדבר אשר דברתי אל־פרעה אשר האלהים עשה הראה את־פרעה : הנה שבע שנים באות שבע נדול בכל־ארץ מצרים : וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשפח כל־השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את־הארץ : ולא ידע השבע בארץ מפני הרעב והוא אחריהן כיר־בד הוא מאד : ועל השנות החלום אל־פרעה פעמים כִּי נכון הדבר מעם האלהים וממחר האלהים לעשותו : ועתה ירא פרעה איש נכון וחכם וישיתוהו על־ארץ מצרים : יעשה פרעה ויפקד פקדים על־הארץ וחמש לה את־ארץ מצרים בשבע שני השבע : ויקבצו את־כל־אכל השנים הפכות הבאת האלה ויצברו־בָּר תחת יד־פרעה אכל בערים ושָׁמְרוּ : והנה האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיו בארץ מצרים ולא־תפרת הארץ ברעב : ויטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל־עבדיו : ויאמר פרעה אל־עבדיו הנמצא בזה איש אשר רוח אלהים בו : ויאמר פרעה אל־יוסף אחרי הודיע מ אלהים אותך את־כל־זאת אידן־בון וחכם כְּמוֹד : אתה תהיה על־ביתי ועל־פוך ישק כל־עמי רק הכסא אנכי ממך : ויאמר פרעה אל־יוסף ראה נתתי אתך על כל־ארץ מצרים : ויסר פרעה את־טבעתו מעל ידו ויתן אותה על־יד יוסף וילבש אתו בגדי־שש וגשם רבד הזהב על־צוארו : וירכב אתו במרכבת המשנה אשר־

לו ויקראו לפניו אברך ונתן אתו על כל־ארץ מצרים:
 44 ויאמר פרעה אל־יוסף אני פרעה ובלעדיך לא־ירים
 איש את־ידו ואת־רגלו בכל־ארץ מצרים: ויקרא פרעה מה
 שם־יוסף צפנת פענח ויתקלו את־אסנת בת־פוט־פרע
 46 בתו אן לאשה ויצא יוסף על־ארץ מצרים: ויוסף בן
 שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך־מצרים ויצא
 47 יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל־ארץ מצרים: ותעש
 48 הארץ בשבע שני השבע לקמצים: ויקבץ את־כל־אכל
 שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתקאכל בערים
 49 אכל שדה־העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה: ויצבר
 יוסף בר כחול נים הרבה מאד עד כי־חדל לספר כי־
 אין מספר: וליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת
 הרעב אשר ילדה־לו אסנת בת־פוט־פרע כהן און:
 51 ויקרא יוסף את־שם הבכור מנשה כי־נשני אלהים את־
 52 כל־עמלי ואת כל־בית אבי: ואת שם השני קרא אפרים
 53 כי־הפריני אלהים בארץ ענני: ותחלינה שבע שני השבע
 54 אשר היה בארץ מצרים: ותחלינה שבע שני הרעב
 לבוא באשר אמר יוסף ויהי רעב בכל־הארצות ובכל־
 ארץ מצרים היה לחם: ותרעב כל־ארץ מצרים ויצעק
 העם אל־פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל־מצרים לכו
 56 אל־יוסף אשר־יאמר לכם תעשו: והרעב היה על כל־
 פני־הארץ ויפתח יוסף את־כל־אשר בהם וישבר למצרים
 57 ייחוק הרעב בארץ מצרים: וכל־הארץ באו מצרים
 לשבר אל־יוסף כי־חוק הרעב בכל־הארץ:

מב

וירא יעקב כי יש־שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו
 למה תתראו: ויאמר הגה שמעתי כי יש־שבר במצרים

רדו

devant lui : Abrêk (1), et il fut installé chef de tout le pays d'Egypte. 44 Pharaon dit à Joseph : « Je suis le Pharaon (2) ; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Egypte. » 45 Pharaon surnomma Joseph Çâfenath- 45 Panéah (3), et il lui donna pour femme Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Egypte. 46 Or, Joseph avait trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Egypte. Joseph, étant sorti de devant Pharaon, parcourut tout le pays d'Egypte. 47 La terre, pendant les sept années de fertilité, produisit d'abondantes moissons. 48 On amassa toutes les denrées des sept années, qui se trouvèrent dans le pays d'Egypte, et l'on approvisionna les villes : on mit dans chaque ville les denrées des campagnes d'alentour. 49 Et Joseph fit des amas de blé considérables comme le sable de la mer ; tellement qu'on cessa de le compter, car c'était incalculable. 50 Or, il 50 naquit à Joseph, avant qu'arrivât la période de disette, deux fils, que lui donna Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On. 51 Joseph appela le premier-né Manassé : « Car Dieu m'a fait oublier (4) toutes mes tribulations et toute la maison de mon père. » 52 Au second, il donna le nom d'Ephraïm : « Car Dieu m'a fait fructifier (5) dans le pays de ma misère. » 53 Quand furent écoulées les sept années de l'abondance qui régnait dans le pays d'Egypte, 54 survinrent les sept années de la disette, comme l'avait prédit Joseph. Il y eut famine dans tous les pays, mais dans tout le pays d'Egypte il y avait du pain. 55 Tout 55 le territoire égyptien étant affligé par la disette, le peuple demanda à grands cris, à Pharaon, du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Egyptiens : « Allez à Joseph ; ce qu'il vous dira, vous le ferez. » 56 Comme la famine régnait sur toute la contrée. Joseph ouvrit tous les greniers, et vendit du blé aux Egyptiens. La famine persista dans le pays d'Egypte. 57 De tous les pays on venait en Egypte pour acheter à Joseph, car la famine était grande dans toute la contrée.

42 Jacob, voyant qu'il y avait vente de blé en Egypte, dit à ses fils : « Pourquoi vous entre-regarder ? » 2 Il ajouta : « J'ai ouï dire qu'il y avait vente de blé en Egypte. Allez-y,

(1) En hébreu : « A genoux ! » — En égyptien : « Baissez la tête ! ». —

(2) En égyptien : « le roi. » — (3) « Sauveur de l'empire. »

(4) Sens du nom hébreu de Manassé. — (5) Sens du nom hébreu d'Ephraïm.

achetez-y du blé pour nous, et nous resterons en vie au lieu de mourir. » ³ Les frères de Joseph partirent à dix, pour acheter du grain en Egypte. ⁴ Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne le laissa pas aller avec ses frères, parce qu'il se disait : ⁵ « Il pourrait lui arriver malheur. » ⁵ Les fils d'Israël vinrent s'approvisionner avec ceux qui allaient en Egypte, la disette régnant dans le pays de Canaan. ⁶ Or, Joseph était le gouverneur de la contrée ; c'était lui qui faisait distribuer le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph, arrivés, se prosternèrent devant lui la face contre terre. ⁷ En voyant ses frères, Joseph les reconnut ; mais il dissimula vis-à-vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit : « D'où venez-vous ? » Ils répondirent : « Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. » ⁸ Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnurent point. ⁹ Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet. Il leur dit : « Vous êtes des espions ! c'est pour découvrir le côté faible du pays que vous êtes venus ! » ¹⁰ Ils lui répondirent : « Non, seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. ¹¹ Tous fils d'un même père, nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne furent jamais des espions. » ¹² Il leur dit : « Point du tout ! Vous êtes venus reconnaître les côtés faibles du territoire. » ¹³ Ils répondirent : « Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, nés d'un même père, habitants du pays de Canaan ; le plus jeune est auprès de notre père en ce moment, et l'autre n'est plus. » ¹⁴ Joseph leur dit : « Ce que je vous ai déclaré subsiste : vous êtes des espions. ¹⁵ C'est par là que vous serez jugés : sur la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre plus jeune frère n'y soit venu. ¹⁶ Dépêchez l'un de vous pour qu'il aille quérir votre frère, et vous, restez prisonniers : on appréciera alors la sincérité de vos paroles. Autrement, par Pharaon ! vous êtes des espions. » ¹⁷ Et il les garda en prison durant trois jours. ¹⁸ Le troisième jour, Joseph leur dit : « Faites ceci et vous vivrez ; je crains le Seigneur. ¹⁹ Si vous êtes de bonne foi, qu'un seul d'entre vous soit détenu dans votre prison, tandis que vous irez apporter à vos familles de quoi calmer leur faim. ²⁰ Puis amenez-moi votre jeune frère, et vos paroles seront justifiées, et vous ne mourrez point. » Ils y acquiescèrent. ²¹ Et ils se dirent l'un à l'autre : « En vérité, nous sommes punis à cause de notre frère ; nous avons vu son désespoir lorsqu'il nous criait grâce, et nous sommes

³ וְדוֹשְׁמָה וְשִׁבְרִילָנוּ מִשֶּׁם וְנַחֲתָה וְלֹא נָמוּת: וַיֵּרְדּוּ
⁴ אַחֲרֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשָׁפָר בַּר מִמְצָרִים: וְאֶת־בִּנְיָמִן אָחִי
 יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אָחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֵנִי אֱסוֹן:
^ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁפָר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב
⁶ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיּוֹסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר
 לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפְּסִים
⁷ אֶרְצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וַיְכַרֵּם וַיִּתְּנָפֶר אֲלֵיהֶם
 וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ
⁸ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׁפָר־אֱכָל: וַיַּכַּר יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וְהֵם
⁹ לֹא הִכְרִדּוּ: וַיֹּזְכֵּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ
 בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשָׁפָר־אֱכָל:
¹¹ כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ
¹² מִרְגְּלִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֹא כִי־עֲרֹנוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
¹³ לִרְאוֹת: וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי
 אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם
¹⁴ וְהָאֶחָד אֵינָנוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
^{טו} אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם: בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חֵי פִרְעֹה אִם־
¹⁶ תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא אֲחִיכֶם הִקְטַן הַנֶּה: שְׁלַחוּ
 מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאִתְּכֶם הָאֱסָרִי וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם
 הָאֵמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פִרְעֹה כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם:
¹⁷ וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל־מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
¹⁸ יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָאת עֲשׂוּ וְחַוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי
¹⁹ יֵרָא: אִם־כְּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם
 כ וְאַתֶּם לָכוּ הָבִיאוּ שָׁבֵר רַעֲבֹן בְּתִיכֶם: וְאֶת־אֲחִיכֶם
 הִקְטַן תִּבְיֹאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן:
²¹ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחָיו אֲכָל אֲשָׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחֲנוּ
 אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלָינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־

22 בן באה אלינו הצרה הזאת: ויען ראובן אתם לאמר
 הלא אמרתי אליכם: לאמר אל-תחטאו בילד ולא
 שמעתם וגם-דמו הנה נדרש: והם לא ידעו כי שמע
 יוסף כי המליץ בינתם: ויסב מעליהם ויבך וישב
 אלהם וידבר אלהם ויבך מאתם את-שמעון ויאמר אתו
 לעיניהם: ויצו יוסף וימלאו את-כליהם כר וילחשיב כה
 כספיהם איש אל-שכון ולתת להם צנה לדרך ויעש
 להם כן: וישאו את-שכרם על-חמריהם וילכו משם:
 26 ויפתח האחד את-שכון לתת מספוא לחמרו במלון וירא
 את-כספו והנה הוא בפי אמתחתו: ויאמר אל-אחיו
 הושב כספי וגם הנה באמתחתי ויצא להם ויחרדו איש
 אל-אחיו לאמר מה-זאת עשה אלהים לנו: ויבאו אל-
 יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו את כל-הקרת אתם
 לאמר: דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות ויתן אתנו ל
 כמרגלים את-הארץ: ונאמר אליו בנים אנחנו לא היינו
 מרגלים: שנים-עשר אנחנו אחים בני אבינו האחד איננו
 והקטן היום את-אבינו בארץ כנען: ויאמר אלינו האיש
 אדני הארץ בנאת אדע כי בנים אתם אחיכם האחד
 הניחו אתי ואת-רעבון בתיכם קחו ולכו: והביאו את
 אחיכם הקטן אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם כי בנים
 אתם את-אחיכם אתן לכם ואת-הארץ תסחרו: ויהי לה
 הם מריקים שקיהם והנה-איש צרור-כספו בשכון
 ויראו את-צורות כספיהם המה ואביהם וייראו: ויאמר
 אלהם יעקב אביהם אתי שפלתם יוסף איננו ושמעון
 איננו ואת-בנימן תקחו עלי הני כלנה: ויאמר ראובן
 אל-אביו לאמר את-שני בני תמות אם-לא אביאנו
 אליך הנה אתו על-ידי ואני אשיבנו אליך: ויאמר לא

יד

demeurés sourds. Voilà pourquoi ce malheur nous est arrivé. »
 22 Ruben leur répondit en ces termes : « Est-ce que je ne vous
 dis pas alors : Ne vous rendez point coupables envers cet
 enfant ! et vous ne m'écoutez point. Eh bien ! voilà que son
 sang nous est redemandé. » 23 Or, ils ne savaient pas que
 Joseph les comprenait, car ils s'étaient servis d'un interprète.
 24 Il s'éloigna d'eux, et pleura ; puis il revint à eux, leur parla,
 et sépara d'avec eux Siméon, qu'il fit incarcérer en leur pré-
 sence. 25 Joseph ordonna qu'on remplît leurs bagages de blé ;
 25 puis qu'on remit l'argent de chacun dans son sac, et qu'on
 leur laissât des provisions de voyage ; ce qui fut exécuté. 26 Ils
 chargèrent leur blé sur leurs ânes, et partirent. 27 L'un d'eux,
 ayant ouvert son sac pour donner du fourrage à son âne, dans
 une hôtellerie, trouva son argent qui était à l'entrée de son sac.
 28 Et il dit à ses frères : « Mon argent a été remis ; et de fait,
 le voici dans mon sac. » Le cœur leur manqua, et ils s'entre-
 regardèrent effrayés en disant : « Qu'est-ce donc que le Sei-
 gneur nous prépare ! » 29 Arrivés chez Jacob leur père, au pays
 de Canaan, ils lui contèrent toute leur aventure en ces termes :
 30 « Ce personnage — le maître du pays — nous a parlé durement ;
 30 il nous a traités comme venant explorer le pays. 31 Nous
 lui avons dit : « Nous sommes des gens de bien, nous ne fûmes
 jamais des espions. 32 Nous sommes douze frères, fils du même
 père : l'un est perdu, et le plus jeune est actuellement avec
 notre père au pays de Canaan. » 33 Le personnage, maître du
 pays, nous a répondu : « Voici à quoi je reconnaitrai que vous
 êtes sincères : laissez l'un de vous auprès de moi, prenez ce
 que réclame le besoin de vos familles, et partez ; 34 puis,
 amenez-moi votre jeune frère, et je saurai que vous n'êtes pas
 des espions, que vous êtes d'honnêtes gens ; je vous rendrai
 votre frère, et vous pourrez circuler dans le pays. » 35 Or,
 35 comme ils vidaient leurs sacs, voici que chacun retrouva son
 argent serré dans son sac ; à la vue de cet argent ainsi enve-
 loppé, eux et leur père frémirent. 36 Jacob, leur père, leur dit :
 « Vous m'arrachez mes enfants ! Joseph a disparu, Siméon a
 disparu, et vous voulez m'ôter Benjamin ! C'est sur moi que
 tout cela tombe. » 37 Ruben dit à son père : « Fais mourir mes
 deux fils, si je ne te le ramène ! Confie-le à mes mains, et je
 le ramènerai près de toi. » 38 Il répondit : « Mon fils n'ira point

avec vous ; car son frère n'est plus, et lui seul reste encore. Qu'un malheur lui arrive sur la route où vous irez, et vous ferez descendre, sous le poids de la douleur, mes cheveux blancs dans la tombe.»

- 43** Cependant, la famine pesait sur le pays. ² Lors donc qu'on eut consommé tout le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit : « Allez de nouveau nous acheter un peu de nourriture. » ³ Juda lui parla ainsi : « Cet homme nous a formellement avertis en disant : Vous ne paraîtrez point devant moi, si votre frère ne vous accompagne. ⁴ Si tu consens à laisser partir notre frère avec nous, nous irons acheter pour toi des vivres. ⁵ Mais si tu n'en fais rien, nous ne saurions y aller, puisque cet homme nous a dit : Vous ne paraîtrez devant moi qu'accompagnés de votre frère. » ⁶ Israël reprit : « Pourquoi m'avez-vous rendu ce mauvais office, d'apprendre à cet homme que vous avez encore un frère ? ⁷ Ils répondirent : « Cet homme nous a questionnés en détail sur nous et sur notre famille, disant : « Votre père vit-il encore ? avez-vous encore un frère ? » et nous lui avons répondu selon ces questions, Pouvions-nous prévoir qu'il dirait : Faites venir votre frère ? » ⁸ Juda dit à Israël, son père : « Laisse aller le jeune homme avec moi, que nous puissions nous disposer au départ ; et nous vivrons au lieu de mourir, nous, et toi, et nos familles. ⁹ C'est moi qui réponds de lui, c'est à moi que tu le redemanderas : si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, ¹⁰ je me déclare coupable à jamais envers toi. ¹¹ Certes, sans nos délais, nous serions, à présent, déjà revenus deux fois ! » ¹² Israël, leur père, leur dit : « Puisqu'il en est ainsi, eh bien ! faites ceci : mettez dans vos bagages des meilleures productions du pays, et apportez-les en hommage à cet homme : un peu de baume, un peu de miel, des aromates et du lotus, des pistaches et des amandes. ¹³ Munissez-vous d'une somme d'argent double : l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs, restituez-le de votre main, c'est peut-être une méprise. ¹⁴ Et prenez votre frère, et disposez-vous à retourner vers cet homme. ¹⁵ Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver compassion auprès de cet homme, afin qu'il vous rende votre autre frère et Benjamin. Pour moi, j'ai pleuré mes fils, je vais les pleurer encore. » ¹⁶ Ces hommes se chargèrent du présent, se

יָרַד בְּנֵי עִמְכֶם בְּיָאָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ
אִסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכּוּ-בָּהּ וְהוֹרְדָתֶם אֶת-שִׁבְתִּי בְּיָמֵן
שְׂאוּלָה:

מב

- ² וַיְהִי כַּכֵּן בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָו לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׂבֵרוֹ-
³ לָנוּ מִעֵט-אֶכֶל: וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוּדָה לֵאמֹר הֵעֵד הָעֵד
בְּנֵי הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיֶיכֶם אִתְּכֶם:
⁴ אִם-יִשְׁלַח מִשְׁלַח אֶת-אָחִיו אִתָּנוּ נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ
הָאֶכֶל: וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נֵרֵד בְּיַד-אִישׁ אֶמַר אֲלֵינוּ
⁶ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתִּי אַחֲיֶיכֶם אִתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה
⁷ הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל
שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלִמְוֹלָדֵינוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם הִי הִישׁ
לָכֶם אָח וְנִגְדְּלוֹ עָלֵינוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ נִדְּעַ כִּי
⁸ יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אַחֲיֶיכֶם: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שְׁלַחָה הַנֶּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּהָ וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת
⁹ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אַתָּה גַּם-טַפֵּנוּ: אָנֹכִי אֶעֱרֹבְנוּ מִיָּדִי תִבְכְּ-שֵׁנוּ
אִם-לֹא הֵבִיאתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּנְתִּיו לְפָנֶיךָ וְהָטַאתִי לָךְ
¹¹ כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹא-הִתְמַחֲמַחְנוּ בְּיַעֲתָהּ שְׂבֵנוּ וְהָ
פְעָמִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן אֶפְיָא
זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזֹּמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ
מִנְחָה מִעֵט צֹרִי וּמִעֵט דְּבַשׁ נִכְאֵת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים:
¹² וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַפּוֹשֵׁב בְּפִי
¹³ אִמְתַּחֲתִיכֶם תִּשְׁיִבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא: וְאֶת-
¹⁴ אַחֲיֶיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׂדֵי יַמֵּן לָכֶם
רְחֻמִּים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת-אַחֲיֶיכֶם אַחֵר וְאֶת-
¹⁶ בְּנִימִן וְאֵלֵי כַּאֲשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-

המנחה

המנחה הזאת ומשנהה פסף לקחו בידם ואת בנימן
 ירמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף: וירא יוסף
 אתם את-בנימן ויאמר לאשר על-ביתו הבא את-האנשים
 הביתה וטבח טבח והכן כי אתי יאכלו האנשים
 בצהרים: ויעש האיש כאשר אמר יוסף ויבא האיש
 את-האנשים ביתה יוסף: ויראו האנשים כי הובאו
 בית יוסף ויאמרו על-דבר הפסף השב באמתחתינו
 בתחלה אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו
 ילקחת אתנו לעבדים ואת-חמרינו: ויגשו אל-האיש
 אשר על-בית יוסף וידברו אליו פתח הבית: ויאמרו כ
 כי אדני ירד ירדנו בתחלה לשפר-אכל: ויהי כי-באנו
 אל-המלון ונפתחה את-אמתחתינו והנה כסף-איש בפי
 אמתחתו כספנו כמשקלו ונשב אתו בידנו: וכסף אחר
 הורדנו בידנו לשפר-אכל לא ידענו מישם כספנו
 באמתחתינו: ויאמר שלום לכם אל-תיראו אלהיכם
 יאלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם כספכם
 בא אלי ויוצא אלהם את-שמעון: ויבא האיש את
 האנשים ביתה יוסף ויתקמים וירחצו רגליהם ויתן
 מספוא לחמריהם: ויבינו את-המנחה עד-בוא יוסף כה
 בצהרים כי שמעו כי-שם יאכלו לחם: ויבא יוסף הביתה
 ויביאו לו את-המנחה אשר-בידם הביתה וישתחוו-לו
 ארצה: וישאל להם לשלום ויאמר השלום אביכם
 הוון אשר אמרתם העידנו חי: ויאמרו שלום לעבדך
 לאבינו עידנו חי ויקרו וישתחו: וישא עינו וירא את-
 בנימן אחיו כדאמו ויאמר הנה אחיכם הקטן אשר
 אמרתם אלי ויאמר אלהים יחנה בני: וימהר יוסף כי ל
 נכמרו רחמי אל-אחיו ויבקש לבבות ויבא התדורה
 ויבך

munirent d'une somme double, et emmenèrent Benjamin. Ils se
 mirent en route, arrivèrent en Egypte, et parurent devant Joseph.
 16 Joseph, apercevant parmi eux Benjamin, dit à l'intendant
 de sa maison: « Fais entrer ces hommes chez moi; qu'on
 tue des animaux et qu'on les accomode, car ces hommes
 dîneront avec moi. » 17 L'homme exécuta l'ordre de Joseph,
 et il introduisit les voyageurs dans la maison de Joseph. 18 Mais
 ces hommes s'alarmèrent, en se voyant introduits dans la
 maison de Joseph, et ils dirent: « C'est à cause de l'argent
 remis la première fois dans nos sacs, qu'on nous a conduits
 ici, pour nous accabler et se jeter sur nous, pour nous rendre
 esclaves, pour s'emparer de nos ânes. » 19 Ils abordèrent
 l'homme qui gouvernait la maison de Joseph, et lui parlèrent
 au seuil de la maison, 20 disant: « De grâce, seigneur! Nous
 étions venus une première fois pour acheter des provisions; 20
 21 et il est advenu, quand nous sommes arrivés dans l'hôtelle-
 rie et que nous avons ouvert nos sacs, voici que l'argent de
 chacun était à l'entrée de son sac, notre même poids d'argent:
 nous le rapportons dans nos mains. 22 Et nous avons apporté par
 devers nous une autre somme pour acheter des vivres. Nous
 ne savons qui a remplacé notre argent dans nos sacs. » 23 Il
 répondit: « Soyez tranquilles, ne craignez rien. Votre Dieu,
 le Dieu de votre père, vous a fait trouver un trésor dans vos
 sacs; votre argent m'était parvenu. » Et il leur amena Siméon.
 24 L'intendant fit entrer ces hommes dans la demeure de
 Joseph; on apporta de l'eau et ils lavèrent leurs pieds, et l'on
 donna du fourrage à leurs ânes. 25 Ils apprêtèrent le présent,
 Joseph devant venir à midi; car ils avaient appris que c'était là
 qu'on ferait le repas. 26 Joseph étant rentré à la maison, ils
 lui apportèrent, dans l'intérieur, le présent dont ils s'étaient
 munis, et s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre. 27 Il s'informa
 de leur bien-être, puis il dit: « Comment se porte votre père,
 ce vieillard dont vous avez parlé? Vit-il encore? » 28 Ils répon-
 dirent: « Ton serviteur, notre père, vit encore et se porte bien. »
 Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 29 En levant les yeux,
 Joseph aperçut Benjamin, son frère, le fils de sa mère, et il
 dit: « Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? »
 Et il ajouta: « Dieu te soit favorable, mon fils! » 30 Joseph 30
 se hâta de sortir, car sa tendresse pour son frère s'était émue,
 et il avait besoin de pleurer; il entra dans son cabinet, et il

y pleura. ³¹ Il se lava le visage et ressortit; puis, se faisant violence, il dit: « Servez le repas. » ³² Il fut servi à part, et eux à part, et à part aussi les Egyptiens ses convives; car les Egyptiens ne peuvent manger en commun avec les Hébreux, cela étant une abomination en Egypte. ³³ Ils se mirent à table devant lui, le plus âgé selon son âge, le plus jeune selon le sien; ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement. ³⁴ Joseph leur fit porter des morceaux de sa table; la part de Benjamin était cinq fois supérieure à celles des autres. Ils burent et s'enivrèrent ensemble.

4.4 Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison:

« Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent contenir, et dépose l'argent de chacun à l'entrée de son sac. ² Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec le prix de son blé. » Ce que Joseph avait dit fut exécuté. ³ Le matin venu, on laissa repartir ces hommes, eux et leurs ânes. ⁴ Or, ils venaient de quitter la ville, ils en étaient à peu de distance, lorsque Joseph dit à l'intendant de sa maison: « Va, cours après ces hommes et, aussitôt atteints, dis-leur: « Pour-quoi avez-vous rendu le mal pour le bien? ⁵ N'est-ce pas dans cette coupe que boit mon maître, et ne lui sert-elle pas pour la divination? C'est une mauvaise action que la vôtre! » ⁶ Il les atteignit, et leur adressa ces mêmes paroles. ⁷ Ils lui répondirent: « Pourquoi mon seigneur tient-il de pareils discours? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action! ⁸ Quoi! l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et nous déroberions, dans la maison de ton maître, de l'argent ou de l'or! ⁹ Celui de tes serviteurs qui l'aura en sa possession, qu'il meure; et nous-mêmes, nous serons les esclaves de mon seigneur. » ¹⁰ Il répliqua: « Oui certes, ce que vous dites est juste. Seulement, celui qui en sera trouvé possesseur sera mon esclave, et vous autres serez quittes. » ¹¹ Ils se hâtèrent, chacun, de descendre leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. ¹² L'intendant fouilla, commençant par le plus âgé, finissant par le plus jeune. La coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. ¹³ Ils déchirèrent leurs vêtements; chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville. ¹⁴ Juda entra avec ses

³¹ וַיִּבְדֵּךְ שָׁמָּה: וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ
³² לֶחֶם: וַיִּשְׂמוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְדָּם וּלְמִצְרַיִם הָאֲכָלִים
אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים
³³ לֶחֶם בִּיְתוֹעֲבָה הִוא לְמִצְרַיִם: וַיָּשְׁבוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן
כַּבְּכֻרְתּוֹ וְהַצִּיעִיר כַּצִּעִירָתוֹ וַיִּתְּמֻהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־
³⁴ רֵעֵהוּ: וַיֵּשֶׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֶל־הֶם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימִן
מִמִּשָּׂאת כָּלֶם הַמֶּשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

מד

^א וַיֵּצֵא אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מָלֵא אֶת־אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים
אֶבֶל כַּאֲשֶׁר יוֹכְלוֹן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַחַתוֹ:
² וְאֶת־נֹבִיעִי גִבִּיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקָּטָן וְאֶת
³ כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדָּבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: הַבֹּקֶר אֹר
⁴ וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֶמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר
לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֶף אֹמֵר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוֹם רִדְף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָּתֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה
^ה תַּחַת טוֹבָה: הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֶדְנִי בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ
⁶ וַיִּנְחַשׁ בּוֹ הִרְעַתֶּם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: וַיִּשְׁגּוּ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
⁷ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֶדְנִי
⁸ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂוֹת בַּדְּבָר הַזֶּה: הֵן
כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּפִי אֲמֹתַחַתֵּינוּ הִשְׁכַּנּוּ אֵלֶיךָ מֵאֲרָץ
⁹ בְּנֵזֶן וְאִיךָ נִגְנַב מִבֵּית אֶדְנִיךָ כֶּסֶף אִו זָהָב: אֲשֶׁר יִמָּצֵא
אֹתוֹ מֵעֲבֹדֶיךָ וּמָת וְנִסְ־אֲנַחֲנוּ נִהְיָה לָאֶדְנִי לַעֲבָדִים:
^י וַיֹּאמֶר נִסְ־עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כִּי־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ וַיְהִי־
¹¹ לוֹ עֹבֵד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים: וַיִּמָּחְרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת־
¹² אֲמֹתַחַתוֹ אֶרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֹתַחַתוֹ: וַיִּתְּפֹשׂ בְּנִדּוּל
הַחֹל וּבִקְטָן כִּלְהָ וַיִּמָּצֵא הַנֹּבִיעַ בְּאֲמֹתַחַת בְּנִימִן:
¹³ וַיִּקְרְעוּ שִׁמְלָתָם וַיַּעֲמֹם אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיָּשְׁבוּ הָעִירָה:

ויבא

14 וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
 לִפְנֵי אָרְצָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
 עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נַחֲשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר בְּמִנִּי:
 16 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מִה־נֹּאמַר לְאֹדְנִי מִה־נִּדְבָר וּמִה־נִּצְטָדֵק
 הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָי עַבְדֶּיךָ הִנְנִי עֹבְדִים לְאֹדְנִי גַם־
 אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַנָּבִיעַ בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי
 17 מַעֲשׂוֹת וְאֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַנָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יְהוֹדִילִי
 עֹבֵד וְאַתֶּם עָלִי לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם:
 ס ס ס

ויגש

18 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֹדְנִי יִדְבַּר־נָא עַבְדְּךָ דָּבָר
 בְּאָזְנִי אֹדְנִי וְאֶל־יָחִיד אָפֶךָ בְּעַבְדְּךָ בִּי כְמוֹד כְּפָרְעֹה:
 19 אֹדְנִי שְׁאֵל אֶת־עַבְדְּךָ לֵאמֹר הִישַׁלְכֶם אֵב אֶרְצָה:
 וַנֹּאמֶר אֶל־אֹדְנִי יִשְׁלַח אֵב זָקֵן וְזָקֵן וְזָקֵן וְזָקֵן וְאָחִיו כ
 21 מֵת וַיִּוֹתֵר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶחָד: וַתֹּאמֶר אֶל־
 22 עַבְדְּךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי וְאֶשְׁמָה עֵינִי עָלָיו: וַנֹּאמֶר אֶל־
 אֹדְנִי לֹא־יֻכַּל הַנֶּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעַבֵּד אֶת־אָבִיו וּמֵת:
 23 וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדְּךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֶחֱיָכֶם הַקָּטָן אִתָּכֶם לֹא
 24 תִּסְפָּק לִרְאוֹת פָּנַי: וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְנִגַּד־
 לוֹ אֶת דְּבָרֵי אֹדְנִי: וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבִירוּ־לָנוּ מַעֲט כה
 אֶכֶּל: וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אֶחָדֵנוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ
 26 יֵרֵדנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנַי הָאִישׁ וְאֶחָדֵנוּ הַקָּטָן
 27 אֵינְנוּ אִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם יָדַעְתֶּם כִּי
 28 שְׁנַיִם יִלְדֵה־לִּי אֶשְׁתִּי: וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וַאֲמַר אֵךְ
 29 סָרַף מִרְגָּף וְלֹא רָאִיתִי עַד־הַנֶּה: וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
 מֵעַם פָּנִי וְקָבְדוּ אִסּוֹן וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שִׁיבְתִּי בְּרָצָה
 שְׁאֵלָה: וְעַתָּה כִּבְּאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינְנוּ אִתָּנוּ ל
 31 וְנִשְׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ: וְהִזָּה בְּרָאוֹתִי כִּי־אֵין הַנֶּעַר וּמֵת

והורידו

frères dans la demeure de Joseph, lequel s'y trouvait encore ;
 et ils se jetèrent à ses pieds contre terre. 15 Joseph leur dit :
 « Quelle action venez-vous de commettre ! Ne savez-vous pas
 qu'un homme tel que moi devine les mystères ? » 16 Juda
 répondit : « Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parler,
 et comment nous justifier ? Le Tout-Puissant a su atteindre
 l'iniquité de tes serviteurs. Nous sommes maintenant les
 esclaves de mon seigneur, et nous, et celui aux mains duquel
 s'est trouvée la coupe. » 17 Il répliqua : « Loin de moi d'agir
 ainsi ! L'homme aux mains duquel la coupe s'est trouvée, sera
 mon esclave ; pour vous, retournez en paix auprès de votre
 père. » *

VAYIGACHE

18 Alors Juda s'avança vers lui, en disant : « De grâce,
 seigneur ! que ton serviteur fasse entendre une parole aux
 oreilles de mon seigneur, et que ta colère n'éclate pas contre
 ton serviteur ! car tu es l'égal de Pharaon. 19 Mon seigneur
 avait interrogé ses serviteurs, disant : « Vous reste-t-il un père,
 un frère ? » 20 Nous répondîmes à mon seigneur : « Nous avons
 un père âgé, et un jeune frère enfant de sa vieillesse : son
 frère est mort, et lui, resté seul des enfants de sa mère, son
 père le chérit. » 21 Tu dis alors à tes serviteurs : « Amenez-le-
 moi, que je l'examine. » 22 Et nous répondîmes à mon sei-
 gneur : « Le jeune homme ne saurait quitter son père ; s'il
 quittait son père, il en mourrait. » 23 Mais tu dis à tes servi-
 teurs : « Si votre jeune frère ne vous accompagne, ne repa-
 raissez point devant moi. » 24 Or, de retour auprès de ton
 serviteur, notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon
 seigneur. 25 Notre père nous dit : « Retournez acheter pour
 nous quelques provisions. » 26 Nous répondîmes : « Nous ne
 saurions partir. Si notre jeune frère nous accompagne, nous
 irons ; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage,
 notre jeune frère n'étant point avec nous. » 27 Ton serviteur,
 notre père, nous dit : « Vous savez que ma femme m'a donné
 deux enfants. 28 L'un a disparu d'auprès de moi, et j'ai dit :
 « Assurément il a été dévoré ! » et je ne l'ai point revu jusqu'ici.
 29 Que vous m'arrachiez encore celui-ci, qu'il lui arrive malheur,
 et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la
 tombe. » 30 Et maintenant, en retournant chez ton serviteur, 30
 mon père, nous ne serions point accompagnés du jeune homme,
 et sa vie est attachée à la sienne ! 31 Certes, ne voyant point

* HAFTARA (MIKETS) : I Rois 3, 15 à 4, 1.

paraître le jeune homme, il mourra ; et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, douloureusement dans la tombe. ³² Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant : « Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père. » ³³ Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur, et que le jeune homme reparte avec ses frères. ³⁴ Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant ? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père ? »

- 45** Joseph ne put se contenir, malgré tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'ici ! » Et nul homme ne fut présent, lorsque Joseph se fit connaître à ses frères. ² Il éleva sa voix avec des pleurs — les Egyptiens l'entendirent, la maison de Pharaon l'entendit, — ³ et il dit à ses frères : « Je suis Joseph ; mon père vit-il encore ? » Mais ses frères ne purent lui répondre, car il les avait frappés de stupeur. ⁴ Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi, je vous prie. » Et ils s'approchèrent. Il reprit : « Je suis Joseph, ⁵ votre frère, que vous avez vendu pour l'Egypte. ⁶ Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes, de m'avoir vendu pour ce pays ; car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous. ⁷ En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée ; et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson. ⁸ Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays, et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse. ⁹ Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu ; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison, et l'arbitre de tout le pays d'Egypte. ¹⁰ Hâtez-vous, retournez chez mon père et lui dites : « Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a fait le maître de toute l'Egypte ; viens auprès de moi, ne tarde point ! ¹¹ Tu habiteras la terre de Gessen, et tu seras rapproché de moi ; toi, tes enfants, tes petits-enfants, ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui t'appartient. ¹² Là je te fournirai de vivres — car cinq années encore il y aura famine — afin que tu ne souffres point, toi, ta famille et tout ce qui est à toi. » ¹³ Or, vous voyez de vos yeux, comme aussi mon frère Benjamin, que c'est bien moi qui vous parle. ¹⁴ Faites part à mon père des honneurs qui m'entourent en Egypte, et de tout ce que vous avez vu, et hâtez-vous d'amener ici mon

והורידו עבדך את-שיבת עבדך אבינו בינון שאלהו :
³² כי עבדך ערב את-הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו
³³ אליך וחטאתי לאבי כל-הימים : ועתה ישב-נא עבדך
³⁴ תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם-אחיו : כראך
 אעלה אל-אבי והנער איננו אתי פן אראה ברע אשר
 ימצא את-אבי :

מה

א ולא-יכל יוסף להתאפק לכל הנעבים עליו ויקרא
 הוציאו כל-איש מעלי ולא-עמד איש אתו בהתודע יוסף
² אל-אחיו : ויתן את-קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע
³ בית פרעה : ויאמר יוסף אל-אחיו אני יוסף העוד אבי
⁴ חי ולא-יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו : ויאמר
 יוסף אל-אחיו נשור-נא אלי ויגשו ויאמר אני יוסף אחיכם
⁵ ה אשר-מכרתם אתי מצרים : ועתה אל-תעצבו ואל-
 יחר בעיניכם כי-מכרתם אתי הנה כי למחיה שלחני
⁶ אלהים לפניכם : כיונה שנתים הרעב בקרב הארץ
⁷ ועוד חמש שנים אשר איד-חריש וקציר : וישלחני
 אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולחיות לכם
⁸ לפליטה גדולה : ועתה לא-אתם שלחתם אתי הנה כי
 האלהים וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל-ביתו ומשל
⁹ בכל-ארץ מצרים : מהרו ועלו אל-אבי ואמרתם אליו
 כה אמר בנך יוסף שמני אלהים לאדון לכל-מצרים
 י רדה אלי אלי-תעמד : תשבת בארץ-גשן והיית קרוב
 אלי אתה ובניך ובניך בנך וצאנך ובקרך וכל-אשר-לך :
¹¹ וכל-פליתי אתך שם כי-עוד חמש שנים רעב פדתורש
¹² אתה וביתך וכל-אשר-לך : והנה עיניכם ראות ועיני
¹³ אתי בנימן כפי המדבר אליכם : והגדתם לאבי
 את-כל-כבודי במצרים ואת כל-אשר ראיתם ומה-רתב
 והורדתם

והורדתם את-אבי הנח: ויפל על-צווארי בנימין אחיו ויבך 14
 ובנימן בכה על-צוואריו: וינשק לכל-אחיו ויבך עליהם 15
 ואחרי כן דברו אחיו אתו: והקל נשמע בית פרעה 16
 לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו:
 ויאמר פרעה אל-יוסף אמר אל-אחיד זאת עשו מעני 17
 את-בעירכם ולכורבאו ארצה כנען: וקחו את-אביכם 18
 ואת-בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את-טוב ארץ מצרים
 ואכלו את-חלב הארץ: ואתה צויתה זאת עשו קחור 19
 לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם
 את-אביכם ובאתם: ועינכם אל-תחם על-בליכם כי כ 20
 טוב כל-ארץ מצרים לכם הוא: ויעשורכן בני ישראל 21
 ויתן להם יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה
 לדרך: לכלם נתן לאיש חלפות שמלת וילבנימן נתן 22
 שלש-מאות כסף וחמש חלפת שמלת: ולאביו שלח 23
 כזאת עשרה חמרים נשאים משוב מצרים ועשר אתנת
 נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך: וישלח את-אחיו 24
 וילכו ויאמר אליהם אל-תרננו בדרך: ויעלו ממצרים כה 25
 ויבאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם: ויגדו לו לאמר עוד 26
 יוסף חי וכי-הוא משל בכל-ארץ מצרים ויפג לבו כי לא-
 האמין להם: וידברו אליו את כל-דברי יוסף אשר דבר 27
 אליהם וירא את-העגלות אשר שלח יוסף לשאת אתו
 ותחי רוח יעקב אביהם: ויאמר ישראל רב עוד-יוסף 28
 בני הו אלכה ואראנו בטרם אמות:

חמישי

מו

ויסע ישראל וכל-אשר-לו ויבא בארה שבע וינפח ובלים א
 לאלהי אביו יצחק: ויאמר אלהים ל-ישראל במראת 2
 הלילה ויאמר יעקב ויעקב הנני: ויאמר אנכי 3
 האל

père.» 14 Il se jeta au cou de Benjamin son frère, et pleura ;
 et Benjamin aussi pleura dans ses bras. 15 Il embrassa tous 15
 ses frères et les baigna de ses larmes ; alors seulement ses
 frères lui parlèrent. 16 Or, le bruit s'était répandu à la cour de
 Pharaon, savoir : Les frères de Joseph sont venus ; ce qui
 avait plu à Pharaon et à ses serviteurs. 17 Et Pharaon dit à
 Joseph : « Dis à tes frères : Faites ceci : rechargez vos bêtes,
 et mettez-vous en route pour le pays de Canaan. 18 Emmenez
 votre père et vos familles, et venez près de moi ; je veux vous
 donner la meilleure province de l'Egypte, vous consommerez
 la moelle de ce pays. 19 Pour toi, tu es chargé de cet ordre :
 Faites ceci : prenez, dans le pays d'Egypte, des voitures pour
 vos enfants et pour vos femmes ; faites-y monter votre père et
 revenez. 20 N'ayez point regret à vos possessions, car le 20
 meilleur du pays d'Egypte est à vous. » 21 Ainsi firent les fils
 d'Israël : Joseph leur donna des voitures d'après l'ordre de
 Pharaon, et les munit de provisions pour le voyage. 22 Il donna
 à tous, individuellement, des habillements de rechange ; pour
 Benjamin, il lui fit présent de trois cents pièces d'argent et
 de cinq habillements de rechange. 23 Pareillement, il envoya à
 son père dix ânes, chargés des meilleurs produits de l'Egypte,
 et dix ânesses portant du blé, du pain et des provisions de
 voyage pour son père. 24 Il reconduisit ses frères lorsqu'ils
 partirent, et il leur dit : « Point de rixes durant le voyage ! »
 25 Ils sortirent de l'Egypte et arrivèrent dans le pays de Canaan, 25
 chez Jacob leur père. 26 Ils lui apprirent que Joseph vivait
 encore, et qu'il commandait à tout le pays d'Egypte. Mais son
 cœur restait froid, parce qu'il ne les croyait pas. 27 Alors ils
 lui répétèrent toutes les paroles que Joseph leur avait adres-
 sées, et il vit les voitures que Joseph avait envoyées pour
 l'emmener, et la vie revint au cœur de Jacob leur père. 28 Et
 Israël s'écria : « Il suffit : mon fils Joseph vit encore ! Ah ! j'irai,
 et je le verrai avant de mourir ! »

46 Israël partit avec tout ce qui lui appartenait, et arriva à
 Bersabée, où il immola des victimes au Dieu de son père
 Isaac. 2 Le Seigneur parla à Israël dans les visions de la nuit,
 disant : « Jacob ! Jacob ! » Il répondit : « Me voici. » 3 Il pour-

suivit : « Je suis le Seigneur, Dieu de ton père : n'hésite point à descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir une grande nation. 4 Moi-même, je descendrai avec toi en Egypte ; moi-même aussi je t'en ferai remonter ; et c'est Joseph qui te fera les yeux. » 5 5 Jacob repartit de Bersabée. Les fils d'Israël firent monter leur père, et leurs enfants et leurs femmes, dans les voitures envoyées par Pharaon pour l'amener. 6 Ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Egypte, — Jacob, et avec lui toute sa famille : 7 ses fils et ses petits-fils, ses filles et ses petites-filles, et toute sa descendance, l'accompagnèrent en Egypte.

8 Suivent les noms des enfants d'Israël, venus en Egypte : Jacob et ses fils. — l'aîné de Jacob, Ruben ; 9 et les fils de Ruben : Hénoc, Pallou, Heçrôn, Karmi ; 10 et les fils de Siméon : Yemouël, Yamin, Ohad, Yakhîn, Çohar ; puis Chaoul, fils de la Cananéenne. 11 Les fils de Lévi : Gerson, Kehâth, Merari. 12 Les fils de Juda : Er, Onân, Chêla, Péreç et Zérah (Er et Onân moururent dans le pays de Canaan) ; et les fils de Péreç furent Heçrôn et Hamoul. 13 Les fils d'Issachar : Tôlâ, Pouvva, Yôb et Chimrôn. 14 Les fils de Zabulon : Séred, Elôn et Yahleël. 15 15 Ceux-là sont les fils de Lia, qui les enfanta à Jacob sur le territoire araméen, puis Dina sa fille : total de ses fils et de ses filles, trente-trois. 16 Les fils de Gad : Cifyôn, Hagghi, Chouni, Eçbôn, Eri, Arodi, Arêli. 17 Les enfants d'Aser : Yimma, Yichva, Yichvi, Berîa, et Sérâh leur sœur ; et les fils de Berîa : Héber et Malkiël. 18 Ceux-là sont les enfants de Zilpa, que Laban avait donnée à Lia sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, — seize personnes. 19 Les fils de Rachel, épouse de Jacob : Joseph et Benjamin. 20 Il naquit à Joseph, dans le pays d'Egypte (Ase-nath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On, les lui enfanta), Manassé et Ephraïm. 21 Et les fils de Benjamin : Béla, Béker, Achbél, Ghêra, Naamân, Ehi, Rôch, Mouppîm, Houppîm et Ard'. 22 Ceux-là sont les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; en tout, quatorze. 23 Fils de Dan : Houchîm. 24 Fils de Nephtali : Yahceël, Gouni. 25 Yêcer et Chillem. 25 Ceux-là sont les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, en tout, sept personnes. 26 Toutes les personnes de la

האל אלהי אביך אל-תירא מרדה מצרימה כי-לנוי גדול
4 אשימך שם : אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה
ה גם-עלה ויוסף ישית ידו על-עיניך : ויקם יעקב מבאר
שבע וישאו בני-ישראל את-יעקב אביהם ואת-טפם
ואת-נשיהם בעגלות אשר-שלח פרעה לשאת אתו :
6 ויקחו את-מקניהם ואת-רכושם אשר רכשו בארץ כנען
7 ויבאו מצרימה יעקב וכל-זרעו אתו : בניו ובני בנותיו
בנותיו ובנות בניו וכל-זרעו הבא אתו מצרימה : ס
8 ואלה שמות בני-ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו
9 בכר יעקב ראובן : ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי :
י ובני שמעון ימואל וימן ואהר ויבין ואחר ושואל בן
11 הבנענית : ובני לוי גרשון קהת ומררי : ובני יהודה ער
12 ואונן ושלח ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני-
13 פרץ חצרן וחמול : ובני יששכר תולע ופוז ויוב ושמרון :
14 ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל : אלה ובני לאה אשר ילדה
טו ליעקב בפני ארם ואת דינה בתו כל-נפש בניו ובנותיו
16 שלשים ושלש : ובני גד צפון וחני שוני ואעבן ערי
17 וארודי ואראלי : ובני אשר ימנה וישנה וישני ובריעה
18 ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל : אלה בני ולפה
אשר-נתן לבן ללאה בתו ותלד את-אלה ליעקב שש
19 עשרה נפש : בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן : ויולד
ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטו פרע
20 כהן אן את-מנשה ואת-אפרים : ובני בנימן כלע ובכר
21 ואשביל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד : אלה
22 בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש ארבעה עשר :
23 ובני-דן חשים : ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלום :
24 כה אלה בני בלהה אשר-נתן לבן לרחל בתו ותלד את-
25 אלה ליעקב כל-נפש שבעה : כל-נפש הבאה ליעקב
מצרימה

מצרימה יצאי ירכו מלכד נשי בני-יעקב כל-נפש ששים
 27 ויש: ובני יוסף אשר-ילדו לו במצרים נפש שנים כל
 28 הנפש לבית-יעקב הבאה מצרימה שבועים: ס ואת-
 יהודה שלח לפניו אל-יוסף להודות לפניו גשנה ויבאו
 29 ארצה גשן: ויאמר יוסף מרפבתו ויעל לקראת-ישראל
 אביו גשנה ויבא אליו ויפל על-צוואריו ויבך על-צוואריו
 עוד: ויאמר ישראל אל-יוסף הפעם אחרתי ראותי ל
 31 את-פניך כי עודך חי: ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-בית
 אביו אעלה ואנדה לפרעה ואמרה אליו אחי ובית-אבי
 32 אשר בארץ-כנען באו אלי: והאנשים רעי צאן כראש
 33 מקנה היו וצאנם ובקרם וכל-אשר להם הביאו: והיה
 34 כ-י-קרא להם פרעה ואמר מה-מעשיכם: ואמרתם
 אנשי מקנה היו עבדיך מעורינו ועד-עתה גס-אנחנו גס
 אבותינו בעבור תשבו בארץ גשן כ-יתועבת מצרים כל-
 רעה צאן:

מז

וכא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ובקרם *
 2 וכל-אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן: ומקצה
 3 אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה: ויאמר
 פרעה אל-אחיו מה-מעשיכם ויאמרו אל-פרעה רעה
 4 צאן עבדיך גס-אנחנו גס-אבותינו: ויאמרו אל-פרעה
 לגור בארץ באנו כ-אין מרעה לצאן אשר לעבדיך כ-
 כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישובינא עבדיך בארץ
 גשן: ויאמר פרעה אל-יוסף לאמר אבך ואחיו באו ה
 6 אלה: ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב
 את-אבך ואת-אחיו ישבו בארץ גשן ואם-ידעת ויש-
 7 כם אנשי-חיל ושמם שרי מקנה על-אשר-לי: ויבא

יוסף

famille de Jacob et issues de lui, qui vinrent en Egypte, outre les épouses des fils de Jacob, furent en tout soixante-six personnes. 27 Puis, les fils de Joseph, qui lui naquirent en Egypte, deux personnes: total des individus de la maison de Jacob qui se trouvèrent réunis en Egypte, soixante-dix.

28 Jacob avait envoyé Juda en avant, vers Joseph, pour qu'il lui préparât l'entrée de Gessen. Lorsqu'ils y furent arrivés, 29 Joseph fit atteler son char, et alla au-devant d'Israël, son père, à Gessen. A sa vue, il se précipita à son cou, et pleura longtemps dans ses bras. 30 Et Israël dit à Joseph: « Je puis mourir à présent, puisque j'ai vu ta face, puisque tu vis encore! » 31 Joseph dit à ses frères, à la famille de son père: « Je vais remonter pour en faire part à Pharaon; je lui dirai: « Mes frères et toute la famille de mon père, qui habitent le pays de Canaan, sont venus auprès de moi. 32 Ces hommes sont pasteurs de troupeaux, parce qu'ils possèdent du bétail; or, leur menu et leur gros bétail, et tout ce qu'ils possèdent, ils l'ont amené. » 33 Maintenant, lorsque Pharaon vous mandera et dira: « Quelles sont vos occupations? » 34 vous répondrez: « Tes serviteurs se sont adonnés au bétail, depuis leur jeunesse jusqu'à présent, et nous et nos pères. » C'est afin que vous demeuriez dans la province de Gessen, car les Egyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail. »

47 Joseph vint annoncer la nouvelle à Pharaon, en disant:

« Mon père et mes frères, avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, sont venus du pays de Canaan; et ils se trouvent dans la province de Gessen. » 2 Puis il prit une partie de ses frères, cinq hommes, et il les mit en présence de Pharaon. 3 Pharaon dit à ses frères: « Quelles sont vos occupations? » Ils répondirent à Pharaon: « Tes serviteurs sont une famille de bergers, de père en fils. » 4 Et ils dirent à Pharaon: « Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen. » 5 Pharaon dit à Joseph: « Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. 6 Le pays d'Egypte est mis à ta disposition; établis, dans sa meilleure province, ton père et tes frères. Qu'ils habitent la terre de Gessen, et si tu reconnais qu'il y ait parmi eux des hommes de mérite, nomme-les inspecteurs des bestiaux de mon domaine. » 7 Joseph introduisit Jacob son père, et le pré-

senta à Pharaon ; et Jacob rendit hommage à Pharaon. ⁸ Pharaon dit à Jacob : « Quel est le nombre des années de ta vie ? »

⁹ Et Jacob répondit à Pharaon : « Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie, et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations. »

¹⁰ Jacob salua Pharaon, et se retira de devant lui. ¹¹ Joseph établit son père et ses frères et leur donna droit de propriété dans le pays d'Egypte, dans le meilleur territoire, celui de Ramessès, comme l'avait ordonné Pharaon. ¹² Joseph sustenta son père, ses frères et toute la maison de son père, donnant des vivres selon les besoins de chaque famille. ¹³ Or, le pain manqua dans toute la contrée, tant la disette était grande ; et le pays d'Egypte et le pays de Canaan étaient accablés par la famine. ¹⁴ Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans celui de Canaan, en échange du blé qu'ils achetaient, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. ¹⁵ Quand l'argent fut épuisé dans le pays d'Egypte et dans celui de Canaan, tous les Egyptiens s'adressèrent à Joseph, disant : « Donne-nous du pain ; pourquoi péririons-nous sous tes yeux, faute d'argent ? » ¹⁶ Joseph répondit : « Livrez vos bestiaux, je veux vous en fournir contre vos bestiaux, si l'argent manque. » ¹⁷ Ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, du menu bétail, du gros bétail et des ânes ; ils les sustenta de nourriture, pour tout leur bétail, cette année-là. ¹⁸ Cette année écoulée, ils vinrent à lui l'année suivante et lui dirent : « Nous ne pouvons dissimuler à mon seigneur que, l'argent et le bétail ayant entièrement passé à mon seigneur, il ne nous reste à lui offrir que nos corps et nos terres. ¹⁹ Pourquoi péririons-nous à ta vue, nous et nos terres ? Deviens notre possesseur et celui de nos terres, moyennant des vivres : nous et nos terres serons serfs de Pharaon ; tu nous donneras de la semence, et nous vivrons au lieu de périr, et la terre ne sera pas désolée. » ²⁰ Joseph acquit tout le sol de l'Egypte au profit de Pharaon, les Egyptiens ayant vendu chacun leurs champs, contraints qu'ils étaient par la famine : ainsi la contrée appartint à Pharaon. ²¹ A l'égard du peuple, il le transféra d'une ville dans l'autre, dans toute l'étendue du territoire égyptien. ²² Toutefois, le domaine des prêtres,

וְיֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב
 אֶת-פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב בְּמַה יָמִי שְׁנֵי חַיִּיךָ:
 9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמִי שְׁנֵי מְנוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת
 שָׁנָה מֵעַט וְרַעִים הָיוּ יָמִי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשְׁגִּינוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי
 י חַיִּי אֲבֹתִי בְיָמֵי מְנוּרֵיהֶם: וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא
 11 מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: וַיּוֹשֶׁב יֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
 אֲחוּזָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּמִטַּב הָאָרֶץ בָּאָרֶץ רַעֲמֶסֶס כַּאֲשֶׁר
 12 צִוָּה פַרְעֹה: וַיַּכְלִיל יֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וְאֵת כָּל-
 13 בֵּית אָבִיו לֶחֶם לֶפִי הַפֶּה: וְלֶחֶם אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-
 כָבֵד הָרָעַב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן מִפְּנֵי
 14 הָרָעַב: וַיִּלָּקֹט יֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנּוֹמָצָא בָּאָרֶץ-מִצְרַיִם
 וּבָאָרֶץ כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יֹסֵף אֶת-
 15 מֶלֶךְ הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה: וַיִּתֵּם הַכֶּסֶף מֵאָרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאָרֶץ
 כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יֹסֵף לֵאמֹר הִבְהִלְנוּ לָחֶם
 16 וְלָמָּה נָמוּת נָגִיד כִּי אָפֶס כֶּסֶף: וַיֹּאמֶר יֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם
 17 וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶס כֶּסֶף: וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם
 אֶל-יֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יֹסֵף לֶחֶם בַּפְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן
 וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחִמְרֵים וַיִּנְהֵלֵם כָּל-מִקְנֵיהֶם
 18 בַּשָּׁנָה הַהִוא: וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
 הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדָנִי כִּי אִם-תֵּתֶם הַכֶּסֶף
 וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדָנִי לֹא נִשְׁאֵר לִפְנֵי אֲדָנִי כִּלְתֵּי אִם-
 19 נָוִיתָנוּ וְאֲדָמְתָנוּ: לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲדָמְתָנוּ
 קָנָה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמְתָנוּ כָּלֵחֶם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמְתָנוּ
 עֲבָדִים לַפַּרְעֹה וַתִּקְדָּרַע וְנִהְיָה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא
 כ תִּשָּׁם: וַיִּקֶּן יֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי-מָכְרוּ
 מִצְרַיִם אִישׁ שְׁדָּהוּ כִּי-חֲזַק עָלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ
 21 לַפַּרְעֹה: וְאֶת-הָעָם הָעֹבֵד אֹתוֹ לְעֹרִים מִקְצֵה גְבוּל-
 22 מִצְרַיִם וְעַד-קִצְחוֹ: רַק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק
 לַכֹּהֲנִים

לפניהם מאת פרעה ואכלו את-חלקם אשר נתן להם
 23 פרעה על-פני לא מכרו את-אדמתם: ויאמר יוסף אל-
 העם הן קניתי אתכם היום ואת-אדמתכם לפרעה הא-
 24 לכם זרע וזרעתם את-האדמה: והיה בתבואת ונתתם
 חמישית לפרעה וארבע יהיה לכם לזרע השנה
 ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם: ויאמרו כה
 החיתנו נמצא-הן בעיני אדני והיינו עבדים לפרעה:
 וישם אתה יוסף לחק עד-היום הזה על-אדמת מצרים
 26 לפרעה לחמש רֶכָּק אדמת הכהנים לבדם לא היתה
 לפרעה: וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גושן ויאהו
 27 בה ויפרו וירבו מאד: ויחי
 28 ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-
 יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה: ויקרבו
 29 ימי-ישראל למוות ויקרא לבני ליוסף ויאמר לו אם-נא
 מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי
 חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים: ושכבתי עם-אבותי ל
 ונשאני במצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה
 כדברך: ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל
 31 על-ראש המטה:
 פ

מח

ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך א
 חלה ויִקָּח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים:
 ויגד ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליך ויתחנן
 2 ישראל וישב על-המטה: ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי
 נראה-אלי בלזו בארץ כנען ויברך אתי: ויאמר אלי
 4 הנני מפרך והרביתך ונתתך לקהל עמים ונתתי את-
 הארץ הזאת לזרעך אחריו אחנת עולם: ועתה שני ה
 בניך

il ne l'acquiesce point. Car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixe, et ils consommaient la portion que leur allouait Pharaon, de sorte qu'ils ne vendirent pas leur domaine. 23 Et Joseph dit au peuple : « Donc, j'ai acheté aujourd'hui vous et vos terres pour Pharaon. Voici pour vous des grains, semez la terre ; 24 puis, à l'époque des produits, vous donnerez un cinquième à Pharaon ; les quatre autres parts vous serviront à semer les champs, et à vous nourrir ainsi que vos gens et vos familles. » 25 Ils répondirent : « Tu nous rends la vie ! 25 Puissions-nous trouver grâce aux yeux de mon seigneur, et nous resterons serfs de Pharaon. » 26 Joseph imposa au sol de l'Egypte cette contribution, qui subsiste encore, d'un cinquième pour Pharaon. Le domaine des prêtres seuls était excepté, il ne relevait point de Pharaon. 27 Israël s'établit donc dans le pays d'Egypte, dans la province de Gessen ; ils en demeurèrent possesseurs, y crurent et y multiplièrent prodigieusement.*

VAY'HI

28 Jacob vécut, dans le pays d'Egypte, dix-sept ans ; la durée de la vie de Jacob fut donc de cent quarante-sept années. 29 Les jours d'Israël approchant de leur terme, il manda son fils Joseph et lui dit : « Si tu as quelque affection pour moi, mets, je te prie, ta main sous ma hanche, pour attester que tu agirais envers moi avec bonté et fidélité, en ne m'ensevelissant point en Egypte. 30 Quand je dormirai avec mes pères, tu me trans- 30 porteras hors de l'Egypte et tu m'enseveliras dans leur sépulture. » Il répondit : « Je ferai selon ta parole. » 31 Il reprit : « Jure-le-moi », et il le lui jura ; et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

48 Il arriva, après ces faits, qu'on dit à Joseph : « Ton père est malade. » Et il partit emmenant ses deux fils, Manassé et Ephraïm. 2 On l'annonça à Jacob, en disant : « Voici que ton fils Joseph vient te voir. » Israël recueillit ses forces, et s'assit sur le lit. 3 Et Jacob dit à Joseph : « Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Louz, au pays de Canaan, et m'a béni. 4 Il m'a dit : « Je veux te faire croître et fructifier, et je te ferai devenir une multitude de peuples ; et je donnerai ce pays à ta postérité ultérieure, comme possession perpétuelle. » 5 Eh bien ! tes deux

- 10 fils, qui te sont nés au pays d'Egypte avant que je vinsse auprès de toi en Egypte, deviennent les miens ; non moins que Ruben et Siméon, Ephraïm et Manassé seront à moi. ⁶ Quant aux enfants que tu engendrerais après eux, ils te seront attribués : ils s'appelleront du nom de leurs frères, à l'égard de leur héritage. ⁷ Pour moi, quand je revins du territoire (d'Aram), Rachel mourut dans mes bras au pays de Canaan, pendant le voyage, lorsqu'une kibra de pays (1) me séparait encore d'Ephrath ; je l'inhumai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethléem. » ⁸ Israël remarqua les enfants de Joseph, et il dit : « Qui sont ceux-là ? » ⁹ Joseph répondit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés dans ce pays. » Jacob reprit : « Approche-les de moi, je te prie, que je les bénisse. » ¹⁰ Or, les yeux d'Israël, appesantis par la vieillesse, ne pouvaient plus bien voir. Il fit approcher de lui ces jeunes gens, leur donna des baisers, les pressa dans ses bras ; ¹¹ et Israël dit à Joseph : « Je ne comptais pas revoir ton visage, et voici que Dieu m'a fait voir jusqu'à ta postérité. » ¹² Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna devant lui jusqu'à terre. ¹³ Puis Joseph les prit tous deux, Ephraïm de la main droite, à gauche d'Israël, et Manassé de la main gauche, à droite d'Israël ; et il les fit avancer vers lui. ¹⁴ Israël étendit sa main droite, l'imposa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et mit sa main gauche sur la tête de Manassé ; il croisa ses mains, quoique Manassé fût l'aîné. ¹⁵ Il bénit Joseph, puis il dit : « Que la Divinité dont mes pères, Abraham et Isaac, ont suivi les voies ; que la Divinité qui a veillé sur moi depuis ma naissance jusqu'à ce jour ; ¹⁶ que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes gens ! Puissent-ils perpétuer mon nom, et le nom de mes pères Abraham et Isaac ! Puissent-ils multiplier à l'infini au milieu de la contrée ! » ¹⁷ Joseph remarqua que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, et cela lui déplut ; il souleva la main de son père pour la faire passer de la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé, ¹⁸ et il dit à son père : « Pas ainsi, mon père ! Puisque celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête. » ¹⁹ Son père s'y refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand : mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera plusieurs nations. » ²⁰ Il les bénit alors, et il dit : « Israël te nommera dans son

(1) Ci-dessus, XXXV, 16.

- בְּנָיָהוּ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּנֵי אֱלִיָּה מִצְרַיִם
 6 לִי-הֵם אֲפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה בְּרָאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה וְיִזְחָר
 אֲשֶׁר-הוֹלִידָתְךָ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ
 7 בְּנֵי-לֶחֶם : וְאֲנִי וּבְנֵי מִפְּדֵן מִתָּה עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 בְּדֶרֶךְ בְּעוֹר כְּבֶרֶת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם
 8 בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם : וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי
 9 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּהָ : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם
 אֲשֶׁר-נָתַתְּ לִי אֱלֹהִים בְּנֵה וַיֹּאמֶר קָחֶם-נָא אֵלַי וְאֶבְרָכֶם : שֵׁנִי
 10 וְעֵינַי יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם
 11 אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף
 רְאֵה פָנַי לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם
 12 אֶת-זֶרְעִי : וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפְּיוֹ
 13 אָרְצָה : וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֲפָרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת-מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵל מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו :
 14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמָיו וַיָּשֶׁת עַל-רֹאשׁ אֲפָרַיִם וְהוּא
 הַצֶּעִיר וְאֶת-שְׁמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכָּל אֶת-יָדָיו בִּי
 15 מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר : וַיְבָרֶךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
 הִתְהַלַּכְוּ אֲבֹתַי לִפְנֵי אֲבֹתָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרַעְדָה
 16 אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה : הַמְּלֹאךְ הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל-
 רָע וַיְבָרֶךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי
 17 אֲבֹרָהִם וַיִּצְחָק וַיִּדְּנוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-
 שְׁלִישׁ יֵשִׁית אָבִיו יִדְּיָמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֲפָרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ
 יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֲפָרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה :
 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-בֶן אֲבִי בִי-נָה הַכֹּכֵר שִׁים יְמִינִךָ
 19 עַל-רֹאשׁוֹ : וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעִתִּי כְּנִי יָדְעִתִּי גַם-הוּא
 יִהְיֶה-לָּעַם וְגַם-הוּא יִגְדֹל וְאִלָּם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנִּי
 כ וַיִּרְעוּ יְהוָה מְלֹא-הַנְּעָרִים : וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לְאֻמוֹת בְּךָ
 יִבְרַךְ

יברך ישראל לאמר ישמך אלהים באפרים וכמנשה
 וישם את-אפרים לפני מנשה: ויאמר ישראל אל-יוסף
 הנה אנכי מת והנה אלהים עמכם והשיב אתכם אל-
 ארץ אבותיכם: ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיו אשר
 לקחת מיד האמרי בחרבי ובקשת: פ רביעי

מט

ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספו ואנידה לכם את
 אשר-יקרא אתכם באחרית הימים: הקבצו ושמעו בני
 יעקב ושמעו אל-ישראל אביכם: ראובן בכרי אתה בחי
 וראשית אוני יתר שאת ויתר עז: פחו כמים אלהות
 כי עלית משכבי אביך או חללת יצועי עליה: פ
 שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם: בסדם אלהתבא
 נפשי בקהלם אלהתחד בבחי כי באפם הרנו איש וברצנם
 עקרו-שור: ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה אחלקם
 ביעקב ואפיצם בישראל: פ
 יהודה אתה יודוך אחיך יהודה בערף איבך ושתחנו לך
 בני אביך: גור אריה יהודה משרף בני עליה פרע רבץ
 באריה וכלביא מי יקימו: לא-יסור שבט מיהודה ומחלק
 מבין רגליו עד כיריבא שילה ולוי יקנת עמים: אסרי
 לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כפם ביין לבשו ובדס
 ענבים סוטה: חכלילי עינים מיין ולבן-שנים מחלב: פ
 ובולן לחוף ימים ישבן והוא לחוף אנות וירכתו על-צידן: פ
 יששכר חמר גרם רבץ בין המשפטים: וירא מנחה
 כי טוב ואתה-ארץ כי נעמה ויש שכמו לסבל ויהי למס
 עבד: ס דן ידן עמו כאחד שבטי ישראל: יהר
 דן נחש על-דרך שפיץ על-ארח הנשף עקביסוס
 ופל רכבו אחור: לישועתך קניתי יהודה: ס גר גרור
 יגורני

bénédiction, en disant : Dieu te fasse devenir comme Ephraïm et Manassé ! » Il plaça ainsi Ephraïm avant Manassé. ²¹ Israël dit à Joseph : « Voici, je vais mourir. Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos aïeux. ²² Or, je te promets une portion supérieure à celle de tes frères, portion conquise sur l'Amorréen, à l'aide de mon épée et de mon arc. »

49 Jacob fit venir ses fils, et il dit : « Rassemblez-vous, je veux vous révéler ce qui vous arrivera dans la suite des jours.

² Pressez-vous pour écouter, enfants de Jacob, pour écouter Israël votre père. ³ Ruben ! tu fus mon premier-né, mon orgueil et les prémices de ma vigueur ; le premier en dignité, le premier en puissance. ⁴ Impétueux comme l'onde, tu as perdu ta noblesse ! Car tu as attenté au lit paternel, tu as flétri l'honneur de ma couche.

⁵ Siméon et Lévi... digne couple de frères ; leurs armes sont des instruments de violence. ⁶ Ne t'associe point à leurs desseins, ô mon âme ! Mon honneur, ne sois pas complice de leur alliance ! Car, dans leur colère, ils ont immolé des hommes, et pour leur passion ils ont frappé des taureaux. ⁷ Maudite soit leur colère, car elle fut malfaisante, et leur indignation, car elle a été funeste ! Je veux les séparer dans Jacob, les disperser en Israël.

⁸ Pour toi, Juda, tes frères te rendront hommage ; ta main fera ployer le cou de tes ennemis ; les enfants de ton père s'inclineront devant toi ! ⁹ Tu es un jeune lion, Juda, quand tu reviens, ô mon fils, avec ta capture ! Il se couche... c'est le repos du lion et du léopard ; qui oserait le réveiller ? ¹⁰ Le sceptre n'échappera point à Juda, ni l'autorité à sa descendance, jusqu'à l'avènement du Pacifique auquel obéiront les peuples. ¹¹ Alors הו attachera son ânon à la vigne et à la treille le fils de son ânesse ; on lavera son vêtement dans le vin, et dans le sang des raisins sa tunique ; ¹² les yeux seront pétillants de vin, et les dents toutes blanches de lait.

¹³ Zabulon occupera le littoral des mers ; il offrira des ports aux vaisseaux, et sa plage atteindra Sidon.

¹⁴ Issachar est un âne musculeux qui se couche entre les collines. ¹⁵ Il a goûté le charme du repos et les délices du pâturage ; et il a livré son épaule au joug, et il est devenu tributaire.

¹⁶ Dan sera l'arbitre de son peuple, sous lui se grouperont les tribus d'Israël. ¹⁷ Il sera, Dan, un serpent sur le chemin, un aspic dans le sentier : il pique le pied du cheval, et le cavalier tombe renversé... ¹⁸ Pour ton assistance, je compte sur le Seigneur.

¹⁹ Gad sera assailli d'ennemis, mais il les assaillira à son tour.

20 ²⁰ Pour Aser, sa production sera abondante ; c'est lui qui pourvoira aux jouissances des rois.

²¹ Nephtali est une biche qui s'élance ; il apporte d'heureux messages.

²² C'est un rameau fertile que Joseph, un rameau fertile au bord d'une fontaine ; il dépasse les autres rameaux le long de la muraille. ²³ Ils l'ont exaspéré et frappé de leurs flèches ; ils l'ont pris en haine, les fiers archers : ²⁴ mais son arc est resté plein de vigueur, et les muscles de ses bras sont demeurés fermes, grâce au Protecteur de Jacob, qui par là préparait la vie au rocher d'Israël ; ²⁵ grâce au Dieu de ton père, qui sera ton appui, et au Tout-Puissant, qui te bénira des bénédictions supérieures du ciel, des bénédictions souterraines de l'abîme, des bénédictions de la mamelle et des entrailles ! Les vœux de ton père, ²⁶ surpassant ceux de mes ancêtres, atteignent la limite des montagnes éternelles ; ils s'accompliront sur la tête de Joseph, sur le front de l'Elu de ses frères !

²⁷ Benjamin est un loup ravisseur : le matin il s'assouvait de carnage, le soir il partagera le butin. »

²⁸ Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël ; et c'est ainsi que leur père leur parla et les bénit, dispensant à chacun sa bénédiction propre. ²⁹ Et il leur donna ses ordres, en disant : « Je vais être réuni à mon peuple ; ensevelissez-moi auprès de mes pères, dans le caveau qui fait partie du domaine d'Efrôn le Héthéen ; ³⁰ dans ce caveau qui appartient au territoire de Macpéla, en face de Mambré, dans le pays de Canaan, territoire qu'Abraham acheta d'Efrôn le Héthéen, comme sépulture héréditaire. ³¹ Là furent enterrés Abraham et Sara son épouse ; là furent enterrés Isaac et Rébecca son épouse, et là j'ai enterré Lia. ³² L'acquisition de ce territoire et du caveau qui s'y trouve a été faite chez les Héthéens. » ³³ Jacob, ayant dicté à ses fils ses volontés dernières, ramena ses pieds dans sa couche ; il expira, et rejoignit ses pères.

50 Joseph se précipita sur le visage de son père, et le couvrit de pleurs et de baisers. ² Joseph ordonna aux médecins, ses serviteurs, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël. ³ On y employa quarante jours ; car on emploie autant de jours pour ceux qu'on embaume. Les Egyptiens portèrent son deuil soixante-dix jours. ⁴ Les jours de son deuil écoulés, Joseph parla ainsi aux gens de Pharaon : « De

כ יגידנו והוא יגיד עקב: **ס** מאשר שמנה לחמו והוא
 21 יתן מצדני-מלך: **ס** נפתלי אילה שלחה הנתן אמרי-
 22 שפר: **ס** בן פרט יוסף בן פרט עלי-עין בנות צעדה
 23 עלי-שור: וימרדו ורבו וישטמחו בעלי הצים: ותשב
 24 באיתן קשתו ויפזו ורעי ידיו מדי אביר יעקב משם
 כה רעה אבן ישראל: מאל אבד ויעזרך ואת שדי ויברכך
 ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת
 26 שדים ורחם: ברכת אבד וגברו על-ברכת חורי עד-
 תאות גבעת עולם תהיין לראש יוסף ולקרן נזיר אחיו: **פ**
 27 בנימין ואב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:
 28 בל-אלה שבטי ישראל שנים עשר ואת אשר-דבר
 להם אביהם ויברך אותם איש אשר בברכתו ברך
 29 אתם: ויצו אותם ויאמר אלהם אני נאסף אל-עמי קברו
 אתי אל-אבותי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי:
 ל במערה אשר בשדה המכפלה אשר-על-פני ממרא
 בארץ פנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרון
 31 החתי לאחות-קבר: שמה קברו את-אברהם ואת שרה
 אשתו שמה קברו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה
 32 קברתי את-לאה: מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת
 33 בני-חתי: ויכל יעקב לצות את-בניו ויאסף רגליו אל-
 המטה ויגע ויאסף אל-עמיו:

נ
 א ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישק-לו: ויצו יוסף
 את-עבדיו את-הרפאים לחנט את-אביו ויחנטו הרפאים
 3 את-ישראל: וימלאו-לו ארבעים יום כי בן ימלאו ימי
 4 החנטים ויבכו אותו מצרים שבועים יום: ויעברו ימי
 בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר אס-נא מצאתי

חן

חן בעיניכם וברור לא באני פרעה לאמר: אבי השביעני ה
לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר פרייתי לי בארץ כנען
שמה תקברני ועתה אעלה נא ואקברה את-אבי ואשובה:
וַיֹּאמֶר פֶּרֶעַה עֲלֶה וקבר את-אביך באשר השביעך:
וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל-עַבְדֵי פֶּרֶעַה
וְכָנִי בֵיתוֹ וְכָל זָקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם: וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו
וְכָל בְּנֵי לֶךְ טָפֶם וְצֹאנָם וּבָקָרָם עִזּוֹ בְּאֶרֶץ גִּשְׁשׁ:
וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם-סֵרֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד:
וַיָּבֹאוּ עַד-נָחַן הָאֲמֹד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם
מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים:
וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאָבֶל בְּנֵחַן הָאֲמֹד וַיֹּאמְרוּ
אֲבֹל-כְּבֹד זֶה לַמִּצְרָיִם עַל-פִּנְיָ קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל מִצְרָיִם
אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן: וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוּם:
וַיִּשְׂאוּ אִתּוֹ בָּנָיו אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהָם אֶת-הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת-קֶבֶר
מֵאֵת עַפְרָן הַחִתִּי עַל-פִּנְיָ מִמֶּרְא: וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה
הוּא וְאָחָיו וְכָל-הָעָלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קֶבֶר
אֶת-אָבִיו: וַיֵּרָא אֶחָיו-יוֹסֵף כִּרְמַת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ מֶה
יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהִשָּׁב יֹשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ
אִתּוֹ: וַיַּצִּיאוּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר:
בְּהִתְאַמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פֶשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם
כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיִּכְדּוּ יוֹסֵף בְּדִבְרָם אֵלָיו: וַיִּלְכְּוּ גַם-אָחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף אֵל-
תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי: וְאַתֶּם חֹשְׁבֹתֶם עָלַי רָעָה כ-
אֱלֹהִים חֹשְׁבָה לְמַכָּה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי-זֶה לְחַיֵּית
עֹסֶדְכָּב: וְעַתָּה אֲלִי-תִירָאוּ אֲנִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת-

טפכם

grâce, si j'ai trouvé faveur à vos yeux, veuillez porter aux 5
oreilles de Pharaon ces paroles : 5 « Mon père m'a adjuré en ces
termes : Voici, je vais mourir ; dans mon sépulcre, que j'ai
acquis dans le pays de Canaan, là même tu m'enseveliras. —
Et maintenant, je voudrais partir, j'ensevelirai mon père et je
reviendrai. » 6 Pharaon répondit : « Pars, et ensevelis ton père
ainsi qu'il t'a adjuré. » 7 Joseph partit pour ensevelir son père.
Il fut accompagné par tous les officiers de Pharaon qui avaient
vieilli à sa cour, par tous les anciens du pays d'Egypte, 8 par
toute la maison de Joseph, par ses frères et par la maison de
son père. Leurs enfants seuls, avec leur menu et leur gros
bétail, restèrent dans la province de Gessen. 9 Il y eut à sa
suite et des chars et des cavaliers ; le convoi fut très consi-
dérable. 10 Parvenus jusqu'à l'Aire-du-Buisson, située au bord 10
du Jourdain, ils y célébrèrent de grandes et solennelles funé-
raillies, et Joseph ordonna en l'honneur de son père un deuil
de sept jours. 11 L'habitant du pays, le Cananéen, vit ce deuil
de l'Aire-du-Buisson, et ils dirent : « Voilà un grand deuil pour
l'Egypte ! » C'est pourquoi on nomma Abêl-Miçrayim (1) ce lieu
situé de l'autre côté du Jourdain. 12 Ses fils agirent, à son
égard, ponctuellement comme il leur avait enjoint : 13 ils le
transportèrent au pays de Canaan et l'inhumèrent dans le
caveau du champ de Macpêla, ce champ qu'Abraham avait
acheté, comme possession tumulaire, à Efrôn le Héthéen, en
face de Mambré. 14 Joseph, après avoir enseveli son père,
retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient
accompagné pour ensevelir son père. 15 Or, les frères de 15
Joseph, considérant que leur père était mort, se dirent : « Si
Joseph nous prenait en haine ! s'il allait nous rendre tout le
mal que nous lui avons fait souffrir ! » 16 Ils mandèrent à Joseph
ce qui suit : « Ton père a commandé avant sa mort, en ces
termes : 17 « Parlez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne, de grâce,
l'offense de tes frères et leur faute, et le mal qu'ils t'ont fait ! »
Maintenant donc, pardonne leur tort aux serviteurs du Dieu de
ton père ! » Joseph pleura lorsqu'on lui parla ainsi. 18 Puis, ses
frères vinrent eux-mêmes tomber à ses pieds, en disant : « Nous
sommes prêts à devenir tes esclaves. » 19 Joseph leur répon-
dit : « Soyez sans crainte ; car suis-je à la place de Dieu ? » 20
Vous, vous aviez médité contre moi le mal : Dieu l'a combiné 20
pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un
peuple nombreux fût sauvé. 21 Donc, soyez sans crainte : j'aurai

(1) « Deuil de l'Egypte. »

soin de vous et de vos familles.» Et il les rassura, et il parla à leur cœur. ²² Joseph demeura en Egypte, lui et la famille de son père, et il vécut cent dix ans. ²³ Il vit naître à Ephraïm des enfants de la troisième génération; de même les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. ²⁴ Joseph dit à ses frères: «Je vais mourir. Sachez que le Seigneur vous visitera, et vous ramènera de ce pays dans celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.» ²⁵ Et Joseph adjura les enfants d'Israël en disant: «Oui, le Seigneur vous visitera, et alors vous emporterez mes ossements de ce pays.» ²⁶ Joseph mourut âgé de cent dix ans; on l'embauma, et il fut déposé dans un cercueil en Egypte.*

* HAFTARA (Vay'hi): I Rois 2, 1 à 2, 12.

²² מִפְּנֵי וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם
²³ הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים: וַיֵּרָא
 יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים נָם בְּנֵי מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ
²⁴ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים
 פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֵלָה אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-
 כַּה הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע
 יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
²⁶ וְהֵעֵלְתֶם אֶת-עֲצָמֹתַי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וְעֶשְׂרֵי
 שָׁנִים וַיַּחְנֲטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:

v. 23. ס' רבתי

ח ז ק

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה.
 א"ך ל"ד סימן: וחציו ועל חרבך תחיה: ופרשיותיו י"ב. זה
 שמי לעלם סימן: וסדריו מ"ג. גם ברוך יהיה סימן: ופרקיו
 ג'. יי' חננו לך קוינו סימן: מניין הפתוחות שלשה וארבעים
 והסתומות שמנה וארבעים. הכל תשעים ואחת פרשיות.
 צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן:

שמות

L'EXODE

CHÉMOT

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֶת יַעֲקֹב אִישׁ א
 2 וּבֵיתוֹ בָּאוּ: רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה: יִשְׁשָׁכָר זְבוּלֹן
 3 וּבִנְיָמִן: דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וָאָשֶׁר: וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֶצְאֵי יִרְדֵּן ה
 4 יַעֲקֹב שִׁבְעִים נֶפֶשׁ וַיּוֹסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־
 5 אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבּוּ
 6 וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: פ
 7 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדָע אֶת־יוֹסֵף: 8
 9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ:
 10 הִבֵּה נִתְחַכְמָה לּוֹ פַּרְדֵּיכָה וְהָיָה כִּי־תִקְרָאנָה מִלְחָמָה
 11 וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שָׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ:
 12 וַיִּשְׁמְעוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם וַיִּבְּן עָרֵי
 13 מִסְכְּנוֹת לְפָרֹעַ אֶת־פִּתּוֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס: וּכְאֲשֶׁר יַעֲנֵנו
 14 אֹתוֹ בֶּן יִרְבֵּה וּבֶן יַפְרֹץ וַיִּקְצֵי מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹדוּ
 15 מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָד: וַיִּמְרְדּוּ אֶת־חֵייהֶם
 16 בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבְלִבָּנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת
 17 כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרָד: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
 18 מִצְרַיִם לְמִי־לֹדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאִשָּׁה שִׁפְרָה וְשֵׁם
 19 הַשְּׁנִית פּוֹעָה: וַיֹּאמֶר בְּיָלְדָהּ אֶת־הָעִבְרִית וְרָאִיתִן עַל־
 20 הָאֲבָנִים אִם־בֶּן הוּא וְהַמֶּתֵן אֹתוֹ וְאִם־בֵּת הוּא וְחָוָה:
 21 וְתִירָאן הַמִּי־לֹדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא־עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן
 22 מֶלֶךְ

1 Voici les noms des fils d'Israël, venus en Egypte ; ils y accompagnèrent Jacob, chacun avec sa famille : 2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; 3 Issachar, Zabulon et Benjamin ; 4 Dan et Nephtali, Gad et Aser. 5 Toutes les personnes composant la lignée de Jacob étaient au nombre de soixante-dix. Pour Joseph, il était déjà en Egypte. 6 Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, ainsi que toute cette génération. 7 Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux, et ils remplissaient la contrée.

8 Un roi nouveau s'éleva sur l'Egypte, lequel n'avait point connu Joseph. 9 Il dit à son peuple : « Voyez, la population des enfants d'Israël surpasse et domine la nôtre. 10 Eh bien ! usons d'expédients contre elle ; autrement, elle s'accroîtra encore, et alors, survienne une guerre, ils pourraient se joindre à nos ennemis, nous combattre et sortir de la province. » 11 Et l'on imposa à ce peuple des officiers de corvée pour l'accabler de labeurs ; et il bâtit pour Pharaon des villes d'approvisionnement, Pithom et Ramessès. 12 Mais, plus on l'opprimait, plus sa population grossissait et débordait ; et ils conçurent de l'aversion pour les enfants d'Israël. 13 Les Egyptiens accablèrent les enfants d'Israël de rudes besognes. 14 Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement. 15 Le roi d'Egypte s'adressa aux sages-femmes hébreues, qui se nommaient, l'une Chifra, l'autre Poua ; 16 et il dit : « Lorsque vous accoucherez les femmes hébreues, vous examinerez les attributs du sexe : si c'est un garçon, faites-le périr ; une fille, qu'elle vive. » 17 Mais les sages-femmes craignaient Dieu : elles

ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Egypte, elles laissèrent vivre les garçons. ¹⁸ Le roi d'Egypte manda les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi avez-vous agi ainsi, avez-vous laissé vivre les garçons ? » ¹⁹ Les sages-femmes répondirent à Pharaon : « C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles des Egyptiens : elles sont vigoureuses, et avant que la sage-femme soit arrivée près d'elles, elles sont déli-
vrées. » ²⁰ Le Seigneur bénit les sages-femmes ; et le peuple multiplia et s'accrut considérablement. ²¹ Or, comme les sages-femmes avaient craint le Seigneur, et qu'il avait augmenté leurs familles, ²² Pharaon donna l'ordre suivant à tout son peuple : « Tout mâle nouveau-né, jetez-le dans le fleuve, et toute fille laissez-la vivre. »

2 Or, il y avait un homme de la famille de Lévi, qui avait épousé une fille de Lévi. ² Cette femme conçut, et enfanta un fils. Elle considéra qu'il était beau, et le tint caché pendant trois mois. ³ Ne pouvant le cacher plus longtemps, elle lui prépara un berceau de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix ; elle y plaça l'enfant, et le déposa dans les roseaux sur la rive du fleuve. ⁴ Sa sœur se tint à distance, pour observer ce qui lui arriverait. ⁵ Or, la fille de Pharaon descendit, pour se baigner, vers le fleuve, ses compagnes la suivant sur la rive. Elle aperçut le berceau parmi les roseaux, et envoya sa servante, qui alla le prendre. ⁶ Elle l'ouvrit, elle y vit l'enfant : c'était un garçon vagissant. Elle eut pitié de lui, et dit : « C'est quelque enfant des Hébreux. » ⁷ Sa sœur dit à la fille de Pharaon : « Faut-il t'allier quérir une nourrice parmi les femmes hébreues, qui t'allaitera cet enfant ? » ⁸ La fille de Pharaon lui répondit : « Va. » Et la jeune fille alla quérir la mère de l'enfant. ⁹ La fille de Pharaon dit à celle-ci : « Emporte cet enfant et allaite-le-moi, je t'en donnerai le salaire. » Cette
¹⁰ femme prit l'enfant et l'allaita. ¹⁰ L'enfant devenu grand, elle le remit à la fille de Pharaon, et il devint son fils ; elle lui donna le nom de Moïse, disant : « Parce que je l'ai retiré (1) des eaux. » ¹¹ Or, en ce temps-là, Moïse, ayant grandi, alla parmi ses frères et fut témoin de leurs souffrances. Il aperçut un Egyptien frappant un Hébreu, un de ses frères. ¹² Il se tourna de côté et d'autre, et ne voyant paraître personne, il

(1) Sens du nom hébreu de Moïse.

¹⁸ מלך מצרים ותחין את-הילדים: ויקרא מלך-מצרים
למילדת ויאמר להן מדוע עשיתן הדבר הזה ותחין
את-הילדים: ותאמרן המילדת אל-פרעה כי לא כנשים
המצריות העבריות כידונות הנה בטרם תבוא אל-הן
ב המילדת וילדו: ויטב אלהים למילדת וירב העם ויעצמו
²¹ מאד: ויהי כידראו המילדת את-האלהים ויעש להם
²² בתים: ויצו פרעה לכל-עמו לאמר כל-בן-הילוד הלאה
תשליכו וכל-בת תחיו: פ

ב
^א וילד איש מבית לוי ויקח את-בת-לוי: ותהר האשה
ותלד בן ותרא אתו כי-טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים:
³ ולא-יכלה עוד הצפינו ותקדלו תבת נמא ותחמרה
בחמר ובנפת ותשם בה את-הילד ותשם בסוף על-
⁴ שפת היאר: ותתצב אחתו מרחק לדעה מה-יעשה
^ה לו: ותרד בת-פרעה לרחץ על-היאר ונערתי הלבנת
עליה היאר ותרא את-התבה בתוך הסוף ותשלח את-
⁶ אמתה ותקחה: ותפתח ותראה את-הילד והנה-נער
⁷ בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה: ותאמר
אחתו אל-בת-פרעה האלד וקראתי לך אשה מינקת
⁸ מן העבריות ותינק לך את-הילד: ותאמר-לה בת-פרעה
⁹ לבי ותלך העלמה ותקרא את-אם הילד: ותאמר לה
בת-פרעה הילכי את-הילד הזה ותינקו לי ואני אתן
י את-שכרך ותקח האשה הילד ותינקו: ויגדל הילד
ותבאהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה
¹¹ ותאמר כי מן-המים משיתו: ויהי בימים ההם ויגדל
משה ויצא אל-אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי
¹² מכה איש-עברי מאחיו: ויפן בה וכה וירא כראין איש
ויד

וַיִּד אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַחֹל: וַיֵּצֵא בָנָיו הַשְּׁנִי וְהַגָּה 13
 שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֲבָרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לָרֶשֶׁע לָמָּה תִּכָּה רֵעֶךָ:
 וַיֹּאמֶר מִי שָׁמֶךְ לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הִלְהַרְגָנִי אַתָּה 14
 אָמַר כֹּאשֶׁר הִרְגַת אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכֵן
 נֹדַע הַדָּבָר: וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ 15
 אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן
 וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: וּלְכַתָּן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֶנּוּהָ 16
 וַתִּלְלָנָה וַתִּמְלֶאנָה אֶת־הַדְּרָטִים לְהִשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:
 וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשֶׁעַן וַיִּשְׁקֵן אֶת־ 17
 צֹאנָם: וַתִּבְאֶנּוּהָ אֶל־רַעְיוֹאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִהֲרַתָּן 18
 כֹּא הַיּוֹם: וַתֹּאמְרֶן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְנִסֵּי 19
 דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת־הַצֹּאן: וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאִנִּי כ 20
 לָמָּה זֶה עֹבְדֶתֶן אֶת־הָאִישׁ קִרְאָן לֹא וַיֹּאכַל לֶחֶם: וַיּוֹאֵל 21
 מֹשֶׁה לְשִׁבְת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפּוֹרָה בָּתּוֹ לְמֹשֶׁה:
 וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֶּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי 22
 בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה: פ

וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאנְחוּ בְנֵי־ 23
 יִשְׂרָאֵל מִדְּהַעֲבָדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־
 הָעֲבָדָה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־ 24
 בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַיֵּרָא אֱלֹהִים כה
 אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּדַּע אֱלֹהִים: ס

רביעי

ג

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוּ כִּתָּן מִדְיָן וַיִּגְהַג א 1
 אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים הַרְבֵּה:
 וַיֵּרָא מֶלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֶּה וַיֵּרָא 2
 וְהִנֵּה הַסִּנֶּה בָּעֵר כָּאֵשׁ וְהַסִּנֶּה אֵינֶנּוּ אֲכָל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 3
 אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמִּרְאָה הַזֶּה לִּי הֲנֹה מִדּוּעַ לֹא־

יבשר

frappa l'Egyptien et l'ensevelit dans le sable. 13 Etant sorti le
 jour suivant, il remarqua deux Hébreux qui se querellaient, et
 il dit au coupable: « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? »
 14 L'autre répondit: « Qui t'a fait notre seigneur et notre juge ?
 Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'Egyptien ? » Moïse prit
 peur et se dit: « En vérité, la chose est connue ! » 15 Pharaon 15
 fut instruit de ce fait, et voulut faire mourir Moïse. Celui-ci
 s'enfuit de devant Paharon, et s'arrêta dans le pays de Madian,
 où il s'assit près d'un puits. 16 Le prêtre de Madian avait sept
 filles. Elles vinrent puiser là et emplir les auges, pour abreu-
 ver les brebis de leur père. 17 Les pâtres survinrent et les
 repoussèrent. Moïse se leva, prit leur défense, et abreuva leur
 bétail. 18 Elles retournèrent chez Raguël leur père, qui leur
 dit: « Pourquoi rentrez-vous si tôt aujourd'hui ? » 19 Elles répon-
 dirent: « Un certain Egyptien nous a défendues contre les
 pâtres; bien plus, il a même puisé pour nous, et a fait boire
 le bétail. » 20 Il dit à ses filles: « Et où est-il ? Pourquoi avez-
 vous laissé là cet homme ? Appelez-le, qu'il vienne manger. » 20
 21 Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui lui donna
 en mariage Séphora, sa fille. 22 Elle enfanta un fils, qu'il nomma
 Gersom, en disant: « Je suis un émigré (1) sur une terre étran-
 gère. »

23 Il arriva, dans ce long intervalle, que le roi d'Egypte
 mourut. Les enfants d'Israël gémissaient du sein de l'esclavage,
 et se lamentèrent; leur plainte monta vers Dieu du sein de
 l'esclavage. 24 Le Seigneur entendit leurs soupirs, et il se res-
 souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, avec Jacob.
 25 Puis, le Seigneur considéra les enfants d'Israël, et il avisa. 25

3 Or, Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-
 père, prêtre de Madian. Il avait conduit le bétail au fond
 du désert, et était parvenu à la montagne divine, au mont
 Horeb. 2 Un ange du Seigneur lui apparut dans un jet de
 flamme au milieu d'un buisson. Il remarqua que le buisson
 était en feu et cependant ne se consumait point. 3 Moïse se
 dit: « Je veux m'approcher, je veux examiner ce grand phéno-

(1) Sens approximatif du nom hébreu de Gersom (qu'il ne faut pas
 confondre avec Gerson, l'un des fils de Lévi).

- mène : pourquoi le buisson ne se consume pas.» ⁴ L'Eternel vit qu'il s'approchait pour regarder ; alors Dieu l'appela du sein du buisson, disant : « Moïse ! Moïse ! » Et il répondit : ⁵ « Me voici. » ⁵ Il reprit : « N'approche point d'ici ! Ote ta chaussure, car l'endroit que tu foules est un sol sacré ! » ⁶ Il ajouta : « Je suis la Divinité de ton père, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob... » Moïse se couvrit le visage, craignant de regarder le Seigneur. ⁷ L'Eternel poursuivit : « J'ai vu, j'ai vu l'humiliation de mon peuple qui est en Egypte ; j'ai accueilli sa plainte contre ses oppresseurs, car je connais ses souffrances. ⁸ Je suis donc intervenu pour le délivrer de la puissance égyptienne, et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans une terre ruisselante de lait et de miel, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérezéen, le Hévéen et le Jébuséen. ⁹ Oui, la plainte des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi ; oui, j'ai vu la tyrannie dont les Egyptiens les accablent. ¹⁰ Et maintenant va, je te délègue vers Pharaon ; et fais que mon peuple, les enfants d'Israël, sortent de l'Egypte. » ¹¹ Moïse dit au Seigneur : « Qui suis-je, pour aborder Pharaon, et pour faire sortir les enfants d'Israël de l'Egypte ? » ¹² Il répondit : « C'est que je serai avec toi, et ceci te servira à prouver que c'est moi qui t'envoie : quand tu auras fait sortir ce peuple de l'Egypte, vous adorerez le Seigneur sur cette montagne même. » ¹³ Moïse dit à Dieu : « Or, je vais trouver les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent : Quel est son nom ? que leur dirai-je ? » ¹⁴ Dieu répondit à Moïse : « Je suis l'Etre invariable ! » Et il ajouta : « Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël : C'est l'Etre invariable qui m'a délégué auprès de vous. » ¹⁵ Dieu dit encore à Moïse : « Parle ainsi aux enfants d'Israël : « L'Eternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'envoie vers vous. » Tel est mon nom à jamais, tel sera mon attribut dans tous les âges. ¹⁶ Va rassembler les anciens d'Israël, et dis-leur : « L'Eternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu en disant : J'ai fixé mon attention sur vous, et

- ⁴ יִבְעַר הַסֵּנֶה: וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
 אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲנִי:
 ה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הָלָם שְׁלִינְעִלְךָ מֵעַל רִגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם
 6 אֲשֶׁר אַתָּה עומד עָלָיו אֶדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא: וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
 אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 7 וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּית אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאִיתִי אֶת־עַנְי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
 צַעֲקָתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבָיו:
 8 וְאֵדָרְדָּר לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ אֶל־
 מָקוֹם הַפְּנִיעָנִי וְתַחְתִּי וְהָאֹמְרִי וְהַחֲוִי וְהַבּוֹסִי:
 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם־רְאִיתִי אֶת־
 י הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: וְעַתָּה לָכֵן וְאֲשַׁלַּחְךָ
 11 אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
 12 אֵצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה
 עִמָּךְ וְהָיִלְךָ הָאֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־
 הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בֹא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
 14 מַה־שֵּׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲדַבֵּר
 אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲדַבֵּר שְׁלַחְנִי
 טו אֵלֵיכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
 יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְהִשְׁמִי לַעֲלֹם וְהָ
 16 זָכְרִי לְדֹר דֹּר: לָךְ וְאֶסְפֶּתְּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
 יִצְחָק

יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי
 לכם במצרים: ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל-
 ארץ הכנעני ותחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבויסי אל-
 ארץ זבת חלב ודבש: ושמעו לקלך ובאת אתה וזקני
 ישראל אל-מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה אלהי
 העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה-נא ררך שלשת ימים
 במדבר ונבקה ליהוה אלהינו: ואני ידעתי כי לא-יתן
 אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד חזקה: ושלחתי כ
 את-ידי והביתי את-מצרים בכל נפלאתי אשר אעשה
 בקרבם ואחר-כך ישלח אתכם: ונתתי את-הן העם-
 הזה בעיני מצרים והיה כי תלכון לא תלכו ריקם:
 ושאלה אשה משכנתה ומגרת ביתה בלי-כסף וכלי
 זהב ושמלת ושמתם על-בניכם ועל-בנותיכם ונצלתם
 את-מצרים:

ויען משה ויאמר והן לא-יؤمنו לי ולא ישמעו בקולי א
 כי יאמרו לא-נראה אליך יהוה: ויאמר אליו יהוה מזה
 בידך ויאמר משה: ויאמר השליכוני ארצה וישלכוני
 ארצה ויהי לנחש ויגס משה מפניו: ויאמר יהוה אל-
 משה שלח ידך ואחו בנך וישלח ידו ויחזק בו ויהי
 למטה בכפו: למען יאמינו כי-נראה אליך יהוה אלהי ה
 אבותם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב: ויאמר
 יהוה לו עוד הבאתי ידך בחיך ויבא ידו בחיך
 ויצאה והנה ידו מצרעת כשלג: ויאמר השב ידך אל-
 חיך וישב ידו אל-חיכו ויצאה מחיכו והנה-שברה
 כבשרו: והנה אם-לא יאמינו לך ולא ישמעו לקל האת
 הראשון והאמינו לקל האת האחרון: והנה אם-לא

יאמינו

sur ce qu'on vous fait en Egypte ; 17 et j'ai résolu de vous faire monter, du servage de l'Egypte, au territoire du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Phérézéen, du Hévéen et du Jébuséen, contrée ruisselante de lait et de miel. » 18 Et ils écouteront ta voix ; alors tu iras, avec les anciens d'Israël, trouver le roi d'Egypte, et vous lui direz : « L'Eternel, le Dieu des Hébreux, s'est manifesté à nous. Et maintenant nous voudrions aller à trois journées de chemin, dans le désert, sacrifier à l'Eternel, notre Dieu. » 19 Or, je sais que le roi d'Egypte ne vous laissera point partir, pas même en présence d'une puissance supérieure. 20 Mais j'étendrai ma main, et je terrasserai l'Egypte par tous les prodiges que j'accomplirai dans son sein ; alors seulement on vous laissera partir. 21 Et j'inspirerai aux Egyptiens de la bienveillance pour ce peuple ; si bien que, lorsque vous partirez, vous ne partirez point les mains vides. 22 Chaque femme demandera à sa voisine, à l'habitante de sa maison, des vases d'argent, des vases d'or, des parures ; vous en couvrirez vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Egypte. »

4. Moïse prit la parole et dit : « Mais certes, ils ne me croiront pas, et ils n'écouteront pas ma voix, parce qu'ils diront : L'Eternel ne t'est point apparu. » 2 Le Seigneur lui dit : « Qu'as-tu là à la main ? » Il répondit : « Une verge. » 3 Il reprit : « Jette-là à terre ! » Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent. Moïse s'enfuit à cette vue. 4 Le Seigneur dit à Moïse : « Avance la main, et saisis sa queue ! (Il avança la main et le saisis et il redevint verge dans sa main.) 5 Ceci leur prouvera qu'il s'est révélé à toi, l'Eternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. » 6 Le Seigneur lui dit encore : « Mets ta main dans ton sein. » Il mit sa main dans son sein, l'en retira, et voici qu'elle était lépreuse, blanche comme la neige. 7 Il reprit : « Remets ta main dans ton sein. (Il remit sa main dans son sein, puis il l'en retira, et voici qu'elle avait repris sa carnation.) 8 Eh bien ! s'ils n'ont pas croyance en toi s'ils sont sourds à la voix du premier prodige, ils devront céder à la voix du dernier. 9 Que s'ils restent incrédules en

présence de ces deux prodiges et s'ils n'écoutent pas ta voix tu prendras des eaux du fleuve et tu les répandras à terre ; et ces eaux que tu auras prises du fleuve deviendront du sang sur la terre. » ¹⁰ Moïse dit à l'Eternel : « De grâce, Seigneur ! je ne suis pas habile à parler, ni depuis hier, ni depuis avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue embarrassée. » ¹¹ L'Eternel lui répondit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? qui le fait muet ou sourd, clairvoyant ou aveugle si ce n'est moi, l'Eternel ? ¹² Va donc : je seconderai ta parole, et je t'inspirerai ce que tu devras dire. » ¹³ Il repartit : « De grâce, Seigneur ! donne cette mission à quelque autre ! » ¹⁴ Le courroux de l'Eternel s'alluma contre Moïse, et il dit : « Eh bien ! c'est Aaron ton frère, le Lévitte, que je désigne ! oui, c'est lui qui parlera ! Déjà même il s'avance à ta rencontre, et à ta vue il se réjouira dans son cœur. ¹⁵ Tu lui parleras, et tu transmettras les paroles à sa bouche ; pour moi, j'assisterai ta bouche et la sienne, et je vous apprendrai ce que vous aurez à faire. ¹⁶ Lui, il parlera pour toi au peuple ; de sorte qu'il sera pour toi un organe, et que tu seras pour lui un inspirateur. ¹⁷ Cette même verge, tu l'auras à la main, car c'est par elle que tu opéreras les miracles. »

¹⁸ Là-dessus Moïse s'en retourna chez Jéthro, son beau-père, et lui dit : « Je voudrais partir, retourner près de mes frères qui sont en Egypte, afin de voir s'ils vivent encore. » Jéthro répondit à Moïse : « Va en paix. » ¹⁹ L'Eternel dit à Moïse, en Madian : « Va, retourne en Egypte ; tous ceux-là sont morts qui en voulaient à ta vie. » ²⁰ Moïse emmena sa femme et ses enfants, les plaça sur un âne, et reprit le chemin du pays d'Egypte. Moïse tenait la verge divine à la main. ²¹ L'Eternel dit à Moïse : « Maintenant que tu te disposes à rentrer en Egypte, sache que tous les miracles dont je t'aurai chargé, tu les accompliras devant Pharaon ; mais moi je laisserai s'endurcir son cœur, et il ne renverra point le peuple. ²² Alors tu diras à Pharaon : Ainsi parle l'Eternel : Israël est le premier-né de mes fils ; ²³ or, je t'avais dit : Laisse partir mon fils, pour qu'il me serve ; et tu as refusé de le laisser partir. Eh bien ! moi, je ferai mourir ton fils premier-né. » ²⁴ Pendant ce voyage, il s'arrêta dans une hôtellerie ; le Seigneur l'aborda, et voulut

יֹאמְנֵנוּ גַם לְשֵׁנִי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמָעוּן לְקִלְקֹל וּלְקִלְקֹל מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכֶתָּ הַנִּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר יִתְּקֶה מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹמָהּ : וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמַוִּיל גַּם מִשְׁלֵשִׁם גַּם מֵאֵן דְּבָרָךְ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פָּה וּכְבֹד לָשׁוֹן אֲנִכִּי : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֹּה לְאָדָם אוֹ מִי־יָשׁוּם אֵלָם אוֹ חֹרֵשׁ אוֹ פֶקֶח אוֹ עֹרֵר הֲלֹא אֲנִכִּי יְהוָה : וְעַתָּה לֵךְ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר : וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיַד־תְּשַׁלַּח : וַיַּחֲרָאֵף יְהוָה בַּמִּשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְיֶה אִתְּךָ חֵלְוִי וְיָדַעְתִּי כִּי־דַבַּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הַנִּדְהוּיָא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרֹאֶךָ וְשִׁמְחָ בְּלִבּוֹ : וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשִׁמְחָ אֶת־יְהוָה דְּבָרִים בְּפִי וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן : וְדִבַּרְתָּהוּ לֵךְ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא יְהוָה־לֵךְ לָפָה וְאַתָּה תִּתְּנֶה־לּוֹ לְאֱלֹהִים : וְאַת־הַמִּשָּׁה הִנֵּה תִתְּנָה בְיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֵתוֹת : פ

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חָתָנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָא וְאִשׁוּבָה אֶל־אֲתִי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הַעוֹדִם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְּרוֹ לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שָׁב מִצְרַיִם כִּי־מָתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַמִּבְלָקִשִׁים כֹּ אֶת־נַפְשְׁךָ : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרָפְכֶם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אֶרֶצְהָ מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁחָ הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלִקְחָתְךָ לָשׁוֹב מִצְרַיִמָּה רֹאֵה כָּל־הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר־שִׁמְחֵתִי בְיָדְךָ וְעַשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת־הָעָם : וְאַמְרַת אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל : וְאַמְרַת אֵלָיְךָ שְׁלַח אֶת־בְּנִי וְעַבְדִּי וְתִמְאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנִכִּי הִרְגֵּנִי אֶת־בְּנִי בְכֹרִי : וַיְהִי כַּדָּרָךְ בְּמִלְחָן וַיִּפְגְּשׁוּ יְהוָה

ויבקש המיתו: ותקח צפרה צר ותכרת את-ערלת בנה כה
 ותנע לרגליו ותאמר כי חתודמים אתה לי: וירף ממנו 26
 או אמרה חתן דמים למולת: פ
 ויאמר יהוה אל-אהרן לך לקראת משה המדברה וילך 27
 ויפגשו בחר האלהים וישקלו: ויגד משה לאהרן 28
 את כל-דברי יהוה אשר שלחו ואת כל-האמת אשר
 צוהו: וילך משה ואהרן ויאספו את-כל-זקני בני ישראל: 29
 וידבר אהרן את כל-הדברים אשר-דבר יהוה אל- 30
 משה ויעש האמת לעיני העם: ויאמן העם וישמעו כי- 31
 סקר יהוה את-בני ישראל וכי ראה את-עניו ויקרו
 וישתחוו: שביעי

ה
 ואחר באו משה ואהרן ויאמרו אל-פרעה כה-אמר א
 יהוה אלהי ישראל שלח את-עמי ויחני לי במדבר:
 ויאמר פרעה מי יהוה אשר אשמע בקלו לשלח את- 2
 ישראל לא ידעתי את-יהוה וגם את-ישראל לא אשלח:
 ויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו נלכה נא דרך 3
 שלשת ימים במדבר ונבחה ליהוה אלהינו פקיפגענו
 בדבר או בחרב: ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה 4
 ואהרן תפריעו את-העם ממעשיו לכו לסבלתיכם:
 ויאמר פרעה הקרבים עתה עם הארץ והשבתם אתם ה
 מסבלתם: ויצו פרעה ביום ההוא את-הנזשים בעם 6
 ואת-שטריו לאמר: לא תאספון לתת תבן לעם ללפן 7
 הלבנים בתמול שלשם הם ילכו וקששו להם תבן:
 ואת-מתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם 8
 תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כי-נרפים הם על-פן
 הם צעקים לאמר נלכה נבחה לאלהינו: תכבד העבדה 9
 על-האנשים ויעשרבה ואל-ישעו בדברי-שקר: ויצאו 10
 ננשי

le faire mourir. 25 Séphora saisit un caillou, retrancha l'excroissance de son fils, et la jeta à ses pieds en disant : « Est-ce donc par le sang que tu es uni à moi ? » 26 Le Seigneur le laissa en repos. Elle dit alors : « Oui, tu m'es uni par le sang, grâce à la circoncision ! »

27 L'Eternel dit à Aaron : « Va au-devant de Moïse, dans le désert. » Il y alla ; il le rencontra sur la montagne, et l'embrassa. 28 Moïse fit part à Aaron de toutes les paroles dont l'Eternel l'avait chargé, et de tous les prodiges qu'il lui avait donné mission d'accomplir. 29 Alors Moïse et Aaron partirent et rassemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avait adressées à Moïse, et il opéra les prodiges à la vue du peuple. 31 Et le peuple y eut foi ; ils comprirent que l'Eternel s'était souvenu des enfants d'Israël, qu'il avait considéré leur misère, et ils courbèrent la tête et se prosternèrent.

5 Puis, Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon et lui dirent : « Ainsi a parlé l'Eternel, Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, pour qu'il célèbre mon culte dans le désert. » 2 Pharaon répondit : « Quel est cet Eternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël ? Je ne connais point l'Eternel, et certes je ne renverrai point Israël. » 3 Ils reprirent : « Le Dieu des Hébreux s'est manifesté à nous. Nous voudrions donc aller à trois journées de chemin dans le désert et sacrifier à l'Eternel notre Dieu, de peur qu'il ne sévisse sur nous par la peste ou par le glaive. » 4 Le roi d'Egypte leur dit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, débauchez-vous le peuple de ses travaux ? Allez à vos affaires ! » 5 Pharaon ajouta : « Vraiment, cette 5 population est nombreuse à présent dans le pays, et vous leur feriez interrompre leurs corvées ? » 6 Et Pharaon donna, ce jour même, aux commissaires du peuple et à ses surveillants l'ordre suivant : 7 « Vous ne fournirez plus, désormais, de la paille au peuple pour la préparation des briques comme précédemment : ils iront eux-mêmes faire leur provision de paille. 8 Du reste, la quantité de briques qu'ils faisaient précédemment, imposez-la leur encore, n'en rabattez rien. Car ils sont désœuvrés, voilà pourquoi ils profèrent ces clameurs : « Allons sacrifier à notre Dieu ! » 9 Qu'il y ait donc surcharge de travail pour eux, et qu'ils y soient astreints ; et qu'on n'ait pas égard à des propos mensongers. » 10 Les commissaires du peuple et ses surveil- 10

lants sortirent, et parlèrent ainsi au peuple : « Voici ce qu'a dit Pharaon : Je ne vous donnerai plus de paille ; 11 vous-mêmes, allez, fournissez-vous de paille où vous pourrez en trouver, car il n'est rien diminué de votre besogne. » 12 Et le peuple se répandit par tout le pays d'Egypte, pour ramasser du chaume en guise de paille. 13 Les commissaires le harcelaient, disant : « Remplissez votre tâche jour par jour, comme lorsque la paille vous était livrée. » 14 On frappa les surveillants des enfants d'Israël (que les commissaires de Pharaon leur avaient préposés), en disant : « Pourquoi n'avez-vous pas fait toute votre tâche en livrant les briques comme précédemment, ni hier ni aujourd'hui ? » 15 Les surveillants des enfants d'Israël vinrent se plaindre à Pharaon en ces termes : « Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs ? 16 La paille, il n'en est pas fourni à tes serviteurs, et pourtant on nous dit : « Faites des briques ! » A présent tes serviteurs sont frappés, et c'est ton peuple qui est coupable. » 17 Il répondit : « Vous êtes des gens désœuvrés, oui, désœuvrés ! c'est pour cela que vous dites : Allons sacrifier à l'Eternel. 18 Et maintenant, allez au travail ! La paille ne vous sera point donnée et vous fournirez la même quantité de briques. » 19 Les surveillants des enfants d'Israël les traitèrent avec rigueur, en disant : « Vous ne ferez pas 20 moins de briques que précédemment, jour par jour. » 20 Or, ils avaient rencontré Moïse et Aaron, debout devant eux, comme ils sortaient de chez Pharaon ; 21 et ils leur avaient dit : « Que l'Eternel vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur auprès de Pharaon et de ses serviteurs, vous qui avez mis le glaive dans leur main pour nous faire périr ! » 22 Moïse retourna vers le Seigneur, et dit : « Mon Dieu, pourquoi as-tu rendu ce peuple misérable ? Dans quel but m'avais-tu donc envoyé ? 23 Depuis que je me suis présenté à Pharaon pour parler en ton nom, le sort de ce peuple a empiré, bien loin que tu aies sauvé ton peuple ! »

6 L'Eternel dit à Moïse : « C'est à présent que tu seras témoin de ce que je veux faire à Pharaon. Forcé par une main puissante, il les laissera partir ; d'une main puissante, lui-même les renverra de son pays. » *

VAËRA

2 Dieu adressa la parole à Moïse, en disant : « Je suis l'Eternel. 3 J'ai apparu à Abraham, à Isaac, à Jacob, comme Divinité souveraine ; ce n'est pas en ma qualité d'Etre immuable que je me suis manifesté à eux. 4 De plus, j'avais établi

* HAFTARA (Chemot) : Isaïe 27, 6 à 28, 13 ; 29, 22 et 23 ; rite sefardi : Jérémie 1, 1 à 2, 3.

נָגְשֵׁי הָעָם וַיִּשְׁטְרוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר 11 פֶּרְעֶה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תָּבֵן : אַתֶּם לְכוּ קַחוּ לָכֶם תָּבֵן 12 מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע מִעֲבֹדְתְּכֶם דְּבַר : וַיִּפֹּץ הָעָם 13 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקַשֵּׁשׁ קֶשׁ לַתָּבֵן : וַהֲנֻשִּׁים אֲצִים לֵאמֹר כֹּלֹו מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בְּהֻזָּת 14 הַתָּבֵן : וַיָּכּוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׁי פֶרְעֶה לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כִלִיתֶם חֲקֶכֶם לִלְבֵּן כַּתְמוֹל 15 שְׁלֹשׁ גִּם־תְּמוֹל גִּם־הַיּוֹם : וַיָּבֹאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל 16 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פֶּרְעֶה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ : תָּבֵן אֵין נֹתֵן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ 17 מְפִים וְהִטָּאת עֲמָךְ : וַיֹּאמֶר נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן 18 אַתֶּם אֹמְרִים גִּלְגָּה נִזְבַּחַה לַיהוָה : וְעַתָּה לְכוּ עֲבְדוּ 19 וְתָבֵן לֹא־יֵעָתֵן לָכֶם וְתָבֵן לְבָנִים תִּתְּנוּ : וַיֵּרְאוּ שְׁטָרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתֶם בָּרַע לֵאמֹר לֹא־תִנְרַעוּ מִלְּבָנִיכֶם דְּבַר־יוֹם 20 כ בְּיוֹמוֹ : וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נְצִבִים לְקִרְאָתָם 21 בְּצֵאתָם מֵאֵת פֶּרְעֶה : וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־דִּרְחָנוּ בְּעֵינֵי פֶרְעֶה וּבְעֵינֵי 22 עֲבָדָיו לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהִרְגָנוּ : וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה מִפְּטִי וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי : 23 וּמֵאֵן בָּאתִי אֶל־פֶּרְעֶה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ הִרַע לָעָם הַזֶּה וְהִצַּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ :

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפֶרְעֶה 2 כִּי בִיד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבִיד חֲזָקָה יִגְרַשֵּׁם מֵאֶרְצוֹ : ס ס ס

וארא

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה : וְאַרְאֶה 3 אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וְשְׁמִי יְהוָה 4 לֹא נִדְרַעְתִּי לָהֶם : וְגַם הִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לְתַת לָהֶם

לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר־גֵּרְוּ בָּהּ:
 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם ה
 מִעֲבָדִים אֲתָם וְאֹפֵר אֶת־בְּרִיתִי: לָכֵן אָמַר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל 6
 אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי
 אֶתְכֶם מִעֲבָדֵתָם וְנָאֵלְתִי אֶתְכֶם בְּרוּעַ נְטוּיָה וּבְשָׁפְטִים
 גְּדֹלִים: וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים 7
 וְיָדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת
 סִבְלֹת מִצְרַיִם: וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי 8
 אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
 לָכֶם מִדְּשָׁה אֲנִי יְהוָה: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 9
 וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֹר רוּחַ וּמִעֲבָדָה קָשָׁה: פ
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: בֹּא דַבֵּר אֶל־פְּרָעָה מֶלֶךְ 11
 מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה 12
 לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ
 יִשְׁמַעֲנִי פְרָעָה וְאֲנִי עֶרְל שִׁפְתַּיִם: פ
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּצִיֵם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 13
 וְאֶל־פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם: ס אֵלֶּה רְאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן 14
 בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲצֹרֶן וּבְרָמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 רְאוּבֵן: וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיִמִּין וְאַחֵד וְיִכֵּן וְצֹחַד 15
 וְשִׂאִיל בְּנֵי־בְנֵי־עֵגִיִּית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת 16
 בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשֹׁן וּקְהַת וּמְרָרִי וְשִׁנִּי חִיִּי לֹוֹ שִׁבְעָה
 וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: בְּנֵי גֵרְשֹׁן לְבִנֵּי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחַתָם: 17
 וּבְנֵי קְהַת עֲמָרָם וְיִצְחָר וְחִבְרֹן וְעִזִּיאֵל וְשִׁנִּי חִיִּי קְהַת 18
 שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה 19
 מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם: וַיָּקַח עֲמָרָם אֶת־יִזְבֶּבֶד דֹּדְתוֹ כ
 לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְשִׁנִּי חִיִּי עֲמָרָם
 שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: וּבְנֵי יִצְחָר קָרַח וְנֹפֶג וְזִכְרִי: 21
 וּבְנֵי

mon alliance avec eux en leur faisant don du pays de Canaan, cette terre de leurs pérégrinations où ils vécurent étrangers :
 5 et enfin, j'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, asservis par les Egyptiens, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 Donc, parle ainsi aux enfants d'Israël : Je suis l'Eternel ! Je veux vous soustraire aux tribulations de l'Egypte, et vous délivrer de sa servitude ; et je vous affranchirai avec un bras étendu, à l'aide de châtiments terribles. 7 Je vous adopterai pour peuple, je deviendrai votre Dieu ; et vous reconnaîtrez que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu, moi qui vous aurai soustraits aux tribulations de l'Egypte. 8 Puis, je vous introduirai dans la contrée que j'ai solennellement promise à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous la donnerai comme possession héréditaire, moi l'Eternel. » 9 Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël ; mais ils ne l'écoutèrent point, ayant l'esprit opprimé par une dure servitude.

10 L'Eternel parla à Moïse en ces termes : 11 « Va, dis à Pharaon, roi d'Egypte, qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël. » 12 Mais Moïse s'exprima ainsi devant l'Eternel : « Quoi ! les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté, et Pharaon m'écouterait, moi qui ai la parole embarrassée ! »

13 Alors l'Eternel parla à Moïse et à Aaron ; il leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Egypte, afin de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte.

14 Voici les souches de leur famille paternelle. — Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hanoc, Pallou, Heçrôn et Karmi. Telles sont les familles de Ruben. 15 Fils de Siméon : Yemouel, Yamîn, Ohad, Yakhîn, Çohar ; et Chaoul, fils de la Cananéenne. Telles sont les familles de Siméon. 16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur ordre de naissance : Gerson, Kehath, Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans. 17 Fils de Gerson : Libni et Chimi, avec leurs familles. 18 Fils de Kehath : Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziel. Les années de la vie de Kehath : cent trente-trois ans. 19 Fils de Merari : Mahli et Mouchi. Ce sont là les familles lévétiques selon leur filiation. 20 Amram choisit Jocabed, sa tante, pour épouse ; elle lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram : cent trente-sept ans. 21 Fils de Yiçhar : Coré, Néfég et Zikri.

22 Fils d'Ouzziel : Michaël, Elçafân et Sithri. 23 Aaron choisit pour épouse Elichéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahchôn ; elle lui enfanta Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar. 24 Fils de Coré : Assir, Elkana et Abiasaf. Telles sont les familles des 25 Coréites. 25 Quant à Eléazar, fils d'Aaron, il choisit pour femme une des filles de Poutiël, et elle lui enfanta Phinéas. Telles sont les souches paternelles des Lévites, selon leurs familles. 26 C'est ce même Aaron, ce même Moïse, à qui Dieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte, selon leurs légions. » 27 Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, à l'effet de conduire hors d'Egypte les enfants d'Israël ; savoir, Moïse et Aaron. 28 Or, le jour où l'Eternel avait parlé à Moïse, dans le pays d'Egypte.

29 L'Eternel avait parlé ainsi à Moïse : « Je suis l'Eternel ! Transmets à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dirai. »

30 Et Moïse avait dit devant l'Eternel : « Certes, j'ai la parole embarrassée ; comment donc Pharaon m'écouterait-il ? »

7 Alors l'Eternel dit à Moïse : « Regarde ! je fais de toi un dieu à l'égard de Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Toi, tu diras tout ce que je t'aurai ordonné, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon pour qu'il renvoie les Israélites de son pays. 3 Pour moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes preuves de puissance dans le pays d'Egypte. 4 Pharaon ne vous écoutera pas, mais j'imposerai ma main sur l'Egypte ; et je ferai sortir mes légions, les Israélites mon peuple, du pays d'Egypte, après une vindicte 5 éclatante. 5 Et les Egyptiens reconnaîtront que je suis l'Eternel, lorsque j'étendrai ma main sur eux et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël. » 6 Moïse et Aaron obéirent : comme l'Eternel leur avait enjoint, ainsi firent-ils. 7 Or, Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes : 9 « Lorsque Pharaon vous dira : « Produisez une preuve de votre mission », tu diras à Aaron : « Prends ta verge et jette-la devant

22 יבני עזיאל מישאל ואלצפן וסתריו ויבן אהרן את- 23 אלישבע בת-עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו 24 את-נדב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר ובני קרח 25 כה אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי ואלעזר 26 בן-אהרן לקח-לו מבנות פוטיאל לו לאשה ותלד לו 27 את-פנינחם אלה ראשי אבות הלויים למשפחתם הוא 28 אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם הוציאו את-בני 29 ישראל מארץ מצרים על-עבאתם הם המדברים אל- 30 פרעה מלך-מצרים להוציא את-בני-ישראל ממצרים 31 הוא משה ואהרן ויהי ביום דבר יהוה אל-משה בארץ 32 מצרים : וידבר יהוה אל-משה לאמר אני יהוה 33 דבר אל-פרעה מלך-מצרים את-כל-אשר אני דבר אליך : 34 ל ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל שפתים ואיך ישמע 35 אלי פרעה :

1 ויאמר יהוה אל-משה ראה נתתיך אלהים לפרעה ואהרן 2 אחיך יהוה נביאך : אתה תדבר את כל-אשר אצנןך 3 ואהרן אחיך ידבר אל-פרעה ושלח את-בני-ישראל 4 מארצו : ואני אקשה את-לב פרעה והרביתי את-אתי 5 ואת-מופתי בארץ מצרים : ולא-ישמע אלהם פרעה 6 ונתתי את-ידי במצרים והוצאתי את-עמי 7 בני-ישראל מארץ מצרים בשפטים גדלים : וידעו מצרים 8 כי-אני יהוה בנשתי את-ידי על-מצרים והוצאתי את- 9 בני-ישראל מתוכם : ויעש משה ואהרן כאשר צוה יהוה 10 אתם בן עשו : ומשה בן-שמנים שנה ואהרן בן-שלוש 11 ושמנים שנה בדברם אל-פרעה : 12 ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר : כל ידבר 13 אלהם פרעה לאמר תנו לכם מופת ואמרתי אל-אהרן 14 קח

קח את־מִטְנֶה וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין: וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ
אַהֲרֹן אֶת־מִטְנֶהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וּלְפָנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין:
וַיִּקְרָא גַם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם
חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בַּלְהֻטָּהֶם כֵּן: וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְנֵהוּ
וַיְהִיו לְתַנִּינִים וַיַּבְלַע מִטְנֵה־אַהֲרֹן אֶת־מִטְנֵתָם: וַיַּחֲזֹק לֵב
פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ׀ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לִשְׁלַח הָעָם: לֵךְ
אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הַזֶּה יֵצֵא הַמִּיָּמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־
שַׁפְתֵּי הַיָּאֵר וְהַמַּטֵּה אֲשֶׁר־נִהַפְדָּ לְנַחֵשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה:
כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֹאת תִדַּע כִּי אֲנִי יְהוָה הֵנָּה אֲנֹכִי מִפָּנָי
בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהַפְכוּ לָדָם:
וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר תָּמֹת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם
לְשָׁתוֹת מַיִם מִיַּם מִדְּהַיָּאֵר: ׀ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אָמַר אֶל־אַהֲרֹן קַח מִטְנֶה וְנִטְהַרְדָּ עַל־מִיַּמי מִצְרַיִם
עַל־נְהַרְתָּם: ׀ עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַל כָּל־מְקוֹה
מַיִמָּהּ וַיְהִי־דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֲצִים
וּבְאֲבָנִים: וַיַּעֲשׂוּכֶן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כ
וַיִּרְם בַּמַּטֵּה וַיִּךְ אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פַרְעֹה וּלְעֵינֵי
עֲבָדָיו וַיַּהֲפֹכוּ בַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לָדָם: וְהִדְגָּה אֲשֶׁר־
בַּיָּאֵר מֵתָה וַיָּבֹאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא־יָבִילוּ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מַיִם
מִדְּהַיָּאֵר וַיְהִי הָדָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיַּעֲשׂוּכֶן חֲרָטְמֵי
מִצְרַיִם בַּלְהֻטָּהֶם וַיַּחֲזֹק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: וַיִּפֶּן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁתָה לָבוֹ
גַם־לֹא־תָאֵת: וַיַּחֲפְרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר מַיִם לְשָׁתוֹת
בִּי

Pharaon, qu'elle devienne serpent ! » 10 Moïse et Aaron se ren-
dirent chez Pharaon, et firent exactement comme l'avait pres-
crit le Seigneur. Aaron jeta sa verge en présence de Pharaon
et de ses serviteurs, et elle devint serpent. 11 Pharaon, de son
côté, manda les experts et les magiciens ; et les devins de
l'Egypte en firent autant par leurs prestiges. 12 Ils jetèrent cha-
cun leurs verges, et elles se transformèrent en serpents ; mais
la verge d'Aaron engloutit les leurs. 13 Le cœur de Pharaon per-
sista, et il ne leur céda point, ainsi que l'avait prédit l'Eternel.

14 L'Eternel dit à Moïse : « Le cœur de Pharaon est opi-
niâtre ; il refuse de laisser partir le peuple. 15 Va trouver Pha-
raon le matin, comme il se dirigera vers les eaux ; tu te tien-
dras sur son passage, au bord du fleuve ; et cette verge qui a
été changée en serpent, tu l'auras à la main. 16 Et tu lui diras :
« L'Eternel, Divinité des Hébreux, m'avait délégué vers toi pour
te dire : Renvoie mon peuple et qu'il m'adore au désert ; or,
tu n'as pas obéi jusqu'à présent. 17 Ainsi parle l'Eternel : Voici
qui t'apprendra que je suis l'Eternel ! Je vais frapper, de cette
verge que j'ai à la main, les eaux du fleuve, et elles se conver-
tiront en sang. 18 Les poissons du fleuve périront, et le fleuve
deviendra infect, et les Egyptiens renonceront à boire de ses
eaux. »

19 L'Eternel dit à Moïse : « Parle ainsi à Aaron : Prends ta
verge, dirige ta main sur les eaux des Egyptiens, — sur leurs
fleuves, sur leurs canaux, sur leurs lacs, sur tous leurs résér-
voirs, — et elles deviendront du sang ; et il n'y aura que du
sang dans tout le pays d'Egypte, même dans les vaisseaux de
bois et de pierre. » 20 Moïse et Aaron agirent ainsi qu'avait
ordonné l'Eternel : Aaron leva la verge, frappa les eaux du
fleuve à la vue de Pharaon et de ses serviteurs, et toutes les
eaux du fleuve se changèrent en sang. 21 Les poissons du
fleuve moururent, le fleuve devint infect, et les Egyptiens ne
purent boire de ses eaux. Il n'y eut que du sang dans tout le
pays d'Egypte. 22 Mais, comme les devins de l'Egypte en fai-
saient autant par leurs prestiges, le cœur de Pharaon persista,
et il ne leur céda point, selon ce qu'avait prédit l'Eternel.
23 Pharaon s'en retourna et rentra dans sa demeure, sans se
préoccuper non plus de ce prodige. 24 Tous les Egyptiens creu-
sèrent dans le voisinage du fleuve, pour trouver de l'eau à

25 boire ; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. 25 Sept jours pleins s'écoulèrent après que l'Eternel eut frappé le fleuve.

26 Alors l'Eternel dit à Moïse : « Va trouver Pharaon et lui dis : Renvoie mon peuple, qu'il puisse m'adorer. 27 Si tu refuses de le renvoyer, je m'apprete à infester de grenouilles tout ton territoire. 28 Le fleuve regorgera de grenouilles ; elles en sortiront pour envahir ta demeure, et la chambre où tu reposes, et jusqu'à ton lit ; les demeures de tes serviteurs, celles de ton peuple, et tes fours et tes pétrins. 29 Toi-même et ton peuple et tous tes serviteurs, les grenouilles vous assailliront. »

8 L'Eternel dit à Moïse : « Parle ainsi à Aaron : Dirige ta main, avec ta verge, sur les fleuves, sur les canaux, sur les lacs ; et suscite les grenouilles sur le pays d'Egypte. » 2 Aaron dirigea sa main sur les eaux de l'Egypte ; les grenouilles montèrent et envahirent le pays d'Egypte. 3 Autant en firent les devins par leurs enchantements : ils suscitèrent des grenouilles sur le pays d'Egypte. 4 Pharaon manda Moïse et Aaron, et leur dit : « Sollicitez l'Eternel, pour qu'il écarte les grenouilles de moi et de mon peuple ; je laisserai partir le peuple hébreu, pour qu'il sacrifie à l'Eternel. » 5 Moïse répondit à Pharaon : « Prends cet avantage sur moi, de me dire quand je dois demander pour toi, tes serviteurs et ton peuple, que les grenouilles se retirent de toi et de tes demeures, qu'elles restent seulement dans le fleuve. » 6 Il repartit : « Dès demain. » Moïse reprit : « Soit fait selon ta parole, afin que tu saches que nul n'égale l'Eternel notre Dieu. 7 Oui, les grenouilles se retireront de toi et de tes demeures, de tes serviteurs et de ton peuple : elles seront reléguées dans le fleuve. » 8 Moïse et Aaron étant sortis de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées contre Pharaon ; 9 et le Seigneur agit selon la parole de Moïse : les grenouilles périrent dans les maisons, dans les fermes et dans les champs. 10 On les entassa par monceaux ; le pays en était infecté. 11 Mais Pharaon, se voyant de nouveau à l'aise, appesantit son cœur et ne leur obéit point, ainsi que l'avait prédit l'Eternel.

בה פי לא יכלו לשותת ממימי הַיָּאָר: וַיִּמָּלֵא שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיָּאָר: פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הִנֵּה אֲנִכִּי נֹגֵף אֶת־כָּל־נְבוֹלָךָ בַּצְּפַרְדִּים: וְשַׂרְךָ הַיָּאָר צְפַרְדִּים וְעַלְו וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֲדָר מִשְׁכְּבְּךָ וְעַל־מִשְׁתַּדְּךָ 29 וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעֶמְלֶךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ: וּבְכֹה וּבְעֶמְלֶךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלֻ הַצְּפַרְדִּים:

ח

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַחֲרֹן נִטָּה אֶת־יָדְךָ בְּמִסְפָּה עַל־הַנְּהָרוֹת עַל־הַיָּאָרִים וְעַל־הָאֲגָמִים וְתַעַל אֶת־הַצְּפַרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיֵּט אַחֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרָיִם וְתַעַל הַצְּפַרְדִּים וַתִּכַּסּ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 3 וַיַּעֲשׂוּכֶן הַחֲרָטָמִים בְּלִטְתָּהֶם וַיַּעֲלֻ אֶת־הַצְּפַרְדִּים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַחֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעֲתִירוּ אֵלַי־יְהוָה וְיִסַּר הַצְּפַרְדִּים מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וְאֲשַׁלַּחְהֶם אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הֲתִפְאָר עָלַי לְמַתִּי: אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצְּפַרְדִּים מִמֶּךָ וּמִבֵּיתְךָ רַק בַּיָּאָר תִּשְׁאֲרֶנָּה: וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמֶר כְּדַבְּרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 7 וְסָרוּ הַצְּפַרְדִּים מִמֶּךָ וּמִבֵּיתְךָ וּמֵעַמְּךָ רַק בַּיָּאָר תִּשְׁאֲרֶנָּה: וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַחֲרֹן מֵעַם פַּרְעֹה וַיֵּצֵעַ מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְּפַרְדִּים אֲשֶׁר־שָׁם לְפַרְעֹה: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדַבְּרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפַרְדִּים מִיַּד־הַכֹּהֲנִים מִיַּד־הַחֲצֵרֹת וּמִיַּד־הַשָּׂדֵת: וַיַּצְבְּרוּ אֹתָם הַמָּרָם הַמָּרָם וַתִּכְבֹּשׂ הָאָרֶץ: וַיֵּרָא פַרְעֹה כִּי הָיְתָה הַרְוָה וְהַכְּבֹד אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ס וַיֹּאמֶר יְהוָה